

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ФИЛОЛОГИИ, ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОГО  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И  
ПЕРСПЕКТИВЫ ЛИНГВИСТИКИ**



**2024**

Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции, приуроченной ко Всемирному Дню родного языка

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И  
ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**КАФЕДРА ТЕОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
ЛИНГВИСТИКИ**

*Сборник материалов республиканской научно-практической конференции*

Андижан-Ташкент  
“POLIGRAF-PRESS” 2024

УДК 80 (075.8)  
ББК 80я43  
А 98

**Редакционная коллегия:**

**Каминская Е.М.** – доктор филологических наук, доцент кафедры русского литературоведения Национального университета Узбекистана

**Мадырова Н.А.** – заведующий кафедрой теории русского языка и переводоведения АГИИЯ, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**Адыгезалова М.Н.** – доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент кафедры теории русского языка и переводоведения АГИИЯ

**Алтмишева Ё.М.** – доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент кафедры теории русского языка и переводоведения АГИИЯ

**А98 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ, ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И  
ПЕРСПЕКТИВЫ ЛИНГВИСТИКИ:**

сборник материалов республиканской научно-практической конференции. Андижан –Ташкент, 2024. – 200 с.

ISBN 978-9910-9781-6-6

DOI 10.5281/zenodo.10853573

В сборнике материалов Республиканской научно-практической конференции опубликованы статьи, доклады ученых многих регионов и областей, городов Узбекистана, В сборнике рассматриваются проблемы методики преподавания гуманитарных областей наук в Высшей школе, а также теоретические аспекты и практические вопросы современной и прикладной педагогики и психологии, актуальные проблемы литературоведения, современные вопросы переводоведения и языкознания. Издание адресовано филологам, культурологам, методистам, преподавателям ВУЗов и всем интересующимся современными проблемами гуманитаристики, педагогики, методики преподавания, языкознания и литературоведения.

За содержание и аутентичность работ ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

УДК 80 (075.8)  
ББК 80я43  
А 98

© Андижанский государственный институт иностранных языков, 2024  
© Коллектив авторов, 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Abdujalilova M.A.</b> LINGUO-KULTUROLOGIYA FANINING QISQACHA NAZARIY VA TARIXIY ILDIZLARI. UY-RO'ZG'OR BUYUMLARI LEKSEMALARINING LINGUO-KULTUROLOGIK JIHATDAN MUHTASAR TAHLILI.....	8
<b>Адъгезалова М.Н.</b> РОЛЬ ГУСЕЙНА ДЖАВИДА В РАЗВИТИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА.....	13
<b>Азимова Д.М.</b> ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ ЛЕКСЕМЫ СЧЕТ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА И АУДИТА.....	16
<b>Alixonova M.</b> INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI MEVA-SABZAVOTLARNI QURITISH TEKNOLOGIYASI TERMINLARINING TASVIRIY VOSITALAR SIFATIDA QO'LLANILISHI.....	19
<b>Алтмишева Ё.М.</b> ОБ УЗБЕКСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	21
<b>Алтмишева Ё.М.</b> К ВОПРОСУ ОБ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ В «БАБУРНАМЕ».....	25
<b>Богданович Г.А., Хамдамов Д.Д.</b> ЛЕКСЕМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОРУДИЯ ДЕЙСТВИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ.....	29
<b>Богданович Г.А., Абдуллаева Х.</b> СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ПЕРВЫМ КОМПОНЕНТОМ ОДИН- (ЕДИН) / БИР- В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	32
<b>Богданович Г.А.</b> О ПАРАЛЛЕЛИ ЛЕКСЕМ ДЕВИЧЕСКИЙ – ДЕВИЧИЙ.....	34
<b>Davlataliyeva Z.</b> INGLIZ TILI O'QITISHDA TALABALARGA MATNLARNI KOMMUNIKATIV O'QISH KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH.....	37
<b>Davlataliyeva Z.</b> EFFECTIVE METHODS TO IMPROVING READING SKILLS IN TEACHING ENGLISH.....	40
<b>Ibragimov J.T.</b> “THE METAPHORICAL TWIST”DA MONRE BIRDSLI KONSEPTI.....	44
<b>Журабекова Х.М.</b>	

РЕЧЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	46
<b>Ibragimov Sh.T.</b> TARJIMADA METAFORA IFODASI (HAROLD LEMBING “BOBUR YO’LBARS ROMANI MISOLIDA).....	49
<b>Исакова З.А.</b> ПЛАТОНИЧЕСКАЯ ЛЮБОВЬ И ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ГЕРОЕВ В ПОВЕСТИ "БЕЛЫЕ НОЧИ" Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО.....	52
<b>Исмаилов У.У.</b> М.БУЛГАКОВНИНГ “ИТЮРАК” ҚИССАСИ МАТНИДАГИ ПОЭТОНИМЛАРНИНГ ЛИНГВОПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....	56
<b>Исмаилов У.У.</b> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОПИСАНИЯ ПОЭТОНИМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....	60
<b>Карабаева А.С.</b> ТРОПЫ КАК СРЕДСТВО ПОЛУЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ПИСАТЕЛЕ.....	63
<b>Кабилова З. М.</b> АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ЛИНГВИСТИКИ.....	68
<b>Курбонов Д. К.</b> СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ.....	70
<b>Курбонов Д.К., Юлчиева А.Т.</b> РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ (КАК ИНОСТРАННОМУ) .....	74
<b>Мадяров Х.У.</b> К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ МИКРОПРОЗЫ Л.ПЕТРУШЕВСКОЙ.....	79
<b>Мадяров Х.У.</b> ПОЭТИКА МИКРОПРОЗЫ Л.ПЕТРУШЕВСКОЙ.....	82
<b>Мадярова Н.А.</b> МИФ И НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ УЗБЕКИСТАНА).....	84
<b>Мадярова Н.А.</b> К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ МИФОПОЭТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В РУССКОЙ ПРОЗЕ УЗБЕКИСТАНА.....	91
<b>Мустаева М.М.</b> РОЛЬ ЛИЧНОСТИ Л.Н.ТОЛСТОГО В ОБРАЗОВАНИИ.....	81
<b>Musayeva G.A.</b> INGLIZ TILINI O'QITISHDA VIKI TECHNOLOGIYANING O'RNI.....	95
<b>Мустаева М.М.</b>	

РОЛЬ ЛИЧНОСТИ Л.Н.ТОЛСТОГО В РАЗВИТИИ ТЕОРИИ ПЕДАГОГИКИ.....	103
<b>Набижанова Н.Н.</b>	
ВОЗНИКНОВЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ЭПИСТОЛЯРНОГО ЖАНРА. ЭПИСТОЛЯРИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ М.ВОЛОШИНА.....	106
<b>Nazirova O.M.</b>	
DIZAYN (KOSTYUM) TERMINLARINING TARJIMADA BERILISH MASALALARI.....	111
<b>Nazirova O.M.</b>	
DIZAYN (KOSTYUM) TERMINLARI TARJIMASIDA TRANSKRIPSIYA VA TRANSLITERATSIYA VA KALKA.....	113
<b>Nazirova O.M.</b>	
DIZAYN (KOSTYUM) TERMINOLOGIYASIDA ANTONIMIYA JARAYONI.....	116
<b>Nazirova O.M.</b>	
DIZAYN (KOSTYUM) TERMINLARI TARJIMASIDA EKVIVALENTLIKKA ERISHISH YO'LLARI.....	119
<b>Nomonov B.Q.</b>	
THE HISTORY OF PRINTING TERMINOLOGY.....	122
<b>Одашалиева Ю.</b>	
ЭТИЧЕСКИЕ И ФИЛОСОФСКИЕ АСПЕКТЫ В ТВОРЧЕСТВЕ Л.Н. ТОЛСТОГО.....	125
<b>Парпиева Н.С.</b>	
ОБРАЗЫ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ В КОМЕДИИ ФОНВИЗИНА «НЕДОРОСЛЬ».....	128
<b>Парпиева Н.С., Зияева З.О.</b>	
СИМВОЛИКА ЦВЕТЧНЫХ ОБРАЗОВ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	130
<b>Расулова Г.Х.</b>	
ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ: КОГНИТИВНОЕ ИЗУЧЕНИЕ РОБОТОТЕХНИКИ.....	133
<b>Расулова Г.Х.</b>	
ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РОБОТОТЕХНИКЕ.....	136
<b>Расулова Г.Х.</b>	
НАВИГАЦИЯ ПО КОГНИТИВНОМУ ЛАНДШАФТУ ТЕРМИНОЛОГИИ РОБОТОТЕХНИКИ.....	125
<b>Рахмонбердиева С.А.</b>	
QURILISH TERMINLARINING AMALIYOTDA QO'LLANILISHI .....	142
<b>Рахмонбердиева С.А.</b>	

QURILISH TERMINOLOGIYASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI .....	145
<b>Содикова Н.О.</b> ПАРЕМИИ (ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ) КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	150
<b>Тулкинжонова Ш.Р.</b> СИМВОЛИКА ПРИРОДЫ В ПОЭЗИИ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА.....	156
<b>Turahonova H.</b> LINGUO-CULTURAL RESEARCH OF “LISON UT-TAIR”.....	158
<b>Turahonova H.</b> FIGURATIVE LANGUAGE IN “LISON UT-TAIR”.....	161
<b>Ходжомиярова С.Р.</b> АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА И.А. БУНИНА «В САДУ»).....	162
<b>Холбутаева Ф.Б.</b> ЕДИНИЦЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ.....	165
<b>Khoshimova D.M.</b> COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TEXT “BABURNAME” AND ITS TRANSLATION.....	168
<b>Khoshimova D.M.</b> PROBLEMS OF TRANSLATING COMPARATIVE DESCRIPTION IN CLASSICAL LITERATURE.....	171
<b>Xoshimova O.O.</b> SEMANTIC CHARACTERISTICS OF ZOONYMIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES.....	174
<b>Эгамова Н.Т.</b> ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ.....	178
<b>Эгамова Н.Т.</b> ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ: РЕАЛИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА.....	181
<b>Yo’ldasheva M.F.</b> ASARLARDA BADIY TASVIR VOSITALARINING IFODALANILISHI...185	185
<b>Yo’ldasheva M.F.</b> JEK LONDON ASARLARI TARJIMALARIDA BADIY TASVIRIY VOSITALARNING QO’LLANILISHI.....	186
<b>Юлчибаева М.Ж.</b> ВИДЫ ПЕРЕВОДА.....	189

**Abdujalilova Mashhura Alisher qizi**

Namangan Muhandislik Texnologiya Instituti "Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik" yo'nalishi birinchi bosqich doktoranti  
[mashxuraxon.1995@mail.ru](mailto:mashxuraxon.1995@mail.ru)

**LINGUO-KULTUROLOGIYA FANINING QISQACHA NAZARIY  
VA TARIXIY ILDIZLARI. UY-RO'ZG'OR BUYUMLARI  
LEKSEMALARINING LINGUO-KULTUROLOGIK JIHATDAN  
MUHTASAR TAHLILI**

*Abstract: Til va madaniyat har qanday millatning millat ekanligini tasdiqlovchi asosiy vositadir. Bu ikki tushuncha ajralmas va muntazam bir-birini taqozo etadi. Til o'zining har jabhasida madaniyatni aks ettiradi, madaniyat ham shu o'rinda tilsiz mukammal namoyon bo'la olmaydi. Hozirgi kun tilshunoslik ilmida yangi-yangi sohalarning yuzaga kelishi, matn muammosining o'rganilishi bilan bog'liq ishlar jadal rivojlanmoqda. Shu nuqtai nazardan bugungi kunda matn tahlilida tadqiqotchilar grammatika, semantika, kognitologiya, psixolingvistika, lingvomadaniyatshunoslik kabi qator yo'nalishlar qo'lga kiritgan yutuqlarga tayanib ish ko'rmog'dalar. Bundan maqsad – nutq yaratuvchi va uni idrok etuvchi shaxs omilining lisoniy faoliyatda qanday o'rin tutishini aniqlash bo'lsa, ikkinchi tomondan, matnning semantik, lingvomadaniy xususiyatlarini yanada chuqurroq o'rganishdir.*

*Kalit so'zlar:* linguo-kulturologiya, lingvomadaniyatshunoslik, leksikografiya, uy-ro'zg'or buyumlari.

**Abdujalilova Mashhura Alisher qizi**

Namangan Institute of Engineering Technology, first-stage doctoral student  
in the field of "Comparative literature studies, cross-linguistics, translation studies"  
[mashxuraxon.1995@mail.ru](mailto:mashxuraxon.1995@mail.ru)

**BRIEF THEORETICAL AND HISTORICAL ROOTS OF LINGO-  
CULTURE SCIENCE. LINGO-CULTURAL BRIEF ANALYSIS OF  
HOUSEHOLD ITEMS LEXEMES**

*Annotation: Language and culture are the main means of proving that any nation is a nation. These two concepts are inseparable and regularly require each other. Language reflects culture in every aspect, and culture cannot be fully manifested without language. Nowadays, new fields are emerging in the science of linguistics, work related to the study of the text problem is developing rapidly. From this point of view, today researchers work in text analysis based on the achievements of a number of areas such as grammar, semantics, psycholinguistics, linguistics and cultural studies. The purpose of this is to determine the role of the factor of the person who creates speech and perceives it in linguistic activity, and on the other hand, to study the semantic, linguistic and cultural features of the text more deeply.*



*Key words:* *linguo-culturology, linguo-cultural studies, lexicography, household items.*

**Абдужалилова Машхура Алишер кызы**

Наманганский инженерно-технологический институт, докторант  
первой ступени по направлению «Сравнительное литературоведение, кросс-  
лингвистика, переводоведение»  
mashxuraxon.1995@mail.ru

## **КРАТКИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КРАТКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ ПРЕДМЕТОВ ДОМАШНЕГО ОБИХОДА**

*Аннотация:* Язык и культура являются основными средствами доказательства того, что любая нация является нацией. Эти два понятия неразделимы и регулярно требуют друг друга. Язык отражает культуру во всех аспектах, а культура не может быть полностью проявлена без языка. В настоящее время в науке языкознания возникают новые области, быстро развиваются работы, связанные с изучением проблемы текста. С этой точки зрения сегодня исследователи работают над анализом текста, опираясь на достижения ряда областей, таких как грамматика, семантика, психолингвистика, лингвистика и культурология. Целью этого является определение роли фактора личности, создающей речь и воспринимающей ее в языковой деятельности, а с другой стороны, более глубокое изучение семантических, лингвокультурных особенностей текста.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, лингвокультурология, лексикография, предметы быта.

### **INTRODUCTION**

Today, economic, cultural and scientific ties between the peoples have been further strengthened. Thus, relationships show that language is interrelated with culture and language. Scholars studying culture and language had already realized in the twentieth century that these fields could be the basis for a new science. This field was called by them linguoculturology. That is, a new science in modern linguistics that combines language and culture. In the twentieth century, this field began to be applied through three problems: language, culture, and the human personality. The goal was to activate knowledge about language and culture. As such, linguistic and cultural issues related to the concept of language and culture, which attract everyone's attention in the science of linguistics, are being researched by many linguists, but they have not found a complete solution.

### **LITERATURE ANALYSIS AND METHODS**

A number of works are being carried out in this direction in Uzbek linguistics. For example, A. Nurmonov's "Lingo-cultural direction in the Uzbek language", N. Mahmudov's "Looking for ways of perfect language research" as examples of initial scientific research aimed at a number of issues such as the

scientific foundation of linguistics and cultural studies in Uzbek linguistics, the reflection of culture in the language, N. Sayidrahimova's articles "Some comments on the scientific basis of linguistic culture", "Components of linguistic culture" and D. Khudoyberganova's hymnography on the topic "Anthropocentric study of the text" can be specified. In these works, the issues of the essence, subject and object of the science of linguistics and culture have been studied.

### **DISCUSSIONS AND RESULTS**

Each nation reflects certain national traditions. That is, every nation has its own national traditions and customs. In this sense, every person is related to a certain culture, language, history, literature that reflects this nationality. It is known that language is a social phenomenon and is inextricably linked with culture. Today, economic-political, cultural and scientific relations between people, peoples, countries, international-cultural communicative processes in the field of linguistics, such as the interaction of languages and language culture, as well as the national identity of the language, and cultural studies itself. It is causing the emergence of a new field with a specific direction and subject - linguistic and cultural studies. By the end of the 20th century, a new field of linguistics, lingo-culture, aimed at studying the problem of language and culture, developed rapidly. Lingo-culture is a separate scientific field that studies the interrelationship of "language and culture", phenomena that reflect its formation and development - language and culture together. It is a general science that arose between the sciences of cultural studies and linguistics, and studies such phenomena as the interaction and connection of language and culture, the formation of this connection and its reflection outside language and language as a whole system. is engaged in learning. On the one hand, it studies the place of linguistic and cultural studies in the cultural language factor of humanity, and on the other hand, the place of man in the language factor. It can be said that linguistics and cultural studies are somewhat close to cultural studies and linguistics in terms of the object of study, but different in terms of content and approach to the object of study. Its limiting status is that it studies the national-cultural specific rules in the organization of speech communication in connection with the manifestation and expression of national culture in language, language mentality, nationality, language spirit, and the culture of the nation itself, which is reflected in language. is engaged in identifying and researching specific national language features. It is known that culture acquires a wide ethnographic content as a system of concepts, a life image of a certain people, a national character, and a national mentality. According to N.S. Trubetsky: "There cannot be a word without cultural connotations, that is, there must be some common parts in the comparison." Such closeness and connection of language and culture made it possible to study them on a single methodological basis. That is, language and culture. In the study of the problem of "language and culture", several approaches can be defined: the first approach was developed by philosophers (S.A. Atanovskiy, G.A. Brutyan, E.S. Markaryan), in which the change of being as a result of the one-sided influence of culture on language the idea that national cultural type and language change will occur.

In the next approach, it is aimed to study the opposite side of this influence, that is, the question of the influence of language on culture, which remains open and controversial to this day. Understanding language as a spiritual force is the main idea of this approach. The understanding of language as a spiritual power (V. Humboldt, A. A. Potebnya) is based on the Sepir-Whorf hypothesis of linguistic connection, that is, the idea that each nation sees, feels, defines what it feels through its native language . . This idea was later put forward in the ideas of I. L. Weisgerber, who considered language as a "transient world", i.e. "awareness of existence", a certain "existence and thinking". His hypothesis was rejected by many scientists, but they helped to understand the phenomena that are difficult to explain by other methods. In particular, the works of the representatives of the ethno-linguistic school of N.I. Tolst, the works of E. Barminsky and his followers in the linguistic anthropological direction are proof of this 4. . The third approach is directly based on the ideas of interaction and connection between language and culture. The language shows the specific aspects of the national mentality. On the other hand, "culture is in language", that is, it is fully expressed in the text. The term "Lingo-culture" first appeared in the works of V.N. Teliyava, V.V. Vorobyov, V.A. Maslova and others, the founder of the phraseology school. When talking about the formation of linguistic and cultural studies, almost all researchers claim that the roots of this theory go back to V.F. Humboldt. In this literature, A.A. Potebnya, L. Weisgerber, H. Glins, H. Halls, D. Whitney, D. U. Powell, F. Boas, E. Sepir, B. L. Whorf, G. Brutyan, A. Vejbiskaya, D. Haims, etc. it is emphasized that the opinions of linguists played an important role. Such views were recognized in the field of linguistics at the end of the 20th century by prominent Russian scientists as well as by foreign scientists. According to such views, language is not only related to culture, but it also represents the growth of culture.

Language is at the same time a tool of creation, a part of it that ensures the development and preservation of culture, therefore, with the help of language, spiritual culture and existing production and materials are created realistically. Based on these ideas, a new science - linguistics and cultural studies - was born abroad in the 1990s and was formed as a special field in the 90s of the 20th century. Linguistics today is manifested in several directions:

1. Linguistics is a separate social group that includes bright cultural relations, linguistic and cultural situations, specific scientific research.

2. Diachronic linguistics and cultural studies. It studies the changes of the exact transition time in the ethno-status of lingo-culture.

3. Comparative linguistics and culture. He was engaged in a two-way comparison of different ethnos appearing in linguistic culture.

4. Descriptive linguistics and cultural studies. The works being carried out in this area can be counted on the fingers. Among them, M.K. Golovanivska's work entitled "French mentality from the point of view of Russian speakers" is of great importance. Abstract concepts in Russian and French were taken as the object of the work: fate, danger, luck, soul, mind, thinking, idea, etc.

5. Linguistic and cultural lexicography. Lingo is engaged in compiling dictionaries of local studies. This direction of linguistic culture is currently developing more rapidly than other directions.

### CONCLUSION

As evidence of our opinion, we can cite D. G. Maltseva's dictionary of linguistics. This dictionary consists of 25 chapters. It contains language units, climatic features, fauna and flora, history of countries, ancient customs and traditions expressed in German realities; ancient legends, symbols representing numbers and colors; wedding, ceremonies, holidays; religious ceremonies; development of currency system; length, weight, volume, surface; trade, science, technology, medicine; postal service, urban construction and architectural history are taken as objects. From the above, we can say that it is important to correctly determine the relationship between language and culture when creating such linguistic and ethnographic dictionaries.

### REFERENCES

1. Amerikana. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. Н.В.Чернова. -- Смоленск, 1996;
2. Рума.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1999;
3. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык: Лингвострановедческий словарь. М., 1998;
4. Муравлева Н.В. Австрия: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1997;
5. Николау Н.Г. Греция: Лингвострановедческий словарь. -- М., 1995;
- 6.Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.
- 7.Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.
- 8.Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.
- 9.Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.
- 10.Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.
- 10.Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
- 11.Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
- 12.Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.

13. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

14. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». Молодежная наука: вызовы и перспективы.

15. ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXV-LXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08 ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга».

**М.Н.Адыгезалова**  
(Узбекистан, г. Андижан)  
[adimelek@mail.ru](mailto:adimelek@mail.ru)

## **РОЛЬ ГУСЕЙНА ДЖАВИДА В РАЗВИТИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация:** В данной статье рассматривается вклад выдающегося азербайджанского поэта, просветителя и драматурга Гусейна Джавида в развитии азербайджанского языка. Автор обращается к творчеству и общественной деятельности Джавида, его влиянию на литературную и языковую среду Азербайджана.*

***Ключевые слова:** Гусейн Джавид, азербайджанский язык, родной язык.*

Язык играет важную роль в формировании национальной идентичности и культурного наследия народа. Родной язык играет огромную роль в формировании личности человека, его культурной и национальной принадлежности. Это первый язык, который человек узнает еще в самом раннем возрасте, он является основой для формирования мышления, памяти, восприятия мира.

Родной язык передает ценности, традиции, обычаи народа, к которому принадлежит человек. Он связывает людей, помогает им понимать друг друга, общаться, передавать информацию и эмоции. Кроме того, язык является важным инструментом обучения и саморазвития.

Сохранение и развитие родного языка является важной задачей для каждого человека и общества в целом. Говорить на родном языке – значит сохранять свою культуру, идентичность, наследие предков. Это также способ сохранить связь с историей и традициями своего народа.

Гусейн Джавид (1882 – 1941) – выдающийся азербайджанский драматург, поэт и публицист, чье влияние на развитие азербайджанского языка и литературы трудно переоценить. Его творчество считается одним из вершинных достижений в азербайджанской литературе XX века, и его вклад в развитие и становление азербайджанского языка как литературного языка нельзя недооценивать.

Гусейн Джавид родился в семье духовного лица, с самого детства проявил увлечение культурой, литературой и языком. В юности он познакомился с классиками азербайджанской поэзии и рано начал писать стихи. Его произведения отличались глубоким философским содержанием, тонкими наблюдениями за природой и человеческими отношениями, а также проникновенным эмоциональным звучанием.

Свой творческий путь Джавид начал как «чистый» поэт. Весьма характерным является следующий отрывок из его раннего стихотворения, где юный Джавид под псевдонимом «Салик» переступает порог храма искусства в облики «джунуна», т.е. влюбленного:

Птица моей души снова в траурном наряде,  
Начала петь песню свою о безмерных страданиях...  
Кто стал причастным к горю своего народа, у того  
Сердце обливается кровью. Таков и бедняга Салик,  
Страдал из-за горестной судьбы своего народа,  
Он едва не превратился в джунуна,  
Возвышается каждый миг его голос, как звук свирели [1; 4]

Азербайджанский драматург также активно занимался публицистикой, ведя широкую общественную деятельность в поддержку культуры, языка и национальной идентичности азербайджанского народа. Он выступал за сохранение и развитие азербайджанского языка как литературного языка, за освоение им новых жанров.

Гусейн Джавид активно выступал за использование азербайджанского языка в образовании, культуре и литературе. Он поддерживал национальные традиции и стимулировал развитие азербайджанской литературы на родном языке. Он также поддерживал и поощрял молодых писателей и поэтов, помогая им в развитии и раскрытии творческого потенциала.

Именно благодаря усилиям таких выдающихся личностей, как Гусейн Джавид, азербайджанский язык приобрел новые краски и оттенки, стал более гибким и выразительным, стал лучше отражать современные реалии и вызовы времени. Его вклад в развитие азербайджанского языка остается неопределимым и востребованным и по сей день, и его творчество продолжает вдохновлять молодое поколение к активной творческой деятельности и саморазвитию. Гусейн Джавид оставил нам не только богатое литературное наследие, но и яркий пример верности своим идеалам и принципам, которыми он руководствовался в своей жизни и творчестве.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Караев Я. Гусейн Джавид. – Б.: 1982. – 98 с.
2. Хайдарова, Н. А. (2023). Образы помещиков в поэме «Мертвые души». *Новости образования: исследование в XXI веке*, 1(10), 107-112.
3. Хайдарова, Н. А. (2023) Интерпретация концептов восточной мифологии в прозаическом дискурсе русскоязычной прозы Узбекистана // *Художественное произведение в современной культуре: творчество-исполнительство-гуманитарное знание*, 114-116.
4. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.
5. АДЫГЕЗАЛОВА, М. (2022). ... HÜSNÜ-XUDA ŞAIRIYİM» ИЛИ К ВОПРОСУ О СИНТЕЗЕ ВОСТОЧНОЙ И ЕВРОПЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУР В ДРАМЕ Г. ДЖАВИДА «ПРОРОК. *Turkology*, (1).
6. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.
7. Богданович, Г. А., & Кадыров, М. М. (2021). ПРОБЛЕМА ОБРАЗОВАНИЯ НАРЕЧИЙ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. In *Языки и литература в поликультурном пространстве* (pp. 12-14).
8. Алтмишева Ё.М. (2020) О некоторых проблемах перевода на русский язык фразеологических единиц в «Бабур-наме» З.М. Бабура// *Современные проблемы филологии: вопросы теории и практики* Материалы Межд. научно-практ.конф. – Москва , 2020. – с. 56-60. ISBN 978-5-00171-554-2.
9. Аскарова, Ф.М. (2023). СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА. ББК74 74.04я43 П78, 30.
10. Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
11. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). *ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА*, 130.
12. Набижанова Н.Н.(2020). Гендерный признак фемининности в русских и узбекских поговорках. Редакционная коллегия, 81
13. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEdagog*, 189-196.
14. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». *Молодежная наука: вызовы и перспективы*.
15. ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. *Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ*

СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXV-LXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ  
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08  
ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной  
ответственностью» Сибирская академическая книга».

**Malika Adigezalova**  
(Uzbekistan, Andijan)  
[adimelek@mail.ru](mailto:adimelek@mail.ru)

### **HUSEYN JAVID'S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE AZERBAIJANI LANGUAGE**

***Abstract:** This article discusses the contribution of the outstanding Azerbaijani poet, educator and playwright Huseyn Javid to the development of the Azerbaijani language. The author refers to the creativity and social activities of Javid, his influence on the literary and linguistic environment of Azerbaijan.*

***Key words:** Huseyn Javid, Azerbaijani language, Native language.*

**Азимова Дилдора Махмуджоновна,**  
НамМТИ, аспирант

### **ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ ЛЕКСЕМЫ СЧЕТ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА И АУДИТА**

***Аннотация.** В данной статье проводится анализ появления термина учет и этапы развития терминов бухгалтерского учета.*

***Ключевые слова:** Бухгалтерский учет, регистр, счёт.*

Бухгалтерский учет имеет древнюю историю, как возникновение и развитие человечества, и связан с появлением слов «твой» и «мой» в лексиконе первобытных людей и разделением труда.

По мнению археологов, в 4-3 тысячелетии до нашей эры в результате повышения производительности труда и его специализации производители начали производить продукцию для обмена на рынке. В результате вместо коллективной и индивидуальной собственности стала формироваться частная собственность. Сначала частная собственность аккумулировалась на некоторые продукты питания, ремесленные изделия, сельскохозяйственный инвентарь и оружие, а у животноводческих народов - на домашний скот. К этому времени возникновение и развитие биржи сохраняли сбережения не в форме потребительской стоимости, но и как эквивалент ценностей, выполнявших функцию общепринятых в тех местах денег.

Методы бухгалтерского учета различались в зависимости от регистра счетов. На протяжении веков реестры определяли методы бухгалтерского учета и влияли на представления о бухгалтерском учете. Символы в форме



пуговиц, прямоугольные и цилиндрические<sup>1</sup> были обнаружены на предметах, принадлежащих древнеегипетским захоронениям.

Бухгалтерский учет как категория впервые возник в деятельности торговцев (торговцев). Позднее, в ходе экономического развития отдельного общества, в круг деловых людей оно вошло в деятельность инженеров и руководителей предприятий.

Во время возникновения классов появление квалифицированных и низкоквалифицированных ремесленников создало третье основное разделение труда<sup>2</sup>. Например, в IV тысячелетии до нашей эры, в долине рек Евфрат и Тигр в районе Персидского залива Центральной Азии, 3600 лет назад возникли и быстро развивались торговые классы. Красиво оформленные глиняные посуды с шариками использовались для измерения качества и количества отправляемых ими товаров. Там, за 3200 лет до нашей эры, учет начался на таблицах, сделанных из глины или на коре бамбукового дерева.

Европейские ученые писали, что первые торговые операции были зафиксированы на камнях за 3600 лет до нашей эры. Позже, начиная с 3200 г. до н. э., здесь проводились расчеты на таблицах из глины и папируса. Эти таблицы считаются основным регистром счетов. Были найдены и другие способы ведения учетной информации, в частности, в 1897 году было обнаружено, что столы из слоновой кости, железные и керамические сосуды использовались для ведения счетов до 5000 года нашей эры. Например, в древней Индии в чашках хранили небольшие камни, служившие первичными документами. В Греции и Риме использовались столы из пчелиного воска, медные доски, кожа, ткань, папирус и пергамент, а в Галлии — керамические плитки и гончарные ручки.

Слово «бухгалтер» происходит от сочетания немецких слов «Buch» и «halter» и означает «бухгалтер». Соответственно, слово бухгалтерский учет используется для обозначения места, где хранятся книги, а слово бухгалтер используется для обозначения человека, который ведет бухгалтерские книги. Это выражение (бухгалтерский термин) появилось в 11 веке. Но зарождение и развитие бухгалтерского учета уходит в древнюю историю.

Учение о ведении книг было открыто Аллахом нашему Пророку Мухаммаду (мир ему и благословение Аллаха) около 1500 лет назад. В 282 аяте суры «Аль-Бакара» Аллах говорит: «О верующие, когда вы совершаете между собой долговую сделку, записывайте ее!» Пусть писец из вас пишет справедливо! Пусть он боится Аллаха, своего Господа, и не записывает ничего из долга! Пусть это напишет человек, ответственный за долг! Пусть ни один писец не откажется написать то, что открыл Бог, пусть напишет!» Из смысла этого стиха видно, что запись делается в книге или тетради, потому

---

<sup>1</sup> В. П. Алексеев, А. И. Першиц. История первобытного общества. М., «Астрель», 2007 год, С. 261-262.

<sup>2</sup> В. П. Алексеев, А. И. Першиц. История первобытного общества. М., «Астрель», 2007 год, С.267

что записи, сделанные на отдельном листе, трудно сохранить и легко потерять.

В исторических источниках признается, что выявлены уникальные особенности организации бухгалтерской работы в Китае. С VII по XIII века нашей эры для расчета материальных ценностей в Китае применялась четыре колоночная система:

$$Q - CH = Qb - Qo,$$

Q – вход;

CH – выход;

Qb – первоначальный баланс;

Qo – следующий остаток.

Современные китайские учёные-бухгалтеры признали существование основы двустороннего написания в этой формуле. Более развитая и усовершенствованная книжная форма счетных регистров встречается в Греции и в Риме. Шарара-Руссо выдвинул гипотезу, что греки использовали два регистра, журнальный и книжный, а римляне использовали ту же практику.

Бухгалтерский учет является единственным механизмом формирования экономической политики любого предприятия. В экономической литературе существуют разные мнения об истории возникновения и развития бухгалтерского учета.

Бухгалтерский учет служит человечеству продуктом процесса сознательного развития. Поэтому появление и историческое развитие бухгалтерского учета считается тесно связан с возникновением и развитием Вселенной и человечества.

### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. В. П. Алексеев, А. И Першиц. История первобытного общества. М., «Астрель», 2007 год, С. 261-262.
2. Paryzinski zdzislaw. Prekursozi zawodu ksiegowego. Rachunkowosc/ 1970.-№1, с. 12.
3. Paryzinski zdzislaw. Prekursotzizawodu ksiegowego. Rachunkowosc/ 1970.-№1, 12 б.
4. Melis. Storia Della Ragioneria. – Bologna. 1950. 312 б.
5. Betriebswirtschaft. 1982. - №2.54-55 б
6. Tessier Andre. Documents komptables de la France antique. Revue 1964/ -№53. Галаган А.М. Общее счетоведение. Вып. 1. – Москва, 1930 год.
7. Makhmudjanovna, A. D. (2023). Approaches to Studying Accounting and Auditing Terms. Best Journal of Innovation in Science, Research and Development, 2(11), 573-576.
8. Charara-Rousseau J. Levoolution de la comptabilite a partie double. Revue Francaise de comptabilite. 1963, № 47
9. Я. В. Соколов Очерки по истории бухгалтерского учёта. М: Финансы статистика, 1991.

10.Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.

11.Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.

12.Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.

13.Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.

14.Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.

15.Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.

**Muqaddam Alixonova**

Namangan davlat universiteti Ingliz tilini o'qitish metodikasi kafedrasida  
ingliz tili o'qituvchisi,  
O'zbekiston

## **INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI MEVA-SABZAVOTLARNI QURITISH TEXNOLOGIYASI TERMINLARINING TASVIRIY VOSITALAR SIFATIDA QO'LLANILISHI**

***Annotatsiya.** Tasviriy vositalar badiiy matnlardagi hissiy bo'yoqdorlik, ma'lum bir badiiy-estetik maqsadga erishish va muayyan xalq tilining so'z hazinasidan "so'z tanlash" hisobiga ma'noni kuchaytirishga xizmat qiluvchi lingvistik birliklar bo'lib, ularni tasviriy ifodalar deb yuritilish holatlari ham ko'p uchraydi. Nutqning o'quvchi yoki tinglovchiga ta'sir etish darajasini oshirish maqsadida qo'llaniladigan ifodalar tasviriy ifodalardir. Tasviriy ifodalar asosan ot turkumidagi so'zlar bilan beriladi. Jumladan, meva-sabzavotlarni quritish texnologiyasi terminlari ham tasviriy vositalar sifatida qo'llanilgani e'tiborni tortadi.*

***Kalit so'zlar:** tasviriy vositalar, hissiy bo'yoqdorlik, badiiy-estetik maqsad, lingvistik birliklar, tasviriy ifodalar, meva-sabzavotlarni quritish, terminlar.*

**Muqaddam Alihonova**

English teacher of the Department of English Language Teaching  
Methodology, Namangan State University, Uzbekistan

## APPLICATION OF TERMS OF FRUIT AND VEGETABLE DRYING TECHNOLOGY IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES AS DESCRIPTIVE MEANS

*Annotation.* Descriptive tools are linguistic units that serve to enhance the meaning due to the emotional coloring of artistic texts, to achieve a certain artistic-aesthetic goal, and to "choose words" from the vocabulary of a certain national language, and there are many cases they are called descriptive expressions. Expressions used in order to increase the level of impact of the speech on the reader or listener are descriptive expressions. Descriptive expressions are given mainly by nouns. In particular, it is worth noting that the terms of fruit and vegetables drying technology are also used as descriptive expressions.

**Key words:** visual means, emotional coloring, artistic-aesthetic purpose, linguistic units, figurative expressions, drying of fruits and vegetables, terms.

**Мукаддам Алиханова**  
преподаватель английского языка  
кафедры методики преподавания английского языка  
Наманганского государственного университета,  
Узбекистан

## ПРИМЕНЕНИЕ ТЕРМИНОВ ТЕХНОЛОГИИ СУШКИ ФРУКТОВ И ОВОЩЕЙ НА УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ КАК ОПИСАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

*Аннотация.* Описательные слова – это языковые единицы, служащие для усиления смысла за счет эмоциональной окраски художественных текстов, достижения определенной художественно-эстетической цели, «выбора слов» из словаря определенного национального языка и во многих случаях называются описательными выражениями. Выражения, используемые с целью повышения уровня воздействия речи на читателя или слушателя, являются образными выражениями. Образные выражения даются в основном существительными. В частности, стоит отметить, что в качестве описательных слов – используются также термины технологии сушки фруктов и овощей.

**Ключевые слова:** описательные слова, эмоциональная окраска, художественно-эстетическое назначение, языковые единицы, образные выражения, сушка фруктов и овощей, термины.

Badiiy tilning eng muhim o`ziga xos xususiyatlari sifatida obrazlilik va emotsionallikni ko`rsatiladi. Badiiy asarda tasvirlanayotgan narsani jonli tasvirlash, his-tuyg`u va kechinmalarni yorqin ifodalashga xizmat qilish esa tasviriy vositalarning vazifasi sanaladi. Shu o`rinda eslatib o`tish joizki, ularni adabiyotshunoslikda "poetik vositalar", "sintaktik figuralar", "stilistik figuralar" deb ham ataladi. Badiiy til umumxalq tili bazasida yuzaga keladi. Yozuvchi

umumxalq tilidan foydalanar ekan, umumodatlangan normadan og`adi (ya'ni, til unsurlarini odatdagidan o`zga shakl, ma'no, tartib, munosabat va sh.k.larda qo`llaydi) va shu "og`ish"dan ma'lum badiiyestetik maqsadni ko`zda tutadi. Bu xil og`ishlar tilning turli sathlarida — fonetik, leksik, morfologik, semantik, sintaktik sathlarda kuzatilishim mumkin. Badiiy tasvir va ifoda vositalari ijodkorning muayyan badiiy estetik maqsadga erishish uchun umumodatlangan normadan og`ishi natijasida yuzaga keladi, ular tasvirning jonli va to`laqonli bo`lishiga, ifodaviylikning kuchayishiga xizmat qiladi. Ko`zlangan fikrni ekspressivligini kuchaytirish uchun bir narsaning nomini belgisini ikkinchisiga ko`chirish yoki so`zlarni umuman ko`chma ma`noda ishlatish zarur. Tilshunoslikda bu uslubda hosil qilingan iboralarni ko`chimlar, ko`pchilik adabiyotlarda “trop”lar, deb nomlanadi. Badiiy asarda eng ko`p qo`llanuvchi ko`chim turlaridan biri metaforadir. Metafora usulidagi ma'no ko`chishida narsa-hodisalar orasidagi o`xshashlikka asoslaniladi. Tabiatan, metaforani yashirin o`xshatish deb atash mumkin. Yashirin o`xshatish deb atalishiga sabab shuki, metaforada o`xshatilayotgan narsa nomi tushirib qoldirilgani

holda, o`xshayotgan narsa nomi uning ma'nosini bildiradi. Tabiiyki, bunda o`xshatilayotgan narsalardan aynan o`xshashlik talab qilinmaydi, asos uchun ikki narsa-hodisaga xos belgilardan birortasi olinadi. Masalan ingliz tilidagi “apple of one’s eye - someone’s favorite person or thing (Ko`zining olmasi- biror kishining sevimli kishisi yoki narsasi) iborasida ko`z olmasi inson uchun qanchalar kerakli va aziz ekanligidan sevimli kishilar/narsalarni ifodalashda foydalanilgan. Olma - mevalar turkumiga kirib, uning dumaloq shakli ko`z soqqasining shakliga nisbatan ishlatilgan. “*If we are a priestridden race we ought to be proud of it. They are the apples of God's eye*” (James Joyce. *Portrait of the Artist as a Young Man*)( *Agar biz ruhoniylir bo`lsak, u bilan faxrlanishimiz kerak. Ular Xudoning sevimli bandalari*). Ma`lum bir xalqning mentalitetini va milliyligini analogiyalar orqali ham yetkazib berish mumkin. Analogiya deb o`xshatish orqali bir belgining ikki buyumda borligini aniqlab, bu buyumlarning boshqa o`xshash belgilarga ega ekanini ko`rsatishga aytiladi. Masalan, O`zbek tilida olma terminini yuzga nisbatan o`xshatma tarzida ishlatiladi. Olma mevasining qizil rangi va uning po`stining tarangligi tarang va qizil yuzga qiyoslanadi. Olma asosan ayolning yonog`i, labi va yuziga nisbatan qizil, qip-qizil, go`zal, qizarmoq ma`nolarini anglatadi. “Shu palla chodirga kirgan malika Cho`lpon Mulk oqaning bu gaplarini eshitib, yuragi qon bo`ldi, indamay Sohibqiron oyoqlarini uqalar ekan, qop-qora kiyik ko`zlaridan quyilgan yoshlar naqshin olmaday go`zal chehrasini betinim yuwardi” (M. Ali. *Ulug` saltanat*). Ushbu satrlarda muallif estetik bo`yoqdorlikka erishishda olmaning xususiyatlaridan foydalangan. Ushbu satrlarda “olma” termini estetik funktsiya bajaradi: tasviriyligni, ifodaviylikni kuchaytiradi. Soha terminlarini

### FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Адабиёт назарияси: 2 томлик.-1-т.-Т.,1978 “Академнашр” 2010.
2. Винокур Г.О. О языке художественной литературы.- М.,1991
3. Махмудов N, Худойберганова D. О`zbek tili o`xshatishlarining izohli lug`ati. –Toshkent: “Ma`naviyat”, 2013.

4. Ommer L, Weiss D. Metaphors dictionary. Detroit. Visible ink press. 1996, 2001.

5. Quronov D, Mamajonov Z, Sheraliyeva M. Adabiyotshunoslik lug`ati. Toshkent,

**Алтмишева Ё.М.**

Андижанский государственный институт иностранных языков  
(Андижан, Узбекистан)

## **ОБ УЗБЕКСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

***Аннотация.** В статье рассмотрена история становления отечественной терминологии. Основное внимание уделено созданию терминологических словарей в Узбекистане.*

***Ключевые слова:** термин, терминология, специальная лексика, лексикография, словарь.*

## **ЎЗБЕК ТЕРМИНОЛОГИЯСИ ҲАҚИДА**

***Аннотация:** Мақолада ўзбек терминологиясининг вужудга келиши ва ривожланиши ҳақида сўз боради. Асосий эътибор Ўзбекистонда терминологик лугатлар тузишига қаратилган.*

***Калит сўзлар:** термин, терминология, махсус сўзлар, лексикография, лугат.*

В период прогресса определенного языка лексический состав, особенно терминология, языка, в отличие от других сфер, переживает серьезные изменения. Здесь существуют объективные, социально-политические изменения в обществе в целом, где отражается не только количественные изменения, но и качественные изменения, следовательно, и развитие терминологического состава языка. Развитие и изменение лексики состоит из возникновения новых понятий и исчезновения других. В результате происходят изменения в отношении лексических единиц к литературным нормам, использованию и другим свойствам.

В конце XX и начале XXI века, накануне обретения нами Независимости в Узбекистане произошли серьезные изменения в языковой политике республики. Благодаря принятию закона “О государственном языке” в развитии языка начинается новый период. Во всех сферах жизни нашего отечества возросло международное сотрудничество со многими странами мира, за короткий период узбекский язык, в частности его лексика и терминология, претерпели большие изменения.

Экстралингвистические факторы, что внутри языка недостаточно возможностей на обогащение и развитие терминологии, приводят, естественно к заимствованию иноязычных слов и терминов. Здесь важно

учитывать и потребность определенного языка. Множество терминов и иностранных слов являются результатом таких изменений. Это приводит в необходимости и потребности новых исследований, освещающие теоретические и практические аспекты данного явления [2; с.8]. Можно сказать, что формирование и развитие узбекской лексикологии терминологии восходит к глубокой древности. Об этом свидетельствуют труды Махмуда Кашгари, “Трактаты об арузе” (рассматриваются, в основном, литературоведческие термины) А.Навои и З.М.Бабура, “Бабурнаме” как энциклопедический труд, в котором использованы термины около тридцати сфер наук, и все словари, составленные в XX – XXI вв. [2; с.12].

В годы Независимости в республике Узбекистан расширились границы научной сферы, увеличились социальные возможности узбекского литературного языка. Начали развиваться коммуникативные сферы узбекского языка, как научный язык, официально-деловой язык, социально-политический язык, язык дипломатии, язык культуры и т.д. Огромные изменения, происходящие в стране во многих сферах, рост международных политических, культурных, научных и экономических связей с развитыми странами мира, привели к обогащению лексического состава узбекского языка. Следовательно, создание нового “Толкового словаря узбекского языка” было включено в Государственную программу по осуществлению планов, намеченных в законе РУЗ “О государственном языке”. За изданием этого словаря, именно в годы Независимости последовало появление десятки двуязычных переводческих, более ста одно-, дву- и трехязычных терминологических словарей, что свидетельствует об огромном внимании сфере развития лексикологии, лексикографии и терминологии.

Существенные изменения в науке, технике, производстве, в результате чего возникает потребность отражения в языке приводит к возникновению всё новых терминов. Научное исследование специальной лексики и упорядочение её является одной из основных задач современной терминологии. Для осуществления этой задачи необходимо составление совершенных терминологических словарей. В 1989-2004 гг., благодаря научно-исследовательской деятельности Республиканского Терминологического комитета при КМ РУЗ по исследованию и созданию терминологических словарей, в результате чего издано около тридцати: этимологических, филологических, литературоведческих, экономических, медицинских, технических, биологических по два, три, даже четыре терминологических словарей. Одним из достижений узбекской лексикографии является издание двух- и трехязычных терминологических словарей по информационно-коммуникативным технологиям под редакцией М.М.Мухиддинова. Если создано в истории узбекской лексикографии более трехсот терминологических словарей всяких видов по более чем пятидесяти отраслям науки и техники, то более половины из них созданы в годы Независимости нашей страны. В эти годы был создан “Этимологический словарь узбекского языка” Ш.Рахматуллаевым [3]. Кроме этого были

созданы узкоспециальные терминологические словари узбекских авторов. До приобретения Независимости не было возможности создания словаря религиозных терминов. В 2016 г. впервые в нашей истории появился краткий толковый “Словарь религиозных терминов и сочетаний” М.Э.Умархуджи, доктора филологических наук, профессора. Появление такого словаря в узбекском языке является важным событием в отечественной терминологии [4]. Словари религиозных терминов как никакие другие отражают динамику духовного развития человечества, что приводит, в частности, к достижению справедливости в выражении человеческих отношений [1; с.558]. Ярким свидетельством тому служит энциклопедический словарь “Ислам” под редакцией Шайха Абдулазиза Мансура, включающий описание исламских реалий и терминов [5].

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1.Алтмишева Ё. О переводе исламских юридических терминов«Бабурнаме» на русский язык / “Zahiriddin Muhammad Bobur merosining sharq davlatchiligi va madaniyati rivojida tutgan o‘rni” uluslararo ilmiy-nazariy konferansi materiallari. – Toshkent, 2023. –с.556-561.

2.Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2017. – 384 б.

3.Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. Тошкент. 1-китоб . Ўзбекча сўзлар.2000, 2- китоб. Арабча сўзлар 2003. 3- китоб. Форсча сўзлар -2009.

4.Умархўжа М.Э. Диний атамалар ва иборалар. Оммабоп қисқача изоҳли луғат. – Тошкент: Гафур ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2017. – 220 б.

5.Ислом. Энциклопедия. Шйх Абдулализ Мансур таҳрири остида. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2017. – 672 б.

6.Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.

7.Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.

8.Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.

9.Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.

10.Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.



11. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.

12. Набижанова Н.Н. (2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG, 189-196.

13. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.

14. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

**Алтмишева Ё.М.**

Андижанский государственный институт иностранных языков  
(Андижан, Узбекистан)

### **К ВОПРОСУ ОБ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ В «БАБУРНАМЕ»**

*Аннотация.* В статье рассмотрены некоторые проблемы адекватности перевода на русский язык военных терминов в сочинении Бабура «Бабурнаме». Основное внимание уделено разбору встречающихся ошибок, неточностей и других погрешностей, которые в совокупности представляют собой образцы неадекватного перевода военной лексики.

*Ключевые слова:* военный термин, субъективный вклад переводчика, адекватность, контент.

### **«БОБУРНОМА»ДА ҲАРБИЙ АТАМАЛАРНИ РУС ТИЛИГА АДЕКВАТ ЎГИРИШ МАСАЛАСИГА ОИД**

*Аннотация:* Мақолада ҳарбий атамаларнинг Бобурнинг «Бобурнома» асарининг рус тилига таржимасида адекватликнинг айрим муаммолари кўриб чиқилган. Асосий эътибор ҳарбий соҳага тааллуқли атамалар таржимасида ноадекват таржима наъмунаси бўлган йўл қўйилган хатоликлар, ноаниқликлар ва бошқа камчиликларга қаратилган.

*Калит сўзлар:* ҳарбий атама, таржимоннинг субъектив ёндошуви, адекватлик, контент.

Восприятие исторического сочинения в контексте создавшей его эпохи представляет собой очень важную социолингвистическую и культурно-антропологическую проблему. Понять такие сочинения в переводе возможно только при условии, если оказывается доступной вся совокупность, вся система моральных, религиозно - этических и национально-эстетических ценностей. Без сохранения специфики авторского идиостиля переводимый

текст будет терять свои национальные, культурно- религиозные особенности оригинала, его содержание. Однако, с учетом сложностей перевода текстов с языка оригинала, стоит учитывать и субъективный вклад переводчика (или группы переводчиков), которые вносят потенциальные возможные правки и корректировки, которые не всегда передают точного содержания исходных текстов, включающих военную лексику. Целью нашего исследования является выявление некоторых проблем адекватности перевода на русский язык военных терминов в сочинении Бабурнаме «Бабурнаме».

При переводе любого текста на другой язык значимо использование терминов для передачи культурно- национальной специфики исходного языка и воссоздания национальной картины мира. В межъязыковом преобразовании эти слова благодаря транслатологу приобретают или теряют замысел автора.

Говоря о процессе перевода, семантические потери в котором сводились бы к минимуму, Л.С.Бархударов пишет, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, то есть добиваться сведения потерь до минимума, но требовать «сто процентного» совпадения значений, выражаемых в тексте подлинника и тексте перевода, было бы абсолютно нереальным. Это значит также, что одной из задач теории перевода является установление того, что можно назвать порядком очередности передачи значений. Учитывая, что существуют различные типы значений, необходимо установить, какие из них пользуются преимущественно при передаче в процессе перевода, а какими можно «жертвовать с тем, чтобы семантические потери при переводе были минимальными» [4, с.68-71].

Эффективность межъязыковой коммуникации предполагает значительную степень точности перевода, но в реальной переводческой практике это требование выполняется в разной мере в зависимости от многих объективных и субъективных факторов. Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими фоновыми знаниями и культурно- историческими особенностями не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Поэтому транслатология предполагает невозможность создания тождественного текста при переводе, однако отсутствие тождества не является доказательством непереводимости текста. Итак, в переводе содержание текста никогда не бывает аутентичным, но в то же время допускается возможность передачи содержания иноязычного текста и для создания равноценного текста перевода является одной из основных задач транслатолога, которая включает в себя не только отыскание эквивалентных соответствий для передачи идиостиля автора, но и

предоставление читателю необходимых пояснений, когда на пути правильного восприятия контента стоят межкультурные различия.

Читатель может довольствоваться приблизительным содержанием оригинала. Переводчику возлагается задача определения то содержание, которое он будет передавать читателю. Для передачи безэквивалентной лексики и, в нашем случае, военной терминологии, транслатологу необходимо воспользоваться средствами переводящего языка.

В исследуемом нами переводе «Бабурнаме» на русский язык Михаила Салье заметно тонкое чутьё переводчиком национально-специфических особенностей записок в оригинале, значение военной лексики, поэтому адекватное отражение семантики военной терминологии в русском тексте так же важна, как и в исходном языке.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода.

С целью передачи содержания специальной лексики в форме, близкой к представлениям русскоязычного читателя, Салье прибегает и к прямому переводу, и подводит читателя к их смыслу с помощью ненавязчивых пояснений, а где-то оставляет концепт на исходящем языке.

Сравним: *Olimizdagilarni necha navbat zo'rlab kelganda urub yondurdik. Ilgarimizdan ham zo'rladi, keyin evrulgan kishi ham kelib bizning tug'ka-'o'q qo'ya kirishtilar. Ilgaridan, keyindan zo'rladilar. Bizning elni tebrattilar. O'zbakning urushta bu ulug' hunari ush bu to'lg'amadir, hech urushi to'lg'amasiz bo'lmas* [5; с.83] / *Мы несколько раз напали на противника и с боем оттесняли его; наши передовые тоже ходили в наступление. Люди, которые зашли нам в тыл, также приблизились и начали пускать стрелы прямо в наше знамя; они напали спереди и сзади и наши люди дрогнули. Великое искусство в бою узбеков эта самая «тулгама». Ни одного боя не бывает без тулгама* [3;с.79].

М.Салье дает свое пояснение этому термину: тюркский военный термин, обозначающий нападение во фланг или тыл неприятеля (фланкирование), сочетающееся со стремительной атакой в лоб. В переводе М.Салье многие военные термины оставляет в оригинале: *тулгама, барангар, жавангар, нукер, йигит* и т.д. Уместно использует синонимы для терминов: *воин, нукер, пехотинец, конник, всадник* и т.д.

Иногда излишние толкования и отдельные неудачные дословные переводы могут помешать полноценному восприятию содержания, понимание которого наступает не только в результате усвоения семантики военного термина. Мастерство М. Салье заключается в том, что он с тонким чувством переводчика точно определяет, какие способы и методы

передачи семантики использовать для отражения военной лексики сочинения.

Для наглядности, обратимся к некоторым примерам: «*Til tutar uchun Sul-ton Ibrohimning o'rdusiga kishi yiborib*» [5; с.191] / Мы послали человека к лагерю Султан Ибрахима взять «языка» [3; с.206]; «*Правый отряд, левый отряд, центральный отряд и бойцы, зашедшие в тыл противника, окружили врагов со всех сторон, засыпали их градом стрел и начали биться не на шутку*» [3; с.209]; «*Raxmat piyodani fatxonmalar bila Qobulga yiborildi*» [5; с.191] / «*Рахмат-пехотинец был послан в Кабул с грамотами о победе*» [3; с.206].

Так, обратимся к некоторым неадекватным дословным переводам военного термина, вводящим в заблуждение русскоязычного читателя и отвлекающим от замысла автора «Бабурнаме».

Приведём пример в оригинале и переводе:

«*Nar bir o'q otimi yerda yuz-yuz ellik otliq chiqqudek yerlar qo'yuldi*» [5, с.192] / с промежутками в [ружейный] выстрел были оставлены открытые места, где могли развернуться сто-сто пятьдесят всадников [3; с.207].

Транслатолог допускает неточность в передаче меры расстояния, так как до приобретения огнестрельного оружия, воины в войсках Бабура стреляли из лука. Вместо пояснения фразы с промежутками в [ружейный] выстрел целесообразно использовать в полете одной стрелы.

На наш взгляд, для перевода некоторых вышеназванных терминов не подходят ни метод транскрипции, ни метод эквивалентной передачи смысла, так как эти способы бессильны передать семантику указанного военного термина. А для перевода данных концептов достаточно было оставить слова-реалии без перевода и дать пояснение.

Нам представляется, что в русском переводе некоторые термины как *тулгاما*, *воин*, *жавангар*, *бурангар*, *гул* и т.д. необходимо сохранить как в оригинале, а в скобках или в сноске дать пояснение.

Рассмотренные нами военная терминология в русском переводе «Бабурнаме» конечно не умаляют достоинств, художественной ценности работы большого мастера перевода в целом.

Рассмотрев вышеназванные неадекватности перевода терминов и реалий, можно сделать вывод, что не только история перевода, но и история переводческих ошибок восходит к временам становления переводоведения.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
2. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.
3. Алтмишева, Ё. (2023). О переводе исламских юридических терминов «Бабурнаме» на русский язык. Роль наследия Захириддина Мухаммада

- Бабура в развитии восточной государственности и культуры, 1(1). — Ташкент, 2023. —с.320-324*
4. Алтмишева, Ё. М. (2023). О трудностях перевода религиозной лексики (на материале русского перевода «Бабурнаме»). *Innovations in Technology and Science Education, 2(9), 1274-1279.*
  5. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
  6. Бабурнаме. Записки Бабура. — Ташкент, 1958. —528с.
  7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М., «Междунар. отношения», 1975. —240 с.
  8. Бобур Захириддин Мухаммад. Бобурнома. — «Шарк» нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси Бош тахририяти. Т., — 2002. 336 бет
  9. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия, 37.*
  10. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.
  11. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG, 189-196.*
  12. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия, 233.*
  13. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.*
  14. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор, 305.*
  15. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». Молодежная наука: вызовы и перспективы.

**Богданович Геннадий Александрович**  
(Узбекистан, г. Андижан)  
[b.g.a-uz@mail.ru](mailto:b.g.a-uz@mail.ru)

**Хамдамов Достон Давронжон угли**  
(Узбекистан, г. Андижан)  
[lidgeil1111@gmail.com](mailto:lidgeil1111@gmail.com)

## **ЛЕКСЕМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОРУДИЯ ДЕЙСТВИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация.* В статье рассмотрены лексемы со значением орудия действия в узбекском языке. Более подробно рассмотрены лексемы узбекского языка, доселе в данном аспекте не исследованные. Данные лексемы подвергнуты словообразовательному и лексическому анализу.

*Ключевые слова:* формант, орудие действия, аффикс, лексема.

Один из словообразовательных формантов существительных со значением предмета в узбекском языке - аффикс **-gich**. Посредством этого аффикса образуются существительные, обозначающие орудия действия.

В современном языке имеется незначительное количество слов со значением орудия действия, образующихся посредством аффиксов **-gi (-ki, -qi)**, такие, как *kergi* (веник), *sururgi* (метла), *chorqi* (палка), *sanchqi* (вилка); посредством аффикса **-q-** также образуется несколько слов, таких как *o`roq* (серп), *tagoq* (гребень), *qauoq* (ножницы). Но это аффиксы, во-первых, для создания новых слов в настоящее время не используются, они перестали выполнять свою функцию и перешли в непроемкие аффиксы. Во-вторых, эти аффиксы на самом деле тоже не были продуктивными формантами, образующими существительные со значением орудия. Существительные, образованные с их помощью, также имели другие значения. Лишь некоторые из них обозначали орудие. Например, сравните следующие слова с существительными, приведенными выше: *qulgi* (смех), *sevgi* (любовь), *terki* (удар), *ko`chki* (лавина), *turtki* (толчок), *sochqi* (рывок); *bo`yoq* (краска), *midroq* (грязь), *suvoq* (штукатурка), *esnoq* (зевота) и т. д.

Следовательно, вместе с тем, что существительные, образованные с помощью аффиксов **-q, -gi (-ki, -qi)**, встречаются в небольшом количестве, они не образуют определенного словообразовательного типа (даже в последующих словах). Следовательно, также определенного типа продолжать свою работу в качестве составителя слов - превратился в непроемкий аффикс.

Посредством аффикса **-gich** (вместе с вариантами **-kich, -qich, -g`ich**) до 40-50 - х годов прошлого века также было образовано мало слов. Это такие слова, как *ilg`ich* (вешалка), *keskich* (резак), *qisqich* (плоскогубцы), *qirg`ich* (скребок). В последующие в годы в результате развития науки, техники и других отраслей аффикс **-gich** значительно активизировался в качестве словообразовательного форманта лексем со значением орудия, стал достаточно продуктивным аффиксом. Доказательство данного вывода - такие производные слова, как *sovitgich* (холодильник), *muzlatgich* (морозильник), *ulagich* (разъем), *o`tkazgich o`g`itlagich* (удобрение), *o`lchagich* (линейка), *tahsimlagich* (дозатор). Для этого, то есть для превращения аффикса **-gich** в производный формант, есть свои причины - среди синонимичных аффиксов лишь аффикс **-gich** (с вариантами) стал в основном формантом со значением орудия (как мы видели выше).

Итак, в современном узбекском литературном языке основной формант, образующим слова с семантикой орудия - это аффикс **-gich**,

считающийся продуктивным. Следующие примеры подтверждают тезис о продолжении возникновения новых слов с аффиксом **-gich**: ...*zinadan ko`tarilishni zarur ko`rmadi-da, ko`targichga kirib tugmani bosdi.* ("Turkiston" gaz.) (... он не считал нужным подниматься по лестнице, вошел в **лифт** и нажал кнопку. (, газ. "Туркестан")... *xohlamasalaringiz nusxa ko`chirgichdan chiqqan qo`lyozmani sizlarga bajonudil beraman.* (, Gorenje halqasi " gaz.) ... *если вы не хотите, рукопись, которая выведена из ксерокса, я охотно отдам вам.* (газета «Народное слово».) *Rafiqasi bo`shab qolgan muzlatgichni qarsillatib yopdi.* ("O`zbekiston ovozi" gaz.) *Жена, щёлкнув, закрыла опустевший холодильник.* (газ. «Голос Узбекистана»). *Tumanning bir chekkasidagi to`xonada o`rnatilgan kattakon kuchaytirgichlardan taralayotgan shovqin ham... tun sokinligini buzardi.* (N. Aminov)

*Шум, который гремел из больших усилителей, установленный в зале бракосочетаний на краю района, также... нарушил ночную тишину.* (Н. Аминов). [3, с. 91]

Слова, образованное с помощью других формантов, составляют небольшое количество, производящие аффиксы в их составе прекратили выполнять свою функцию, не используются для образования лексем подобного значения и стали непроизводными.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Богданович Г.А., Кадыров М.М. Проблема образования наречий в узбекском языке.// Языки и литература в поликультурном пространстве. Материалы Международной научно-практической конференции. М., Издательство «Перо», 2021, стр. 12-14.
2. Мирзакулов Ш.У. Ўзбек тилида сўз ясаши маъноси ва парадигмаси. /Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун такдим этилган дисс. автореферати. Самарканд, 1995. - 21 б.
3. Хожиев А. «Ўзбек тили сўз ясаши тизими», Т., 2007.
4. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.
5. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.
6. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.
7. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.
8. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.

9. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
10. Набижанова Н.Н. (2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG, 189-196.
11. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
12. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

**Bogdanovich Gennady Alexandrovich**

(Uzbekistan, Andijan)

b.g.a-uz@mail.ru

**Khamdamov Doston Davronjon ugli**

(Uzbekistan, Andijan)

lidegil1111@gmail.com

#### **LEXEMES WITH THE MEANING OF THE INSTRUMENT OF ACTION IN THE UZBEK LANGUAGE**

*Annotation.* The article considers lexemes with the meaning of the instrument of action in the Uzbek language. The lexemes of the Uzbek language, hitherto unexplored in this aspect, are considered in more detail. These lexemes have been subjected to word-formation and lexical analysis.

**Keywords:** *formant, instrument of action, affix, lexeme.*

**Богданович Г.А., Абдуллаева Х.**

г. Андижан (Узбекистан)

#### **СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ПЕРВЫМ КОМПОНЕНТОМ ОДИН- (ЕДИН) / БИР- В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Аннотация.* В статье сопоставляются лексемы русского и узбекского языков, имеющие сходный первый компонент и интегральные семы. Более подробно исследуются доселе не подвергавшиеся анализу лексемы узбекского языка.

**Ключевые слова:** *комполит, лексема, суффикс, сложение.*

В большинстве работ, посвящённым композитам с первым компонентом ОДИН- (ЕДИН-) в русском языке, данные сложные слова относятся к лексемам, образованным путём сложения числительного с другими частями речи: одновременно, одноместный, одноэтажный и т.д. Лишь взгляд С.М.Толстой несколько отличается от остальных: «Числительное один здесь рассматриваться не должно, поскольку в сложениях оно выступает как



прилагательное (или субстантивированное прилагательное), ср. однолюб с объектным значением числительного при предикате (любить одного или одну), однодневный с определительным значением в отсубстантивном сложении (один день > однодневный)» [2].

Что касается узбекского языка, то, к примеру, слово «билла» образуется как бир + ла = бирла > билла, что означает «*вместе*». Или же возьмём для примера слово «биракайига», которое образовалось путём сложения бир (один - количество) + акай (суффикс) + и (притяжательный суффикс) + га (падежный аффикс) = биракайига > бир вақтда. Имеет значение «*в одно время, всё вместе*». Например: «Ёмғир ёғмай-ёғмай, биракайига ёғиб юборди». Перевод: «Дождя не было, но в один момент вдруг он пролил». Ещё один пример: слово «биргаликда» образуется также путём сложения: бир (один) + га (спряжение) + лик (суффикс, обозначающий место) + да (спряжение) > биргаликда. Имеет значение *вместе, вместе собравшись, в одном месте*. Таким образом, можно заключить, что данная узбекская лексема переводится на русский язык как обстоятельство времени или места.

Лексема «бирдан» образовалась путём сложения бир + дан (суффикс в значении «от чего-либо») = бирдан > бирданига. В переводе: «внезапно, откуда-то, незаметно». Например: бирдан қуёш чиқиб, ҳаво исий бошлади. Перевод: «внезапно вышло солнце, и начало теплеть». Лексема «бирда» образовалась как бир + да (числительное и падежный суффикс со значением места) = бирда > бирор вақтда. Имеет значение «*в какое-либо время, в какой-либо день*». Используется для обозначения времени совершения действия или ситуации: неизвестно когда, но действие было, причём уже в прошлом.

Лексема «бирдай» образуется сложением бир (один) + дай (суффикс со значением «как») > бирдай, бир хил. Это слово переводится как «*один в один, одинаково, так же, такой же как и первый*». Данные суффиксы используются, чтобы охарактеризовать внешний вид того или иного предмета. Также его можно использовать и для субъективной оценки лица.

Слово «бирик» образовывается сложением бир (один) + ик (личное окончание глагола повелительного наклонения, второе лицо единственного числа) > бирик, бирлаш. Эта лексема означает «сочетайся», «соединись» и используется, когда кто-то должен сам соединиться или сочетаться вместе с кем-то или же с группой лиц. Данные суффиксы используются для образования формы глагола при передаче подлежащему функции сказуемого. В то же время и лексема «бириктир» образуется из бир + ик + тир = бириктир > бирлаштир и выражает идентичное значение, но при одном отличии: оно используется, когда кто-то должен объединить группу людей или несколько предметов в одну кучу или в комплект.

Лексема «бирин-кетин» образуется сложением бир (один) + ин (суффикс в значении падежа совместности) – кет (за) + ин (суффикс) > бирин-кетин, кетма-кет. Переводится как *один за другим, друг за другом*. Выражает значение чередования тех или иных предметов друг за другом с большой скоростью, непрерывно. Может использоваться в отношении как предметов,

так и событий или лиц. Так же им можно указать и порядок действий или ситуации.

Также лексема «биттаси (биртаси)» «бирортаси» образуется сложением бир + та + си, бир (один) + ор (суффикс) + та (суффикс, означающий количество) + си (суффикс, означающий лицо) = бирортаси > кайсидир бири. Перевод - «один какой-нибудь, один какой-то предмет или какое-либо лицо». Здесь понятно, что количество – один, но неизвестно, какой из многих. Лексема же «биров» образуется сложением бир + ов = биров > кимдир. Буквальный перевод - *какой-то один человек, кто-то незнакомый* и имеет грамматические признаки существительного. В предложении является подлежащим. Это слово нельзя использовать в отношении неодушевлённых предметов, оно используется только в отношении лиц.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Богданович Г.А., Кадыров М.М. Проблема образования наречий в узбекском языке.// Языки и литература в поликультурном пространстве. Материалы Международной научно-практической конференции. М., Издательство «Перо», 2021, стр. 12-14.
2. Толстая С.М., Сложные слова и словосочетания: синтаксис и семантика // Rocznik Slawistyczny, t. LXIX, 2020
3. Хожиев А. «Ўзбек тили сўз ясаши тизими», Т., 2007 г.
4. <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-chastey-rechi-na-uzbekskom-i-russkom-yazykah>
5. [https://fsc.bsu.by/wp-content/uploads/2015/12/tipologiya\\_rodnoego\\_i\\_inostrannogo\\_yazyka](https://fsc.bsu.by/wp-content/uploads/2015/12/tipologiya_rodnoego_i_inostrannogo_yazyka)
6. <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net>
7. <https://www.dissercat.com/content/sredstva-vyrazheniya-imennoi-kolichestvennosti-v-sovremennom-russkom-yazyke>
8. <https://ru.wikipedia.org/wiki>
9. <https://libweb.kpfu.ru/dissertation/local>
10. <http://www.rusgram.ru/new/chapter/label>
11. <https://applied-research.ru/ru/article>.
12. Алтмишева Ё.М. (2021) «Бабурнаме» как образец мемуарной литературы Востока // Языки и литература в поликультурном пространстве. Мат. Междунар. научно-практ. конференции. – Узбекистан, г. Андижан, 25 мая 2021 г. – с. 168-171. ISBN 978-5-00189-150-5
13. Алтмишева Ё.М. (2022) Отражение религиозных взглядов в прозе Захириддина Мухаммада Бабура // – «Вестник магистратуры». 2022. №4 (127). – С.59-62. ISSN 2223-4047. <http://www.magisterjournal.ru/numbers.htm>.
14. Аскарлова, Ф.М. (2020). ОПЫТ КОНТРАСТИВНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. Редакционная коллегия, 60.

## **COMPOUND WORDS WITH THE FIRST COMPONENT ONE- (ONE) / BIR- IN RUSSIAN AND UZBEK**

***Annotation.** The article compares the lexemes of the Russian and Uzbek languages, which have a similar first component and integral semes. The lexemes of the Uzbek language, which have not been analyzed before, are examined in more detail.*

***Keywords:** composite, lexeme, suffix, addition.*

**Г.А.Богданович**  
г.Андижан (Узбекистан)

## **О ПАРАЛЛЕЛИ ЛЕКСЕМ ДЕВИЧЕСКИЙ – ДЕВИЧИЙ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются две родственные лексемы, образованные посредством суффиксации. На примере текстов из классической литературы доказывается их стилистическое различие.*

***Ключевые слова:** стилистическое различие, книжная окраска, аффикс, параллель.*

Слова *девический* — *девичий* современными словарями считаются однозначными, и между тем в речи их употребление различается довольно заметно. Для прилагательного *девический* в большей степени присуще выражение значения свойственности, общего отношения; *девичий* — более склонно иметь значение принадлежности: [Иванов:] Деятельная любовь . . . Гм. . . Порча это, *девическая* философия, или, может, так оно и должно быть. (Чехов, Иванов, д. III, явл. 7); Ее не тянуло теперь ни на улицу, ни к знакомым, и при воспоминании о прежних подругах и о *девичьей* жизни не становилось грустно и не было жаль прошлого. (Чехов, Три года, XI).

Стилистическое различие этих прилагательных заметно ощущается, например, в языке И. А. Гончарова. Книжная окраска слова *девический* подтверждается условиями употребления, ближайшим и общим контекстом, несколько отличным от условий употребления *девичий*. В авторской повествовательной речи, в мыслях художника Райского, в речи влюбленного Обломова последовательно употребляется синоним *девический*, в разговорной, близкой к народной речи бабушки с такой же последовательностью мы встречаем прилагательное *девичий*: От слов, от звуков, от этого чистого, сильного *девического* голоса билось сердце, дрожали нервы, глаза искрились и заплывали слезами. (Обломов, ч. II, гл. 5); Между тем ей не хотелось плакать, не было внезапного трепета, как в то время, когда играли нервы, пробуждались и высказывались ее *девические*

силы. (Там же, ч. IV, гл. 8); [Ольга] припоминала свой *девический* сон счастья, который ей снился когда-то в Швейцарии. (Там же); — Стыдно мне было до сих пор скрывать эти цветы, носиться в аромате любви, точно мальчику, искать свиданий, ходить при луне, подслушивать биение *девического* сердца. (Там же, ч. II, гл. 11); Откуда бабушка, в его глазах старая девушка, могла почерпнуть силу, чтобы снести, не с *девической* твердостью, мужественно, не только самой — тяжесть «беды», но успокоить и Веру. (Обрыв, ч. V, гл. 11); Она просто хочет там выпутаться из какого-нибудь узла, завязавшегося в раннюю пору *девического* неведения. (Там же, ч. IV, гл. 2).

Когда же И. А. Гончаров передает речь бабушки, то пользуется прилагательным *девичий*: По дому она мне помощница, а до имения я ее не допускаю: не *девичье* дело! (Там же, ч. I, гл. 16); — Ходит [Вера] хмурая, молчит, иногда кажется, будто слезы у нее на глазах. Я с доктором говорила, тот опять о нервах поет. *Девичьи* припадки, что ли? (Там же, ч. IV, гл. 9).

Рассмотренный материал говорит о том, что в каждом отдельном случае при наличии словообразовательных параллелей необходимо исследовать их употребление, однако важной предпосылкой понимания природы и тенденции развития однокоренных образований будет установление характера отношений словообразующих аффиксов [2, 133-134].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. АДЫГЕЗАЛОВА, М. (2022). ... HÜSNÜ-XUDA ŞAIRİYİM» ИЛИ К ВОПРОСУ О СИНТЕЗЕ ВОСТОЧНОЙ И ЕВРОПЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУР В ДРАМЕ Г. ДЖАВИДА «ПРОРОК. Turkology, (1).
2. Алтмишева Ё.М. (2021) Адекватность перевода контентов религиозного содержания в «Бабурнаме». – Clarivate Analytics Philadelphia, USA. 2021. – p.168-170 <http://T-Science.org>
3. Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
4. Аскарова, Ф.М. (2023). СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА. ББК74 74.04я43 П78, 30.
5. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.
6. Богданович, Г. А., & Кадыров, М. М. (2021). ПРОБЛЕМА ОБРАЗОВАНИЯ НАРЕЧИЙ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. In Языки и литература в поликультурном пространстве (pp. 12-14).
7. Кузибаева З., Богданович Г.А. Язык как метастабильный компонент психики.// Журнал «Современная наука и молодые учёные». Пенза, Российская Федерация, 2020, стр. 115-117.
8. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

9. Набижанова Н.Н.(2020). Гендерный признак феминности в русских и узбекских паремиях. Редакционная коллегия,81
- 10.Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
- 11.Очерки по синонимике современного русского литературного языка. Сборник статей. М.-Л., «Наука», 1966.
- 12.Парпиева, Н. С. (2023). Эстетическая роль природы в рассказах К. Паустовского. ББК 74.04 я43 П78, 198.
- 13.Хайдарова, Н. А. (2023) Интерпретация концептов восточной мифологии в прозаическом дискурсе русскоязычной прозы Узбекистана // Художественное произведение в современной культуре: творчество-исполнительство-гуманитарное знание, 114-116.
14. Хайдарова, Н. А. (2023). Образы помещиков в поэме «Мертвые души». Новости образования: исследование в XXI веке, 1(10), 107-112.
- 15.Эгамова, Н. Т. (2023). ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ. PEDAGOG, 6(11), 175-178.

**G.A.Bogdanovich,**  
(Andijan, Uzbekistan)

#### **ABOUT THE PARALLEL OF THE GIRLISH – GIRLISH LEXEMES**

***Annotation.** The article considers two related lexemes formed by suffixation. Using the example of texts from classical literature, their stylistic difference is proved.*

***Keywords:** stylistic difference, book coloring, affix, parallel.*

**Davlataliyeva Zarina**  
(Uzbekistan, Namangan)  
zarinadavlatalieva@gmail.com

#### **INGLIZ TILI O'QITISHDA TALABALARGA MATNLARNI KOMMUNIKATIV O'QISH KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH**

***Annotatsiya:** Bu maqola ingliz tili o'qitishda innovatsion metodlardan foydalanish va ularni o'qish kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan.*

***Kalit so'zlar:** kompleks, CLT, sotsiolingivistik, statistik, fonologiya, kompetensiya*

Bugungi kunda, dunyoda ingliz tilini o'qitish metodikasi tizimida turli metodlardan foydalaniladi. O'qitishdagi har bir metodlar o'quvchi va talabalarga o'qish jarayonida yengillik yaratish maqsadida yaratiladi. Yurtimizda ta'lim tizimida amalga oshirilayotgan islohotlar aynan o'quvchi yoshlarning Ingliz tili va boshqa chet tillarini o'rganishda keng imkoniyatlar yaratmoqda. Mamlakatimizda O'zbekiston Respublikasining «Ta'lim to'g'risida»gi Qonunini hamda O'zbekiston

Respublikasi Vazirlar Mahkamasining Qarori “Xorijiy tillarni o’rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora-tadbirlari to’g’risida”gi, “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o’qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to’g’risida” gi qarorlari yurtimizda chet tillarga o’qitishning kompleks tizimini yaratish, va uning sifatini oshirish eng muhim omillardan biri sifatida qaraladi. Bugungi kunda ushbu qarorlarni amaliyotga tatbiq etish bo’yicha bir nechta ishlar amalga oshirilgan. Xususan, har bir oliy ta’lim muassasalarida xorijiy hamkorliklar yo’lga qo’yilgan va dars jarayonlariga xorijlik yetakchi professor-o’qituvchilar jalb qilinmoqda. Bu esa talabalarda ingliz tilini o’rganishga bo’lgan qiziqishlarini yanada orttirishi tabiiy. Talabalarning kommunikativ kompetentligini oshirishda CLT (Communicative language Teaching) metodining o’rni beqiyos. Ushbu metod XX asrning 70-yillarida Angliyada vujudga keldi va til o’qitish tizimiga o’ziga xos yangilik bo’lib kirib keldi.<sup>3</sup> Bunga sabab, endi o’quvchilar til o’rganish jarayonida nafaqat grammatika, balki so’zlashuv imkoniyatiga ega bo’lishadi va bu metod bir tilda o’quvchilarning kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan. G’arb mamlakatlarida CLT metodi tezlik bilan tarqalib shuhrat qozondi, ammo bu holat Osiyo mamlakatlarida odatda sekinlik bilan rivojlanmoqda. Bunga sabab esa, Osiyo mintaqalari mamlakatlarida CLTni tatbiq etishda muvaffaqiyatga erisha olmagan omillar qatoriga ba’zi mamlakatlarda qo’llaniladigan sinovdan o’tgan ta’lim tizimi, ingliz tilini o’rgatishda o’qituvchiga yo’naltirilgan yondashuv va o’qituvchilarning CLT yondashuviga salbiy munosabati kiradi. Til o’qituvchilari CLT yondashuvini noto’g’ri qabul qilishiga asrlar davomida saqlanib kelgan eskicha qarash ustoz-shogird nazariyasidir. Shuni alohida ta’kidlash kerak-ki, o’quvchilarida kommunikativ kompetensiya grammatik, nutqiy, strategik va ijtimoiy-lingvistik kompetensiyaning turli o’lchovlarini o’z ichiga olgan ushbu “kommunikativ kompetensiya” atamasining ta’rifi haqida o’qituvchilarni ko’proq xabardor qilinishi lozim. Ingliz tili o’qituvchilari o’rtasida kommunikativ kompetensiya haqidagi bu bilim va xabardorlik juda muhim sanaladi. Bugungi kunda zamonaviy ilm dargohlarida ushbu metoddan keng qo’llaniladi va ushbu metodning ilmiy muvaffaqiyati ham to’liq isbotlangan.

Kommunikativ til o’qitish metodi va uning o’ziga xos xususiyatlari. CLT (kommunikativ til o’qitish) metodida kommunikativ kompetensiyaga erishishga qaratilgan. Kommunikativ kompetensiya til o’rganishning uchta yo’nalishi bo’yicha kompetensiya sifatida tavsiflanadi, bular grammatik, sotsiolingvistik va strategik kompetensiyalardir. Strategik kompetensiya bu suhbatda talabalar o’zini muvaffaqiyatli ifoda eta olish va muloqotning buzilishiga olib kelishi mumkin bo’lgan har qanday qiyinchilik yoki qiyinchiliklarni yengib o’tishga qaratilgan. Ushbu kompetensiyani to’ldiruvchilardan foydalanish, fikrdan chetga chiqish, izohlash va aylanib o’tish kabi ko’nikmalarni rivojlantirish orqali oshirish mumkin. Grammatik kompetensiya leksik birikmalar va morfologiya, sintaksis, jumladan, grammatika, semantika va fonologiya qoidalarini bilishni o’z ichiga oladi. Kanale va Sveynning ta’kidlashicha, grammatik kompetensiya har qanday kommunikativ

---

<sup>3</sup> Chall Jeanne, S. (1996). Stages of reading development. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.

yondashuv uchun muhim yordamchi bo'ladi, uning maqsadi o'quvchilarga jumalarning to'g'ridanto'g'ri ma'nosini aniqlash va to'g'ri ifodalash bo'yicha bilim berishni o'z ichiga oladi.

Ushbu uchta ko'nikmaga qaratilgan muloqot faoliyati o'quvchilarning o'ziga bo'lgan ishonch darajasini oshirishga, ijodiy fikrlash qobiliyatlarini yaxshilashga va lingvistik ijodkorlikni oshirishga yordam beradi. Shuningdek, tilshunoslar tilni o'rgatishning boshqa usullarini, ayniqsa o'quvchilarga grammatik jihatdan to'g'ri gaplar tuzishga yordam berishga qaratilgan usullarni tanqid qiladilar. Buning sababi shundaki, shaklning aniqligi ko'proq ilgari suriladi va boshqa tomondan zaif tomonlarni keltirib chiqaradi. Bu nutqda ravonlik va samaradorlikni oshirishda muhim ahamiyatga ega bo'lgan ma'noni targ'ib qila olmaydigan tarjima usuli hisoblanadi va samarali muloqot qilish ko'nikmalariga asos bo'la olmaydi. Bunga misol tariqasida, GTM (Grammar-translation method) ni keltirish mumkin<sup>4</sup>. Xeyms kommunikativ kompetensiya atamasini tahlil qilar ekan, u tilni ijtimoiy xulq-atvor sifatida belgilaydi, uni ijtimoiy kontekstda xatti-harakatlarning sotsiolingvistik normalariga rioya qilish orqali o'rganish kerak deya hisoblaydi. Helt Xeymsga qo'shimcha qilib, "kommunikativ kompetensiya tildan foydalanishning ijtimoiy qoidalari, mos va tushunarli xabarlarini qabul qilish, tushunish va ishlab chiqarish qobiliyatidir" deya ta'riflaydi. Savignon ham kommunikativ kompetensiya barcha til o'rganuvchilar uchun muhim ekanligini va til ishlatiladigan ijtimoiy-madaniy kontekstlarni tushunishni talab qilishini yana bir bor ta'kidlaydi. Ilgari o'quvchilar an'anaviy sinfdagi o'quv mashg'ulotlariga qaramay, ikkinchi tilda muloqot qila olmasdilar, bu tilni o'rganishda faqat shaklning o'zi yetarli emasligini va bu funktsiyaning bir xil darajada muhimligini ko'rsatib berdi. Xulosa o'rnida shuni ta'kidlash joiz-ki, til o'qitish metodikasida CLT metodini qo'llash orqali biz talabalarimizning kommunikativ kompetentligini oshira olamiz. Albatta, Grammatika-tarjima metodi (GTM), To'g'ri (The direct – tilni o'qitishda to'liq ingliz tilida so'zlashi), ALM (Audiolingual method) va boshqa metodlarning ham o'z o'rnini bor. Lekin, yuqoridagi iqtiboslardan keltirilgan misollarda, shakllar har doim ham ma'no chiqarishda yordam bera olmaydi. Talabalarda grammatik, sotiologik va strategik kompetensiyalarni rivojlantirish va dars jarayonlarini aynan shu funktsiyalarga e'tibor bergan holda olib borish hozirgi ingliz tili o'qituvchilarining asosiy vazifasidir.

#### REFERENCES

1. Acosta-Tello, E. (2019). Fluency strategies for beginning readers. *Contemporary Issues Education Research*, 12(4), 87-90.
2. Allington, R. L. (1980). Poor readers don't get to read much in reading groups. *Language Arts*, 57(8), 872-876.
3. Allington, R. L., & Gabriel, R. E. (2012a). Every child, every day. *Educational Leadership*, 69(6), 10-15.
4. Chall Jeanne, S. (1996). *Stages of reading development*. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.

---

<sup>4</sup> Frey, N., & Fisher, D. (2006). *Language arts workshop: Purposeful reading and writing instruction*. Upper Saddle River, NJ: Pearson/Merrill/Prentice Hall

5. Chall, J. S., Bissett, G. L., Conard, S. S., & Harris-Sharples, S. H. (1996). Qualitative assessment of text difficulty: A practical guide for teachers and writers. Cambridge, MA: Brookline Books
6. Deno, S. L. (1985). Curriculum-based measurement: The emerging alternative. *Exceptional Children*, 52(3), 219-232.
7. Fisher, D., & Frey, N. (2012). Close reading in elementary schools. *The Reading Teacher*, 66(3), 179-188.
8. Frey, N., & Fisher, D. (2006). *Language arts workshop: Purposeful reading and writing instruction*. Upper Saddle River, NJ: Pearson/Merrill/Prentice Hall
10. Perfetti, C. A., & Bolger, D. J. (2004). The brain might read that way. *Scientific Studies of Reading*, 8(3), 293-304

**Davlatalieva Zarina**  
(Uzbekistan, Namangan)  
zarinadavlatalieva@gmail.com

## **EFFECTIVE METHODS TO IMPROVING READING SKILLS IN TEACHING ENGLISH**

***Abstract** The most common problem for an English learner is the difficulty in understanding the articles they are reading. Therefore, how to improve reading ability in learners draws more and more attention. It is analyzed some common reading skills and put forwards some suggestions for the further improvement of English learners from personal experience, which may help to improve the learners' reading competence.*

***Keywords** Reading ability; vocabulary; word-building patterns; critical thinking; background knowledge; grammatical ability;*

For most learners of foreign languages, reading is the skill that creates most difficulty. Many learners try to find effective methods to improve their reading ability, but are still unsatisfied. How do we improve reading comprehension in English language study? The first steps are to identify the definition of reading and the types of reading skills required, then based on this understanding, look for effective methods accordingly. Reading is about understanding written texts. But understanding is not simple looking. It is a complex activity that involves both perception and thought. It consists of two related processes: word recognition and comprehension. Word recognition refers to the process of perceiving how written symbols correspond to the spoken language. Comprehension is the process of making sense of words, sentences and connected text. One of the most obvious, but often unnoticed facts about reading is that there are different types of reading skills. They mainly include skimming, scanning, extensive and intensive reading. Skimming means reading rapidly for the main idea; Scanning is to read rapidly to



find a specific piece of information<sup>5</sup>; Extensive reading means reading a long text, often for pleasure with emphasis on its overall meaning; Intensive reading means reading a short text for details. Most learners studying English often feel that if they don't understand every word they are not completing the exercise. Obviously that's wrong; you can't make big improvements without the most appropriate reading style for the function. Therefore identifying the reading style required in a specific reading situation should be decided prior to commencing reading. We cannot talk about effective reading methods until we understand this point. Enlarged vocabulary improves comprehension many teachers agree that vocabulary is the key to learning English well. The larger your vocabulary, the more effectively you can learn. This doesn't mean you should take a dictionary wherever you go. Enlarging vocabulary requires accumulating and using words on a daily basis.

Easy methods to increase vocabulary as a part of daily life include reading everyday, using modern materials such as English language newspapers. Writing the new words and phrases in a notebook and creating new sentences with them ensures practice and creates understanding of usage. Review of new words is important for memory retention. When reviewing the new words, remember their usage in the context. There may be difficulties in the beginning, but persistence will increase understanding and reading pleasure.

The context helps learners to guess the unknown vocabulary. Firstly the reader can refer to the immediate context and then to the wider context in which a word is found. The immediate context is the sentence in which a word is found and sometimes the sentences immediately before and after this. The wider context can include other sentences and even other paragraphs in a text. Both forms of context can often provide important information which help in deciding the meaning of unfamiliar words. Context provides readers with numerous clues to deduce the unknown words. The main contextual clues include definition, synonym, antonym, and example and cause-effect relation. The signal words of definition include be, be called, be termed, mean, can be defined as, refer to, be known as, signify, denote, etc. Synonym signals include that is, that is to say, in other words. Antonym signals are although, while, whereas, however, but, yet, on the contrary, in contrast. The signal words of example are such as, unlike, for instance, a case in point, for example, etc. The signal words of cause and effect relation are because, because of, as, since, for.

In English, by adding a prefix or suffix, or both a prefix and a suffix to a stem word, numerous words are created. For example: Adding a prefix Nod your head to show agreement; shake your head to show disagreement. (Adding "dis-" before "agreement" to form "disagreement") Adding a suffix the awareness of non-verbal communication signals in business negotiation. (Adding "ion" after communicate to form "communication")<sup>6</sup> Adding both a prefix and a suffix at the

---

<sup>5</sup> Anderson, R.C, Spiro, R.J., & Montague, W.E. (Eds). (1997). *Schooling and the Acquisition of Knowledge*. Hillsdale: 35.

<sup>6</sup> David Numan, *Language Teaching Methodology* P.70 Lexican Relationship.

same time Unfortunately he doesn't seem to be so quick to reply to comments when people criticize him. (Adding "un-" before and "-ate" plus "-ly" after "fortune" to form "unfortunately") Knowledge about stems, prefixes and suffixes would be of great help for readers to guess the meaning of unknown words. Historically, humans have survived by identifying patterns. Scientists say that it is human nature to look for patterns in what we see. Our brains are always trying to make sense of the world around us, trying to fit everything into some kind of recognizable shape that has meaning for us. There are four common patterns in a text. The first pattern is a listing related ideas or examples. In this pattern, the writer's main idea is stated in the form of a generalization, followed by a list of supporting details. Signal words for this pattern include: such as a few, other(s), another, first, second, third, several, many, in addition, numerous. The second pattern is sequence. In this pattern, the writer's main ideas include a series events or steps that follow one after another. The third is comparison and contrast. In this pattern, the writer's main idea explains similarities or differences, with signaling words including; like, both, similarly, however, but, unlike, while, and so on. The final pattern is cause-effect. When the main idea is developed by describing one event or action causing another, the cause-effect pattern is demonstrated. Causes and effects are part of daily life, therefore, this pattern is found very often in history books, science texts, and novels. To make a distinction between facts and opinions will help achieve a deeper level of understanding in our reading. Facts can be used by a writer as a basis for persuading the readers that his idea is right, they are usually objective descriptions or statements; Opinions are often stated to express the author's attitudes or feeling about things, and so are subjective evaluations or predictions from both the character and the author. For example, "There are specific medical conditions that are known to benefit from certain vitamin supplementation" is a fact, while "Points to remember when selecting vitamin supplements: XYZ Vitamins are the best." is an opinion. Another example, "Research indicates that most of the vitamins you get from the food you eat are better than those contained in the pills" is a fact, while "If you feel that you could be lacking in certain vitamins and minerals, it may be better to consider changing vitamin tablets to XYZ brand." is an opinion<sup>7</sup>. In general, facts are directly related to the development of the plot in a novel while opinions provide the author's and character's reflections. The main idea of a piece of writing is the central point the author wants to make. It is stated in a topic sentence, which sets the thesis, but also the tone, voice and style of the writing. Generally speaking, in the majority of articles written for English readers it is located in the beginning of the writing, but may be re-iterated in the body and conclusion of the piece. Other language forms may change the position for the expression of the main idea. In addition, in many cases, the main idea is not always clearly stated. It is more difficult to identify a main idea when it is inferred or implied. Summarizing and restating the

---

<sup>7</sup> Allington, R.L. "How policy and Regulation Influence Instruction For At-risk Learners: Why Poor readers Rarely Comprehend Well and Probably Never Will". In L.Idol, &B. F. Jones (Eds). (1991) Educational values and Cognitive Instruction : Implication for Reforms. Hills dale. NJ: Erlbaum.

information in the passage helps decipher the main idea. Summarizing is taking larger selections of text and reducing them to their bare essentials: the gist, the key ideas, and the main points that are worth noting and remembering. It's the distillation, condensation or reduction of a larger work into its primary notions. Summaries capture the main ideas and the crucial details. Summarizing mainly includes noting key words, sentences and short passages. Experience demonstrates that to gain a better understanding of the text it is important to ask questions. Critical thinking is a good method to help gain better understanding of the text. Few writers ever directly tell you what to think, they try to give enough data to allow readers to reach reasoned conclusion. The purpose of critical thinking in reading is to involve the reader in the reading activity more thoroughly. Improve comprehension by improving grammatical understanding Grammar is also the essential and, some think, the most difficult part of English language study. It can be many students' weakest area English grammar is an important and useful tool in reading. It is a combination of the phonics and holistic argument. In order to understand the whole we must see the parts. Grammar is an important tool especially for weak readers to help them to understand ideas. It is the mathematics of literature and composition. Therefore, it is essential to study grammar and have a strong grammatical base. Grammar can be learned in small steps, and requires some general practice. Learn the basics of one grammar point, then move on to another. When readers are comfortable with the basics, they can move forward to study the details<sup>8</sup>. Grammatical skills improve comprehension, and are worth studying. Improve comprehension by understanding references and making inferences. When a listener overhears a part of a conversation and tries to imagine what it was about is a common use of making inferences. Sometimes the topic of a text may not be stated anywhere directly, in the reading, making the look for clues and try to guess what the passage is about. The authors of novels, stories or plays often do not explain everything about characters or situations. The reader must infer the author's meaning from the descriptions or the dialogues. For example: The underlined (references) in the following passage can help us to infer that "it" is a small animal. I found it in the middle of the sidewalk on my way home from school one spring morning. It was very tiny and it was hardly breathing when I picked it up. I fed it raw meat and other treats for several weeks. Soon, it became strong and started to hop around. Improve comprehension by forming good reading habits. Most people wish they read more, because it can help increase knowledge and be more successful in a variety of fields. The following suggestions can help strengthen your reading ability. Always have reading material close by - bathroom, briefcase and bed;. Set a reading goal. Determine how much time can be spent on reading, or how many books to read over time. Reading groups and books clubs can support reading goals and provide discussion groups for deeper understanding. Reading involves specific skills sets knowledge and common sense. By analyzing and generalising the skills in the process of reading, these skills and methods can be transferred easily to struggling readers.

---

<sup>8</sup> Gibbon , H. (2000) How to Read .Privitization Yearbook, London: Thomson, Financial.

## CONCLUSION

Most of the reading skills, such as how to deal with the unfamiliar words, how to find the main idea, how to critically read, and how to comprehend better by various kinds of resources can be developed by following the techniques mentioned above.

## REFERENCE

[1] David Numan, Language Teaching Methodology P.70 Lexican Relationship. [2] Gibbon , H. (2000) How to Read .Privitization Yearbook, London: Thomson, Financial.

[3] Anderson, R,C, Spiro, R.J., & Montague,W.E.(Eds).(1997)..Schooling and the Acquisition of Knowledge. Hillsdale:35.

[4] Anderson, R.c.,Osborn,J., & Tierney,R.J.(Eds.).(1984).Learning to read in American schools: Basal Readers and Contents Texts.

[5] Allington, R.L.”How policy and Regulation Influence Instruction For At-risk Learners: Why Poor readers Rarely Comprehend Well and Probably Never Will”. In L.Idol, &B. F. Jones (Eds). (1991) Educational values and Cognitive Instruction Implication for Reforms. Hills dale. NJ: Erlbaum.

**Ibragimov Jasurbek Tulkinjon o’g’li**

Namangan muhandislik-texnologiya instituti

Tayanch doktorant

### **“THE METAPHORICAL TWIST”DA MONRE BIRDSLI KONSEPTI**

*Annotatsiya. Ushbu tezis g’arbda metafora nazariyasi boyicha ish qilgan Monri Birdslining “The Metaphorical Twist” maqolasida yuritilgan ayrim bir ma’lumot to’g’risida.*

*Kalit so’zlar: metafora, o’xshatish, o’zaro ta’sir, Grisin, nonkognitiv, nazariya.*

*Abstract. This thesis is about some information contained in the article "The Metaphorical Twist" by Henry Birdsley, who worked on the theory of metaphor in the West.*

*Key words: metaphor, simile, interaction, Grisean, noncognitive, theory.*

*Аннотация. Этот тезис посвящен некоторой информации, содержащейся в статье «Метафорический поворот» Генри Бердсли, работавшего над теорией метафоры на Западе.*

*Ключевые слова: метафора, сравнение, взаимодействие, Гришин, нокогнитивность, теория.*

Butun bir tarix mobaynida Maks Blekning “Metafora” maqolasida berib o’tgan o’zaro ta’sir nazariyasidan so’ng ko’pgina metaforaviy nazariyalar ishlab chiqilgan bo’lib, ularning uchida Monri Birdсли tomonidan ilgari surilgan to’rtasini tanlab oldik [6, 160-181]. Quyida ularning barchasiga alohida ta’rif berib o’tishni joiz deb topdik.

#### **1) O’xshatish nazariyasi**

Bu nazariya o'tmishga borib taqaladi. Aristotel metaforani qisqartirilgan yoki ixchamlashtirilgan o'xshatish sifatida [7, 65]. Bu nazariyaga ko'ra, metafora ma'nosi o'xshatishnikidek anglashiladi. Masalan: "Love is a journey" (Sevgi - sayohat) jumlasini "Love is like a journey" (Sevgi sayohatga o'xshaydi) kabi ma'no anglatadi. Ya'ni gapni tarjima qilganda xuddi o'xshatishdek tarjima qilinadi, lekin metafora tarjimasida o'xshatish vositalari bo'lmaydi.

## 2) O'zaro ta'sir nazariyasi

Ushbu nazariya ham ilk bor Armstrong Richard [8, 231] hayrixoh bildirgan va keyinchalik Maks Blek [3, 31] tomonidan rivojlantirilgan. Ularning fikriga ko'ra, bu nazariyani ikki talabi mavjud. Birida metafora olib tashlab bo'lmaydigan oddiy mazmun bo'lishi kerakligi bo'lsa, ikkinchisida esa bu oddiy mazmun turli xil tizimlarning o'zaro ta'siri orqali hosil qilinadi. Blekning nazariyasiga ko'ra, "A is B" (A+B) formula mavjud [2, 5]. O'zaro ta'sir nazariyasini bu formula bilan ta'riflaydigan bo'lsak, bu yerda "B" bilan bog'langan tizim "A"ga biriktirilgan shaxs, narsa va joy haqidagi bizning o'ylarimizga o'zaro ta'sir qiladi yoki aniqroq ma'no beradi [3, 41]. Shu o'rinda Maks Blek foydalangan "Man is a wolf" misolini olishga qaror qildik. Bo'rda ov qilish, to'da-to'da bo'lib yurish va yovuz yoki shafqatsizlik kabi xususiyatlari erkak kishiga qiyoslanadi. O'rni kelganda aytish lozimki, erkak kishini bo'riga o'xshatilishi sharq adabiyoti uchun ham to'raligicha xosdir. "Qutadg'u bilig"da bu obrazni turli qismlarda yorqin namoyon bo'ladi. Misol uchun:

*Elin etti tuzdi bayudyi budun*

*Bo'ri qoy bila suvlady ul o'dun (439)*

*(Manosi: Elida tartib o'rnatdi, uni tuzdi, xalq boyidi,*

*U davrda bo'ri qo'y bilan suv ichadi.) [4, 124-125]*

Bo'ri atamasi asarda turli obrazlarni gavdalantiradi: lashkarboshi, saroy amaldori, o'lim va hakazo. Qo'y atamasi esa ko'p hollarda xalq manosida keltirilgan. Yusuf Xos Hojib ushbu baytda Tabg'ach Bug'raxonni taxtga kelib, adolat o'rnatgani, saroy amaldoriyu oddiy xalq - hammasi birgalikda farovon hayot kechira boshlaganini ifoda etgan. "Bo'ri", "qoy" va "suvlady" so'zlari metafora hosil qilgan.

### 1. Grisin nazariyasi (Grisean theory)

Grisin nazariyasi metaforaviy tarjima nazariyasi hisoblanadi. Bu nazariya J. Serl tomonidan rivojlantirilgan. Nazariyani asosi metaforani tushunishda so'zlovchi keltirgan jumlasini orqali nimani tushuntirishni niyat qilganligida [5, 45].

### 2. Nonkognitivlar nazariyasi (Non-cognitivist theory)

Nonkognitivlar faylasuflar hisoblanib, ular metaforani samaradorligi tekshirmasdan, uning ta'siri ostida kelib chiqqan ma'noga urg'u berishadi. Bu nazariyaning asosi metaforaviy jihatdan foydalanilgan jumla o'zining asl ma'nosidan yiroqda bo'lmasligida [2, 16]. Shuning uchun Donald Davidson bu nazariyani "norasmiy metafora nazariyasi" deb atashni taklif qiladi [1, 15].

Yuqorida G'arbda metafora nazariyasi bo'yicha qilingan ishlarning salmog'i barcha fanlarning, ayniqsa, falsafa, adabiyotshunoslik va lingvistikaning

rivojlanishiga katta hissa qo'shgan. Fan va texnologiya rivojlangan asrimizda ham metafora nazariyasini o'rganishga bo'lgan qiziqish so'nmaydi.

#### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR**

1. Donald Davidson. What Metaphors Mean.//”Critical Inquiry” journal 1978, Issue5, p. 40.
2. Mariam Taverniers. Metaphor. In: Jef Verschueren, Jan-Ola Ostman, Jan Blommert and Chris Bulcaen “Handbook of Pragmatics”. – T.: Amsterdam: Benjamins. 2002, pp. 18
3. Max Black. Metaphor. In: M.Black. Models and Metaphor. Studies in Language and Philosophy. – T.: London, Cornell University Press, 1962, p.25-47.
4. Yusuf Xos Hojib. Qutadg‘u bilig. Transkripsiya va hozirgi o‘zbek tiliga tavsif. Q.Karimovniki. – Toshkent: Fan, 1971. – B 124-125
5. John R. Searle. Expression and Meaning. – T.: Cambridge University Press, 1981. P 81
6. Monroe C. Beardsley. The Metaphorical Twist. — "Philosophy and Phenomonological Research", vol. 22, 1962, № 3, p. 293 — 307., Monroe C. Beardsley. Metaphor// “Critical Inquiry” Vol. 5, No. 1, Special issues on Metaphor (Autumn, 1978), pp. 160-181
7. V. Johnson. Philosophical Perspectives on Metaphor. – T.: Minneapolis: University of Minneapolis Press, 1981, pp. 56-110
8. Ivor A. Richards. The Philosophy of Rhetoric. – T.: New York, Oxford University Press. 1950 Chapter V-VI

**Х.М.Журабекова**

(Узбекистан, Андижан)

tj2211@inbox.ru

#### **РЕЧЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация.* В рассматривается роль речевых упражнений и предлагается выбор речевых упражнений.

*Ключевые слова:* русский язык, упражнения, понимание, запоминание, использование.

**X.M. Jurabekova**

(Uzbekistan, Andijan)

tj2211@inbox.ru

#### **SPEECH EXERCISES AS AN IMPORTANT FACTOR OF COMMUNICATIVE COMPETENCE WHEN STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Annotation.* The role of speech exercises is considered and a choice of speech exercises is proposed.

*Key words:* Russian language, exercises, understanding, memorization, use.

Известно, что в современный информационный век знание иностранных языков, является одной из важных составляющих базовой профессиональной компетентности современных специалистов всех направлений[1]. Как утверждают специалисты, что упражнения по изучению языка являются основным методом закрепления изучаемого иностранного языка и повторения пройденных тем[4].

Упражнения используются для отработки теоретического материала, поскольку многократное применение определенных правил на практике дает положительный результат и оставляет в памяти учащихся вспомогательную информацию. С помощью упражнений вы сможете проверить, насколько хорошо вы запоминаете новые слова. Студенту может быть сложно понять правила русской грамматики, и с помощью упражнений он сможет запомнить то или иное правило. Областей применения упражнений в изучении русского языка много и соответственно они могут быть совершенно разными в зависимости от того, какую функцию они выполняют и на какой результат они направлены. Освоение словарного запаса – одна из главных задач в изучении русского языка, ведь как мы знаем, овладеть языком без достаточного словарного запаса невозможно. Опыт нашей работы позволяет сделать следующие выводы: при традиционной методике обучения учащиеся усваивают слова иностранного языка с большим трудом, не умеют использовать их в устной речи и, как правило, быстро забывают их.

Правильный выбор речевых упражнений является актуальной в методике преподавания языков[2]. Предлагаем три уровня речевых упражнений, состоящих из понимание значения, запоминания и использования слов на практике. Целью этих этапов является развитие навыков, умений, совершенствование коммуникативной компетентности в результате последовательного усвоения лексического материала. Но следует отметить, что все три этапа тесно связаны друг с другом и представляют собой единое целое: в конце первого этапа появляются элементы второго этапа и так далее[5].

Упражнения направлены на овладение словом как функциональным элементом речи, развитие умения работать со словами при составлении предложения, активное включение их в связное предложение.

Они включают в себя следующие:

- повторять похожие слова (пары слов);
- соотношение этих терминов с их определениями;
- упражнения на заполнение эллипсов активированными словами;
- выявление лексических неточностей в тексте (предложении);
- соединить части предложения по их значению;
- выделить смысловые этапы в тексте;
- выделять лексические единицы в тексте.

Первый этап системы – понимание (упражнения перед текстом) осуществляется путем введения и объяснения слова. Введение предполагает

раскрытие значения слова в типичных контекстах, которые полностью и ясно объясняют его значение. Объяснить слово – значит познакомиться с его написанием, грамматическими и фонетическими формами, особенностями созвучия с другими словами, многозначностью и многонаправленностью.

Второй этап системы – запоминание (период работы с текстом) состоит из двух частей: первичного и вторичного запоминания.

В качестве таких упражнений мы используем такие упражнения, как подражание, инсценировка, вопрос-ответ, перевод с родного языка на русский (или наоборот), работа с небольшими диалогами, составление нужных слов в предложениях.

Цель второй части (процесс вторичного припоминания лексического материала) - сформировать навыки овладения подготовленной речью, то есть перейти от понимания и повторения отдельных структур к использованию их в монологической и диалогической речи (полусвободное повторение).

Предречевые упражнения являются как бы промежуточным звеном между языковыми и речевыми упражнениями. С одной стороны, эти упражнения контролируют степень автоматизма словарного запаса в отдельных структурах, а с другой стороны, создают возможность постепенного перехода к речевым упражнениям следующего уровня. Эти упражнения более творческие и предоставляют широкий спектр стимулов и реакций.

Третий этап системы – процесс говорения (процесс после прочтения текста). Говорение осуществляется на каждом этапе русского языкового процесса (фонетика, морфология, лексика). Например, чтобы правильно произнести одно слово, необходимо его повторить, а для закрепления грамматических и лексических знаний необходимо повторить тот или иной пример. Путем повторения мы можем сделать правильное русское произношение обучаемого. Данная форма речи является лишь средством приобретения определенных знаний, с помощью которого достигается конечная цель обучения, то есть формирование коммуникативной компетентности обучающегося в определенной речевой деятельности, умения полностью объяснить ее или этот процесс на русском языке, исходя из его профессиональной лексики.

Цель третьего этапа – добиться свободного повторения лексического материала во время упражнений по развитию коммуникативных навыков неподготовленной речи.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Вайсбурд М.Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке. – М., 2001, - 148 с. с.113.

2. Зимняя, И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И.А. Зимняя // Труды методологического семинара «Россия в Болонском процессе: проблемы, задачи, перспективы» - М, 2004.



3. Карамышева, Т.В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера. В вопросах и ответах./ Т.В.Карамышева. – Спб. – 2001. – С. 27-38.

4.Лapidус, Б. А. К вопросу о сущности процесса обучения иноязычной устной речи и типологии упражнений // ИЯШ. 2006. № 4. С. 112–122.

5.Стародубцева, О.Г. Типы упражнений для формирования лексических навыков устной речи в неязыковом вузе / О.Г. Стародубцева // Научно-педагогическое обозрение. – 2003.2 (2) С.45-48.

6.Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.

7.Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.

8.Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.

9.Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.

10.Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.

11.Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.

12.Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.

13.Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.

14.Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

**Ibragimov Shexrozbek To'liqinjon o'g'li**  
Namangan muhandislik-texnologiya instituti  
tayanch doktorant.

### **TARJIMADA METAFORA IFODASI (HAROLD LEMBNING “BOBUR YO'LBARS ROMANI MISOLIDA)**

*Annotatsiya: Ushbu maqolada “Bobur yo'lbars” romani asliyati hamda uning o'zbek tilidagi tarjima variantida aniqlangan metaforalar qisman qiyosiy usulda tarjima qilingan.*

*Kalit so'zlar: metafora (istiora), aslyat, tarjima, qiyosiy tahlil.*

**Ibragimov Shexrozbek To'liqinjon o'g'li**  
Namangan Institute of Engineering and Technology  
PhD student.

## **METAPHOR EXPRESSION IN TRANSLATION (IN THE EXAMPLE OF "BABUR THE TIGER" NOVAL)**

**Abstract:** In this article, the original of the novel "Babur Tiger" and the metaphors identified in its Uzbek translation are partially translated in a comparative way.

**Key words:** metaphor, originality, translation, comparative analysis.

**Ибрагимов Шехрозбек Тулкинжон угли**  
Наманганский инженерно-технологический институт  
Аспирант

***Аннотация:** В данной статье сопоставительным способом частично переводятся оригинал романа «Бабур Тигр» и метафоры, выявленные в его узбекском переводе.*

***Ключевые слова:** метафора, оригинальность, перевод, сравнительный анализ.*

Metafora Aristotel davridan beri nafaqat tilshunoslar balki adabiyotshunos, tarjimashunos tadqiqotchilarning ham doimo diqqat markazida. Shu o'rinda, metafora nima degan savolga javob berib o'tsak.

Tasviriy vositalar bo'yicha monografik tadqiqotni amalga oshirgan Yoqubjon Is'hoqov metaforani quydagicha ta'riflaydi: "istiora – bu bir narsani oriat (omonat)ga olishdir." [1, 22] Demak, istiorada bir so'z o'z manosida emas, balki boshqa bir ma'noni vaqtinchalikka oriatga olishi ochiqqlangan.

Bu san'at yozuvchi va shoirlar tomonidan ko'p qo'llaniladigan tur hisoblanadi. Shuning uchun ham filologik tadqiqotchilar metafora tadqiqi uchun turli xil soha yo'nalishlarda o'rganmoqdalar. Bizning ushbu tadqiqot ishimiz ham ana shunday ilmiy ishlarga misol bo'la oladi. Ishda Harold Lembning Bobur Yo'lbars asarining ingliz tilidagi asliyat va G'ofurjon Sotimov tomonidan amalga oshirilgan o'zbekcha tarjimadagi metaforalar aniqlanib o'zaro qiyosiy tahlil qilingan.

Amerikalik yozuvchi Harold Lemb bir necha tarxiy insonlar haqida avtobiografik romanlar yozgan. Hususan, Aleksandr Makedonskiy, Chingizxon, Amir Temur kabi shaxslarga bag'ishlab yozgan tarixiy romanlari alohida ahamyatga ega. Ularning ichida shoh va shoir Zahiriddin Muhammad Bobur haqida yozgan " Babur the Tiger" (Bobur Yo'lbars) asari Bobur shaxsi haqida ingliz o'quvchisiga yetarlicha ma'lumot bera oladigan asar. Asarda badiiy tasvir vositalari inson, tabiat va tuyg'u tasviri uchun qo'llanilgan bo'lib, ularsiz asarning badiiyligi mavjud emas.

Tarjimashunos olim G'aybulla Salomov garchi sher tarjimasi bo'yicha quyidagi: "shoirning ifodalari, istioralari qanchalik purma'no, ta'sirchan bo'lsa sher shuncha shirin va dilrabo bo'ladi." [2, 111] deya fikr bergan bo'lsada, bu nasrga ham tegishli. Shuning uchun, yozuvchilar ifodalagan istiorani tarjimonlar qanday o'g'irganliklarini tadqiq qilish muhim masala. Quyida tarjimon mahorati tarjimashunoslik yo'nalishida metafora vositasida tahlil qilinadi.

Harold Lemb:

*Kasim, who could not read, voiced his warning in **blunt words**. [4, 17]*

Muallif "**blunt words**" birikmasi bilan jumlada metafora hosil qilgan. "Blunt" (yoqimsiz, o'tkir, tamsiz) so'zi aniq mavjud otlarga nisbatan ishlatiladi. Lekin, yuqoridagi jumlada "word" so'ziga birikib o'z ma'nosini vaqtinchalik yo'qotgan. Aslida, "blunt words" birligi g'arb adabiyotiga ma'lum bo'lgan sinaestetik metaforaga misol bo'la oladi. Chunki, jumla tarkibidagi sifat boshqa bir hissiyotni tasviri uchun ishlatilsada, bu o'rinda "words" (so'zlar) leksemasi bilan birikkan. Sinaestetik metaforada ham bir hissoyot belgisi boshqa turkum so'zlar bilan birikib keladi.

G'ofurjon Sotimov:

*U (Qosimbek qavchin) o'zi savodsiz bo'lgani bois, fikrlarini **dag'al so'zlar** bilan ifodalardi. [3, 19]*

Tarjimon asliyatdagi "blunt words" birikmasini so'zma-so'z "dag'al so'zlar" deya tarjima qilgan. Metafora tarjimada ifodalangan. Chunki, o'zbek o'quvchisi uchun so'zning dag'alligi notanish emas. Asliyatda muallif istiyorani qo'llash orqali Qosimbek qavchinni qo'pol moumilada bo'lganligini anglatgan bo'lsa tarjimada ham asliyatdagi ma'no istiyoraviy holatda saqlangan.

Mutarjimlar badiiy tasviriy vositalarini tarjimada to'la aks ettirishlari mushkul vazifa shunday bo'lsada, Gofurjon Sotimov buni uddasidan chiqqan.

Harold Lemb:

*He pretended to work magic with the weather stone. Yet except for falcon flying, he was worthless-money-seizing, strife-proviking, **insincere, sharp of speech, and sour of face**. [4, 20]*

Inliz tilida "sharp of speech" (qattiq so'z) va "sour of face" (yuzi sovuq) jumalari metafora vositasida birikkan. Yuqoridagi birikmalarni alohida-alohida tahlil qilsak.

1. "Sharp of speech" birikmasi Ali Do'stning qo'polligi ma'lumot beradi. Shu boisdan, "sharp" jismlarning o'tkirligi uchun ishlatiladigan sifat. "speech" so'zi bilan birlashtirilgan.

2. "Sour of face" birikmasi muallif tomonidan doimo jiddiy kayfiyatda bo'ladigan yuz ifodasi uchun ishlatilgan.

G'ofurjon Sotimov:

*Yaramas axloq-atvorli, bahil va fitnachi, badqovoq va munofiq, qaysar va **qattiq so'z, yuzi sovuq** kishi edi. [3, 21]*

Tarjimon tomonidan asliyatda berilgan birinchi istiyoraviy birlik bizningcha noto'g'ri tarjima qilingandek. Chunki o'zbek o'quvchisiga "qattiq so'z" birikmasi birmuncha noholis. Agar tarjimon "sharp of speech" birikmasini "o'tkis so'zli"

yoki yanda ham aniqroq “keskir so’zli”deb ham ifoda qilganda maqsadga muvofiq bo’lar edi. Ikkinchi jumla tarjimasida esa tarjimon tomonidan aynan metafora holida tarjima qilingan.

Harold Lemb:

*The project of an escape to China thus stood in abeyance. [4, 34]*

Muallif “stood in abeyance” jumlasida birikmasi aslida metaforani ifodalagan. Birikmaning tarjimasida “to’xtatib qo’yish, turish” degan ma’noda ishlatiladi. Asl ma’noda Bobur Mirozning Xitoyga ketish rejasi to’xtab tura olmaydi. Bu o’rinda shaxslantirish ham mavjud bo’lib, reja hech qachon inson qila oladigan ish-harakatlarni qila omaydi.

G’ofurjon Sotimov:

*Bobur Mirzoning Xitoyga ketish rejasi havoda muallaq osilib qoldi. [3, 36]*

Tarjimon aslida qo’llagan metaforani tarjimada o’zgacharoq usulda bo’lsa-da, tarjima qilgan. O’zbek o’quvchisi uchun tushunarli “havoda mullaq osilib qoldi” deya tarjimada qayta yaratgan. Mutarjim tomonidan ishlatilgan birlik tarjimada ham metaforani ifodalagan. Aslida jumlaning tarjimon tomonidan tanlangan ekuvalent juda mos.

Harold Lembning ingliz tilida yozgan asari o’zbek tarjimoni G’ofurjon Sotimov tomonidan birmuncha muvaffaqiyatli amalga oshirilgan. Biz buni yuqoridagi asardan olingan parchalardagi metaforalarning qiyosiy tahlil yo’li bilan ham qisman ifodalashga harakat qildik. Zotan, bir ikki jumla bilan umumiy xulosalarni qilishga o’rin yo’q.

#### FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Исҳоқов Ё. Сўз санъати сўзлиги. – Зарқалам. 2006. 22 б.
2. Salomov G., Komilov N. Do’stlik ko’riklari (poeziya va tarjima). – Toshkent; G’ofur G’ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti. 1979. 111b
3. Lemb H. Babur The Tiger: First of the Great Moguls. – Doubleday and Company, Inc. Garden City, New York. 1961. 258 p.
4. Sotimov G’. Harold Lemb: Bobur Yo’lbars, Buyuk Boburiylarning birinchisi. – O’zbekiston. 2009. 295 b.
5. Аскарлова, Ф.М. (2023). СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА. ББК74 74.04я43 П78, 30.
6. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.

**З. А. Исакова**

(Узбекистан, г. Андижан)  
[cuteminmin97@gmail.com](mailto:cuteminmin97@gmail.com)

#### ПЛАТОНИЧЕСКАЯ ЛЮБОВЬ И ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ГЕРОЕВ В ПОВЕСТИ "БЕЛЫЕ НОЧИ" Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО

***Аннотация.** В статье рассматривается глубокий анализ психологии главных героев и их взаимодействий в сентиментальном произведении русского классика. В ней исследуются внутренние монологи и эмоциональные состояния Настеньки и Мечтателя в ключевых моментах сюжета, а также анализируются их взаимоотношения и психологические аспекты общения.*

***Ключевые слова:** Федор Достоевский, белые ночи, сентиментальный роман, внутренний мир, взаимоотношения, психология, эмоциональные состояния, романтические мечты, любовь, одиночество.*

«Белые ночи» — это «сентиментальный роман» в четырех частях, написанный Федором Достоевским в 1848 году. Произведение характеризуется глубокой эмоциональностью и чувственностью, а также передает внутренний мир персонажей, их внутреннюю борьбу, радости и страдания.

Главные герои повести – Настенька и Мечтатель, неназванный герой, который встречает ее в одну из белых ночей и становится ее спутником. Их взаимоотношения можно охарактеризовать как особенные и нежные. Анализ этих взаимоотношений поможет глубже понять психологию героев и особенности их связи.

Одним из способов анализа психологии взаимоотношений в сентиментальном романе «Белые ночи» — это изучение монологов героев и их эмоциональные состояния в различных ситуациях. Например, если вспомнить их первое знакомство, то можно отметить его необычность: главный герой встречает Настеньку на набережной канала, когда она плачет. Ее состояние тронуло его до глубины души, но если бы не его робость он бы сразу с ней заговорил: «Боже мой! У меня сердце сжалось! И как я ни робок с женщинами, но ведь это была такая минута!..» [1, с. 160]. Но несмотря на его робость, он смог защитить ее от преследователя. Эти события оставили неизгладимое впечатление на героев и стали отправной точкой для развития их отношений: «Знаете ли, это было так хорошо сказано, что у меня тотчас же мелькнула мысль довериться вам...» [1, с. 166].

Психология общения тоже является неотъемлемой частью взаимоотношений главных героев. Их общение протекает очень гладко, они не спешно рассказывают друг другу свои истории жизни. Взаимное выслушивание, поддержка и советы подчеркивают интимность и доверие между ними: «— ... Теперь вас знаю, совсем, всего знаю. И знаете что? я вам хочу рассказать и свою историю, всю без утайки, а вы мне после за то дадите совет. Вы очень умный человек; обещаетесь ли вы, что вы дадите мне этот совет? — Ах, Настенька, — отвечал я, — я хоть и никогда не был советником, и тем более умным советником, но... Ну, хорошенькая моя Настенька, какой же вам совет? Говорите мне прямо; ...» [1, с. 183].

Однако их жизненные истории различаются. Рассказ Мечтателя полон философских размышлений, утверждающих духовные стремления человека,

а история Настеньки – это простая история влюбленной девушки, основанная на реальных событиях. Несмотря на это есть и некоторые параллели: оба героя стремятся убежать от жизни, к которой они привязаны, и оба мечтают о настоящей любви — Настенька о «китайском принце», а главный герой о прекрасной женщине.

Из слов Мечтателя мы узнаем, что он склонен к погружению призрачные романтические мечты, избегая серую действительность: «Настенька, потому что на меня иногда находят минуты такой тоски, такой тоски... .. я проклинал сам себя, ... Между тем слышишь, как кругом тебя гремит и кружится в жизненном вихре людская толпа, ...» [1, с. 181]. Настенька тоже мечтательница, но она полная противоположность главного героя. Несмотря на свой юный возраст, она обладает большей духовной силой чем Мечтатель. Она строит планы на далекое будущее и активно движется вперед. Как пример можно вспомнить сцену, где, почувствовав робость своего возлюбленного, она собрала свои вещи и пошла к нему сама: «Я навязала в узелок все, что было платьев, сколько нужно белья, и с узелком в рука, ни жива ни мертва, пошла в мезонин к нашему жильцу.» [1, с. 189].

Также из сцены разговора о передаче письма можно сделать вывод, что Мечтатель – альтруист, который готов служить другому человеку по первому зову, в то время как Настенька проявляет расчетливость, осознавая доброту взрослого мужчины и принимая его помощь.

Далее рассмотрим динамику их взаимоотношений. В самую первую ночь Настенька предупредила главного героя: «... во-первых (только будьте добры, исполните, что я попрошу, - видите ли я говорю откровенно), не влюбляйтесь меня... Это нельзя, уверяю вас.» [1, с. 166], и он поклялся соблюдать это обещание. Однако, по его поведению и словам можно заметить, что он влюбился в нее в эту же ночь: «Теперь, милая Настенька, когда мы сошлись опять после такой долгой разлуки, ... я вас давно уже знал, Настенька, ... я уже давно кого-то искал, а это знак, что я искал именно вас и что нам было суждено теперь свидеться, ...» [1, с. 173]. Теперь ему отведена лишь мучительная роль друга, так как Настенька уже давно влюблена в другого. Несмотря на то, что она замечает его чуткость и нерешительность, она упорно не замечает его чувств. Так, в периоды лихорадочного ожидания свидания с любимым, девушка продолжает кокетничать и быть ласковой с Мечтателем, тем самым давая ему ложные надежды на взаимность: «Как она ухаживала за мной, как ласкалась ко мне, как ободряла и нежила мое сердце! ... Я принял все за чистую монету; я думал, что она...» [1, с. 195].

В кульминационной части «Ночь четвертая», становится ясно, что ждать ответа от жениха бесполезно и что их отношения с Настенькой завершены. Девушка переживает сильное душевное потрясение, которое непосредственно влияет на Мечтателя, и наконец-то признается ей в своих чувствах: «Это несбыточно, но я вас люблю, Настенька!» [1, с. 205]. В этой сцене можно заметить изменения в характере молодого мужчины. Он не стал скрывать свои чувства, а открыто выразил всё то, что чувствовал: «Настенька

вы терзаете меня! Вы язвите сердце мое, вы убиваете меня, Настенька! Я не могу молчать!» [1, с. 204-205].

Однако Настенька, осознав, что лишает возможной опоры для своего будущего в виде жениха, решает забыть его и полюбить своего друга как мужчину. В данном случае их отношения можно назвать «заместительными», то есть это отношения, в которые человек вступает в период острых переживаний после разрыва. Однако эти отношения влекут опасные последствия для обоих. В нашем случае Настенька еще не полностью осознает свои чувства и действия. Чтобы полностью забыть о предыдущем объекте своих чувств, необходимо время, а Мечтателя она использует скорее, как утешителя, не рассматривая его как личность со своим внутренним миром. На первый взгляд, все кажется налаженным, герои начинают строить совместные планы на будущее, но тут появляется потенциальный жених, и к девушке вновь возвращаются ее чувства к нему, а Мечтателю ничего не оставалось, кроме как смотреть в след своей возлюбленной.

Стоит также рассмотреть темы одиночества и любви. В части «Утро», мы видим, что природа и окружающий его мир отражают внутреннее состояние героя: «Шел дождь и уныло стучал в мои стекла; в комнатке было темно, на дворе пасмурно.» [1, с. 213]. В это же утро Мечтатель получает письмо от Настеньки, в котором она просит прощения и благодарит его за ту любовь, что он к ней испытывает: «Простите же, помните и любите вашу *Настеньку*» [1, с. 215]. Также она сообщает о своем скором замужестве, и хочет познакомить его с ее женихом. После нескольких прочтений письма мир героя тускнеет и теряет краски: «Не знаю отчего, мне вдруг представилось, что комната моя постарела так же, как и старуха. Стены и полы облиняли, все потускнело; ...» [1, с. 215]. Таким образом, он осознает, что его безрадостная жизнь вряд ли изменится к лучшему. Однако Мечтатель не обвиняет и не злится на Настеньку. Ведь он желал лишь ее счастья, даже если оно не связано с ним. Он благодарен ей за то, что она смогла подарить ему эмоции и оживить его серое существование: «Боже мой! Целая минута блаженства! Да разве этого мало хоть бы и на всю жизнь человеческую!..» [1, с. 216].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белов С. В. Ф. М. Достоевский. Энциклопедия. М., 2010. С. 89–92.
2. Достоевский Ф.М. Белые ночи: роман, повести — СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 416 с. — с. 153-216.
3. Падун М. Новые отношения сразу после разрыва: в чем опасность?: [Электронный ресурс]. URL: <https://psynavigator.ru/publikacii/novye-otnosheniya-srazu-posle-razryva-v-chem-opasnost#!/back> (Дата обращения: 17.02.2024).
4. Подосокорский Н. Н. Призраки «Белых ночей»: масон в паутине посмертия, майская утопленница и дух царя Соломона // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. — 2019. № 3 (7). С. 88-116

5. Frank, Joseph. Dostoevsky: The Miraculous Years, 1865-1871. Princeton University Press, 1995.
6. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
7. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия*, 233.
8. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.
9. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
10. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
11. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
12. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*, 189-196.
13. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
14. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). *ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА*, 130.

**Zarina Isakova**  
(Uzbekistan, Andijan)  
[cuteminmin97@gmail.com](mailto:cuteminmin97@gmail.com)

### **PLATONIC LOVE AND CHARACTER RELATIONSHIPS IN THE STORY "WHITE NIGHTS" BY F.M. DOSTOEVSKY**

***Annotation.** The article deals with an in-depth analysis of the psychology of the main characters and their interactions in the sentimental work of the Russian classic. It explores the inner monologues and emotional states of Nastenka and Dreamer in the key moments of the plot, as well as analyses their relationships and psychological aspects of communication.*

***Keywords:** Fyodor Dostoevsky, White Nights, sentimental novel, inner world, relationships, psychology, emotional states, romantic dreams, love, loneliness.*



## **М.БУЛГАКОВНИНГ “ИТЮРАК” ҚИССАСИ МАТНИДАГИ ПОЭТОНИМЛАРНИНГ ЛИНГВОПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

***Аннотация:** мақолада бадиий матн майдонидаги поэтонимларнинг структур-семантик ва функционал хусусиятлари, шунингдек лингвопрагматик жиҳатлари кўриб чиқилган.*

***Калит сўзлар:** антропоним, зооним, поэтоним, “гапирувчи ном”*

XX аср рус адабиёти учун М.Булгаковнинг ижоди улкан бир ҳодиса ҳисобланади. Унинг “Уста ва Маргарита”, “Итюррак” ва бошқа асарлари рус адабиёти ривожига сезиларли даражада таъсир кўрсатди ва жаҳон адабиёти дурдоналарига айланди.

Ижодий фаолиятини Москва термирийўлчиларининг “Гудок” деб номланган газетасига фельетон ва очерклар ёзиш билан бошлаган М. Булгаков, қисқа вақт ичида танилиб улгуради. М. Булгаковнинг илк ижодий махсули бўлган фельетонлар, ҳикоя ва қиссаларда, унинг моҳир стилистик қобилияти ўз даврининг таниқли ёзувчилари томонидан эътироф этилади. У ўзининг қаламини тоталитар жамиат ва ҳукумрон бюракрatik тизимининг салбий тенденцияларига қаратади. Вақт ўтиши билан М.Булгаковнинг тоталитар жамиат ва бюракрatik тизимга қаратилган сатирик қалами ўткирлашиб борди, унинг ижоди эса, тобора сиёсий сарказм билан тўйиниб борди. Айнан шу сабабли унинг кейинги асарларига тақиқ қўйилади ва фақатгина унинг вафотидан ўнлаб йиллар ўтиб ёруғлик юзини кўради.

М.Булгаковнинг “Итюррак” қиссаси 1925 йилда ёзилган. 1926 йилнинг 7 май куни Булгаков хонадонида ўтказилган тинтувда асарнинг қўлёзмаси ҳам олиб кетилади. 1967 йилда асарнинг нусхаси ёзувчининг беваси Е.С. Булгакованинг (“Уста ва Маргарита” романидаги Маргаританинг прототипи) қаршилигига қарамасдан Ғарбга бериб юборилади ва 1968 йили рус тилида чоп этиладиган “Грани” (Франкфурт) ва “Студент” (Лондон) журналларида нашр этилади. Совет Россиясида асарнинг биринчи расмий нашри 1987 йилда “Знамя” журналининг 6-сонида босиб чиқилади.

М. Булгаковнинг услубини бирон бир жанр ёки йўналишга боғлаш қийин, чунки у реализм, фантазия, сатира ва символизмни моҳирона аралаштиради. У ғайриоддий сюжет бурилишларини моҳирона яратиш билан бирга, зукко ва ўткир ижтимоий таҳлил устаси эди. М. Булгаков ўз асарларида тоталитар тузум шароитида ахлоқ, эркинлик ва инсон қадр-қиммати мавзуларига тез-тез мурожаат қилади. Унинг услуби, тил бойлиги ва эса қоларли образларни чизиш, бетакрор сюжетлар яратиш қобилияти билан ажралиб туради.

Болалик чоғларидан Гогольнинг асарларини севиб ўқиган М.Булгаковнинг ижод табиати ҳақидаги эстетик қарашлари Гогольнинг асарларида шаклланади. М. Булгаков, Гогольни ўзининг устози деб биларди. Бу ҳақида у “ - Мен севган иккита “Г” ” дер эди, яъни Гоголь ва Гофман.

М.Булгаковнинг “Итюррак” қиссаси машхурлик бўйича “Уста ва Маргарита” романидан кейинги ўринда туради.

“Итюррак” асарининг сюжети, Москва интелегенцияси орасида таниқли бўлган генетик, профессор Преображенскийнинг Шарик лақабли дайди итга вафот этган кўча безориси Клим Чугункиннинг гипофизини (мия қисми) кўчириш тажрибаси устига қурилган.

М.Булгаковнинг асарларида, хусусан “Итюррак” қиссасида ҳам антропонимлар ўзига хос хусусиятларга эга. Улар асосан прототипик ёки “гапирувчи ном” бўлиб, муаллифнинг истеҳзоси ва унинг бадиий ниятини изоҳлашга ёрдам берадиган маданий-тарихий ва ижтимоий маълумотларни ўз ичига олади.

Қисса ономастиконининг денотатив тегишлилиги бўйича таҳлили турли онимик тоифаларида қуйидагиларни ташкил қилади: антропонимлар-59%, топонимлар-39%, эргонимлар (корхона ва ташкилот номлари) -9%.

Асар контекстида “гапирувчи номлар” маъно жиҳатидан нимани англатишини кўриб чиқамиз, асар бош қаҳрамони Филипп Филиппович Преображенский, “Филипп”- “юнонча отларни яхши кўрувчи, отларни бошқарувчи” маъноларини англатади. Преображенский фамилияси негизида аввало русча “образ” яъни, “қиёфа” сўзи ётади. “Образ” сўзига “пре-” олд кўшимчасини кўшиш орқали “преобразовать” яъни қиёфани ўзгартириш феъли ҳосил бўлади. Ушбу феълга С.И. Ожеговнинг изоҳли луғатида қуйидагича изоҳ берилади: “преобразить – изменить образ, форму, вид чего-н., сделать иным, лучшим” [1.] яъни “ўзгартириш - бирор нарсанинг тасвирини, шаклини, кўринишини ўзгартириш, уни бошқача, яхшироқ қилиш”.

Полиграф Полиграфович Шариков - дайди итнинг операция қилиниши натижасида пайдо бўлган персонаж. Аслида бу дайди итнинг лақаби ҳам бўлмайди, табиийки дайди итни ҳамма хоҳлаган лақаб билан чақириши мумкин. Қисса матнида итни биринчи бор ўткинчи айёл “Шарик” лақаби билан чақириб унга шу номни бериб кетади.

Аслида муаллифнинг ўйлаган бадиий мақсади, айнан кенг тарқалган “Шарик” зоонимидан, эпоним сифатида фойдаланиб, “гапирувчи ном” сифатида “Шариков” антропонимини ҳосил қилиш бўлган. Шунингдек, бу ерда деярли учрамайдиган трансонимизация ҳолатини ҳам кузатиш мумкин: **зооним → эпоним → антропоним**. “Шарик” зоонимига “-ов” кўшимчасини кўшиш орқали зооним, ҳам эпоним, ҳам антропонимга айланяпти.

Швондер, қисса матнидаги яна бир антиқаҳрамон, уй бошқарув кўмитасининг янги раиси, янги ҳокимиятнинг манқуртларидан, Шариковнинг раҳнамоси. Айнан Швондер Шариков номига ҳужжат қилиб бериб, уни қаровсиз ҳайвонларни тутиш ва йўқ қилиш (“тозалов”) хизматида

иш билан таъминлайди. Профессорнинг хонадонида Шариковнинг расман “ҳаққи” борлигини уқтиради ва профессордан Шариковни рўйхатдан ўтказишга мажбур қилади. Охир-оқибат, Шариков профессор ва доктор Борментал устидан “юмалоқ хат” ёзади.

Швондер - бу фамилия, у “тапирувчи ном” эмас, лекин матн майдонидаги бошқа антропонимларга нисбатан кўпроқ таҳлил талаб қилади. Персонажнинг на исми ва на отасининг исми бор, М. Булгаков бундай инсонларга бўлган муносабатини кўрсатиш учун шундай ёқимсиз ном беради.

Э.Филатьевга [2] кўра, М. Булгаков ушбу персонажнинг фамилиясини иккита комбинацияни ҳосил қилувчи учта сўзнинг бош бўғинларидан ясаган:

Шво - н - дер

“ - шворку надо держать” таржимаси “-тизгинни тутиб туриш керак”

“ - шворку надо дергать” таржимаси, “-тизгинни тортиб туриш керак”

Шундай қилиб, Швондер фамилияси икки хил маънога эга бўлиши мумкин, “тизгин билан бошқарадиган одам”, ёки “тизгин билан бошқариладиган одам”.

Муаллиф, Швондернинг сафдошлари Вяземская, Пеструхин ва Жаровкинларни ҳам исм ва ота исм билан сийламаган, асарда улар иккичи даражали исмлар.

Михаил Булгаковнинг “Итюррак” асаридаги поэтонимлар жуда муҳим рол ўйнайди. Улар ўзида нафақат персонажларнинг идентификациясини, балки уларнинг характерини, тақдирини, муносабатларини ҳамда рамзийлигини мужассам қилади.

#### **АДАБИЁТЛАР:**

1. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М., 1952.
2. Филатьев Э.Н. Тайна булгаковского «мастера». СПб.: Азбука, 2011. – 559 с
3. Булгаков Михаил. Записки покойника: Сатирическая проза/Сост. и авт. послесловия А.З.Вулис/.-Т.:Изд-во лит. и искусства. 1990. -654с.
4. Ismailov U.U. The Hidden or Symbolic Meaning of Names in Literary Texts. Best journal of innovation in science, research and development. Volume:2 Issue:11|2023 www.bjisrd.com
5. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.
6. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.
7. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.

8.Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.

9.Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.

10.Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.

11.Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.

12.Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.

13.Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

**Исмаилов У.У**

Узбекистан, г. Наманган

[usarbek@mail.ru](mailto:usarbek@mail.ru)

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОПИСАНИЯ ПОЭТОНИМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

*(на примере повести Дж. Лондона “БЕЛЫЙ КЛЫК”)*

**Аннотация:** *Статья посвящена лингвокультурным описаниям поэтонимов в англоязычном художественном тексте. В статье рассматривается, как поэтонимы, являясь частью художественного текста, отражают культурные особенности и национальный колорит.*

**Ключевые слова:** *антропоним, зооним, поэтоним, лингвокультурология*

Ономастическое пространство произведения представлено множеством красочных названий, отражающих разнообразные аспекты жизни и природы. Особое внимание следует уделить авторскому описанию места событий произведения. Великолепно созданные образы дикой природы, лесов, равнин, гор, рек и озер в работе Дж. Лондона стали неотъемлемой частью сюжета, символизируя борьбу за выживание и преодоление трудностей. Антропонимика произведения имеет свои лингвокультурные аспекты, которые проявляются во взаимодействии индейцев, коренных жителей Северной Америки и англичан в контексте произведения.

Сюжет произведения строится вокруг волка по прозвищу Белый Клык, прозвище, данное Волку индейцем по имени Серый Бобр, его первым хозяином. В качестве зоопэтонима можно обоснованно принять зооним Белый Клык, поскольку зооним Белый Клык является творческим продуктом

автора, созданным именно для художественного текста. В тексте произведения встречаются и другие зоопозтонимы, которые можно разделить на две группы, зоопозтонимы на языке индейцев: Кичи (Kiche) - мать Белого Клыка, Лип-Лип (Lip-lip) и Басик (Baseek).

Белый Клык — на языке северо-американских индейцев звучит как - “Wabisca”, и причиной тому становятся его белые клыки. Индеец, встретивший его впервые, восклицает следующее:

“*Wabam wabisca ip pit tah*”. (“*Look! The white fangs!*”). [1.115]

“*Посмотрите, какие у него белые клыки!*”

Ко второй группе можно отнести зоопозтонимы на английском языке, обозначающие ездовых собак золотоискателей: Fatty, Frog, One Ear, Spanker.

Зоонимы можно разделить на единичные и множественные зоонимы. По мнению Д. И. Ермоловича: “Когда зооним принимает статус прозвища, специфичного для какого-либо вида животных, он легко становится второстепенным, то есть как бы возвращается в категорию нарицательных названий. Это, например, распространенные собачьи клички как Бобик, Шарик хотя сегодня они признаны собачьими кличками, но используются в речи для обозначения любой собаки”. [2.114]

Исходя из этого, можно отметить, что к выбору каждого зоопозтонима автор подошел индивидуально. Зоопозтонимы выбирались главным образом исходя из внешних характеристик их референтов. Перевод зоопозтонимов в лингвистике представляет собой практически неисследованную область, а вопрос перевода зоопозтонимов в художественных текстах практически не разрабатывался. Необходимо подчеркнуть, что количество произведений о животных в мировой литературе весьма значительно, включая работы таких авторов, как Дж. Лондон, Р. Киплинг, Э. Сетон-Томпсон, Ч. Робертс и другие. Каждый из антропонимов в тексте произведения вносит свой вклад в развитие сюжета произведения. Показывая различные социальные и культурные аспекты, антропонимы помогают читателю лучше понять окружающий мир и отношения между героями. Например, в начале произведения мы встречаем персонажей по имени Билл (Bill) и Генри (Henry).

Антропоним Билл — это сокращенная форма английского антропонима Уильям (William), имеющего германские корни. В сокращенном виде Билл означает «решительный защитник» или «волевой воин».

Антропоним Генрих имеет древнегерманские корни и происходит от имени «Haimirich», «haimaz» (дом) + «tīkijaz» (благородный, могущественный, известный, богатый), состоящего из двух элементов. Этот антропоним означает «правитель дома, властитель Родины». В средневековой Англии «Гарри» считалось «разговорной формой» имени Генри.

Автор называет антигероя своего произведения «Красавчик Смит». В тексте он изображен весьма неприятным и отвратительным персонажем. Автор хотел подчеркнуть его отвратительную внешность и полный зла

внутренний мир и дал саркастическое имя. Происхождение антропонима «Smith» восходит к англосаксам. Говорят, что это имя обычно относится к кузнецам и происходит от древнеанглийского слова «smithan» (ударять молотком).

Особое значение в формировании сюжета произведения имеют индейские антропонимы. Они имеют глубокий символический смысл и отражают духовные и культурные ценности коренных американцев. Уникальность индейских имен в том, что они поистине уникальны, таких названий нет ни в одном другом языке, они осмысленны и духовны, красивы и в то же время благозвучны. Имена североамериканских индейцев имеют очень древние корни и связаны преимущественно с природой – тотемическими животными, растениями и природными явлениями. Древние индейские племена жили в гармонии с природой и считали себя частью этой природы.

Индейские имена в произведении «Белый Клык» также имеют свои структурно-семантические особенности. В тексте произведения мы можем встретить такие индейские антропонимы, как «Серый Бобр», «Три Орла», «Язык Лосося» и Мит-са (Mit-sah,). Эти антропонимы структурно следуют модели «прилагательное + существительное», их семантическое содержание представляет собой экзотические, но в целом понятные концепции.

В повести "Белый Клык" Лондон использует такие поэтонимы, отражающие американскую индейскую культуру и образ жизни пионеров. Эти лингвокультурные описания добавляют глубину и аутентичность произведению, погружая читателя в атмосферу времени и места событий. Анализ поэтонимов в данном тексте позволяет лучше понять культурные особенности и менталитет персонажей, а также раскрывает тесную связь языка с культурой.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. White Fang by London, Jack, New York. : Grosset & Dunlap.1906.-327p.
2. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. — М.:Р.Валент, 2001. - 133-с.
3. У. Исмаилов. Статья. Литературная ономастика взглядом исследователей. “Ономастик бирликларнинг социолингвистик, этнолингвистик, лингвопоэтик, лингвокультурологик тадқиқи масалалари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари.– Т.: “BOOKMANY PRINT”, 2022. 6– 393.
5. <https://www.houseofnames.com/smith-family-crest>
6. <https://www.thoughtco.com/scott-name-meaning-and-origin-1422620>
- 7.Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп

(гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.

8.Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.

9.Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.

10.Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.

11.Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.

12.Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.

13.Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.

14.Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.

**Карабаева Азизахон Садиқовна**

Андижан, Узбекистан

aziza@mail.ru

## **ТРОПЫ КАК СРЕДСТВО ПОЛУЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ПИСАТЕЛЕ**

***Аннотация.** В данной статье рекомендуется применение при анализе тропов таких графических органайзеров, как кластер и «Почему?» , нахождение тропов, объединенных одной темой или одним образом, с последующим подведением итогов в виде выводов и поиска из достоверных источников фактов из жизни писателя, подтверждающих полученную информацию. Использование приведенных приемов помогает развивать логическое и критическое мышление, формирует поисковый интерес, создает эмоциональный фон на занятиях по литературоведческим наукам.*

***Ключевые слова:** средство осуществления коммуникации; информативность; выразить отношение говорящего к излагаемому материалу, его оценку и эмоции; средства выразительности речи; искусство слова; информация о писателе; графические органайзеры кластер и таблица «Почему?»; развивать логическое мышление; формирование поискового интереса; создание эмоционального фона; использование приемов анализа и синтеза по отношению к изучаемому тексту.*

Язык служит, в первую очередь, средством для осуществления коммуникации людей в обществе. Но этой прагматичной ролью не ограничивается его значение в жизни человека. Кроме этой сверхзадачи, включающей в себя также информативность, язык и речь призваны выражать отношение говорящего к излагаемому материалу, его оценку и эмоции. С

этой позиции существует ряд выразительных средств создания образности и выразительности речи, которые называются тропами.[2]

Тропы — средства выразительности речи.

Лингвистический термин «троп» в переводе с греческого буквально значит «поворот». Им называют образный оборот речи, созданный художником слова, на основе переосмысления прямого значения слова и возникновения нового, переносного значения. В основе тропа лежит сопоставление двух явлений, схожих между собой какими-либо сторонами или признаками. Автор, используя признаки одного явления, характеризует с их помощью другой предмет, стремясь пояснить его и в то же время создать о нем у читателя яркое, образное представление.

Тропы в литературе — это система специальных языковых средств, которая используется для достижения образности и выразительности художественного произведения. К тропам относятся эпитет, сравнение, метафора, олицетворение, метонимия, аллегория, перифраз, гипербола, литота, оксюморон, эвфемизм. [1]

Художественная литература — это искусство слова, которое является одним из главных средств создания литературных образов, выражения эстетических, нравственных, эмоциональных переживаний автора. Для решения данных задач писатели пользуются тропами. Но, необходимо отметить, что, помимо создания литературно-художественных образов и выражения разнообразных видов переживаний и эмоций, а также авторских идей, тропы могут давать нам информацию о мировоззрении, образе жизни, интересах и увлечениях автора, о происходивших положительных и отрицательных жизненных ситуациях, географических пространствах, окружавших писателя в различные моменты жизни и т.д. Объясняется это тем, что все, что писатель видит, встречает, изучает, все, о чем думает и мечтает, чем занимается отражается в его произведениях чаще экспрессивно или без эмоций.

К средству экспрессивного отражения реальной действительности относятся и тропы. При изучении лирических произведений предлагается пробудить интерес у учащихся к анализу тропов, применив такие задания, как: 1. Найти и выписать тропы, объединенные одной темой или одним образом, сделать выводы, найти факты из жизни писателя, подтверждающие данную информацию. При поиске информации можно пользоваться интернетом. 2. Применить к какому-либо отдельному тропу последовательно графические органайзеры кластер, таблицу «Почему?», сделать выводы, найти факты из жизни писателя, подтверждающие данную информацию. При поиске информации можно пользоваться интернетом.

В качестве примера возьмем для анализа метафоры и одну метонимию из стихотворения А.С.Пушкина «Осень».

- уж роща отряхает последние листья с нагих своих ветвей — листья опали
- дохнул осенний хлад — похолодало



- будит лай собак уснувшие дубравы — собаки на охоте в лесу громко лают
- весной я болен; Кровь бродит; чувства, ум тоскою стеснены — весна вызывает слишком много ощущений
- по зеркалу стоячих, ровных рек — по льду
- зимних праздников блестящие тревоги — подготовка к Рождеству и Новому году
- киснуть у печей за стеклами двойными — сидеть дома
- душевные способности губя — летом тяжело заниматься умственным трудом из-за жары
- проводив ее блинами и вином — речь идет о празднике Масленицы
- поминки ей творим мороженым и льдом — вспоминаем об ушедшей (погибшей) зиме летом
- могильной пропасти — об уходящей осени говорится как об умирающей девушке, осень заканчивается, то есть умирает
- она жива еще сегодня, завтра нет — говорится о дне, когда все покроется снегом, осень закончится и начнется зима
- в багрец и в золото одетые леса — речь о яркой осенней листве
- отдаленные седой зимы угрозы — имеются в виду первые морозные дни
- желания кипят — появляется много желаний
- жизни полн — энергичен
- играет в сердце кровь — радость, есть желание жить
- думы долгие в душе моей питаю — размышляю
- усыплен моим воображеньем — размышляю
- пробуждается поэзия во мне — хочется писать стихи
- незримый рой гостей — речь о мыслях, которые потом превращаются в строчки стихов на бумаге
- дремлет недвижим корабль в недвижной влаге — корабль стоит в гавани, в данном случае речь о разуме, который в отсутствии вдохновения не создает стихи
- матросы — мысли
- громада двинулась и рассекает волны — речь о процессе написания стихов

Куда ж нам плыть? — автор задумывается о том, в каком поэтическом направлении ему нужно работать [3].

Задание 1.

Дохнул, будит, уснувшие, усыплен, пробуждается, дремлет- тема сна и пробуждения.

Бродит, киснуть, блестящие, за стеклами двойными, проводив ее блинами и вином, кипят, полн, играет в сердце кровь, в недвижной влаге - образ вина в бокале.

Последние, хлад, губя, проводив, поминки, мороженым и льдом , могильной пропасти , жива еще сегодня, завтра нет , незримый, недвижим, в недвижимой-тема смерти.

Хлад, зимних праздников, мороженым и льдом , седой зимы- образ зимы.

По зеркалу, блестящие, за стеклами двойными – образ зеркала

Выводы: В стихотворении жизнь мыслится как кипение желаний, игра крови, воображения, пробуждение душевных способностей , творчество, движение. А понятие смерти включает в себя атрибутику зеркала, сна, дремоты, наготы, холода, льда, вынужденной неподвижности (недвижимости).

А еще Пушкин часто задумчиво глядел в зеркала и в окна ( в эзотерике все, что имеет способность отражать окружающую действительность - зеркало, окно, недвижимая влага является порталом в потусторонний мир), любил выпить вина, ему нравилось море ( вполне возможно, что о море ему напоминали висящие в его комнатах картины маринистов с изображением кораблей).

Задание: найти факты из жизни А.С.Пушкина, подтверждающие данную информацию. При поиске информации можно пользоваться интернетом.

Задание 2. «...в золото одетые леса...». Составьте кластер к тропу «в золото».

«В золото»:

- 1.драгоценный металл
- 2.блестящий, красивый и мягкий металл
- 3.эквивалент денег в 19 веке
- 4.прекрасное, качественное, красивое
- 5.признак богатства

Составьте таблицу «Почему?»

- 1) Почему А.С.Пушкин использовал данный троп?

Он , наверное, во время написания данного стихотворения очень нуждался в деньгах.

- 2) Почему поэт нуждался в деньгах?

Может быть потому, что происходил из, хотя и старинного, но обедневшего дворянского рода.

Задание: найти факты из жизни А.С.Пушкина, подтверждающие данную информацию. При поиске информации можно пользоваться интернетом. (Поэт дважды сватался к Н.Гончаровой, т.к. ему отказывали по причине небогатого состояния; закладывал в ломбард столовое серебро.

Оказалось, что Александр Сергеевич суммарно задолжал частным лицам и казне огромную сумму - почти 140 000 руб. При том, что сам поэт ориентировался на годовой доход в 30 000 рублей, а его среднегодовой заработок за 17 лет активного творчества составлял только половину от этой суммы). [5].

Вывод: Основное значение данной метонимии – богатство, деньги. А.С.Пушкин часто в своих стихах называл осень золотой. Значит, он нередко испытывал нужду в больших деньгах.

Анализ тропов можно проводить до изучения биографии поэтов, заранее получая таким образом информацию о них.

Таким образом, применение при анализе тропов таких графических органайзеров, как кластер и «Почему?» с последующими подведениями итогов в виде выводов и поиска фактов, подтверждающих полученную информацию, помогают развивать логическое мышление, формируют поисковый интерес, создают эмоциональный фон, учат использовать приемы анализа и синтеза по отношению к изучаемому тексту.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.
2. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.
3. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.
4. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.
5. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.
6. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
7. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
8. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
9. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.
10. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». Молодежная наука: вызовы и перспективы.

11. ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXV-LXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08 ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга».

**Кабилова Зебинисо Муратовна,**  
заведующий кафедрой  
общего и сравнительного языкознания АГИИЯ, к.ф.н., доцент..

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ЛИНГВИСТИКИ**

Актуальные проблемы филологии и перспективы лингвистики являются важными темами в современной науке. Филология изучает язык и литературу, а лингвистика фокусируется на языковых явлениях. Некоторые из актуальных проблем филологии включают исследование текстов разных эпох, изучение структуры языка и его эволюции. В лингвистике актуальными проблемами могут быть анализ языковых изменений, изучение диалектов и межъязыковых взаимодействий. Перспективы развития лингвистики могут включать в себя использование новых технологий для анализа языка, исследование языкового разнообразия и его влияния на общество, а также применение лингвистических знаний в области машинного перевода и обработки естественного языка.

В современном мире также актуальными проблемами филологии являются исследование влияния цифровых технологий на язык и тексты, а также изучение межкультурных коммуникаций и перевода. В лингвистике перспективы развития могут включать в себя более глубокое понимание механизмов усвоения языка, исследование мультязычия и его влияния на когнитивные процессы. В целом, филология и лингвистика продолжают эволюционировать, а новые технологии открывают новые возможности для изучения языка и его роли в современном мире<sup>9</sup>.

Перспективы узбекской лингвистики включают в себя изучение и сохранение узбекского языка как части культурного наследия, а также развитие методов исследования языка с использованием современных

---

<sup>9</sup> М.В.Зайнуллин. Актуальные проблемы современной тюркской филологии. Всероссийская научно-практическая конференция, посвященная 120-летию со дня рождения Габбаса Давлетшина. Проблемы востоковедения. – Уфа, 2012/4 (58).

технологий. Другие перспективы включают изучение диалектов узбекского языка, исследование языкового разнообразия в Узбекистане, а также применение лингвистических знаний для решения практических задач, таких как разработка образовательных программ и языковой политики<sup>10</sup>. В целом, узбекская лингвистика имеет потенциал для дальнейшего развития и внесения вклада в изучение языка и его роли в узбекском обществе.

Вопросы современного литературоведения включают в себя исследование современной литературы и ее взаимосвязей с культурой, обществом и политикой<sup>11</sup>. Некоторые из актуальных тем в современном литературоведении включают анализ современных литературных течений, изучение влияния новых медиа на литературу, исследование постколониальной литературы, феминистской литературы, а также проблемы культурной идентичности и межкультурного диалога в литературе. Другие важные аспекты включают исследование жанров, рецепции литературных произведений, исследование мотивов и символов в современной литературе, а также взаимодействие литературы с другими искусствами.

Современное литературоведение находится в динамичном состоянии, постоянно развиваясь и адаптируясь к изменяющимся условиям и вызовам времени. Литературоведы исследуют различные аспекты литературы с использованием современных методов и технологий, таких как цифровые исследования, анализ больших данных и междисциплинарные подходы. Они также активно изучают современные литературные произведения, адаптируя свои методы к новым тенденциям и вызовам, таким как глобализация, мультикультурность и влияние цифровых технологий на литературу. В целом, современное литературоведение продолжает быть актуальной и динамичной областью исследований, отражающей современные литературные процессы и явления.

В узбекской лингвистике существуют много различных проблем. В их числе – сохранение узбекского языка, анализ истории и фонетики, грамматики, синтаксиса и лексики узбекского языка, изучение диалектов, исторических и филологических, духовных и культурных аспектов узбекского языка. Решение этих задач способствуют более широкому развитию узбекского языка.

Современное узбекское литературоведение находится в активном развитии и имеет свои особенности и тенденции. Литературоведы Узбекистана изучают как классические произведения узбекской литературы, так и современные творческие достижения<sup>12</sup>. Они исследуют различные аспекты литературы, включая жанры, стили, темы, а также взаимосвязь литературы с культурой и обществом. Современное узбекское

---

<sup>10</sup> Муртазаева Р.Х. Узбекистан – уникальный край межнационального согласия и толерантности // Узбекистан – страна мира и согласия: Сб. материалов конференции. – Ташкент: Узбекистан, 2017. С. 343.

<sup>11</sup> Узбекская литература. Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная энциклопедия.

<sup>12</sup> Расулова Г. История узбекской классической литературы. – Т., 2009. С. 153.

литературоведение также активно взаимодействует с мировыми литературными течениями и методами исследования, что способствует обогащению и развитию этой области знаний.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. М.В.Зайнуллин. Актуальные проблемы современной тюркской филологии. Всероссийская научно-практическая конференция, посвященная 120-летию со дня рождения Габбаса Давлетшина. Проблемы востоковедения. – Уфа, 2012/4 (58).

2. Узбекская литература. Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная энциклопедия.

3. Расулова Г. История узбекской классической литературы. – Т., 2009. С. 153.

4. Муртазаева Р.Х. Узбекистан – уникальный край межнационального согласия и толерантности // Узбекистан – страна мира и согласия: Сб. материалов конференции. - Ташкент: Узбекистан, 2017. С. 343.

5. З.Кабилова. Ўзбек тилининг фоносемантик воситалари. - Тошкент, 2002. 4-бет.

**Курбонов Дониёрбек Кахрамонович**

Андижанский государственный институт иностранных языков,  
преподаватель кафедры “Теория русского языка и переводоведения”

[mr.doniku@gmail.com](mailto:mr.doniku@gmail.com)

#### **СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ**

***АННОТАЦИЯ:** В статье рассматривается специфика использования поэзии как аутентичного материала на уроках русского языка как иностранного. В частности, изучается эффективность использования поэзии в целях развития лексического запаса, грамматического контекста, межкультурного понимания, критического мышления и творческого выражения учащихся. А также, рассматривается развивающий и воспитательный потенциал поэзии.*

***Ключевые слова:** поэзия, аутентичный материал, уроки русского языка, развивать, эффективность, подход*

#### **THE SPECIFICS OF USING POETIC TEXTS IN TEACHING RFL**

***ABSTRACT:** The article examines the specifics of using poetry as authentic material in the lessons of Russian as a foreign language. In particular, the effectiveness of using poetry in order to develop vocabulary, grammatical context, intercultural understanding, critical thinking and creative expression of students is studied. And also, the developing and educational potential of poetry is considered.*

*Key words: poetry, authentic material, Russian language lessons, develop, effectiveness, approach*

## **RUS TILINI O'QITISHDA SHE'RIY MATNLARDAN FOYDALANISHNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI**

*ANNOTATSIYA: Maqolada she'riyatni o'zga tilli guruhlarda rus tili darslarida asl (autentik) material sifatida ishlatishning o'ziga xos xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Xususan, leksik zaxirani, grammatik kontekstni, madaniyatlararo tushunishni, tanqidiy fikrlashni va o'quvchilarning ijodiy ifodasini rivojlantirish uchun she'riyatdan foydalanish samaradorligi o'rganiladi. Shuningdek, she'riyatning rivojlantiruvchi va tarbiyaviy salohiyati ko'rib chiqiladi.*

*Tayanch so'zlar: she'riyat, asl (autentik) material, rus tili darslari, rivojlantirish, samaradorlik, yondashuv*

Степень влияния творчества на общество в той же степени, что влияние исторических событий и политики. Поэзия имеет древнюю и богатую историю в различных культурах мира. Она использует особые языковые и структурные приемы для выражения эмоций, мыслей и образов [4]. Поэзия как часть искусства не только выражает эмоции через рифмованные строки, но и имеет много дополнительных преимуществ:

*Во-первых, поэзия имеет значительный познавательный аспект в области языкового образования.* Так как поэтические тексты часто содержат богатую лексику и фразы, которые могут расширить словарный запас учащихся. Через поэзию можно ознакомиться с новыми выражениями, необычными формами слов, образным и метафорическим языком.

Также поэзия обычно характеризуется богатством стилистических приемов, таких как аллитерация, ассонанс, рифма и другие звуковые фигуры речи. Это позволяет учащимся знакомиться с различными языковыми средствами и оценивать красоту языка.

Еще поэтические тексты могут быть полезными для обучения грамматике и правильному использованию языковых конструкций. Они часто содержат оригинальные и нестандартные структуры, которые способствуют развитию грамматического осознания и пониманию правил языка [1].

А еще каждое национальное литературное наследие имеет свои поэтические шедевры, которые являются отражением истории, культуры и национальной идентичности народа. Через поэзию учащиеся могут познакомиться с традициями, ценностями и особенностями культуры той страны, чья поэзия изучается.

Более того, поэтические тексты предлагают уникальную возможность учиться анализировать и толковать содержание и идеи. Учащиеся могут интерпретировать поэтическое произведение, обнаруживать скрытый смысл, аргументировать свои взгляды и чувства на основе текстов.

Плюс ко всему, чтение поэтических произведений и их восприятие в устной форме развивают навыки чтения и аудирования. Это помогает развить навык понимания содержания и интенсивной работы с текстом, что важно для эффективного языкового общения.

*Во-вторых, поэзия имеет значительный развивающий потенциал в различных аспектах развития учащихся.* Потому что поэзия может вызывать эмоциональный отклик и стимулировать эмоциональное выражение. Учащиеся могут идентифицировать и описывать свои эмоции через поэтические тексты, что развивает их эмоциональный интеллект и способность к эмпатии.

Также изучение и создание поэзии развивает творческое мышление и способности учащихся. Они вырабатывают навыки выбора слов, структурирования мыслей и выражения своих идей в оригинальной и эстетически приятной форме.

Еще анализ поэзии требует способности анализировать, сравнивать, интерпретировать и аргументировать свои взгляды. Учащиеся учатся осознанно выбирать и интерпретировать слова, фразы и образы, что развивает их критическое мышление и способность критически оценивать информацию.

Кроме того, чтение, обсуждение и исполнение поэзии требуют способности выразить свои мысли и чувства перед аудиторией [5]. Учащиеся развивают навыки говорения, слушания и понимания, а также обретают уверенность в публичном выступлении.

*В-третьих, поэзия имеет значительный воспитательный потенциал в области языкового образования.* Так как через поэзию учащиеся знакомятся с эстетическими ценностями, красотой языка и искусства. Они учатся оценивать и наслаждаться словесным искусством, развивая своё способность к восприятию и аппрециации искусства.

К тому же поэзия часто затрагивает глубокие понятия и ценности, такие как доброта, справедливость, свобода и любовь. Через интерпретацию поэтических произведений учащиеся развивают свои моральные и этические принципы, формируют свои системы ценностей.

Еще поэзия, во многих случаях, обращается к глобальным темам и проблемам людей. Через поэзию учащиеся развивают свою эмпатию и способность к пониманию чужой боли, радости и стремлений. Они учатся понимать и разделять эмоции и опыт других людей.

Более того, поэзия представляет разнообразные культурные и исторические контексты. Она позволяет учащимся познакомиться с различными культурами, традициями и судьбами людей. Это способствует формированию толерантности, уважения к другим культурам, расширению культурного понимания и участия в мировом сообществе [6].

Исходя из вышеперечисленных констатаций, целесообразно будет уделять особое внимание изучению поэзии, ее даже можно внедрять в языковые занятия – использовать в качестве аутентичного материала на



уроках русского языка как иностранного. Специфика использования поэтических текстов в качестве аутентичного материала на уроках русского языка как иностранного имеет ряд особенностей и преимуществ, которые делают этот подход эффективным и интересным для учащихся.

В частности, как уже говорилось, специфика использования поэзии в качестве аутентичного материала на уроках русского языка заключается в возможности развития навыков чтения, анализа, понимания и творческого выражения учащихся. Это также способствует развитию коммуникативных навыков, изучению культурного контекста и расширению лексического и грамматического контекста. Особо стоит отметить, что поэзия, обладающая субъективными характеристиками, может служить отличной платформой для формирования и развития критического мышления у учащихся [2]. Так как, больше всего, литература в целом является своего рода репозиторием знаний, способствующих формированию творческих и мыслительных способностей человека. Другими словами, литература – это огромная виртуальная машина, способная осуществлению важных как воспитательных, так и образовательных задач с помощью таких утилит, как методы развития критического мышления и др.

По-разному можно подходить к использованию поэзии в процессе языкового образования в зависимости от целей и задач урока. Например, можно организовать чтение и анализ поэтических текстов, творческое написание стихов, работу с ритмом и интонацией, драматическое чтение, обсуждение тем и идей, составление аудиоподкастов или видеопрезентаций, сравнительное изучение поэтических произведений, интегрированные уроки и т.д.

А также, можно применять интерактивные методы обучения с использованием стратегии технологии развития критического мышления при преподавании поэтического текста, внедренного в языковое занятие в качестве аутентичного материала. Можно сказать, что сама литература представляет собой технологию – технологию развития духовной личности, и при взаимодействии с другими технологиями превращается в супертехнологию.

Важно учитывать при отборе поэзии для использования в качестве аутентичного материала возраст и уровень языковых навыков учеников. Задания и упражнения могут быть структурированы таким образом, чтобы подходить к учащимся с разными уровнями подготовки и обеспечивать их прогресс в различных аспектах языкового образования [3].

В целом, специфика использования поэзии в качестве аутентичного материала на уроках русского языка заключается в том, что использование поэзии в языковом образовании позволяет расширить лексический запас, изучить языковую стилистику, развить грамматическое понимание, освоить культурный контекст, развить навыки анализа и интерпретации текста, а также развить навыки чтения и аудирования.

Тем самым, поэзия влияет на различные аспекты развития учащихся, такие как лингвистическое развитие, эмоциональный интеллект, творческое мышление, критическое мышление, межкультурное образование и коммуникативные навыки. Использование поэзии на уроках может способствовать целостному развитию учащихся и обогащению их личности.

Общение с поэзией на уроках русского языка помогает воспитать у учащихся эстетический вкус, развить их эмоциональную идентичность, формировать ценностные ориентации. Поэзия, как искусство слова, имеет потенциал воспитывать ценности и навыки, которые не только помогут учащимся стать лучшими языковыми обучаемыми, но и формировать их как гармонично развитых и этически грамотных людей.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Воронина Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2017. № 2. С. 23–25.

2. Использование технологии развития критического мышления на уроках литературы // Сайт для учителей: [сайт]. – URL: <https://kopilkaurokov.ru/literatura/uroki/ispolzovanie-tekhnologii-razvitiia-kriticheskogo-myshleniia-na-urokakh-literatury> (дата обращения: 10.03.2024).

3. Казакова М.А., Евтюгина А.А. Аутентичные текстовые материалы по обучению иностранному языку. // Вестник бурятского государственного университета. 2016. № 4. С. 50-61.

4. Милкина А. Ю Роль аутентичных текстов в обучении иностранному языку // Мировая наука. 2022. №5 (62). С. 278-283.

5. Зачем нужна поэзия // Новая русская литература: [сайт]. – URL: <https://novruslit-ru/zachem-nuzhna-poeziya> (дата обращения: 10.03.2024).

**Курбонов Дониёрбек Кахрамонович**

Андижанский государственный институт иностранных языков,  
mr.doniku@gmail.com

**Юлчиева А.Т.**

студент АГИИЯ

### РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ (КАК ИНОСТРАННОМУ)

**АННОТАЦИЯ:** Данная статья исследует роль литературы в процессе обучения иностранцев русскому языку. Автор выделяет преимущества использования литературы, такие как развитие коммуникативных навыков и расширение культурного опыта. Кроме того, использование литературы способствует повышению мотивации студентов и придаёт увлекательность учебному процессу.

*Ключевые слова: литература, обучение, иностранный язык, русский язык, роль, коммуникативные навыки, культура, мотивация*

## THE ROLE OF LITERATURE IN TEACHING RUSSIAN (AS A FOREIGN LANGUAGE)

**ABSTRACT:** *This article explores the role of literature in the process of teaching Russian to foreigners. The author highlights the advantages of using literature, such as the development of communication skills and the expansion of cultural experience. In addition, the use of literature helps to increase the motivation of students and makes the learning process more exciting.*

**Keywords:** *literature, education, foreign language, Russian language, role, communication skills, culture, motivation*

**ANNOTATSIYA:** *ushbu maqola chet elliklarga rus tilini o'rgatish jarayonida adabiyotning rolini o'rganadi. Muallif adabiyotdan foydalanishning kommunikativ ko'nikmalarni rivojlantirish va madaniy tajribani kengaytirish kabi afzalliklarini ta'kidlaydi. Bundan tashqari, adabiyotdan foydalanish talabalarning motivatsiyasini oshirishga yordam beradi va o'quv jarayonining qiziqarli bo'lishini ta'minlaydi.*

**Tayanch so'zlar:** *adabiyot, o'qitish, chet tili, rus tili, roli, muloqot qobiliyatlari, madaniyat, motivatsiya*

Литература – это искусство написанного или устного слова, которое имеет художественное значение и содержит эстетические, эмоциональные, философские или идеологические аспекты. Она включает в себя такие формы, как проза, поэзия, драма, эссе и др. Литература часто рассматривается как способ передачи истории, культурных ценностей и мировоззрения авторов, а также как форма искусства, которая вдохновляет, утешает или вызывает эмоциональные реакции у читателей или слушателей. Она является средством изучения человеческого опыта, обогащения культуры и развития интеллектуальных и эмоциональных способностей людей.

Вместе с тем, литература является богатым источником аутентичного материала, поскольку в ее письменных текстах заключаются две особенности: первая – это "реальный язык", то есть язык, который используется носителями данного языка, или теми, кто владеет им с точностью и стилем, соответствующим носителям языка; второй – это эстетическое представление разговорного языка [1], которая предназначена для восстановления или репрезентации языка в определенном культурном контексте.

Преподавание языка через литературу помогает учителям сначала ознакомиться с использованием языка, чтобы развить свою собственную компетентность и понять язык как социальное явление, а не как исключительную отрасль обучения. Кроме того, это приводит к тому, что

классные комнаты становятся местом, где происходит активное использование языка, т.е. реальная практика коммуникативного языка. Это также помогает учителям рассматривать язык как влекущий за собой социальную приемлемость, другими словами, они могут рассматривать язык в классе как имеющий сходство с внешним языком. И, как следствие, это поднимает коммуникацию до уровня социальной ответственности.

Преподавание иностранных языков является процессом, который имеет различные цели, варьирующиеся от страны к стране и от культуры к культуре, а также от человека к человеку. Из-за проблем, с которыми сталкиваются преподаватели при обучении иностранным языкам, были разработаны новые методы и приемы. Один из таких методов – это использование "аутентичного языка" при обучении "коммуникативному языку" на языковом занятии [3].

Использование структурированных упражнений, популярных особенно в аудиолингвистическом методе, может сделать процесс обучения однообразным, вызывая у студентов желание найти новые инструменты и материалы, отличные от учебников, чтобы сделать процесс обучения более интересным. Издатели, осознавая этот факт, стремятся создавать материалы, которые будут вдохновлять учеников и устранять это ощущение однообразия, предлагая упрощенные литературные отрывки.

Художественные тексты предоставляют обилие реальных и аутентичных примеров языка, которыми студенты могут пользоваться и в совершенствовании различных навыков. Чтение литературных произведений позволяет учащимся развивать навыки чтения, повышать скорость чтения, улучшать понимание содержания и контекста, а также развивать критическое мышление и способность анализировать и интерпретировать тексты.

Восприятие художественных текстов также способствует развитию навыков письма [2]. Студенты, основываясь на литературных образцах, могут улучшить свою грамматику, лексику и структуру текста. Например, анализируя стиль письма авторов, они могут освоить разнообразные грамматические конструкции, изучить различные положения слова в предложении, а также развить свободу выражения мыслей на письме.

Художественные тексты также играют важную роль в развитии навыков аудирования. Слушая аудиозаписи или чтение литературных произведений, студенты учатся распознавать аутентичное произношение, интонацию и ритмы речи. Это способствует развитию навыков понимания на слух и способности воспринимать речь в реальном времени [4].

Все эти упражнения, связанные с художественной литературой, помогают студентам расширить свой словарный запас, понимание грамматики и стиля языка, а также развивают их языковые навыки в более контекстуальном и культурно осознанном контексте.

Художественная литература играет важную роль не только в изучении языка, но и в понимании культурного контекста, в котором этот язык развивался. Чтение литературных произведений позволяет студентам

проникнуться традициями, ценностями, обычаями и историей страны, где используется изучаемый язык. Это помогает студентам осознать важность культурного ориентира и способствует развитию их межкультурной компетентности.

Через художественные тексты студенты получают возможность погрузиться в атмосферу разных эпох и общественных условий, понять менталитет и нюансы мышления носителей языка. Литературные произведения предлагают не только уникальный взгляд на историю и культуру, но и изучение различных социальных проблем и взаимодействие между персонажами. Это развивает у студентов навыки анализа, эмпатии и критического мышления.

Еще художественная литература предлагает увлекательные и захватывающие истории, которые могут завлечь и заинтересовать студентов. Когда студенты погружаются в увлекательные сюжеты и переживают эмоции героев, они начинают ощущать вовлеченность в процесс изучения языка. Это создает сильную мотивацию и положительное отношение к изучению языка. Студенты чувствуют себя связанными с материалом, который они читают или анализируют, и становятся более заинтересованными и самостоятельными в своем обучении языку. Это вдохновляет их на дальнейшее изучение и помогает им преодолевать языковые препятствия.

Чтение и анализ художественных текстов требуют студентов развить способность к критическому мышлению [5]. При обучении языку через литературу они учатся анализировать тексты более глубоко, выделять главные идеи, раскрывать символику и темы, аргументировать свои мнения и интерпретации. Это развивает их навыки критического мышления и аналитические способности. Они учатся внимательно слушать и анализировать тексты, придавая значение деталям и поиску подтекста. Это способствует развитию их способности к критической оценке информации, к постановке вопросов и к анализу различных точек зрения. Они учатся видеть различия между фикцией и реальностью, интерпретировать сложные и многоплановые тексты, делать выводы и предлагать свое мнение с учетом контекста и авторских намерений. В конечном счете, чтение и анализ художественных текстов не только развивает навыки критического мышления, но и помогает студентам стать более образованными, наблюдательными и аналитически мыслящими.

Художественные тексты обладают силой вызывать эмоциональные реакции у студентов и способны помочь создать эмоциональную связь с языком и культурой, которую они изучают [5]. Когда студенты взаимодействуют с литературой, переживая эмоции героев и вливаясь в их мир, это приводит к глубокому погружению в языковую среду. Это позволяет студентам не только понять язык на уровне грамматики и лексики, но и на эмоциональном уровне. Заинтересованный и эмоционально вовлеченный студент склонен запоминать языковые структуры и выражения проще и более продолжительно, поскольку он связывает учебный материал с

собственными эмоциями и переживаниями. Глубокий эмоциональный опыт позволяет студентам лучше ощутить лингвистические нюансы, использовать изучаемый язык более интуитивно и выразительно, а также легче подключиться к языковой среде и культуре.

В целом, использование художественной литературы в обучении языку не только помогает студентам освоить язык и культуру, но и развивает навыки коммуникации, расширяет эстетический опыт и повышает уровень мотивации в изучении языка. Этот подход позволяет студентам не только стать более свободными в общении, но и погрузиться в красочный и волнующий мир литературы.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Арндт, В. Роль художественной литературы в обучении иностранному языку / В. Арндт // Русский язык в научном и образовательном измерении. – 2019. – № 1 (21). – С. 7-11.

2. Моисеева, Л. В. Профессиональные компетенции преподавателя иностранного языка в системе обучения литературе / Л. В. Моисеева, Е. В. Цурина // Современные исследования социальных проблем. – 2019. – № 10 (94). – С. 78-85.

3. Кабанова, И. В. Использование литературы в процессе изучения русского языка и литературы на разных уровнях подготовки иностранных студентов / И. В. Кабанова // Институт русского языка: исследования. – 2020. – № 3. – С. 89-99.

4. Грицаенко, Г. В. Преимущества и проблемы использования литературы в обучении русскому языку как иностранному / Г. В. Грицаенко, М. В. Пузанова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2018. – № 812. – С. 56-61.

5. Курсан, А. Г. Потенциал художественной литературы в обучении иностранным языкам / А. Г. Курсан // Иностранные языки в школе. – 2016. – № 1. – С. 55-60.

**Мадяров Х.У.**

(Андижан – Н.Новгород, Узбекистан)

#### К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ МИКРОПРОЗЫ Л.ПЕТРУШЕВСКОЙ

*Аннотация.* В данной статье на примере микропрозы Л.С.Петрушевской раскрыты особенности репрезентации концептосферы автора.

*Ключевые слова:* малая проза и микропроза, концептосфера, концепт «Семья», проза Л.Петрушевской.

Современная русская литература развивается очень быстрыми темпами и на сцену выходят новые писатели, которые отражают новую ветвь в древе

культуры, и имеющие свое место и своих читателей зрелые авторы создают новые литературные шедевры. Необходимо отметить, что малая проза Л.С.Петрушевской теснейшим образом связана с её драматургией. Смысловое сходство, общие стилистические черты объединяют прозу писательницы с её драматургией. Многие сочинения Л.С. Петрушевской могут считаться своеобразной энциклопедией жизни советской и современной русской женщины. Многие произведения малой прозы Л.С. Петрушевской по своему стилю напоминают новеллы XIX века, так как сюжеты её рассказов имеют в себе черты стиля этого века и неожиданные повороты.

Объектом нашего анализа в данной работе выступают жанровые особенности рассказа «Сынок» Л.С.Петрушевской, в котором писательница описывает беспросветную тьму, которая окутывает жизнь главной героини и её маленького сына, как меняются главные герои в разных жизненных ситуациях, изменения в их образе жизни. В заглавии рассказа выведена громкое воззвание «Сынок» – этим заглавием автор хотел привлечь наше внимание на то, как главная героиня сожалеет об утраченных моментах и времени, которые она должна была провести со своим ребёнком.

В начале рассказа автор задаёт вопрос читателям и своей героине «Как вырастит маленький герой и кем он станет?». Настена – главная героиня рассказа и у неё есть свой «круг распутства», в котором живут отъявленные пьяницы и люди с нетрадиционной ориентацией, нимфоманки... Для понимания образа главной героини автор использует детали быта и обстановки, в которой идёт описанный «содом». Настена ведёт беспорядочную жизнь с такими же потерянными людьми, как и сама она. У нее нет цели в жизни, она живёт от одной вечеринки и пьянки – к другой и её в первую очередь, заботят только её «гулянки» и разгульная жизнь, в которой нет места нормальной семейной жизни в образе её матери и маленького сына. Её также не интересует то, как живут её близкие люди, которые ждут её дома с нетерпением. Настя живёт ничем себе не отказывая и у неё не самая красивая фигура и черты лица, в ней нет ничего изумительного – главная её черта – она никому не отказывает, и, поэтому является объектом желаний многих мужчин. Её жизнь ненадолго изменилась неожиданным происшествием: гибелью её матери, на которой все держалось. Оторвалась та главная пуговичка, на которой все держалось ибо её мама занималась и ребёнком и делала всю домашнюю работу. После гибели матери вся ответственность за ребёнка легла на плечи Насти, и главная героиня начинает меняться для воспитания своего сына, но эта ситуация продолжается недолго.

В чем основной замысел написания этого рассказа? Для каких целей писательница показывает и описывает образ распутной женщины, её жизнь полную распутства? По нашему мнению, для того, чтобы показать читателям все проблемы и последствия такого образа жизни. Как повлияет все это на жизнь детей, которые растут в таком омуте? автор говорит языком подруги

Настя, что будет ждать детей, которые живут в этом мире, что сын и дочь пойдут по стопам своих родителей и, если, посчитать суммарное количество людей, то и они ведут свою жизнь, как главная героиня Настя. А если ж не изменить образ жизни, то можно и потерять будущее поколение.

Рассмотрение нами понятия концепта как «сгустка культуры в сознании человека» и, как коллективное представление о каком-либо фрагменте действительности позволяет выявить целый ряд концептов. Образующий собой концептосферу автора.

Мы можем выделить ключевые концепты в русской литературе, к ним относятся, например: Мир и Время, Правда и Истина, Свобода – Воля – вольность, Долг и обязанность, Судьба. Эти виды универсальных концептов существуют в разных культурах и актуальны для каждого человека в частности, и для национальной культуры, в целом.

Обратимся также к анализу цикла рассказов «Черная бабочка»: создавать данный цикл рассказов Л.С.Петрушевская начала в начале «нулевых» и, основными героями этих произведений являются маленькие люди в круговороте жизни. Автор под вымышленными героями показывает простых людей, как серой массы со своими проблемами и каждодневной борьбой за свои мечты и желания в этом жестоком мире. По нашему мнению, самой главной заслугой писательницы перед читателями является то, что – автор создаёт реальные образы и ситуации не добавляя в них никакой фальши и вычурной схоластики. Ее герои свободны перед выбором и перед желаниями, они знают, чего хотят от жизни и как они будут жить в этом мире.

В цикле «Черная Бабочка» есть рассказ под названием «Жена игрока». В рассказе описывается жизнь героини по имени Габриелла и то, как она прожила все радости и печали в этом мире. Почему автор назвал свой рассказ «Жена Игрока», когда могла бы использовать другое название для своего рассказа? по нашему мнению, Л.С.Петрушевская хочет обратить наше внимание на образ жизни главных героев и на то, как они представляют свой мир, какие обстоятельства подтолкнули «Аристократку» по стилю жизни, а не по рождению, изменить своим манерам и поставить на кон все, что имело ценность для Габриеллы. В экспозиции рассказа мы видим немолодую женщину которая рассчитала свою жизнь на отрезки, которые похожи на карточную игру в её жизни все рассчитано и все устроено. Главная героиня живёт предвидя все дальнейшие происшествия, но беда приходит оттуда, откуда её не ждут. Героиня не смогла рассчитать свою близкую смерть и этим качеством она обязана своему мужу – шахматисту, карточному игроку, шулеру, очень образованному человеку, который выдавал себя за внука военного маршала, что помогало ему находить знакомых в больших кругах. Его главная проблема заключается в том, что он думал, что вся жизнь – это игра и, что если все рассчитать, то можно выигрывать всегда, но автор показывает, как ошибочна эта гипотеза и он оказывается в тюрьме. Во второй части рассказа мы видим Габриеллу работающей в музее, у которой



множество любовников и нет смысла для продолжения её тусклой жизни. Кульминацией рассказа является обреченность главной героини в старости из-за допущенных ошибок молодости. Как её жизнь повлияла на жизнь её дочери, у которой нет личной жизни, так как она никому не нужна кроме своих собак. В последний роковой день для Габи – мы видим убогую картину её жизни квартиру, наполненную мусором и письма её мужа, которые она прочитала в последний раз в жизни.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.
2. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.
3. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.
4. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.
5. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.
6. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
7. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
8. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
9. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

**Маляров Х.У.**

(Андижан-Н.Новгород, Узбекистан)

## ПОЭТИКА МИКРОПРОЗЫ Л.ПЕТРУШЕВСКОЙ

*Аннотация.* В данной статье на примере творчества известного писателя-прозаика Л.С. Петрушевской анализируются ключевые индивидуально- авторские концепты.

*Ключевые слова: поэтика микропрозы, концептосфера творчества, проза Л.С.Петрушевской.*

В данной работе темой литературоведческого анализа является рассказ из цикла «Черная бабочка» – «Кукла». Остановим наш взгляд на необычном названии рассказа – «Кукла»: для чего Л.Петрушевская выбрала именно такое название для своего детища, какой скрытый смысл кроется под этим названием? По нашему мнению для того, чтобы показать нам, как может человек ошибаться, когда слепо продаётся чувствам и похоти и, что становится простой марионеткой в руках других людей и может потерять свое «Я». Сюжет нашего рассказа вновь отражает сложную жизнь одинокой женщины и её взаимоотношения с возлюбленным– с одной стороны и, с собственными детьми– с другой. Для передачи всех переживаний автор вновь обращается к своему излюбленному оригинальному стилю подачи– описанию пейзажа и портрета своих героев несколько не украшая её тяжёлую жизнь и без прикрас показывая убогую обстановку жизни простых граждан. Экспозиция данного рассказа начинается со знакомства с местом действия – это большая квартира и эмигрантами – постояльцами, которые снимают жилье у нашей героини. Главная героиня–это старая больная женщина с довольно хорошо сохранившейся фигурой в 77 лет, у которой большие проблемы с сердцем: она перенесла микроинсульт. По мере развития действия рассказа мы узнаем и историю жизни главной героини и, что пришлось ей пережить, к каким последствиям привели её болезни. Для героини рассказа это уже третья семья– гражданская и до настоящего дня у неё было два мужа, с которыми она и «нажила» все болезни и единственного сына. Оба ее бывших супруга не ценили, и каждый раз ее унижали разными способами, из-за этого она оказалась в такой жизненной ситуации. В завязке мы видим, как подруга героини предлагает нашей героине сдать свою квартиру рабочей бригаде ради того, чтобы получать прибыль и деньги на лекарства. Все члены бригады, по их словам, были братьями и один из них стал новым избранником сердца героини и с этого момента её жизнь кардинально меняется: она попадает в омут разврата и похоти своих жильцов. Каждый её новый день с новым друзьями заканчивается пьянкой, её подсадили на алкоголь её новые жильцы и из-за такого образа жизни и своей болезни хозяйка стала очень нечистоплотной: за ней никто не ухаживал, у неё опять отнялись ноги, когда Мишка (она так называла своего мужа) был дома он ее мыл, чистил, убирал за ней, но когда его не было она опять оказывалась в центре грязи. После нескольких таких месяцев и такого образа жизни с героиней случился второй удар. Мишка отвёз свою 120 килограммовую куклу до больницы, она также не знакомила его со своим единственным сыном, потому что она ему не доверяла из-за того случая, когда её ограбили и унизили. Когда её сын узнал о её состоянии и пришёл её проведать – она его выгнала и все свои сбережения оставила Мишке на хранение. После выздоровления они привезли её домой и Мишка отдал ей

все деньги и предложил вместе уехать на его родину, – то есть в горы Кавказа там и поженится.

Охваченная радостными чувствами она начала готовиться к радостным переменам в своей жизни и строить в своей голове план поездки и свадьбы в горы на родину своего избранника. Героиню никак не смущал тот факт, что у Мишки есть жена: она в первый раз в своей жизни любит и любима. Но с этого момента в рассказе меняется все: автор показывает всю правду о ее возлюбленном и его братьях – они воспользовавшись состоянием здоровья и доверием хозяйки и, когда она попадает в больницу устроили в её квартире наркопритон и торговлю запрещённых препаратов. Главная героиня была настолько слепа, что не поверила фактам и собственному сыну о происходящем. После этого случая возникли проблемы с ее психикой и, пришедший врач подтвердил её болезнь: героиня оказалась в больнице для душевнобольных, где и оборвалась жизнь «Куклы» Мишки.

Что хотел сказать нам автор о своём рассказе? плохое отношение к женщине со стороны мужчин может привести к большим проблемам в обществе. Человек, который не получил любви и тепла от своих любимых людей может стать марионеткой в руках чужих людей – Куклой.

В другом рассказе Л.С. Петрушевской «Глазки» речь идёт, в основном, о женской судьбе и о её внутренней борьбе в этом смертельном мире во время распада Союза и создание нового государства. Отличительная черта всего сборника в том, что писательница оставляет конец своих рассказов открытыми и это даёт читателям самим окунуться в художественный мир авторских рассказов, читатели сами выбирают: простить и произнести приговор для главных героинь всех рассказов. Любой эстетический элемент, любая прозаическая манера и стиль построения конструкции, от самых простых до самых совершенных должны быть научно проанализированы объемно и чутко. Произведения-рассказы Л.С. Петрушевской не равны по отношению к друг-другу: они не уменьшаются, но увеличиваются в своей художественной ценности по мере прочтения рассказов читателями и критиками.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хайдарова, Н. А. (2023). Образы помещиков в поэме «Мертвые души». *Новости образования: исследование в XXI веке*, 1(10), 107-112.
2. Хайдарова, Н. А. (2023) Интерпретация концептов восточной мифологии в прозаическом дискурсе русскоязычной прозы Узбекистана // *Художественное произведение в современной культуре: творчество-исполнительство-гуманитарное знание*, 114-116.
3. Хайдарова, Н. А. (2022). Поэтика лабиринта в художественном дискурсе русскоязычных писателей Узбекистана (на примере творчества В.Г.Яна). *Мир культуры: искусство, наука, образование: сборник научных статей/сост.*, 182.

4. Данилова, Е. А., & Хайдарова, Н. А. (2022). ФОРМИРОВАНИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ-СЛОВЕСНИКОВ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА УЧЕБНИКОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ПРЕДМЕТ НЕПОЛНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ). *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. ИЯ Яковлева*, (4 (117)), 46-55.
5. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
6. Хайдарова, Н. А. (2022). ИМАГОЛОГИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПРОЗАИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ УЗБЕКИСТАНА. *Редакционная коллегия*, 291.
7. Хайдарова, Н. А. (2020). РЕКОНСТРУКЦИЯ ОБРАЗА ПУСТЫНИ В ЭПИСТОЛЯРНОМ НАСЛЕДИИ М. ВОЛОШИНА: ОТ ОБРАЗА К СЛОВУ. In *Художественное произведение в современной культуре: творчество-исполнительство-гуманитарное знание* (pp. 93-98).

**Н.А.Мадярова**  
(Андижан, Узбекистан)

### **МИФ И НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ УЗБЕКИСТАНА)**

**Аннотация:** В данной статье на материале произведений русскоязычной прозы Узбекистана предлагается взглянуть на художественный текст, как на текст культуры и мифологии, рассмотреть его с точки зрения архаического мировосприятия и миромоделирования.

**Ключевые слова:** мифопоэтика, сказовое начало в структуре текста, демонологический пантеон, высшие и низшие демонологические существа, авторская реминисценция, мифологический дискурс.

При рассмотрении вопросов, касающихся проблемы понимания и истолкования национальной картины (национальных картин) мира важным является обращение к текстovým, культурологическим первоисточникам, которые сосредотачивают в себе основы дальнейших трансформаций образов в индивидуально-авторском художественном тексте. В данной работе мы попытаемся раскрыть сущность и определить место и роль таких понятий как «сказ», «сказка» (национальная, народная) и столь сложное и многоаспектное явление, как «миф» в структуре национальной картины мира, на основе творчества русского (русскоязычного) писателя-художника Узбекистана – В.Г. Яна (Янчевецкого). В качестве материала исследования выбрана одна

национально-культурная координата: это монгольская национальная картина мира описание которой позволит выявить не только наличие, а также и специфику вышеназванных понятий в структуре повествования исторической трилогии, условно названной автором, как «Нашествие монголов». Художественный текст представляет собой ценность не только в историческом, но и в культурно-национальном, мифологическом, фольклорном планах. Основная часть Монгольская национальная картина мира (в дальнейшем МНКМ), обширно представленная в художественном тексте произведений исторической трилогии автора, в основном, сосредотачивает в себе понятие наивной, или даже языческой МНКМ. Герои произведения на протяжении всего романного повествования находятся «во власти» наивного и языческого представления о мироустройстве. Их судьбы, а также важные пространственно-временные промежутки (прошлое, настоящее, будущее, а также место–локации) тесно связаны с понятиями Великих Светил – Солнцем и Луной. Обратимся к тексту: «...– Время «великого приказания» (выступления в поход– Х.Н.) приблизилось. Я подожду «счастливой луны» [109]. Хронотопическая организация всех героев, а в особенности героев первого ряда, определяется не только наличием природно-климатических, пейзажных сакральных элементов, но и мифическими национальными богами, образ которых в тексте произведения не просто видоизменен, но расширен и дополнен автором: «...Если бог войны Сульдэ, бог огня Галай и другие наши боги сохранят меня от стрелы и меча, то мы встретимся с тобой после битвы...» [12, с.275]; «...Субудай брал здоровой рукой горсти риса, бросал в огонь и протяжно молился: Слушай, мой господин, красный огонь Галай-хан! Отец твой - мелкий кремьень. Мать твоя - закаленная сталь. Тебе приношу жертву: Желтое масло ковшом, Черное вино чашкой, Подкожный жир кукой. Принеси нам счастье, Коням-силу, Руке –верный удар!» [12, с. 277] Возлияния кумысом в честь языческих идолов и богов (огонь, война, гром и т.д.) в МНКМ – неотъемлемая часть ритуала, посвященного вступлению «на тропу войны». Более того, существование определенных «профессий» в МНКМ (улигерчи, шаман, баурши) предполагают, главным образом, наличие «сказа» и сказовой формы в повествовательной структуре, т.е. того, о чем можно рассказывать, передавать, предсказывать, угадывать, завлекать, устрашать. Обратимся к нескольким фрагментам: «...Шаман Бэки выкрикивал молитвы и, прижав к волосатому лицу бубен, то свистел дроздом, то гукал, как филин, то рычал как медведь, или завывал волком – это он «беседовал» с могучим богом Сульдэ, подарившим монголам новую победу. – Слышите, как гневается бог Сульдэ? – ревел шаман. – Сульдэ опять голоден, он требует человеческой жертвы!... Тысячи татарских воинов расположились на равнине вокруг кургана. Он развели костры и кололи молодых кобылиц...Подымая чаши с кумысом, они восхваляли грозного бога войны Сульдэ, покровителя монголов, и славили непобедимого «потрясателя вселенной», краснобородого Чингиз-хана...» [12, с. 287]. Введение в текст произведения

героев такого типа раскрывает особенности мироустройства в МНКМ, так, например, кроме шаманов (мужчин) встречаются и образы женщин-шаманок: «...сопровождавшая его (Бату-хана – Х.Н.) шаманка Керинкей-Задан колдовала, напуская на урусутов страх и болезни, чтобы их сердца разорвались...» [12, с. 495] или же «...Ослепительный прислал нас..., к тебе, великой шаманке, разговаривающей с онгонами...» [12, с. 510-513].

Появление образов «злых духов» с уточнением или без уточнения их типа, формы является характерным для мифологической картины мира романной трилогии. Все, что случается с героями, вне зависимости от того, носителями какого образа мира они являются, связано с мифологией, «добрыми» или «злыми» духами, которые им или помогают, или мешают в реализации их целей. Обратимся к примерам из текста: «...Какие злые духи терзают его тело? ...» [12, с. 237] или же «...Ты (старший брат Батухана–Х.Н) примчался издалека, чтобы спасти меня и отогнать злых духов болезни...» [12, с. 244]. Мы выявляем, что с понятием «злой дух» связаны такие психолого-физиологические процессы, как болезнь (когда Бату-хан болел, примчавшийся издалека его брат хан Орду спрашивает у любимой последней женыналожницы Бату-хана Юлдуз-хантун в юрте о «злых духах»), удача\неудача (злые духи помешали реализации какой-либо цели), покой\беспокойство (злые духи не дают заснуть, душат во сне и т.д.). При этом особенности одной национальной мифологической картины мира могут распространяться и на другую, так, например: «Он (Бату-хан– Х.Н.) выжидает, пока успокоится метель. Злые духи урусутов плюют снегом нам в лицо, не хотят пустить нас в свои земли. Когда наши онгоны прогонят урусутских мангусов, Бату-хан пойдет вперед...» [12, с. 521]. В данном примере мы сталкиваемся в мифологической оппозицией: «наши онгоны» и «урусутские мангусы».

В монгольской мифологии «онгон» – это предмет, дух, хранилище души, в переводе «онгон» дает такие смыслы, как чистый, священный, первоначальный, девственный, в шаманской мифологии монгольских народов – это и умершие предки и их изображения. Восприятие другой национальной картины мира у героев-носителей иного образа мира в произведении не всегда проходит успешно, так, например про «русских бесов», как демонологических существ низшего ряда в славянском мифологическом пантеоне, сказано следующее: «...Джихангир! Их взять нельзя! Это сам урусутский бог Сульдэ! ... – Почему мои шаманы спят? – прошипел он (Бату Хан– Н.Х.) Прибежавшие шаманы выли...» [12, с. 119]. Славянских бесов монголы в тексте произведения называют «урусутские беси» и сравнивают со своими мифологическими божествами. Более того, автор использует и другой, конкретизированный образ, образ мангуса – низшего существа в монгольском «бестиарии» (другие его наименования в мифологии: мангад, мангадхай, мангас, манга, мангэ, мангудзе). Место обитания – еще одна особенность этих мифических существ монгольской мифологии, как отмечается живут мангусы чаще всего в труднодоступных

местах на краю обитаемого мира, в пустынях и в горах. Их жилищами являются обычно пещера, кочевая юрта, а в более поздних сказаниях – терем, дворец. Обратимся к примеру: «... Два дня я отсутствовал и недосмотрел, как черные ночные мангусы подрыли западню...» [12, с. 392] или же «... тогда тень Кюлькана станет прилетать к тебе по ночам, пить кровь из твоих глаз...» [12, с. 149].

В тексте романной трилогии к некоторым новым и непонятным словам В.Г.Ян сам дает комментарии и образ мифического существа им описан следующим образом: «Мангусы – сказочные кровожадные чудовища, вампиры, вредящие человеку и обладающие сверхъестественной силой. Войной с мангусами занимались героибогатыри монгольских былин» [12, с. 393]. Одно из главных качеств этих существ – оборотничество, ведь согласно некоторым мифологиям, мангус способен изменять внешность, превращаясь в любое живое существо по желанию. Обратимся к примеру: «... Видно жители этого города призвали всех своих злых духовмангусов, и они решили засыпать снегом наше доблестное войско, чтобы не дать ему найти и унести все сокровища, накопленные здесь в течении столетий... Бату-хану не будет удачи в этом походе. Он навлечет на себя гнев Священного Правителя тем, что не выполнил установленного погребального обряда и не совершил положенных молений. Почетный поминальный костер в честь наших павших багатуров сделали вместо нас вечно синее небо и бог войны Сульдэ, уничтожив навсегда этот упрямый город...» [12, с. 382-383] или же «... в урусов вселились злые мангусы: они не сдаются...» [385] «... – Нет, это не мангусы и не шаманы, а храбрые воины, большие багатуры...» [12, с. 123]. Кроме, «низшего» демонологического ряда, в произведении автором воспроизводятся и существа «высшей» демонологии, так, например, в тюркской и монгольской мифологии владыка подземного мира, высший правитель царства мёртвых, Эрлика-каган владыка ада и всех мертвых представлен следующим образом: «... Но у нас столько захваченной добычи, что если мы погрузим ее и, кроме того, коней и воинов на корабли, то они пойдут ко дну, и мы окажемся в подземном царстве коварного бога Эрлика, владыки злых мангусов...» [12, с. 421]. Распространение национального мифотворчества и язычества все национального пространства – это еще один пласт для исследования.

Мифологические наивные модели и схемы мышления, их функционирование в инациональном пространстве могут быть рассмотрены нами в следующем текстовом сегменте: «Кони постоянно проваливались по брюхо в рыхлый снег... Кони падали... Воины стали громко роптать. На одном перекрестке, где был вкопан высокий, в три человеческих роста, деревянный крест, войско остановилось... Субудай-багатур посоветовал обратиться к богам-покровителям и призвать шаманку Керинкей-Задан... Шаманка ловко вскарабкалась на верхушку сосны и стала раскачиваться. Сосна постепенно склонялась в сторону... Сосна наклонялась все быстрее и наконец рухнула. Шаманка упала в снег, пробила лед, бывший

под ним, и погрузилась в мутную воду. Она барахталась, засасываемая черной вязкой топью... – Арканы! Бросайте ей арканы! – кричал Субудай-багатур...и направил коня ближе...Конь Субудая сделал еще шаг вперед и вдруг тоже провалился. Субудай, пытаясь соскочить с коня, откинулся назад, но лед трескался, конь быстро опускался... Монголы завопили: – Непобедимый тонет! Скорее на помощь!... арканы захватили руку и шею Субудая...Субудай кричал: – Спасите коня!...Спасите моего саврасого!...Его конь провалился по шею, голова, фыркая, еще несколько мгновений подымалась над болотом. Саврасый заржал отчаянным человеческим криком...Голова исчезла...» [12, с. 176].

Герои произведения будучи даже в ином пространстве мыслят исходя из своей наивной мифологической картины мира, своего национального мировосприятия: гибель шаманки, а вслед за ней любимого коня главного героя – очень плохой знак, своеобразное предзнаменование, пренебрегать которым они не могут и таким образом останавливают свою поход.

Аналогичный пример наивного мифологического мировосприятия мы находим в разговоре Бату-Хана со своими подчиненными, которые направляются в Хорезм, чтобы захватить Хорезм Шаха: «Если шах Хорезма Мухаммед чудесным образом будет убегать от нас все дальше на запад, сколько времени гнаться за ним и удаляться от твоей золотой юрты? – Тогда вы будете гнаться за ним до конца вселенной, пока не увидите Последнего моря... – А если шах Мухаммед обратится в рыбу и скроется в морской бездне? ...» [12, с. 238]. Здесь «Последнее море» – понимается ими, как конец земного пространства. Мифологическое встречается и в понятии «дух», точнее «обмен духом»: «...Ты не должен умереть! Я буду дуть тебе в ноздри, пусть мой дух перейдет в твое тело...» [12, с. 25]. Именно так говорит полководец Субудай умирающему у него на руках сыну. Наивность мировосприятия выражается и в непонимании героями сути явлений, их названий (номинаций). Так например, Бату – Хан просит: «– Объясни мне, что такое гром?...» или он спрашивает у своего учителя, что такое «истина» [12, с. 302-303].

Главные герои в момент отчаяния, в момент осознания своей неспособности также начинают обращаться к высшим или низшим силам, к мифолого-архаическим воззрениям: «– Что делать? Говори. Кого призвать? Что принести в жертву подземным богам: по девять черных быков, коней и баранов? Или по девяносто девяти? ...» [12, с. 237]. В произведении формы функционирования мифа и его частей настолько разнообразны, что главные герои даже сложных для разрешения жизненных ситуациях также обращаются к ним: так наложница Чингиз-Хана – Кулан Хатун придумывает сказки, и чтоб Каган не догадался, что это ложь, учит приближенных правильно рассказывать ее: «Кулан-Хатун, желая убедить кагана, что пора возвращаться на родину,...придумала сказку. Елю-Чу-Цай (великий советник Чингиз Хана – Н.Х.) научил двух смелых нукеров рассказать ее Чингизхану....Они рассказали: – Заблудившись в горах, мы увидели одного



зверя, который имел подобие оленя, зеленый цвет, конский хвост и один рог. Этот зверь прокричал нам по-монгольски: «Вашему хану надо вовремя возвратиться в родину землю» ...– Такой редкий зверь называется «мудрый Го-Дуань», и он понимает языки всех народов. Его речь к нашим двум багатурам означает, что в мире происходит чрезмерное кровопролитие. Ныне уже четыре года, как твое великое войско покоряет западные страны. Поэтому вечное великое небо, гнушаясь непрерывными убийствами, послало зверя ГоДуаня объявить тебе, государь, свою волю. Покажи покорность небу и пощади жителей этих стран. Это будет бесконечное счастье для тебя, иначе на тебя разгневаются небо и поразит молнией...» [12, с. 294]. В древнейшем миромоделировании действовал закон, что после смерти великого человека (повелителя) вместе с ним в загробный мир должны отправиться и его подданные: слуги, приближенные, животные и т.д. Такой же пример мы находим и в тексте исторической трилогии: «...Завернув гроб Чингиз-хана в войлок и положив на двухколесную повозку...чтобы никто преждевременно не сказал о смерти повелителя народов, багатуры...по дороге убивали всякое встречное творение – и людей, и животных, говоря умирающим: – Отправляйтесь в заоблачное царство! Усердно служите там нашему священному правителю!» [12, с. 314].

Заключение Таким образом, мы может говорить, что миф и архаика во множественных их формах (легенда, сказание, притча, сказ, сказка и т.д.) и видоизменениях могут встречаться в текстах произведения на мотивном, сюжетообразующем, образном, символическом и других концептуально важных уровнях и иметь самые различные функции. Материал исторической трилогии – этому доказательство, ибо в произведениях такого жанра использование мифов, мифологем, мифонимов и других форм авторской реминисценции помогают достижению авторского замысла. В русскоязычной (русской) литературе Узбекистана такого рода авторская игра полноправно оправдывает это феноменальное и условное направление в литературном процессе Узбекистана, специфичную литературную лауну русской классической литературы 20-21 вв. Именно русскоязычная литература Узбекистана на своем примере показывает и доказывает, что миф в современном ее осмыслении – это игра автора с заданными мотивами и превращение в унифицированную знаковую систему, прецедентный текст с индивидуальным прочтением, что это перспектива и «горозонты» Первомифа в авторском тексте.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Maslova, V.A. (2008). *Kognitivnaya lingvistika: uchebnoe posobie.* (p.272). Moscow: TetraSistems.
2. Maslova, V.A. (2016). *Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku,* (p.296). Moscow: Flinta.
3. *Uzbekskie narodnye posloviy.* (pp.180- 183). Tashkent: Fan.
4. Jukovskaya, N. L. (1997). *Lamaizm rannie formy religii.* (p.395). Moscow.

5.Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштоп (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.

6.Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.

7.Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.

8.Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.

9.Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. Редакционная коллегия, 37.

10.Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.

11.Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

УДК 8.1751.80.801.801.7

**Мадярова Н.А.**

(г.Андижан, Республика Узбекистан)

## **К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ МИФОПОЭТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В РУССКОЙ ПРОЗЕ УЗБЕКИСТАНА**

*Аннотация.* В данной статье раскрываются особенности мифопоэтического пространства в художественном тексте русскоязычной прозы Узбекистана, представляющей собой феноменальное явление – специфическую лакуну в русском литературном процессе XX века. На примере творчества русскоязычного писателя-романиста В.Г.Яна обосновывается тезис о том, что художественный мир «русской прозы» Узбекистана способен вбирать в себя ключевые моменты культурно-мифического миромоделирования на стыке проблем «Восток-Запад».

**Ключевые слова:** мифопоэтика, пространство, топос и локус, хронотоп и топохрон, мифопоэтизация пространства, русская, “русскоязычная” литература Узбекистана, русская проза Узбекистана.

Актуальным представляется, что теоретический тезис «хронотоп», введенный М.М.Бахтиным вытесняется «топохроном» М.Эпштейна, т.е. «обнаруживается любопытная закономерность: хронос вытесняется и поглощается топосом. Хронос стремится к нулю, к внезапности чуда, к

мгновенности... эсхатологического преобразования, а топос, соответственно, стремится к бесконечности, к охвату огромной страны, континента, а далее и всего мира. Хронотоп здесь переворачивается в топохрон, время опространствлено...»[10, с.28], вырисовывается лишь «движение народа по равнине...»[11, с.86]. Так, витальные вопросы появляются и решаются героями в пространстве – в топосе степи, равнины. Время в прозе В.Г.Яна условно, оно лишь указывает на историческую достоверность описываемого автором в тексте, оно вторично по отношению к месту, в котором разворачиваются главные события повествования. Определенные временные границы (утро, день, вечер, ночь) или исторический год, время года и т.д. в тексте романной трилогии встречаются для уточнения происходящего.

«Хронотоп» как время-пространство в их единстве, строится именно в таком порядке: «хроно-топ». Если мотивировать его приоритетом времени в определенных структурах, то следует допустить и обратный порядок, где пространство доминирует над временем, – «топохрон»... через обращение топохрона в хронотоп, формируются стереотипы действия [12, с.28]. Пространство в исторической прозе В.Г.Яна формирует не только «стереотипы действия» героев, но и тип героя. Природный и урбанистических текст прозы В.Г.Яна, выступает в роли «памятника культуры», пространство природы и города – жизненное пространство – ценностный ориентир [10, с.26], а также сложно организованной культурно-исторической пространственно-временной структуры [5, с. 187] непосредственно влияющей на романную событийность, раскрытие сюжета. Природный и урбанистических тексты формируют определенные стереотипы и поведенческие характеристики героев, диктуемые пространством. На это указывают многократно воспроизводимые в тексте В.Г.Яна, паремии, выступающие в роли культурно-социальных регуляторов типа «*в степи говорят...*», «*в юрте у костра нельзя...*», «*на холме можно...*», «*в городе дозволено...*» и т.д. Художественное своеобразие прозы В.Г.Яна заключается в том, что время почти полностью вытесняется пространством — физическим и метафизическим [11, с.20]. Пространство в исторической трилогии обретает статус Абсолюта, повествовательная событийность и сюжет полностью подчиняются ему.

Обратим внимание на часто встречающиеся, заимствованные из философии и естественных наук, термины локус и топос (locus – topos). Они активно фигурируют в трудах Ю.М. Лотмана. Именно он вводит термин «локус» в филологию для обозначения *твердой приуроченности героя произведения к функциональному полю его действия* [3, с.184]. Так, под локусом понимается любое включенное в художественный текст автором намеренно или подсознательно, пространство, имеющее границы, т. е. находящиеся между точкой и бесконечностью [12, с.39]. А под топосом понимается «значимое для художественного текста (или группы художественных текстов – направления, эпохи, национальной литературы в целом) *место разворачивания смыслов*», которое может коррелировать с

каким-либо фрагментом (или фрагментами) реального пространства»[5, с.182]. В соответствии с теорией Ю.М. Лотмана, мы будем говорить о делении, пространства на открытое и закрытое: Природа – открытое «степное», город – закрытое «лабиринтное». Обращаем внимание, что «один и тот же пространственный образ может называться и топосом, и локусом, в зависимости от осмысления его как национального символа с актуализацией в его репрезентации оценочных смыслов или реального описания с превалирующими в тексте денотативно-референциальными отсылками»[5, с.194]. Т.е. топос (степь) в прозе В.Г.Яна – это более широкое понятие, состоящее из отдельных нагруженных национально-ментальной энергией частных локусов (холм). Поэтому мы оговариваем, что микроконцепт «Степь» (пустыня, равнина, солончак) – это топос, а микроконцепт «Холм» (курган, гора)– это локус в исторической трилогии. Они являются значимыми элементами концепта «природа», т.к. обладают наивысшей семантической актуализацией в тексте и вокруг них образуются новые смыслы.

Все герои исторической трилогии В.Г.Яна, постоянно находясь в определенных культурно-исторических топосах и локусах, преодолевают бездомность, ищут «свою» Родину[1, с.29]– не в патриотическом, а в бытийно-историческом смысле.

Мотивы поиска, обретения, потери и нового обретения Родины – это постоянный круговорот, в котором пребывают герои всех национальных моделей мира в исторической прозе В.Г.Яна. Пространство, как проводник, «материальная оболочка» в которой пребывают герои, формирует тип их мышления. Степь для В.Г. Яна – вновь репрезентированная в художественном тексте реальная историко-биографическая локация автора: В.Г.Ян проделал переход через Каракум, был смотрителем колодцев в степи Кызылкум. При помощи данного типа пространства писатель вновь возвращается к воспоминаниям, реконструирует свое прошлое, дополняя его художественным вымыслом. Реально существовавшее в жизни автора пространство «подарило» множество тем и идей для творчества, а в прозе превратилось в незримо-чувственный и постоянный пейзажный фон, обрело образно-символическую оболочку, «обросло» множеством ассоциативно-коннотативных значений.

Микроконцепт-топос «степь» шире микроконцепта-локуса «холм». Холм в прозе В.Г.Яна – это локус, часть топоса «степь». Это место «регулярно воспроизводимого» [3, с.185] действия, оно претерпевает всевозможные семантические преобразования, касаясь материального мира героев. Холм является выражением психологических состояний героев, местом сосредоточения витальных ценностей. И степь, и холм – это ценностные компоненты макроконцепта «Пространство». Это места, в которых определяется предназначение героев. В прозе В.Г.Яна за конкретной национальной моделью мира закреплен определенный ландшафтно-географический номинатив: для восточной (тюркской) национальной картины мира – это степь, пустыня, солончак, равнина; для монгольской –

степь (с уточнением «степи Керулена»); для славянской (русской) – степь, поле. Ключевым является микроконцепт-топос «степь», с ее национально-ментальными «окрасками» («степи Керулена»; поле). Значения «степи» в тексте прозы В.Г.Яна, то расширяются, то сужаются, в зависимости от замысла автора. Расширение смыслового пространства микроконцепта-топоса «степь» может доходить до модели Вселенной (*МакроКосм*) или сужаться до микромодели существования (*МикроМир*) человека – героя, находящегося в степи. Обратим внимание на примеры: «...так, я один маленький джигит в великой пустыне!» [13, с.294] (*МакроКосм* степи и *МикроМир* человека); «Взятый правильно путь *через равнины вселенной* приводит скитальца к намеченной цели, а ошибка и беспечность завлекут его на *солончак гибели...*» [13, с.194] (степь (равнина, пустыня) как модель Вселенной); «...Кругом в *степи* мерцали далекие огоньки костров. *Всюду равнина жила неведомой жизнью...*» [13, с.296]; «...Было что-то *необычное и тревожное во взбаламученной степи, обычно дремлющей в безмолвном величии*» [13, с.24]; «*Степь, засыпанная глубоким снегом, казавшаяся мертвой пустыней, вдруг ожила...*» [13, с.94] (степь как живой герой-фон романного пространства); «...теперь мне стыдно моих ран, мне жаль юных лет, *бесполезно потраченных на защиту лживого миража пустыни...*» [13, с.44] (слова Тимур Мелика-Х.Н.) (степь (инвариант пустыня) как абстрактное пространство, соотносимое и сравниваемое с ложью) и т.д. Степь превращается в одно из доминирующих ценностных пространств в национальных картинах мира и влияет на появление особого типа героя прозы В.Г.Яна – «героя степи» – «восточного кентавра».

Все герои открытого пространства – герои «степи», называющие себя воинами или полководцами, желают подняться на коне на священный курган. В примере: «...Она (мать Бату-хана-Х.Н.) созвала нукеров *и вместе с мальчиком поднялась на курган. Бату сидел на гнедом боевом коне своего отца...*» [13, с.313] курган представлен местом «передачи» власти, то, что мать вместе с сыном поднимается на священную возвышенность, указывает на то, что в скором времени этот юноша будет на троне, у власти (холм – трон – власть). Подтверждение тому находим во второй части трилогии, когда мальчик возмужал и превратился в полководца «Джихангира» [13, с.296]. Бату-хан устанавливает свой желтый шатер по форме напоминающий холм, в окружении древних курганов: «...*в долине, окруженной старыми курганами, был поставлен золотисто-желтый шатер. Возле него снова появились шатры семи ханских жен...*» [13, с.179]. Лейтмотивом лирических текстов в структуре прозаического, вновь выступает образ кургана: «...в мире нет сил таких, чтобы нас удержать / в нашем беге до моря Последнего, / Там, зеленой волной пыль омывши копыт, / Мы курган *накидаем невиданный* / Из отрезанных нами голов. / *На кургане поставим обломок скалы.* / Твое имя напишем священное, / И тогда лишь коней повернем на Восток, Чтоб умчаться обратной дорогою / Снова к юрте твоей золотой» [13, с.240]. Золотая юрта – это дом (жилище) Кагана, но и курган, «*из отрезанных голов*»

– также представляется домом, но уже для павших. Военные действия, вокруг которых разворачивается повествование предполагает наличие образа кургана, как «могильной возвышенности»: «...Через несколько дней Туган остановился на *пустынной возвышенности, изрытой могильными буграми...*...– Одну часть людей вырезали безжалостные всадники, другую часть они угнали в свои далекие степи, остальные жители бежали в *скалистые горы...*»[13, с.320]. Аналогом монгольского «Мау-Кургана» («Холма печали») и «Холма тридцати богатырей» в славянской (русской) картине мира выступает «Красный Холм», а также Холм Евпатия Коловрата. В главах «Берендеево болото», «На бугре», «Последние на бугре» мы сталкиваемся не просто с символической природной реалией, а со значимым компонентом славянского (русского) Космоса, с понятием-абсолютом Русская земля/Русское поле.

Пространство, оставляя в своей Памяти имена героев, «высекает» их в своих ценностных топосах (степь) и локусах (холм). Поэтому в структуре повествования акцентируется внимание на холмах («Холм печали», «Красный холм»), курганах («Курган тридцати богатырей»), горах (Голубая гора Чингиз-хана), скал, бугров (бугор Евпатия Коловрата).

**Madyarova N.A.**

(Andijan, Republic of Uzbekistan)

## **ON THE QUESTION OF THE ORGANIZATION OF MYTHOPOEIC SPACE IN RUSSIAN PROSE OF UZBEKISTAN**

***Abstract.** This article reveals the features of the mythopoetic space in the artistic text of the Russian-language prose of Uzbekistan, which is a phenomenal phenomenon - a specific gap in the Russian literary process of the 20th century. On the example of the work of the Russian-speaking novelist V.G. Yan, the thesis is substantiated that the artistic world of the "Russian prose" of Uzbekistan is able to absorb the key moments of the cultural-mythical world-modeling at the intersection of the "East-West" problems.*

***Key words:** mythopoetics, space, topos and locus, chronotope and topochrone, mythopoieticization of space, Russian, "Russian-language" literature of Uzbekistan, Russian prose of Uzbekistan.*

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Губин В.Д. Философствование как поиск родины /ХОРА.2008. – №3 – С. 69-78
2. Лихачев Д.С. Письма о добром и прекрасном. – М.: Правда, 1998. – С. 23-25
3. Лотман Ю. М. Проблемы художественного пространства в прозе Н. В. Гоголя // Труды по русской славянской филологии. – Тарту, 1968. Вып. 202. – С. 10.

4. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
5. Хайдарова, Н. А. (2022). ИМАГОЛОГИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПРОЗАИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ УЗБЕКИСТАНА. *Редакционная коллегия*, 291.
6. Хайдарова, Н. А. (2020). РЕКОНСТРУКЦИЯ ОБРАЗА ПУСТЫНИ В ЭПИСТОЛЯРНОМ НАСЛЕДИИ М. ВОЛОШИНА: ОТ ОБРАЗА К СЛОВУ. In *Художественное произведение в современной культуре: творчество-исполнительство-гуманитарное знание* (pp. 93-98).

**Мустаева М.М.**  
(Узбекистан, г. Андижан)  
[tayeva2005@bk.ru](mailto:tayeva2005@bk.ru)

## **РОЛЬ ЛИЧНОСТИ Л.Н.ТОЛСТОГО В ОБРАЗОВАНИИ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются педагогические идеи Л. Н. Толстого, история их возникновения и актуальность в настоящее время. Анализируется, какую роль сыграл Л.Н.Толстой и его педагогическая теория в становлении и развитии педагогики.*

***Ключевые слова:** образование, наука, педагогика, Л.Н.Толстой, яснополянская школа, дидактика, современность.*

**Введение.** В современном веке трансформации в общественном и моральном бытие обществ, поиск в педагогических идеях Льва Николаевича Толстого увлекает популярными вопросами обучений, воспитания молодых поколений, демократизаций систем народных образований. В его мыслях о новой школе и новых педагогических науках его времени, мы можем найти идеи и разработки, которые, отражают проблемы сегодняшнего дня и предлагают нам новые, оригинальные мнения на проблемы современного преподавания. Пытаясь обучить ребенка креативно размышлять, сформировать их душевные необходимости и нравственные свойства, он был вынужден размышлять о путях изменений образовательных систем и пытаться найти новейшие подходы и методы. Он создал собственную педагогическую идею, основанную на гуманистических принципах и пропаганде нравственных ценностей.

**Анализ литературы** Знаменитый бельгийский драматург Морис Метерлинк сказал о Льве Толстом: «Толстой — величайший художник современной цивилизации». Я не думаю, что чье-либо моральное влияние было более эффективным и глубоким»<sup>1</sup>. В 1849 году Толстой начал

педагогическую деятельность. В Ясной поляне он начал обучать грамоте детям крестьян. После этого он продолжал преподавать до конца своей жизни. По его мнению, путь к лучшему будущему своей родины лежит именно через воспитание. Толстой выдвигал различные педагогические идеи в своей школе и проводил там свои исследования. (ГУСЕВ, 1963) Сам Толстой в первом периоде своей педагогической деятельности, включавший 1859-1862 годы, называл периодом «трех лет педагогического увлечения». В Тульской области он открыл около двадцати школ, в которых контролировал учителей и создал педагогический курс. На своих занятиях в Ясной Поляне Толстой превосходно преподавал детям. Его школа была пример и за рубежом, но сельская школа вызвала резкое сопротивление со стороны местных помещиков. А.Франс писал: «Л.Н.Толстой предвидел великую гармонию человечества: он желал приблизить жизнь к великим законам природы.»<sup>ii</sup>. Говоря о качествах, которыми должен обладать учитель, Толстой считал, что идеальный учитель — это тот, кто «сочетает в себе любовь к труду и к ученикам»<sup>iii</sup>. Его педагогические рекомендации вызывают большой интерес у учителей – например, он подчеркивал, что естественные отношения между учеником и учителем – это лучшие отношения без страха.

**Анализ и результаты.** Со стороны Толстого уделялось огромное внимание тому, чтобы учащиеся мыслили самостоятельно и креативно. Он писал: «Если в школе ученик не научился ничего создавать сам, то в жизни он всегда будет только подражать, копировать... Каждый ребенок не хочет упустить момент чтобы в тех или иных случаях быть самостоятельным и нельзя разрушить его волю при воспитании. Если следовать словам Толстого, в современном образовании учащиеся, должны сами выполнять задания: не стыдиться высказывать любые идеи и мысли во время урока ( Метод Мозгового штурма), искать истинную цель урока ( Оценка дискуссии), определять учебную задачу( Краткое эссе). В Сингапурском методе проведения урока, ученики тоже должны искать проблемы темы, искать решения и закреплять их творчески, там же не важна последовательность задач [2]. Толстой считал усвоение памятью непонятных или плохо объясненных обобщений величайшим злом, сокрушающим естественность процесса мышления.<sup>iv</sup> Он считал необходимым включать в школьные учебники все из жизни своей родины, истории народа, быта, о российской фауне, все то, что дети встречают в быту [3]. В своих сказках Толстой символизмом описывал детям животных и порой человеческие натуры. Для Л. Н. Толстого учитель велик тем, что тот глубоко и психологически осознает важность изучения душевного мира ребенка, его истинные стремления и желания, не судя ребенка по его окружению[4]. Толстой углубленно изучал психику ребенка, возможно он был наделен даром понимать - слышит, а главное слушает ли его ученик, но и не навязывание шаблонных фактов ученику и воля в его свободе слова стало особенным педагогическим навыком Толстого. При поездке в Германию, Толстой изучил немецкую систему организаций школ и их концепцию, он подчеркнул



что богатый жизненный опыт учащихся и их большой кругозор дарит возможность блестящего обучения и межпредметных связей будет легче установить и повысить учебную мотивацию<sup>v</sup>. Он предлагал учителю опираться на конкретный, жизненный опыт учащихся и вести ученика к обобщению из личных фактов и событий. Он посоветовал учителям обращать внимание на полную картину действий учащихся, использовать моменты проблемного обучения, вдохновлять детей на самостоятельное составление плана и выводов.

**Выводы и предположения:** Роль Л.Н. В развитии педагогической системы Толстого и его идеи и концепции легли в основу многих педагогических теорий и практик. Он внес большой вклад в развитие образования и воспитания, подчеркивал важность образования, практической направленности, связи с реальной жизнью и нравственного воспитания. Его идеи до сих пор популярны и вдохновляют учителей по всему миру разрабатывать новые гуманистические методы преподавания.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Бондаревский В.Б. Л.Н.Толстой о внимании к личности школьника // Толстой как педагог: Сб. Труд. ТГПИ им. Л. Н. Толстого.- ,2001.
2. Кудрявая Н. В. Педагогические искания Л. Н. Толстого // Сов. Педагогика.- 2001.- № 9.
3. Safina Nafisa Talgatovna, Mustayeva Madina Maratovna // “Geymifikatsiya - oliy ta’lim muassasalarida o‘quv jarayonini takomillashtirish vositasi sifatida”. // Models and methods for increasing the efficiency of innovative research: a collection scientific works of the International scientific conference (11 March, 2023) - Berlin:2023. VOLUME 2, ISSUE 21 – 54-61 p.
4. Толстой Л.Н. Собрание сочинений: в 20т. Т.15: Статьи из педагогического журнала «Ясная поляна»/ Л.Н.Толстой; [сост. и научный редактор В.Порудоминский]. – М: ТЕРРА, 1998, -383 с.еделении индивидуальности каждого ученика.
5. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
6. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия*, 233.
7. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.
8. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
9. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.

10. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
11. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
12. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
13. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.

**Musayeva Gulnora Abdulxamidovna,**  
NamDU, PhD doktorant  
[Googosha11@mail.ru](mailto:Googosha11@mail.ru)

## INGLIZ TILINI O'QITISHDA VIKI TEXNOLOGIYANING O'RNI

***Annotatsiya:** Ushbu ilmiy maqolada ingliz tilini o'rgatishda viki-texnologiyaning uslubiy salohiyati ko'rib chiqiladi. Maqolada muallif "viki texnologiyasi"ga, uning didaktik xossalari va uslubiy jihatlariga, mantiqiy funktsiyalariga ta'rif berib o'tadi, shuningdek talabalarning til ko'nikmalarini rivojlantirish algoritmini taklif etadi va dars jarayonida va darsdan tashqari holatlarda viki-texnologiyaga asoslangan yozma nutqni o'qitish sirlari bilan bo'lishgan.*

***Kalit so'zlar:** ta'limni axborotlashtirish; tilni axborotlashtirish ta'limi; viki; viki texnologiyasi; yozish qobiliyatlari.*

***Аннотация.** Рассматривается методический потенциал вики-технологии в обучении иностранному языку. В работе автор дает определение термину «вики-технология»; рассматривает дидактические свойства и методические функции вики-технологии; предлагает алгоритм развития умений письменной речи обучающихся на основе вики-технологии, а также примерное тематическое содержание вики-страниц.*

***Ключевые слова:** информатизация образования; информатизация языкового образования; вики; вики-технология; умения письменной речи.*

***Annotation.** The methodological potential of wiki technology in teaching a foreign language is considered. In the work, the author defines the term “wiki technology”; examines the didactic properties and methodological functions of wiki technology; offers an algorithm for developing students’ writing skills based on wiki technology, as well as approximate thematic content of wiki pages.*

***Key words:** informatization of education; informatization of language education; wiki; wiki technology; writing skills*

**KIRISH.** Til ta'limining axborotlashuvi ingliz tilini o'qitishning ustuvor yo'nalishi bo'lib bormoqda. Ilmiy adabiyotlarda ko'plab olimlarning zamonaviy

axborot va kommunikatsiya texnologiyalariga asoslangan ingliz tilini o'qitish metodikasi yaratilmoqda. Wiki texnologiyasi Web 2.0 xizmatlarining turlaridan biri bo'lib, uzoqdan bir kishi yoki guruh bir-biri bilan gaplashish, unga kiritib, hujjat yaratish, uni o'zgartirish va qo'shimchalar kiritish, yozma tarzda muhokamalar olib borish imkonini beradi [1]. Viki atamasi gavayi tilidan olingan "wiki-wiki", bu "tez" degan ma'noni anglatadi – ma'lumotlarga tezkor kirish demakdir. Bu to'liq material bilan ishlashning dinamikligini aks ettiradi. Internet orqali viki-sahifalarni yaratish mumkin va masofada turib cheksiz miqdordagi til o'rganuvchilar bir-biri bilan til ko'nikmalarini shakllantirish imkonini yaratib beradi [2]. Viki saytdan ro'yxatdan o'tgan har bir foydalanuvchi viki kontent mazmunini yaratish, qo'shish, sozlash va o'chirishda ishtirok etishi mumkin (shu jumladan matnli materiallar, rasmlar, fotosuratlar, audio va video fayllar, internet havolalar)ni qo'shish, shuningdek, asl holatiga qaytish ham mumkin. Ko'p viki sahifalar gipermatnli tuzilishga ega bo'lib, bu til o'rganuvchiga osonlik bilan kirish imkonini beradi, internetda qiziqtirgan qo'shimcha ma'lumotlar qidirish uchun sahifadan sahifaga oson o'tish ham mumkin.

**MAVZUNING DOLZARBLIGI VA HOZIRGI HOLATI.** Birinchi wiki dasturining paydo bo'lishi 1995 yilda yaratgan janob Uord Kanningem nomi bilan bog'liq bo'lib, u birinchi ichki foydalanish uchun ma'lumotlar bazasi sifatida wiki tarmog'iga asos solgan [3].

Shuni ta'kidlash kerakki, Vikipediya viki-server sifatida Internetda ma'lumot joylashtirish uchun mumkin bo'lgan mashhur sahifa hisoblanadi. Vikipediya o'zining xavfsizlik xizmatiga ega, foydalanuvchilar onlayn ensiklopediyadagi maqolalarga o'zgartirishlar va qo'shimchalar kiritishlari mumkin. Vikipediya ingliz tilini o'rgatishda samarali bo'lishi mumkin ya'ni madaniyatlararo axborot resursi sifatida foydalanish talabalarning til amaliyotini texnik jihatdan boyitish va ularni o'qish qobiliyatlari rivojlantirishi mumkin.

Talabalarning yozma nutq ko'nikmalarini rivojlantirish uchun ta'lim maqsadlarida maxsus yaratilgan boshqa viki-serverlardan foydalanish ham mumkin masalan, Pbworks ([www.pbworks.com](http://www.pbworks.com)), MediaWiki ([www.mediawiki.com](http://www.mediawiki.com)), Wikihost ([www.wikihost.org](http://www.wikihost.org)) tavsiya etiladi. Ta'lim maqsadlari uchun bu serverlar bepul foydalaniladi. Ularga ma'lumotlar bir zumda joylashtiriladi.

**TAJIRIBA QISMI.** Wiki texnologiyasi bir qator o'ziga xos didaktik xususiyatlarga ega, ular quyidagilarni o'z ichiga oladi:

- ommalashuv (wiki- hujjat loyiha barcha ishtirokchilari uchun mavjud, bir-biridan cheksiz masofada joylashgan bo'lsa ham);
- o'zgaruvchanlik (o'zgartirishlar va qo'shimchalar xronologik tartibda joylashtirilmaydi) va har bir loyiha ishtirokchisi saqlangan ishga o'zgartirishlar kiritishi mumkin;
- hujjat yaratish tarixiga kirish imkoniyati (barcha hujjat versiyalari va barcha o'zgarishlar serverda qayd etiladi; zarur bo'lsa har bir loyiha ishtirokchisi hujjatning oldingi versiyasiga qaytishi mumkin,

shuningdek, loyiha ishtirokchilaridan qaysi biri hujjatga qachon hissa qo'shganligini kuzatib borish mumkin);

- multimedia (turli formatdagi wiki materiallarning yaratishda foydalanish imkoniyati: matn, grafik, foto, video, audio materiallar).

Wiki texnologiyasining yuqorida aytib o'tilgan barcha didaktik xususiyatlari talabalarning nutq qobiliyatlarini ayniqsa yozma nutqni rivojlantirish usullarini ishlab chiqishda hisobga olinishi kerak. 1 jadvalda wiki texnologiyasining didaktik xususiyatlari va uslubiy vazifalari taqdim etilgan.

**Ingliz tilini o'qitishda viki-texnologiyaning didaktik xossalari va uslubiy vazifalari**

<b>Viki-texnologiyaning didaktik Xususiyatlari</b>	<b>Ingliz tilini o'qitishda viki-texnologiyaning metodik vazifalari</b>
Ommalashuv	Dalillarga asoslangan holda, til o'qitish loyihasining har bir ishtirokchisi qayerda bo'lishidan qat'iy nazar wiki hujjatiga kirish, texnologiyadan foydalanish va talabalar o'rtasida ingliz tilida o'zaro hamkorlikni qo'llab quvvatlash, yoki, darsdan tashqari ishlarni tashkil etish, guruhli ta'lim faoliyati, til aspektlari (lug'at, grammatika), nutq faoliyati turlari (o'qish, yozish), ijtimoiy-madaniy va madaniyatlararo kompetentsiyani rivojlantirish vazifasidan iboratdir.
Hujjat yaratish tarixiga kirish imkoniyati	Hujjatning barcha versiyalari va barcha o'zgarishlar serverda qayd etiladi. Agar kerak bo'lsa, har bir loyiha ishtirokchisi hujjatning oldingi versiyasiga qaytishi mumkin, shuningdek, ishtirokchilar bir birini kuztib borish imkoniyatiga egadirlar ya'ni, qaysi ishtirokchi qachon hujjatga o'zgartirish kiritganligini ko'rishi mumkin. Ya'ni bunda wiki loyihaning qaysi va nechta ishtirokchilari qanday grammatik va leksik o'zgartirishlar kiritganligini bilish mumkin.
Turli ommaviy axborot vositalarining mavjudligi	Wiki texnologiyasi turli materiallardan jumladan, (matn, grafik, fotosurat, video, audio materiallar) kontent yaratish uchun foydalanish imkonini beradi. Bu imkoniyatdan foydalanish lingvistik va ijtimoiy-madaniy materiallarni boyitish maqsadida Wiki-texnologiyasiga asoslangan holda hisobotlar, sharhlar yaratish mumkin.

Giper- matn tuzilishi	Bu xususiyat wiki loyihasi ishtirokchilariga boshqa Internet loyihalari ishtirokchilarining viki-sahifalariga giperhavolalar qilish imkonini beradi, shuningdek, Internet manbalarida. Bundan tashqari, ishtirokchilar( kitoblar, filmlar, ko'rgazmalar va boshqalar) sharhlar yozish orqali yozma nutq ko'nikmalarini rivojlantirishlari mumkin.
-----------------------	---

**OLINGAN NATIJALAR TAHLILI:** Ingliz tili darslarida viki texnologiyasi didaktik sharoitini yaratib berganligi bois til o'rganuvchilar tomonidan yagona hujjatni shakllantirishlari mumkin, bu internet texnologiyasi talabalarning yozma nutq kompetensiyasini rivojlantiradilar.

So'nggi yillarda ilmiy adabiyotlarda viki texnologiyasi asosida ingliz tilini turli xil o'qitish usullarini taklif qiladigan nashrlar paydo bo'ldi. Wiki texnologiyasiga asoslanib ingliz tilini o'qitishga bag'ishlangan birinchi maqolalardan biri bu B.Gudvin-Joning maqolasi hisoblanadi [4]. Unda muallif talabalarning loyiha faoliyatini tashkil etish uchun viki-texnologiyaning uslubiy imkoniyatlarini keng yoritib bergan. Bunda asosiy e'tibor talabalarni hamkorlikda ishlash uchun o'qitishning pedagogik texnologiyasini amalga oshirishga beriladi. Bir-biridan uzoq masofada bo'lishlariga qaramay, til o'rganuvchilar viki xizmatlaridan foydalangan holda birgalikda yagona hujjat yaratishlari mumkin [5]. Bundan tashqari, nafaqat ingliz tilini o'rganish, shuningdek, muloqot va jamoani shakllantirish uchun faol mahsulot vositasi sifatida xizmat qiladi. Shu ma'noda viki texnologiyasi nafaqat ta'lim vositasi balki tarbiyalash salohiyatiga ega texnologiyadir.

Ayniqsa, E.D.Koshelyaeva viki texnologiyalari asosida talabalarning ijtimoiy-madaniy ko'nikmalarini rivojlantirish nomenklaturasini aniqladi [6]. Hamkorlikda ishlash jarayonida talabalar quyidagi ijtimoiy-madaniy ko'nikmalarni rivojlantirishlari mumkin:

- o'rganilayotgan til mamlakati hayotidagi voqealar va madaniy ahamiyatga ega bo'lgan narsalarni shu mamlakat qadriyatlar nuqtai nazaridan madaniy voqeliklarni adekvat baholash;

- til o'rganilayotgan mamlakat va o'z ona tilidagi madaniy jihatlaridagi umumiylik va farqlarni topish;

- ona tili va chet tillaridagi mamlakatlar madaniyatidagi vaqt o'tishi bilan sodir bo'lgan o'zgarishlarni aniqlash;

- ijtimoiy-madaniy sharhlar berish.

**XULOSA.** Shu ma'noda viki texnologiyasining didaktik xususiyatlari tilga oid madaniy loyihalarni yaratish platformasi sifatida foydalanish imkonini beradi. Biroq, E.D. Koshelyaeva, viki texnologiyasidan ko'proq talabalarning yozma nutq ko'nikmalarini rivojlantirish uchun foydalaniladi deb ta'kidlab o'tgan [7]. Wiki-

texnologiyasining didaktik xususiyatlaridan foydalanish samaradorligi ko'proq talabalarining yozma nutq kompetensiyasini shakllantirish to'g'risida ko'plab tadqiqotlarda tasdiqlangan. Shu bilan birga, har bir tadqiqotda olimlarni ingliz tilini o'qitish usullari uchun muhim bo'lgan kutilmagan xulosalarga olib keldi.

Tajriba ishtirokchilari yozma ravishda berilgan topshiriqlarni bajarish jarayonida asosiy e'tibor ishning lingvistik va asosiy mazmuniga qaratilishi lozimligini yaxshi bilishardi. Men o'z tajriba–sinov jarayonida oziq-ovqat ta'lim yo'nalishi talabalariga yozma nutqini rivojlantirishda quyidagi jihatlariga ko'proq e'tibor qaratdim:

- rasmiy xatlarini yozish qobiliyati;
- hisobot va xabarlarni yozish qobiliyati;
- insho yozish qobiliyatlari (fikir mulohaza bildiruvchi, qarama-qarshi, tasvirlovchi va badiiy);
- kasbga doir va ijtimoiy mavzularda qisqa maqolalar yozish.

Tajriba natijasida men shunday xulosaga keldimki ya'ni, viki-loyihalar ustida birgalikda ishlash jarayonida talabalar kichik yozma nutqqa doir vazifalarni (xat, insho va sharhlar) yaratishda asarning mazmuni, tuzilishi va til tomoniga teng e'tibor qaratishlari lozimdir.

#### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:**

1. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
2. Celce-Murcia M., Dornyei Z., Thurrell S. Direct Approaches in L2 Instruction: A Turning Point in Communicative Language Teaching? // TESOL Quarterly. 1997. № 31.
3. Godwin-Jones B. Blogs and wikis: Environment for on-line collaboration // Language Learning and Technology. 2003. № 2.
4. Kessler G. Student-initiated attention to form in wiki-based collaborative writing //Language Learning and Technology. 2009. № 1.
5. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
6. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
7. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
8. Кошеляева Е.Д. Методика развития социокультурных умений студентов по-средством социального сервиса «Вики» (английский язык, языковой вуз) : дис. ... канд.пед. наук. М. : МПГУ, 2010.
9. Маркова Ю.Ю. Методика развития умений письменной речи студентов на основе вики-технологии (английский язык, языковой вуз) : дис. канд. пед. наук. М. : МГГУ им. М.А. Шолохова, 2011.

10. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.
11. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
12. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. Редакционная коллегия, 233.
13. Петрищева Н.С. Методика формирования социокультурной компетенции.
14. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий : учеб.метод. пособие. М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2010.
15. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.
16. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. Ответственный редактор, 305.

**Мустаева М.М.**  
(Узбекистан, г. Андижан)  
[tayeva2005@bk.ru](mailto:tayeva2005@bk.ru)

## **РОЛЬ ЛИЧНОСТИ Л.Н.ТОЛСТОГО В РАЗВИТИИ ТЕОРИИ ПЕДАГОГИКИ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются педагогические идеи Л. Н. Толстого, история их возникновения и актуальность. Анализируется роль Л.Н.Толстого и его педагогической теории в становлении и развитии теории педагогики.*

***Ключевые слова:** образование, наука, педагогика, Л.Н.Толстой, яснополянская школа, дидактика, современность.*

**Введение.** В современном веке трансформации в общественном и моральном бытии обществ поиск Льва Николаевича Толстого в педагогических идеях привлекает популярными вопросами обучения, воспитания молодых поколений, демократизации систем народного образования. В его мыслях о новой школе и новых педагогических науках его времени мы можем найти идеи и разработки, которые отражают проблемы сегодняшнего дня и предлагают нам новые, оригинальные мнения по вопросам современного преподавания. Пытаясь обучить ребенка креативно размышлять, формировать его духовные потребности и

нравственные свойства, он стремился размышлять о путях изменений образовательных систем и пытаться найти новейшие подходы и методы. Он создал собственную педагогическую идею, основанную на гуманистических принципах и пропаганде нравственных ценностей.

**Анализ литературы.** Знаменитый бельгийский драматург Морис Метерлинк сказал о Льве Толстом: «Толстой — величайший художник современной цивилизации. Я не думаю, что чье-либо моральное влияние было более эффективным и глубоким» [6, с.43]. В 1849 году Толстой начал педагогическую деятельность. В Ясной Поляне он начал обучать грамоте детей крестьян. После этого он продолжал преподавать до конца своей жизни. По его мнению, путь к лучшему будущему своей родины лежит именно через воспитание. Толстой выдвигал различные педагогические идеи в своей школе и проводил там свои исследования [3, с.168]. Сам Толстой в первый период своей педагогической деятельности, включавший 1859-1862 годы, называл периодом «трех лет педагогического увлечения». В Тульской волости он открыл около двадцати школ, в которых контролировал учителей и создал педагогический курс. На своих занятиях в Ясной Поляне Толстой превосходно преподавал детям. Его школа была примером и за рубежом, но, с другой стороны, сельское обучение вызвало резкое сопротивление со стороны местных помещиков. А.Франс писал: «Л.Н.Толстой предвидел великую гармонию человечества: он желал приблизить жизнь к великим законам природы» [6, с. 42]. Говоря о качествах, которыми должен обладать учитель, Толстой считал, что идеальный учитель — это тот, кто «сочетает в себе любовь к труду и к ученикам» [3, с.168]. Его педагогические рекомендации вызывают большой интерес у учителей. Например, он подчеркивал, что естественные отношения между учеником и учителем — это лучшие отношения без страха.

**Анализ и результаты.** Толстым уделялось огромное внимание тому, чтобы учащиеся мыслили самостоятельно и креативно. Он писал: «Если в школе ученик не научился ничего создавать сам, то в жизни он всегда будет только подражать, копировать... Каждый ребенок не хочет упустить момент, чтобы в тех или иных случаях быть самостоятельным, и нельзя разрушить его волю при воспитании». Если следовать словам Толстого, в современном образовании учащиеся должны сами выполнять задания: не стесняться высказывать любые идеи и мысли во время урока (метод «мозгового штурма»), искать истинную цель урока (оценка дискуссии), определять учебную задачу (краткое эссе). По сингапурскому методу проведения урока ученики тоже должны искать проблемы темы, искать решения и закреплять их творчески, там же не важна последовательность задач [2, 292]. Толстой считал усвоение памятью непонятных или плохо объясненных обобщений величайшим злом, сокрушающим естественность процесса мышления [3, с. 168]. Он считал необходимым включать в школьные учебники все из жизни своей родины, истории народа, быта, о российской фауне, все то, что дети встречают в быту [3, с.24]. В своих сказках Толстой символически описывал



детям животных и порой человеческие натуры. Для Л. Н. Толстого учитель велик тем, что глубоко психологически осознает важность изучения душевного мира ребенка, его истинные стремления и желания, не судя ребенка по его окружению [4]. Толстой углубленно изучал психику ребенка, возможно, он был наделен даром понимать - слышит, а главное, слушает ли его ученик. Отказ от навязывания шаблонных фактов ученику и воля в его свободе слова стали особенным педагогическим навыком Толстого. В процессе поездки в Германию Толстой изучил немецкую систему организаций школ и их концепцию; он подчеркнул, что богатый жизненный опыт учащихся и их большой кругозор дарит возможность блестящего обучения, и будет легче установить межпредметные связи и повысить учебную мотивацию [2, 292]. Он предлагал учителю опираться на конкретный, жизненный опыт учащихся и вести ученика к обобщению из личных фактов и событий. Он советовал учителям обращать внимание на полную картину действий учащихся, использовать моменты проблемного обучения, вдохновлять детей на самостоятельное составление плана и выводов.

**Выводы и предложения:** Педагогическая система Толстого и его идеи и концепции легли в основу многих педагогических теорий и практик. Он внес большой вклад в развитие образования и воспитания, подчеркивал важность образования, практической направленности, связи с реальной жизнью и нравственного воспитания. Его идеи до сих пор популярны и вдохновляют учителей по всему миру разрабатывать новые гуманистические методы преподавания.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Бондаревский В.Б. Л.Н.Толстой о внимании к личности школьника // Толстой как педагог: Сб. Труд. ТГПИ им. Л. Н. Толстого.- 2001
2. Вейшкан (Кудряева) Н.В. Педагогика. Москва. Издательство «Педагогика» Академии педагогических наук СССР. 1989.
3. Гусев Н. Н. “Лев Николаевич Толстой”. Москва, Издательство Академии Наук СССР, 1963.
4. Кудрявая Н. В. Педагогические искания Л. Н. Толстого // Сов. Педагогика.- 2001.- № 9.
5. Победоносцев К. П. «Яснополянская школа за ноябрь и декабрь месяцы». М., 1861. Стр 7.
6. Сурмина В.А. Безграничный мир Л.Н.Толстого. Межпоселенческая центральная районная библиотека. Тбилиссия, 2022.
7. Толстой Л.Н. Собрание сочинений: в 20 т. Т.15: Статьи из педагогического журнала «Ясная Поляна»/ Л.Н.Толстой; [сост. и научный редактор В.Порудоминский]. – М: ТЕРРА, 1998, -383
8. Safina Nafisa Talgatovna, Mustayeva Madina Maratovna // “Geymifikatsiya - oliy ta’lim muassasalarida o’quv jarayonini takomillashtirish vositasi sifatida”. // Models and methods for increasing the efficiency of innovative research: a collection scientific works of the International scientific

- conference (11 March, 2023) - Berlin:2023. VOLUME 2, ISSUE 21 – 54-61 р.
9. Аскарова, Ф.М. (2023). СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА. ББК74 74.04я43 П78, 30.
  10. Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
  11. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». Молодежная наука: вызовы и перспективы.
  12. ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXV-LXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08 ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга».

**Набижанова Н.Н.**  
(Узбекистан, Андижан)  
nodik.imron@gmail.ru

### **ВОЗНИКНОВЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ЭПИСТОЛЯРНОГО ЖАНРА. ЭПИСТОЛЯРИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ М.ВОЛОШИНА.**

***Аннотация:** В данной статье эпистолярия рассматривается как литературный жанр, существующий уже на протяжении веков и имеющий свои уникальные особенности и эволюцию. Происхождение эпистолярной формы уходит корнями в античные времена, когда письма были основным средством коммуникации. Однако, наиболее заметное возникновение и развитие эпистолярной формы пришлось на XVII-XIX века. Элементы эпистолярного жанра можно обнаружить в различных работах Волошина: письма, записки, дневники и другие документы составляют ценный исторический и литературный материал.*

***Ключевые слова:** эпистолярия, письма, эпистолярный жанр, М.Волошин.*

Эпистолярный жанр зародился в глубокой древности. Вначале он не был связан с вымыслом и не выходил за рамки обмена важными сообщениями. Постепенно возможности этого жанра расширились, и в нем все явнее проявлялись черты публицистики и дидактики. Эти черты прослеживаются в древнейших образцах античной гносеологии, в письмах

Платона и Аристотеля, где содержались ценные философские взгляды на этику и методы государственного управления. Сам термин «эпистолярный» происходит от греческого слова, обозначающего «письмо» или «послание». Эпистолярная форма общения возникла в Древней Греции и имела больше поучительный характер. В эпистолярных письмах того времени обсуждались понятия морали и управления государством, содержались философские рассуждения и размышления.

Первые образцы эпистолярной литературы возникли в Европе. Французский стиль отличался искренностью и простотой. Если вам интересно, прочитайте «Письма» Жана-Луи Геза де Бальзака или Винсента Войтюра. Британцы тоже не оставались в стороне. У Джонатана Свифта, Джона Локка, Сидни Смита и Уолтера Скотта огромное наследие в этом жанре.

Произведения в эпистолярном жанре характеризуются ясностью, краткостью, естественностью и легкостью изложения. Автор свободен в выборе средств изложения, но при этом ограничивается эпистолярными традициями, преобладающими в обществе на момент написания. Сами письма могут быть как деловыми, так и личными. Некоторые из них содержат дружеские шутки, шутливые пересказы, молчание и аллегории. Особое внимание уделяется форме обращения к адресату, которая часто является строго вежливой. Этот факт можно наблюдать в деловых и личных письмах.

Л.В.Щерба полагает, что эпистолярный стиль является промежуточным, поскольку существует в рамках формы делового художественного языков как разновидностей письменной речи [1,15]. А.И.Ефимов, уточняя высказывание Л.В.Щербы, постулирует наличие «множества вариантов у эпистолярного стиля» в зависимости от социальных взаимоотношений [2,5]. Ю.А.Бельчиков полагает, что эпистолярный стиль – это форма реализации устной речи [3,9].

В России эпистолярный жанр сформировался еще в XVI веке («Переписка Ивана Грозного с князем Курбским»). Наиболее известными произведениями в русской литературе, написанными в эпистолярном жанре, являются «Письма русского путешественника» Н.М.Карамзина, роман Ф.М.Достоевского «Бедные люди».

Эпистолярная литература – это собрание произведений, в которых используется форма письменной ссылки на другого человека. Также распространена научная, публицистическая и художественная эпистолярная литература; основные жанры – поэтическое послание и роман в письмах, такие как «Мастер и Маргарита», «Собачье сердце», «Белая гвардия» М.А.Булгакова.

Эпистолярное наследие можно увидеть и творчестве М.Волошина. Максимилиан Волошин, уникальная фигура русской культуры начала XX века, является одним из наиболее известных поэтов и мыслителей его времени. В то время как его поэтическое творчество оказало значительное

влияние на развитие литературы и искусства, малоизученная область его работы – эпистолярный жанр – вероятно, является одним из наиболее интересных и значимых аспектов его творческой личности.

Элементы эпистолярного жанра можно обнаружить в различных работах Волошина: письма, записи, дневники и другие документы составляют ценный исторический и литературный материал. Особенно важными являются его письма к другим известным литературным и художественным деятелям того времени, таким как Андрей Белый, Владимир Соловьев, Зинаида Гиппиус и многим другим. В этих письмах Волошин проявлял не только свою художественную и литературную гениальность, но и делился своими взглядами на русскую культуру, поэзию, искусство и философию.

Однако, большинство его эпистолярных работ не были опубликованы до сих пор, и они остаются скрытыми от широкой публики. Это заслоняет истинный потенциал этих писем и их вклад в литературу и искусство России и мира. Максимилиан Волошин использовал эпистолярный жанр не только для общения с другими художниками своего времени, но и для самовыражения и саморефлексии. Его письма отражают его мысли, чувства, исследования и восприятие мира. В этих письмах, Волошин рассказывал о своих творческих планах и проблемах, а также делился своими философскими и эстетическими взглядами на искусство.

Тематика эпистолярных работ Максимилиана Волошина варьируется от обсуждения поэтических концепций и техник до философических рассуждений о смысле жизни и искусства. Волошин не стеснялся выразить свои сильные и уникальные взгляды на мир, и его письма представляют собой ценный источник информации о его художественном и философском развитии.

В истории мировой литературы встречаются уникальные личности, чьи переписки стали настоящими сокровищами для поколений исследователей. Одним из таких знаковых дуэтов стало письменное общение между выдающимися русским поэтом Максимилианом Волошином и талантливой поэтессой Маргаритой Сабашниковой. Их эпистолярное наследие не только является важным источником для изучения биографий обоих поэтов, но и представляет интерес как феномен литературного общения.

В апреле 1906 года М.Волошин женился на художнице Маргарите Васильевне Сабашниковой поселился с ней в Петербурге. Их сложные отношения отразились во многих произведениях Волошина. Брачный союз продлился всего лишь год – уже в 1907 году они расстались, но после разрыва сохранили дружеские отношения на всю жизнь

Переписка Максимилиана Волошина с Маргаритой Сабашниковой охватывает значительный период времени, начиная с 1907 года и до самой смерти Волошина в 1932 году. За эти годы, поэты обменивались сотнями писем, совместно исследуя тонкости поэтического ремесла, обсуждая

актуальные проблемы творчества и делились отзывами о своих произведениях. Их диалог был насыщенным и многоаспектным, отражая нюансы художественной позиции каждого участника.

Стоит отметить, что переписка Волошина с Сабашниковой не ограничивалась только литературными темами. В своих письмах поэты обсуждали социально-культурные вопросы, философские концепции, религиозные и психологические темы, что свидетельствует о широком кругозоре обоих личностей. Их беседы пронизаны умонастроением позднего русского символизма, характерного для той эпохи и проникшего в перо каждого участника.

Важно отметить, что переписка Волошина с Сабашниковой не всегда была безоблачной и идиллической. В разных периодах времени взаимоотношения поэтов имели свои трудности, конфликты и несогласованности. Однако, даже в трудные моменты, Максимилиан и Маргарита оставались друг другу любимыми и дорогими собеседниками, способными осознанно творчески интерпретировать жизненные трудности.

Переписка Максимилиана Волошина с Маргаритой Сабашниковой олицетворяет собой драгоценность литературного общения и ценность эпистолярной культуры. Ее изучение позволяет взглянуть на культовых поэтов как на людей, исследовать взаимоотношения великих умов и разгадывать загадки литературного гения. Эта статья призвана открыть новые горизонты понимания творчества Максимилиана Волошина и Маргариты Сабашниковой, подарив нам удивительный инсайт в их душевные миры и философские поиски.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. Редакционная коллегия, 106.
2. Алтмишева Ё.М. (2020) О некоторых проблемах перевода на русский язык фразеологических единиц в «Бабур-наме» З.М. Бабура// Современные проблемы филологии: вопросы теории и практики Материалы Межд. научно-практ.конф. – Москва , 2020. – с. 56-60. ISBN 978-5-00171-554-2.
3. Алтмишева Ё.М. (2021) Адекватность перевода контентов религиозного содержания в «Бабурнаме». – Clarivate Analytics Philadelphia, USA. 2021. – p.168-170 <http://T-Science.org>
4. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
5. Бельчиков, Ю. А. Литературный язык / Ю. А. Бельчиков // Русский язык: энциклопедия под ред. Ф. П. Филина. – М.: Сов. Энцикл., 1979.– С.9.
6. Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. – М., 1957. – С. 5

7. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
8. Попов, Д. В. «Об эпистолярном жанре в эпоху античности.» Преподавание языка и литературы 8 (2018): 73-75.992.
9. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». Молодежная наука: вызовы и перспективы.
- 10.ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXV-LXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08 ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга».
- 11.Щерба, Л. В. Современный русский литературный язык / Л. В. Щерба // Рус. Яз. В шк.1939.№ 4.С. 15.
- 12.Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.
- 13.Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». Молодежная наука: вызовы и перспективы.

**Nabijonova Nodira**  
(Uzbekistan,Andijon)  
[nodik.imron@gmail.ru](mailto:nodik.imron@gmail.ru)

***Annotation:** In this article, epistolary is considered as a literary genre that has existed for centuries and has its own unique features and evolution. The origin of the epistolary form goes back to ancient times, when letters were the main means of communication. However, the most noticeable emergence and development of epistolary occurred in the XVII-XIX centuries. Elements of the epistolary genre can be found in various works of Voloshin: letters, notes, diaries and other documents make up valuable historical and literary material.*

***Keywords:** epistolary, letters, epistolary genre, M.Voloshin.*

## **DIZAYN (KOSTYUM) TERMINLARINING TARJIMADA BERILISH MASALALARI**

***Annotatsiya.** Ushbu maqolada dizayn (kostyum) sohasi terminologiyasi tarjimasidagi muammolar, tarjima usullari va ularni tarjima qilishda tarjimonning rolga bag'ishlangan.*

***Kalit so'zlar:** termin, tarjimon, so'z yasash, kontamkinatsiya, murakkab terminlar*

***Abstract.** Abstract. This article deals with the problems in the translation of design (costume) terminology, translation methods and the translator's role in their translation.*

***Keywords:** term, translator, word formation, contamination, complex terms*

***Абстракт.** В данной статье рассматриваются проблемы перевода дизайнерской (костюмной) терминологии, методы перевода и роль переводчика в их переводе.*

***Ключевые слова:** термин, переводчик, словообразование, контаминация, сложные термины.*

Inson qaysi bilim sohasini tadqiq etmasin, u doimo turli terminlarga duch keladi. Terminlar ma'lum bir bilim sohasi uchun eng muhim va ahamiyatli hodisalar bo'lib, ular bitta so'z bilan ifodalanadi - bu hodisani boshqacha talqin qilish imkoniyatini istisno qiladigan o'ziga xos aniq va yagona ma'noga ega bo'lgan atamalardir. Ko'p hollarda atama bir so'z emas, balki semantik yadroni aniqlay olishi kerak bo'lgan terminologik guruh bo'lishi ham mumkin. Tarjimonga u yoki bu hodisani imkon qadar to'g'ri tarjima qilish uchun terminlar tasnifini o'rganish, shuningdek, termin tushunchasining o'zini ham alohida o'rganish tavsiya etiladi.

Muayyan soha terminologiyasini puxta o'rgangan mutaxassis shu sohaga oson kirishib keta oladi, ammo terminning asosiy ta'rifi, hatto ishlash tamoyillari bilan ham tanish bo'lmagan odam uchun bu jarayon juda qiyin kechadi. Ammo, shunga qaramay, u mutlaqo notanish bilim sohasini tushuna olishi kerak va bunday odam tarjimon hisoblanadi.

Terminlar tarjimasini tahlil qilishdan avval terminning ta'rifi bilan tanishib olaylik. Tadqiqotimiz mobaynida terminning ishchi ta'rifi sifatida quyidagicha ta'rifni tanladik: "termin - bu ma'lum bir tilning ma'lum bir maxsus bilim yoki faoliyat sohasi nazariyasining umumiy, aniq yoki mavhum tushunchani bildiruvchi maxsus maqsadlar uchun leksik birlikdir." [1, 31-32-b].

Terminlarni tarjima qilish muammolari bilan V.N.Komissarov, L.S.Barxudarov, L.K.Latishev kabi olimlar shug'ullangan. V.N. Komissarovning so'zlariga ko'ra, "tarjima to'laligicha asl nusxaga qaratilgan o'ziga xos lingvistik vositachilik turidir" [2, 45-, -b].

Xuddi shu nuqtai nazarni Barxudarov L.S. va Latishev L.K. lar ham, “Tarjima imkon qadar tabiiy tilga yaqin bo’lgan ikki tilli muloqotni ta’minlashga qaratilgan bo’lishi kerak”, deya ta’kidlaydilar. [3, 5-b.]

Terminlarni tarjima qilishda noaniqlikka yo’l qo’ymaslik kerak. Bu ularni noto’g’ri tushunishga olib kelishi mumkin, va keyinchalik noto’g’ri harakatlarga olib keladi. Termin aniq va tushunarli tarjima qilinishi kerak. Tarjima malakali bo’lishi uchun qo’shimcha maxsus adabiyotlardan foydalanish ham muhim. Lug’atlarda hali qayd etilmagan, yangi shakllangan terminlarga, ayniqsa, alohida e’tibor qaratish lozim. [4]

Dizayn (kostyum) sohasi terminlari turli tematik guruhlarini tarjima qilinayotgan til lug’atida ekvivalenti yo’qligi sababli kalkalash, transliteratsiya va transkripsiya usullari bilan tarjima qilinadi. Kalka texnikasidan foydalanish chet tili va tarjima qilinayotgan tilning ayrim terminlariga belgilangan ekvivalentlarning mavjudligi bilan izohlanadi. Transliteratsiyadan foydalanish dizayn va modaning o’zgaruvchan holatga ega ekanligi va ko’p terminlarning tarjima tilida aynan ekvivalentlari yo’qligi bilan bog’liq. [5] Tahlilda shuningdek, tavsifiy tarjima va transkripsiya uslublari ham keng qo’llanishini guvohi bo’ldik

So’z yasash ikki va undan ortiq o’zaklarning o’zaro birikishidan hosil bo’ladi, bunda oddiy o’zakli so’z bilan birga yasama o’zakli so’z ham ishtirok etishi mumkin. Murakkab so’zning morfologik tarkibini tashkil etuvchi o’zaklar bir-biri bilan shunchaki oddiy yonma-yon joylashishi yoki bog’lovchi morfemalar yordamida bog’lanishi ham mumkin. Biz dizayn (kostyum) hamda moda sanoatidagi murakkab terminlar orasida ikki komponentli birliklar ustunlik qilishini aniqladik. Eng ko’p uchraydigan va samarali modellarga misol qilib  $N+N=N$  va  $Adj.+N=N$  formulalarni berish mumkin. Masalan:

- *moon (oy) + boot (botinka; etik) = moonboot (hajmli va “bo’rtiq”, ya’ni puflangan/bo’rtirilgan issiq qishki etik.* Bu etikning dizayni va nomi insonning oyga birinchi qadam bosishi voqeasi bilan bog’liq bo’lib, poyabzal dizayneri Jankarl Zanattani bunday etiklarni yaratishga ilhomlantirgan).

- *trend (trend, yo’nalish, oqim) + book (kitob) = trendbook (yangi uslublar, kiyim-kechak va hokazolarni tasvirlaydigan jurnal).*

- *fast (tez, tezkor) + fashion (moda, uslub, urf) = fast fashion (“tezkor moda” – bir mavsumda assortimentni tez-tez bir necha marta yangilash; so’nggi yuqori darajadagi moda uslubini takrorlovchi kiyim-kechak, maqsadli iste’molchiga eng yangi modani arzonroq narxda sotib olish imkonini beradi).*

Kontaminatsiya usuli bu o’xshash ikki so’z yo’ibora qismlarining chatishuvi natijasida yangi so’z yoki iboraning paydo bo’lishidir. Kontaminatsiya natijasida (lot.contaminatic – tutashtirish, aralashtirish) o’zaro bog’liq bo’lgan ikki so’z yoki iborani birlashtirish yo’li bilan yangi ibora hosil bo’ladi. [6] Tadqiqotchilarning aksariyati kontaminatsiya (qisqartirish, aralashtirish (blending), teleskop) atamasi bilan sinonim bo’lgan turli xil terminlarni ma’qul ko’radilar, bu jarayonning struktur-semantik xususiyatlarini birikishini ifodalovchi so’z yasash usuli sifatida belgilaydi, bunda ikki (yoki undan ortiq) qiaqargan o’zak yoki to’liq o’zakning qisqargan asos bilan qo’shilishi natijasida ularning barcha tarkibiy elementlarining



ma'nosini to'liq yoki qisman o'z ichiga olgan yangi so'z hosil bo'ladi. [7, 89-90-b.] Dizayn (kostyum) va moda sohasi inglizcha terminlari orasida kontaminatsiya usuli bilan tuzilgan so'zlar juda ko'p uchraydi. Masalan:

*jeggings = jeans + leggings*

*bandals = boot + sandal*

Xulosa o'rnida aytadigan bo'lsak, har bir mutaxassilik sohasining lug'at boyligi hisoblanmish terminologiyaning uslubiy va shakllanish imkoniyatlari keng bo'lib, ular mohir tarjimon qo'lida har gal yangi o'ziga xos ma'no-mazmun kasb etadi, o'z ta'sir kuchini yanada orttiradi. Soha terminlarini tarjima qilishda tarjimonning tutgan o'rni va roli katta. Tarjimon tarjimada so'z yasash va kontaminatsiya usullaridan til sohasining leksik tarkibini boyitish, o'zgartirish, ularning ma'no va vazifalarini oshirish uchun foydalansa samaralidir. Tilning ichki vositalaridan foydalangan holda dizayn (kostyum) sohasida yangi termin shakllantirishning eng samarali usullari sifatida affiksatsiya, so'z yasash va kontaminatsiyadir. Bu usullar orqali iste'molga tarjima qilinayotgan sohaga oid yangi tushuncha va terminlar kirib keladi. O'sha soha tilining yanada jozibador, ma'noli va ravon bo'lishini ta'minlanadi. Shu bilan birga, tilning terminologik tarkibi boyib boradi.

#### ADABIYOTLAR

1. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. - М.: Ком- Книга, 2006. - 256 с.
2. Komissarov, V.N. Sovremennoye perevodovedeniye: ucheb. posobiye / V.N. Komissarov. – М.: ETS. – 2001. – 424 s.
3. Barxudarov, L.S. Yazik i perevod / L.S. Barxudarov. – М.: «Международная олимпиада», 2009. – 20 s.
4. <https://mkperevod.ru/blog/osobennosti-perevoda-terminov>
5. Nazirova, O. (2023). PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN THE FIELD OF DESIGN (COSTUME) . *Scientific Journal of the Fergana State University*, (2), 86. Retrieved from <https://journal.fdu.uz/index.php/sjfsu/article/view/2336>
6. Лаврова, Н. А. Контаминация в современном английском языке: структура, семантика, прагматика / Н.А. Лаврова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2011. – № 8 (223). – Вып. 51. – С. 88–93.
7. А.А.Насиров, В.Ш.Назаров, Фразеологик бирликларда контаминация ходисаси, *International journal: Academic research in educational sciences*, – volume 2, – issue 9, 2021. ISSN: 2181-1385, DOI: 10.24412/2181-1385-2021-9-1026-1036
8. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2021). NEOLOGISMS IN THE ARTICLES OF FASHION JOURNALS IN TERMS OF TRANSLATION. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 2(5), 114-116. <https://doi.org/10.47494/cajlp.v2i5.135>

## **DIZAYN (KOSTYUM) TERMINLARI TARJIMASIDA TRANSKRIPSIYA VA TRANSLITERATSIYA VA KALKA**

***Annotatsiya.** Ushbu maqola dizayn (kostyum) sohasi terminologiyasi tarjimasidagi ba'zi xususiyatlar, terminlar tarjimasida transkripsiya, transliteratsiya va kalka usullaridan foydalanishning ahamiyatiga bag'ishlangan.*

***Kalit so'zlar:** termin, transkripsiya, transliteratsiya, kalka usuli, yarim kalka, tavsifiy tarjima.*

***Abstract.** This article is devoted to some features in translation of design (costume) terminology, the importance of using transcription, transliteration, and calka methods in the translation of terms.*

***Key words:** term, transcription, transliteration, calka method, semi-calca, descriptive translation.*

***Аннотация.** Данная статья посвящена некоторым особенностям перевода терминологии сферы дизайна (костюма), важности использования методов транскрипции, транслитерации и метод калькирования при переводе терминов.*

***Ключевые слова:** термин, транскрипция, транслитерация, способ калькирования, полукалька, описательный перевод.*

Har bir fanning o'ziga xos tadqiqot predmeti va ob'ekti, tadqiqot usullari, nazariy asoslari mavjud. Mavzu va ob'ekt masalasiga yondashishda quyidagilarni ko'rsatib o'tish kerak. Terminologiya terminlarni tahlil qilish, ularning tuzilishi, tartibini belgilash, standartlashtirish bilan shug'ullanishidan kelib chiqadigan bo'lsak, terminologiyaning ob'ekti terminlar hisoblanadi.

“Kasbiy (professional) so'z boyligi hunarmandchilik ishlab chiqarish davrida rivojlangan va o'zining eng yuqori cho'qqisiga chiqqan lug'atdir” [1, 3-b]. Kasbiy lug'atdagi termin va so'z o'rtasidagi farqni A.B. Kalinin ham ko'rsatib o'tgan: “Termin – ma'lum bir fan, sanoat, qishloq xo'jaligi, texnikada qabul qilingan va qonuniylashtirilgan to'liq rasmiy belgi, qaysidir tushunchaning nomi, professionalizm esa yarim rasmiy so'z bo'lib, qaysidir mutaxassislik yoki kasb egalari orasida keng tarqalgan (odatda so'zlashuv nutqida), lekin tushunchaning qat'iy ilmiy belgilanishi emas” [2, 140-b.].

Terminologiya predmeti sifatida terminlarga ma'lum talablar qo'yiladi. Terminlarga bo'lgan talab “ideal termin” ega bo'lishi kerak bo'lgan xususiyatlarga ishora qiladi. Xususan, D.S. Lotte o'zining “Основы построения научно-технической терминологии” asarida terming quyidagi qator talablarni, jumladan, aniqlik, qisqalik, sinonimlarning yo'qligi, birma'nolilik va stilistik bo'yoqdorlik, tizimlilik, tushunarlilik kabilarni qo'yadi [3, 30-75-bet].

Terminlarni tarjima qilish muammolari bilan V.N.Komissarov, L.S.Barxudarov, L.K.Latishev kabi olimlar shug'ullangan. V.N. Komissarovning

fikricha, “tarjima to‘lalgicha asl nusxaga qaratilgan o‘ziga xos lingvistik vositachilik turidir” [4, 45-b].

Terminlar ma’lum bir sohaga kirib kelarkan bu soha uchun u hali yangi tushuncha, ya’ni neologizm hisoblanadi. Neologizmlarning tarjimasi esa o'ziga xos qiyinchiliklarga ega. Bir tildan boshqa tilga til vositalaridan foydalangan holda terminlarning ma’nosini uzatishga imkon beradigan bir nechta tarjima texnikalari mavjud. Tadqiqotlarimiz shuni ko'rsatdiki, dizayn (kostyum) sohasidagi terminlarni ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishning eng keng tarqalgan usullari bular: transkripsiya va transliteratsiyadir.

**Transkripsiya** - bu shunday tarjima usuliki, unda so'zning manba tilidagi tovushini tarjima qilinayotgan til harflari orqali yetkaziladi. Masalan: *outfit* – *outfit*; *trenchcoat* – *trenchkot*; *leggings* – *leggings*; *new look*-*nyu luk*.

**Transliteratsiya** - bu asl tildagi so'zning harflari chet tilidagi harflarda beriladigan tarjima usulidir. Masalan: *Reglan* – *reglan*, *batik* – *batik*, *bomber* – *bomber*, *shimmer*-*shimmer*.

Dizayn (kostyum) va moda terminlarni tarjima qilishda kamroq tarqalgan usul - bu kalka usulidir. **Kalka** – bu asl til leksik birligining tarkibiy qismlarini (morfema yoki so'zlarni) chet tilidagi leksik ekvivalentlari bilan almashtirish orqali tarjima qilish usuli. Masalan: *French pocket* – *frantsuzcha cho'ntak*; *High fashion* – *Oliy moda*; *Ready-to-wear* – *tayyor kiyim*.

Terminlarni tarjima qilishda kalka bilan bir qatorda **yarim kalka** deb ataladigan usuldan foydalanish mumkin. Bunda terminning bir tarkibiy qismi kalkalash usulida, ikkinchi qismi esa transkripsiya yoki transliteratsiya yordamida uzatiladi. Masalan: *gaucho pants* – *gaucho shim*; *capri pants* – *kapri shim*; *dress code* – *dress-kod*.

Ba'zan **tavsifiy tarjima** usuliga ham murojaat qilinadi, uning mohiyati xorijiy so'zning ma'nosini umumiy tushuntirish yordamida yetkazishdir. Masalan: *winklepickers* - *uzun uchli poyabzal*; *completenik* - *shim bilan kiyiladigan uzun sviter*.

Har bir tarjima usuli o'zining afzalliklari va kamchiliklariga ega. Termin yaratilishining birinchi bosqichda, iste'molda yangi xorijiy so'z paydo bo'lganda, odatda u izoh talab qiladi. Shunday holatlarda transkripsiya va transliteratsiya bilan bir qatorda tavsifiy tarjima ishlatiladi. Masalan: *monks* – *monk* – *to'qali (tasmali) erkaklar poyabzali (bog'ichsiz)*; *shimmer* – *shimmer* – *bu qalam yoki kukun ko'rinishidagi mahsulot bo'lib, unda miltillovchi yoki yorug'likni aks ettiruvchi zarrachalar mavjud*.

Termin jamiyatda qabul qilingandan keyin (ijtimoiylashuv) va til tizimida mustahkamlangandan (lu'gatlashuv) keyin uning faqat transkripsiya yoki transliteratsiya qilingan varianti ishlatiladi.

Xulosa o'rnida aytadigan bo'lsak, har qanday umumiste'moldagi so'z notermin shakldan termin shakliga o'tar ekan u albatta o'ziga ta'rif va izoh talab qiladi. Tarjimonning vazifasi shu yangi terminning aniq mazmunini berishda tilda mavjud muqobilini topish yoki uni tarjima qilishda tarjimaning mos keluvchi shakllaridan foydalanishdan iborat. Tilning ichki vositalaridan foydalangan holda

dizayn (kostyum) sohasida yangi termin shakllantirishning bir qancha usullari mavjud bo'lib, tadqiqot mobaynida soha terminlarni ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishning eng keng tarqalgan va samarali usullari deya transkripsiya va transliteratsiya usullari tanlandi.

#### **ADABIYOTLAR:**

1. Lotte D.S. Osnovi postroyeniya nauchno-texnicheskoy terminologii: Vo-prosi teorii i metodiki. - M.: Izd-vo Akademii Nauk SSSR, 1961.-157 b.
2. Kalinin A.B. Leksika russkogo yazika. - M.: Izd-vo MGU, 1978. - 232 b.
3. Portyannikova V.N. Nekotorie problemi leksicheskoy xarakteristiki jargonizmov: Avtoferat dis. kand. filol. nauk. -M., 1971.-21 b.
4. Komissarov, V.N. Sovremennoye perevodovedeniye: ucheb. posobiye / V.N. Komissarov. – M.: ETS. – 2001. – 424 b.
5. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2021). NEOLOGISMS IN THE ARTICLES OF FASHION JOURNALS IN TERMS OF TRANSLATION. Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture, 2(5), 114-116. <https://doi.org/10.47494/cajipc.v2i5.135>
6. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2023). Some Specifics in Translation of Design (Costume) Terminology. Best Journal of Innovation in Science, Research and Development, 2(11), 588–591. Retrieved from <https://www.bjisrd.com/index.php/bjisrd/article/view/916>
7. Mukhitdinovna, Nazirova Oygul. "Features of Translation of New Terminological Vocabulary." INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS 2.4 (2023): 95-97.
8. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2023). BASIC CONCEPTS OF STUDYING DESIGN AND FASHION LANGUAGE TERMS. Proceedings of International Conference on Modern Science and Scientific Studies, 2(3), 40–43. Retrieved from <https://econferenceseries.com/index.php/icmsss/article/view/1458>
9. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2023). DESIGN AND FASHION DISCOURSE AS A LINGUISTIC RESEARCH OBJECT. Proceedings of Scientific Conference on Multidisciplinary Studies, 2(3), 74–78. Retrieved from <https://econferenceseries.com/index.php/scms/article/view/1456>

**O.M.Nazirova**

(O'zbekiston, Namangan sh.)

[oygul\\_nazirova@mail.ru](mailto:oygul_nazirova@mail.ru)

#### **DIZAYN (KOSTYUM) TERMINOLOGIYASIDA ANTONIMIYA JARAYONI**

*Annotatsiya. Ushbu maqolada dizayn (kostyum) sohasi terminologiyasida antonimiya jarayoni yoritilgan. Antonym terminlarning turlari, muhokama qilingan.*

**Kalit so'zlar:** termin, antonimiya, real/nisbiy, affiksial antonimlar.

**Abstract.** This article is devoted to some features in translation of design (costume) terminology, the importance of using transcription, transliteration, and calka methods in the translation of terms.

**Key words:** term, transcription, transliteration, calka method, semi-calka, descriptive translation.

**Абстрактный.** Данная статья посвящена некоторым особенностям перевода терминологии сферы дизайна (костюма), важности использования методов транскрипции, транслитерации и метод калькирования при переводе терминов.

**Ключевые слова:** термин, противоположность, антонимы, значение, сравнение,,

Har bir hodisa va butun dunyo murakkab tizimni ifodalaydi, uning tarkibiy qismlari o'rtasida turli xil aloqalar va munosabatlar, shu jumladan qarama-qarshilik munosabatlari rivojlanadi. Demak, qarama-qarshilik tilda antonimlar yordamida ifodalanadigan inson tafakkurining muhim operatsiyalaridan biridir. Hozirgi vaqtda tilshunoslikda "antonim" tushunchasiga ta'rif berishning bir qancha yondashuvlari mavjud. Antonimik munosabatlar deyarli barcha terminologik tizimlarga xos xususiyat bo'lib, terminologiyada, umumiy adabiy tildagi kabi, qarama-qarshi tushunchalarni nomlash uchun antonimlardan foydalaniladi. Antonimik munosabatlar terminning termin tizimidagi o'rni, o'zaro bog'liqligi va o'zaro ta'sirini batafsil aniqlashga yordam beradi.

Tilshunoslikning hozirgi bosqichda antonimlarning umumiy qabul qilingan yagona ta'rifi to'liq hali ishlab chiqilmagan. Bu holatni Ya.I. Gelblu, bir tomondan, "antonimiya hodisasini u nimani anglatishini aniqlamay turib, uni to'liq o'rganib bo'lmaydi; boshqa tomondan, bu hodisani avvalo o'rganmay turib, "antonimiya" atamasini aniqlab bo'lmaydi", deya ta'riflagan. [1, 153-b].

Dizayn (kostyum) sohasi terminlari tadqiqi mobaynida mazkur terminologiyada polisemiya, sinonimiya, omonimiya va antonimiya hodisalari mavjud ekanligi aniqlandi. Tadqiq qilingan leksik-semantik jarayonlar ichida antonimiya jarayoni ham alohida ajralib turadigan hodisadir. Antonimiya eng muhim lingvistik universalliklardan biri, turli tillar leksik-semantik tizimining muhim o'lchovlaridan biridir. Antonimiya deganda V.A.Tatarinov "qarama-qarshi ma'nolarni ifodalashdan iborat bo'lgan atamalarning semantik munosabatlari turi"ni tushunadi. [2, 16-b.].

A.A.Reformatskiyning fikricha, "Antonimlar (yunoncha anti - qarshi va onima - nom) bir gap bo'lagiga taalluqli bo'lgan qarama-qarshi ma'noga ega so'zlardir. Antonimiyani aniqlash uchun so'zning ma'nosida darajalanishi va qarama-qarshiligiga erishish mumkin bo'lgan sifat xususiyati bo'lishi kerak. Demak, o'lchov-daraja sifatleri va ularga mos keluvchi ravishlar eng ko'p antonimlarga ega" [3, 101-b.]. Antonimiya ko'pincha terminologik tadqiqotlarda ko'rib chiqiladi va bir qator olimlarning fikriga ko'ra, masalan, V.P. Danilenko, "antonimiya terminlarda maxsus bo'lmagan lug'at guruhlariga qaraganda ko'proq rivojlangan", deya ta'kidlaydi [4, 79-b.].

Antonimiya asosida ikki xil qarama-qarshilik yotadi: kontrar (lot. *contrarius* - qarama-qarshi) va komplementar (lot. *complementum* – to‘ldiruvchi, qo‘shish). V.N.Yarseva ta’kidlaganidek, "qarama-qarshilik aniq tushunchalar bilan ifodalanadi, ular orasida o‘rtacha hamda oraliq birlik mavjud. Komplementar ya’ni to‘ldiruvchi qarama-qarshilikda tushunchalar chegaralovchi xususiyatga ega" [5, 36-b.].

Dizayn (kostyum) va moda terminologiyasida antonimiya hodisasini tavsiflanar ekan, qarama-qarshilik munosabatlarida nafaqat otlar nominativ birliklar sifatida ishtirok etishini ta’kidlab o‘tish joiz. Texnologik jarayonlarning barcha tushunchalarini terminlashtirish uchun tilda otlar yetarli emas, shuning uchun biz sifat va fe’l so‘z turkumlarini ham ko‘rib chiqamiz.

Antonimlar tuzilishiga ko‘ra bir o‘zakli va ko‘p o‘zakli turlarga bo‘linadi. Bir o‘zakli antonimlar primitiv tur hisoblanadi. Ular inkorni bildiruvchi prefiks (old qo‘shimcha) yoki suffiks (orqa qo‘shimcha) yordamida tuziladi. Shunga qaramay, antonimlar tushunchasini fakat kup o‘zakli so‘zlarga boglash kerak emas, chunki ular terminologiyadagi karama-karshilikni barcha imkoniyatlarini ifodalashni to‘liq qamrab ololmasligi mumkin. Xususan, kontrastni (qarama-qarshilik/zid) ifodalovchi antonimlar kiyim-kechak dizayni va moda kabi sohalarda zarurdir.

Dizayn (kostyum) va moda terminologiyasi antonimlarini biz taklif qilayotgan tasnifimizda uch guruhga bo‘lish mumkin:

1) real antonimlar; bu guruhga o‘rganilayotgan sohaning qarama-qarshi o‘ziga xos tushunchalarini ifodalovchi kostyum dizayni sohasining antonimik juft terminlari kiradi; masalan, *the front - the back - mahsulotning old -orqa tomoni, casual wear - eveningwear - kundalik kiyim – oqshom libosi*.

2) nisbiy antonimlar (ular qarama-qarshilikka asoslanib, qarama-qarshiliklarning o‘rtacha, oraliq munosabati mavjudligini ko‘rsatadi): *synthetic fabric -natural fabric - sintetik mato - tabiiy mato*.

3) Affiksial antonimlar. Antonim juftlarning old qo‘shimcha orqali yasalishi, asosan, fe’l va sifatlarda ifodalanadi, terminlar “-un” old qo‘shimchasi bilan qarama-qarshi ma’no kasb etadi: *to tie - to untie – bog‘lamoq – yechmoq, to button - to unbutton – tugma qadamoq - tugmani yechmoq, wearable - unwearable - kiyiladigan - kiyilmaydigan*. Sifatlarning qarama-qarshiligi “-less” qo‘shimchasi yordamida ham ifodalanadi: *sleeveless - yengsiz, beltless - kamarsiz, collarless - yoqasiz*.

Xulosa qilib aytadigan bo‘lsak, Antonimlar nutqni jozibali, ta’sirchan bo‘lishida muhim ahamiyat kasb etadi. Antonimiya hodisasi avvalgi tushunchaga nisbatan qarama-qarshi bo‘lgan yangi bir tushunchani ifodalash orqali yuzaga chiqariladi. Demak, antonimlar zid ma’noli tushunchalarni ifodalaydigan so‘zlardir. Shuning uchun ulardan birini eslashning o‘zi u inkor qiladigan boshqa tushunchani esga tushiradi. Tadqiqotimiz natijasi ushbu terminlarni shakllantirish usulini dizayn (kostyum) sohasi terminologiyasi rivojlanishining hozirgi bosqichida samarasiz deb belgilashga imkon beradi.

## ADABIYOTLAR:

1. Gelblu Ya.I. Prinsipi postroyeniya slovarya antonimov sovremennogo nemetskogo yazika // Voprosi romano-germanskogo yazikoznaniya: Tezisi dokladov V nauch. konf. yazykovedov. Ufa, 1966.
2. Tatarinov V.A. Obsheye terminovedeniye. Ensiklopedicheskiy slovar. - M.: Moskovskiy Litsey, 2006. - 528 s.
3. Reformatskiy A.A. Vvedeniye v yazykovedeniye. -M.: Aspekt Press, 2001. - 536 s.
4. Danilenko V.P. Russkaya terminologiya: Opit lingvisticheskogo opisaniya. - M.: Nauka, 1977. - 246 s.
5. Lingvisticheskiy Ensiklopedicheskiy slovar. Pod redaktsiyey V.N. Yarsevoy. - M.: Bolshaya Rossiyskaya Ensiklopediya, 2002. - 709 s.
6. Nazirova Oygul Mukhitdinovna 2021. NEOLOGISMS IN THE ARTICLES OF FASHION JOURNALS IN TERMS OF TRANSLATION. Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. 2, 5 (May 2021), 114-116. DOI:<https://doi.org/10.47494/cajlp.v2i5.135>.
7. Mukhitdinovna, N. O. (2023). Features of Translation of New Terminological Vocabulary. INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS, 2(4), 95-97.
8. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2023). BASIC CONCEPTS OF STUDYING DESIGN AND FASHION LANGUAGE TERMS. Proceedings of International Conference on Modern Science and Scientific Studies, 2(3), 40–43. Retrieved from <https://econferenceseries.com/index.php/icmsss/article/view/1458>
9. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2023). DESIGN AND FASHION DISCOURSE AS A LINGUISTIC RESEARCH OBJECT. Proceedings of Scientific Conference on Multidisciplinary Studies, 2(3), 74–78. Retrieved from <https://econferenceseries.com/index.php/scms/article/view/1456>
10. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2023). Some Specifics in Translation of Design (Costume) Terminology. Best Journal of Innovation in Science, Research and Development, 2(11), 588–591. Retrieved from <http://www.bjisrd.com/index.php/bjisrd/article/view/916>

**O.M.Nazirova**

(O'zbekiston, Namangan sh.)

[oygul\\_nazirova@mail.ru](mailto:oygul_nazirova@mail.ru)

## DIZAYN (KOSTYUM) TERMINLARI TARJIMASIDA EKVIVALENTLIKKA ERISHISH YO'LLARI

*Annotatsiya. Maqola dizayn (kostyum) terminologiyasi tarjimasidagi adekvatlik va ekvivalentlik o'rtasidagi semantik umumiylik va unga erishish usullariga bag'ishlangan.*

**Kalit so'zlar:** termin, ekvivalent tarjima, adekvatlik, kalka, kompensatsiya usuli.

**Abstract.** The article is devoted to the semantic similarity between adequacy and equivalence in the translation of design (costume) terminology and methods of achieving it.

**Key words:** term, equivalent translation, adequacy, calque, compensation method. **Абстракт.** Статья посвящена смысловому сходству между адекватностью и эквивалентностью в переводе терминологии дизайн (костюм) и способам достижения адекватности.

**Ключевые слова:** термин, эквивалентный перевод, адекватность, калька, компенсационный метод.

Zamonaviy dunyoda til deyarli har kuni dizayn (kostyum) va moda terminologiyasi bilan to'ldirilmoqda, ular muloqotga asosan chet tillaridan, xususan, ingliz, italyan, frantsuz, nemis, rus va boshqalardan so'z o'zlashtirish hisobiga kirib kelmoqda. Bu jarayon hozirda ancha faollashdi, chunki oxirgi paytlarda moda sanoatining davriy nashrlari avvalgidan ko'ra tez-tez va ko'proq nashr etila boshlaganini ham guvohi bo'lyapmiz. Shuningdek, televizor orqali ham dunyoda urf bo'layotgan va mashhur moda va uslubga bag'ishlangan alohida dasturlarning yaratilishini doimiy ravishda ko'rishimiz mumkin. Bunday termin-neologizmlar ko'pincha garderobning yangi qismi, aksessuarlar, moda atributlari, jihozlar va boshqalarni nomlaydi. Bundan tashqari, mamlakatimiz shaharlarida yangi do'konlar va zamonaviy libos butiklari doimiy ravishda ochilmoqda, bu ham ushbu sohaga e'tiborni jalb qilishga xizmat qilmoqda.

Hozirgi globallashuv jarayonida moda sanoati so'nggi o'n yilliklarda jadal va faol rivojlanmoqda. Moda va dizayn arboblari – model'erlar, tikuvchilar, dizaynerlar, stilistlarning o'zaro munosabati xalqaro aloqa vositasi sifatida ingliz tilini bilishni talab qiladi. Terminologiya va leksikografiyaning hozirgi bosqichida hali ko'p narsa o'rganilmaganligicha qolmoqda. Dizayn (kostyum) sohasi terminlar lug'atining alohida soha sifatida shakllanishi kam o'rganilgan, shuningdek, ushbu soha terminlarining xususiyatlari, ularning tuzilishi, kelib chiqishi va tilga kirishini chuqurroq tadqiqni talab qiladi.

Dizayn (kostyum) sohasi terminlarning tarjimasini tahlil qilish, bu sohada nafaqat tarjima qilingan, balki termin-neologizmlarning o'zbek tilidagi etimologik lug'atlarining yo'qligi tufayli oson emas. Bizga ma'lumki, til iqtisodiy, siyosiy, tarixiy, madaniy kabi ijtimoiy o'zgarishlar ta'sirida rivojlanadi. Dizayn (kostyum) sohasi terminologik tarkibining aksariyati turli, ko'pincha Yevropa tillaridan olingan atamalardan iborat [1, 78-b].

Tarjimaning adekvatligi va ekvivalentligi o'rtasidagi bog'liqlik haqida bir necha qarashlar mavjud. Tarjima nazariyasi sohasi mutaxassisi V.N.Komissarovning fikricha, "adekvatlik" va "ekvivalentlik" bir-biriga yaqin tushunchalar bo'lib, "ekvivalentlik" atamasi til va nutq birliklarining bir-biriga tenglashtirilgan semantik umumiyligini bildiradi. "Adekvat tarjima" atamasi



kengroq ma'noga kasb etadi, "yaxshi" tarjima degan sinonimga ega va muayyan sharoitlarda tillararo muloqotning to'liqligini ta'minlaydi. [2, 118-b]

A.D.Shveytser "ekvivalentlik" va "adekvatlik" tushunchalarini alohida ajratib ko'rsatadi. Uning fikriga ko'ra, agar adekvatlik "tarjima qilingan matn manba matniga mos keladimi" degan savolga javob bersa, ekvivalentlik "tarjima qilingan matn manba matnning kommunikativ shartlariga mos keladimi" degan savolga javob beradi. [3, 104-b]

Tarjima matnida ekvivalentlik va adekvatlik turli yo'llar bilan namoyon bo'lishi mumkin. Matn butunlay ekvivalent va adekvat, ekvivalent, lekin adekvat emas, adekvat, lekin ekvivalent emas, shuningdek qisman ekvivalent bo'lishi mumkin. Ekvivalentlik va adekvatlikka turli yo'llar bilan erishish mumkin, masalan, tarjima transformatsiyasi. Transformatsiyalar, o'z navbatida, leksik, grammatik va sintaktik bo'lishi mumkin. Vaziyatga qarab, kerakli transformatsiyalar va ularning kombinatsiyalari qo'llaniladi. Masalan:

– *Short-sleeved stretch poplin shirt-dress - Paxtadan tikilgan yengi kalta ko'ylak.* Leksik transformatsiya - "poplin" atamasi "paxta" matosidan kengroq ma'noga ega; u ipak yoki yarim ipak mato bo'lishi mumkin (ya'ni bu yerda so'zn kengroq ma'nodagi so'z bilan almashtirilgan. Grammatik transformatsiya - so'zlarni o'zgartirish, bu tildagi turli grammatik tuzilmalar bilan bog'liq.

– *Plain shirt-dress with 3/4 length sleeves - 3/4 o'lcham yengli sidirg'a tusli ko'ylak.* Grammatik o'zgarishlar - qayta tartiblash va tushirib qoldirish usullari.

Shuningdek, biz bir nechta noto'g'ri tarjima variantlarini aniqladik. Masalan: Ayollar kiyimlari jurnalida "*Heaven dress*" leksik birligi "*Heaven libosi*" deb tarjima qilingan. Bunda V.N.Komissarov tomonidan alohida transformatsiya turi (xorijiy so'zning tovush shaklini takrorlash) sifatida belgilab berilgan transkripsiya usuli qo'llanilgan. Bu misol noto'g'ri deb hisoblanadi, chunki "Heaven" so'zi ko'proq ushbu kiyimning rangini anglatardi, ya'ni mos tarjima "samoviy ko'k libos" bo'ladi; Shuningdek, "*Holly dress*" terminin ham "*holli ko'ylak*" sifatida tarjima qilingan. Foydalanilgan tarjima usuli V.N.Komissarov tomonidan aniqlangan transformatsiya – kalka usuli edi. Ushbu usul transliteratsiya, ya'ni xorijiy so'zning grafik shaklini o'tkazishda yo'l qo'yilishi mumkin bo'lgan xatodan saqlaydi, ammo jurnal chet tilini bilmaydigan odam uchun mo'ljallangan bo'lsa, bu yechim bo'la olmaydi; "*Beatrice lace dress*" termin iborasi "*Beatrice to'r libosi*" deb tarjima qilinadi. Transformatsiyalar - qayta tartibga solish, kalka; "*Estella embroidered dress*" termin iborasi "*Estella kashtali ko'ylak*" tarjimasiga ega. Transformatsiyalar - qayta tartibga solish, kalka. Grammatik transformatsiya bir nutq bo'lagini boshqasi bilan almashtirish orqali ifodalanadi (bu tillarning turli xil tuzilishi bilan bog'liq).

Shunday qilib, tarjima tushunarli bo'lishi uchun ba'zan kompensatsiya usulini qo'llash kerak bo'ladi. Bu ba'zi semantik elementlar va stilistik xususiyatlarni ishonchli tarzda etkazish mumkin bo'lmaganda qo'llaniladigan tarjima usulidir. Tarjima matnida ma'noni butunlay yo'qotmaslik uchun boshqa

tartibdagi elementlar qo'llaniladi. Bundan tashqari, ular asl nusxada mavjud bo'lgan joyda ishlatilmasligi ham mumkin. [4]

Tarjimalarning misollarini va ekvivalent va adekvat tarjimaga erishish yo'llarini tahlil qilib, shunday xulosaga kelishimiz mumkin: ekvivalent va adekvat tarjima to'liq tarjimaning maqsadi hisoblanadi. To'liq tarjimaga erishish yo'llari sifatida leksik, grammatik va sintaktik kabi turli tarjima transformatsiyalari qo'llaniladi. Bunda tarjimonning vazifasi termini tarjima qilishda to'g'ri va samarali tarjima transformatsiyalari va usullaridan foydalanishdir.

#### ADABIYOTLAR

1. Icons of Fashion the 20<sup>th</sup> century. - Munich, Berlin, London, New York: Prestel, 2005. -192p.
2. V.N. Komissarov, Obshaya teoriya perevoda. – M.: CheRo, 2000. – 136 s.
3. Shveyser A.D. Teoriya perevoda. Status, problemi, aspekti. – M.: Nauka, 1988. – 215 s.
4. Nazirova, O. (2023). PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN THE FIELD OF DESIGN (COSTUME) . *Scientific Journal of the Fergana State University*, (2), 86. Retrieved from <https://journal.fdu.uz/index.php/sjfsu/article/view/2336>
5. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2021). NEOLOGISMS IN THE ARTICLES OF FASHION JOURNALS IN TERMS OF TRANSLATION. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 2(5), 114-116. <https://doi.org/10.47494/cajlp.v2i5.135>
6. Nazirova Oygul Mukhitdinovna. (2023). Some Specifics in Translation of Design (Costume) Terminology. *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development*, 2(11), 588–591. Retrieved from <https://www.bjisrd.com/index.php/bjisrd/article/view/916>
7. Mukhitdinovna, Nazirova Oygul. "Features of Translation of New Terminological Vocabulary." *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS* 2.4 (2023): 95-97.

**Nomonov Bahodirxon Qodirxon o`g`li**  
Phd student, NamETI

#### THE HISTORY OF PRINTING TERMINOLOGY

**Abstract.** *This article provides a comprehensive examination of the history of printing terminology, tracing its evolution from the invention of the printing press to the digital age. Through an exploration of key technological advancements, cultural influences, and linguistic developments, this study offers insights into the dynamic interplay between language and printing practices.*

**Аннотация.** *Эта статья предоставляет всестороннее исследование истории терминологии печати, прослеживая ее эволюцию от изобретения печатного прессы до цифровой эпохи. Через исследование ключевых*

*технологических достижений, культурных влияний и лингвистических разработок, данное исследование предлагает понимание динамичного взаимодействия между языком и печатными практиками.*

Printing terminology has evolved alongside the history of printing itself, reflecting the advancements in technology, changes in societal needs, and the development of standardized practices within the industry. From the earliest forms of printing to the digital age, the terminology used in printing has adapted and expanded to encompass a wide range of processes, materials, and concepts.

*1. Early Printing Terminology:* In the early days of printing, terminology was largely influenced by the techniques used, such as woodblock printing and movable type. Terms like "press," "type," and "impression" emerged to describe key elements of the printing process. The Gutenberg Bible, printed in the mid-15th century, introduced terms like "font," "leading," and "justification" that are still used in typography today.

*2. Industrial Revolution and Standardization:* The Industrial Revolution brought significant changes to the printing industry, leading to the adoption of new terminology to describe mechanized processes. Terms like "offset printing," "lithography," and "rotogravure" emerged to describe different printing methods that became prevalent during this period. Standardization efforts, such as the development of typographic standards and the establishment of printing trade associations, contributed to the codification of printing terminology.

*3. Technological Innovations:* The 20th century witnessed rapid technological advancements in printing, leading to the emergence of new terminology to describe digital printing, desktop publishing, and computer-to-plate technologies. Terms like "dpi" (dots per inch), "CMYK" (cyan, magenta, yellow, black), and "PDF" (Portable Document Format) became integral to digital printing processes. The advent of offset printing and flexography introduced terms like "plate," "blanket," and "registration" to describe key aspects of these printing methods.

*4. Contemporary Trends and Terminology:* In the digital age, printing terminology continues to evolve with the emergence of new technologies such as 3D printing, variable data printing, and augmented reality. Terms like "additive manufacturing," "substrate," and "build plate" have become common parlance in the field of 3D printing. Sustainability concerns have also influenced printing terminology, leading to the adoption of terms like "eco-friendly ink," "recycled paper," and "carbon footprint" to describe environmentally conscious printing practices.

*5. Standardization Efforts and Globalization:* With the globalization of the printing industry, there has been a growing emphasis on standardizing terminology to ensure clarity and consistency across different languages and regions. Organizations such as the International Organization for Standardization (ISO) and industry trade associations play a key role in developing and promoting standardized printing terminology. Terminology management systems and glossaries are used to facilitate communication and translation within the printing

industry, helping to bridge language barriers and ensure accuracy in terminology usage. The history of printing terminology reflects the evolution of printing technologies, industry practices, and societal trends over time. From its origins in traditional printing methods to its adaptation to digital technologies, printing terminology continues to evolve in response to changing needs and innovations within the industry.

*6. Cultural and Linguistic Influences:* Printing terminology has been shaped by cultural and linguistic factors, with terminology varying across different languages and regions. Borrowings and adaptations from other languages have enriched printing terminology, with terms like "serif" (from the Dutch "schreef") and "cliché" (from French) entering common usage in the printing industry. The development of printing terminology has been influenced by the spread of printing technologies and practices through trade routes, colonial expansion, and cultural exchange.

*7. Printing Presses and Revolutionary Impact:* The invention of the printing press by Johannes Gutenberg in the 15th century revolutionized communication and paved the way for the widespread dissemination of knowledge. Printing terminology associated with Gutenberg's press, such as "typeface," "typesetting," and "printing press," became foundational elements of the printing industry and influenced terminology usage for centuries to come.<sup>8</sup> *8. Industrialization and Mass Production:* The Industrial Revolution brought about significant changes in printing technology, leading to the mechanization and mass production of printed materials. Printing terminology expanded to encompass new processes and materials, with terms like "linotype," "photoengraving," and "letterpress" becoming synonymous with industrialized printing methods.

*9. Printing as a Cultural Force:* Printing terminology has played a central role in shaping cultural and intellectual movements throughout history. The proliferation of printed materials, including newspapers, books, and pamphlets, facilitated the spread of ideas, knowledge, and ideologies, contributing to social and political change. Printing terminology associated with specific movements or periods, such as the Renaissance, Enlightenment, and Romanticism, reflects the cultural and intellectual currents of the time.

*10. Modernization and Technological Advancements:* The 20th and 21st centuries have seen rapid technological advancements in printing, leading to the digitization and automation of printing processes. Printing terminology has evolved to encompass digital printing technologies, computer-aided design (CAD), and electronic publishing platforms, reflecting the shift towards digitalization and globalization in the printing industry. By examining the historical trajectory of printing terminology within the broader context of technological, cultural, and social developments, we gain a deeper understanding of its significance and evolution over time. The history of printing terminology in Central Asia is influenced by the region's rich cultural heritage, linguistic diversity, and interactions with neighboring civilizations. While Central Asia has a long tradition of manuscript production and calligraphy, the introduction of printing technology

brought about significant changes in terminology and communication practices. The printing press was introduced to Central Asia during the 19th century, primarily through interactions with neighboring regions such as Persia, Russia, and China. The adoption of printing technology led to the emergence of new terminology to describe printing processes, equipment, and materials. Central Asia has a strong tradition of Islamic scholarship, and Arabic and Persian languages have historically been used for religious, scholarly, and administrative purposes. Printing terminology in Central Asia has been influenced by Arabic and Persian traditions, with terms related to calligraphy, manuscript production, and Islamic scholarship integrated into the printing lexicon. In addition, during the Soviet era, efforts were made to standardize terminology across different languages within the Soviet Union, including Central Asian languages such as Uzbek, Kazakh, and Kyrgyz. Printing terminology was standardized through the publication of dictionaries, technical manuals, and educational materials in various languages spoken in Central Asia.

#### **BIBLIOGRAPHY**

1. Shamsi Husayn. Printing and its brief history. Tashkent: Oznashr1930
2. Henri-Jean Martin. The coming of the Book: The impact of printing. 1990
3. Johnson, A.F. Type Designs: Their History and development. 1997
4. Bobokhanov A. From the history of Uzbek printing. Tashkent. 1979
5. <https://www.britannica.com/topic/printing-terminology>.

**Одашалиева Юлдуз**  
(Узбекистан, г. Андижан)

#### **ЭТИЧЕСКИЕ И ФИЛОСОФСКИЕ АСПЕКТЫ В ТВОРЧЕСТВЕ Л.Н. ТОЛСТОГО**

*Аннотация:* Данная статья посвящена жизни и творчеству Л.Н. Толстого, чье художественное творчество привлекает постоянный интерес и вызывает исследования. Заинтересовавшись идеями великого писателя, ученые обращаются не только к его литературным произведениям, но и к его философским убеждениям, которые проявляются в его творчестве.

**Ключевые слова :** этические аспекты, философские аспекты, Л. Н. Толстой

Основной этап жизни – творчество Л.Н.Толстого, вызывающее постоянный научный интерес. Именно в конце 1840-х – начале 1850 - х годов формировалось художественное мировоззрение писателя. Изначально ознакомление с любым из произведений Толстого немислимо без обращения к его философии творчества, которая вырабатывалась на протяжении этого периода. Л.Н.Толстой создал уникальную этико-философскую систему, составляющую сложное единство с его художественностью. Вопросы о том, как связана нравственность в творчестве Толстого, не раз в литературе превращаются в традицию, становясь предметом исследования идей разума и

мысли. Многие годы главной проблемой цикла становится, по его мнению, «проблема нравственности». Человек часто находится в ситуации выбора, а потом оценивает результаты своей деятельности. Эта мораль объясняется тем, что она отражает в себе добровольное, внутреннее побуждение, без всякого принуждения извне действовать во благо другим людям. Социальная среда живет по нравственным установкам, под которыми подразумевается присущее человеку свойство различать добро и зло, выражающееся в основном принципе: «не делай другому того, чего не желаешь себе».

Начало его поисков ознаменовано 1870-ми годами, когда Толстого нашли отражение в движении толстовства, известными последователями которого были Николай Ге, писатель Иван Горбунов-Посадов и др. Трудями, отражающими философию Толстого, являются трактаты «Исповедь», «В чем моя вера», «Исследование догматического богословия» и др. Писатель превращает свою жизнь в грандиозное открытие, чтобы найти ответы в социализации. Толстой стоял у истока, где в настоящее время формируются взгляды, образ духовного образования личности – это основа и смысловой уровень научного осмысления его художественного и педагогического творчества. Идеи Л.Н.Толстого позволили по-новому распознать мир, показав, что взгляды должны быть подлинно гуманистическими, то есть охватывать в себе основу любви – это способы мировосприятия и мироотношения, осознанные шаги в сторону величия разума и чувства. В истории Толстого, наиболее ярко проявляются его сильные стороны с глубоким проникновением в позицию, где придается громадное значение «чувствам», «переживаниям», «идее нравственности» в философии, «моральному сознанию людей», героическим интенциям в «этическом аспекте», образно показывая надежность в великом значении опыта человека, и значимость «добрых и полезных» дел. Основными корпусами его этико-философских и философско-религиозных и нравоучительских трудов являются: «О цели философии», «Философские замечания» на речи Ж.Ж.Руссо, философско-публицистические страницы «Войны и мира», «Исповедь», «В чем моя вера», «Что такое искусство?», «Критика догматического богословия», «Путь истины», «О жизни» и др. Масштаб такой тематики огромен, и это хорошо известно по роману-эпопее «Война и мир», название которого определяется как всего лишь две темы. Кроме того, творчество Толстого поражает универсализмом его интересов, его стремлением самому учиться, его энциклопедической основой для выработки своего итогового учения, в своеобразной мировой мудрости. Таким образом, проповеди великого мыслителя напоминают тени Сократа, Марка Аврелия, Конфуция, Лао Цзы, Паскаля, Руссо, Канта, Шопенгауэра, и, например, Р.Роллан подчеркивал характер Толстого – мыслителя: «Воздействие Толстого на Азию окажется, быть, может, более значительным для ее истории, чем воздействие на его Европу. Он был первой тезей духа, которая связала всех членов старого материка от Запада до Востока». Объяснить настойчивость и пожизненность писателя, наполненные

драматизмом, отражающиеся «универсально, гуманистично, имеют космическую направленность». На фоне художественного творчества писателя он представляется как частный случай, как конкретная иллюстрация к нему. Об этом не раз говорил и сам Толстой, на склоне лет рассматривавший свои романы как забаву, как плод своих незрелых мыслей.

Однако, внешняя жизнь человека находится под влиянием обстоятельств, общественных норм и требований, что может привести к конфликту с внутренней душевной жизнью. Толстой считал, что абсолютное согласие внутренней и внешней жизни возможно только через принятие любви и служения другим людям. Согласно его учению, истинное счастье человек находит в отрешении от своего «я» и в служении другим.

Таким образом, внутренняя и внешняя жизнь каждого человека могут быть в различных состояниях гармонии или диссонанса. Однако, согласно учению Толстого, истинное счастье и цель жизни достигается через служение и любовь к ближнему, что позволяет преодолеть конфликт между внутренней и внешней жизнью.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. <https://journal.fledu.uz/ru/vzglyady-azerbajdzhanskogo-prosvetatelya-na-proble-my-obrazovaniya-i-vospitaniya/>
2. <https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:aca&volume=11&issue=3&article=046>. Features of romanticism as a literary direction (based on the works of Russian literary critics)
3. Толстой Л.Н. Путь жизни. М.: Республика, 1993.
4. Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 22 т.Т.15. Статьи об искусстве и литературе. М.: Худож.лит-ра, 1983.
5. Человек: Философско-энциклопедический словарь / Апресян Р.Г. и др. М.: Наука, 2000.
6. Этика: новые старые Философия культуры. Становление и развитие. СПб.: «Лань», 1998. Философия культуры. Становление и развитие. СПб.: «Лань», 1998.

**Odashalieva Yulduz**  
(Uzbekistan, Andijan)

#### ETHICAL AND PHILOSOPHICAL ASPECTS IN LEO TOLSTOY'S CREATIVE WORK

*Abstract: This article is dedicated to the life and work of L.N. Tolstoy, whose artistic creations attract continuous interest and prompt research. Intrigued by the ideas of the great writer, scholars delve not only into his literary works but also into his philosophical beliefs that manifest in his creations.*

*Keywords: Ethical Aspects, Philosophical Aspects, L. N. Tolstoy.*

## ОБРАЗЫ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ В КОМЕДИИ ФОНВИЗИНА «НЕДОРОСЛЬ»

*Аннотация.* В данной статье рассматриваются вопросы воспитания в комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль». Напрямую связанные с важнейшими проблемами того времени. Автор полагал, что идеальное воспитание может способствовать распространению нравственности и гуманности.

*Ключевые слова:* классицизм, комедия, проблема, образы, образование.

«Недоросль» – вершина русской драматургии XVIII века. Пьесы Фонвизина – явление позднего, более зрелого русского классицизма, испытавшего сильное влияние просветительской идеологии.

От классицизма идет прежде всего принцип высшей оценки человека: служение государству, выполнение им своего гражданского долга. В «Недоросле» – характерное для русского классицизма противопоставление двух эпох: Петровской и той, к которой принадлежит автор. Первая выступает как образец гражданского поведения, вторая – как отклонение от нее. Так оценивали современность и Ломоносов и Сумароков. С классицизмом связана четкая, математически продуманная система образов. В каждой пьесе два лагеря – злонравные и добродетельные герои. Резко разграничено добро и зло, свет и тени. Положительные герои только добродетельны, отрицательные – только порочны. Однако в «Недоросле» система образов расширена. Здесь три группы персонажей, включающих в себя три мужских и один женский образ: положительные герои – Стародум, Правдин, Милон и Софья; злонравные – Простакова, Простаков, Скотинин и Митрофан; воспитатели Митрофана – Цыфиркин, Кутейкин, Вральман и Еремеевна, наделенные как положительными, так и отрицательными качествами. [4, 80]

В его комедиях среди масок-карикатур и идеальных схем впервые на русской сцене возникают настоящие живые люди, и в этом – одна из величайших творческих и даже идейных побед Фонвизина.

В сравнении с классицизмом предшествующих десятилетий в комедиях Фонвизина объектом осмеяния становится не частная жизнь дворян, как это было у Сумарокова и Лукина, а их общественная, служебная деятельность и крепостническая практика. [5, 20]

Не довольствуясь одним изображением дворянского «злонравия», писатель стремится показать и его причины, чего опять-таки не наблюдалось в пьесах Сумарокова. В решении этого вопроса большую роль сыграло



просветительство, объяснявшее пороки людей их «невежеством» и неправильным воспитанием. [3, 24]

Центральная проблема пьесы – это проблема воспитания молодого поколения и бичевания дикого невежества. Комедию «Недоросль» сразу окрестили комедией воспитания. В ней ярко, с сарказмом и иронией изображались реалистичные сцены из жизни дворян и давались назидательные проповеди о морали и добродетели. Тематика пьесы охватывает проблемы образования, отцов и детей, семейного уклада и проблему сословных отношений.

Комедия Д.И. Фонвизина отличается необыкновенным остроумием и вызывает неподдельный интерес читателей. [1, 246] Вопросы воспитания в комедии напрямую связаны с важнейшими проблемами того времени. Автор полагал, что идеальное воспитание может способствовать распространению нравственности и гуманности. Острый вопрос о надлежащем воспитании в комедии поднимается на фоне воспитания главного героя Митрофанушки. Митрофанушка – лентяй, привыкший бить баклуши да лазить на голубятню. Он испорчен, отравлен не тем воспитанием, которое ему дают, а, скорее всего, полным отсутствием воспитания и пагубным материнским примером.

Характер Митрофана ярко раскрывается через его речь. Он уже усвоил обращения к слугам, принятые в его семье: «стара хрычовка, гарнизонная крыса» и другие, однако, когда ему требуется защита, к Еремеевне он обращается: «Мамушка! Заслони меня!». [4, 246]

К старшим уважения он не испытывает, обращается к ним грубо, например: «Что ты, дядюшка, белены объелся? <...> Убирайся, дядюшка, проваливай». [1, 30]

Поступки его так же служат для раскрытия характера: он трусливо прячется от Скотинина за спину Еремеевны, жалуется Простаковой, угрожая покончить с собой, охотно принимает участие в похищении Софьи и тут же покорно соглашается с решением собственной участи.

Его учителя ничему не научили, поскольку сами были необразованными и ленивыми: «для грамоты ходит к нему дьячок от Покрова, Кутейкин; арифметике учит его один отставной сержант Цыфиркин; по-французски и всем наукам обучает его немец Адам Адамыч Вральман». По мнению автора комедии, важной задачей воспитания является не только развитие ума, но и формирование высоких нравственных качеств. На протяжении всей комедии характер Простаковой раскрывается все с новых неприятных сторон. Она беспощадна и жестока со слугами, и в то же время скрывает истинное лицо перед Стародумом, пытаясь показать и себя, и своего сына с выгодной стороны. [1, 246]

Главная вина Простаковой в том, что себе на смену она готовила Митрофана, в его неправильном воспитании была заключена определенная мудрость Простаковой. По унаследованному обычаю (а не только из скупости) Простакова не радит об учении Митрофанушки. Лишь правительственные указы принуждают ее терпеть Кутейкина и Цыфиркина,

«изнуряющих» «дитя». Немецкий кучер Адам Адамыч Вральман потому и любим ею, что не препятствует сонному и сытому существованию Митрофанушки. Его избалованность, невежество, непригодность ни к какому делу представлены как плод этого «старинного» воспитания.

Д.И. Фонвизин боролся за расцвет просвещения в России и считал, что только выросшие в строгих гражданских нормах дворяне могут стать достойными гражданами Отечества. Комедия Д.И. Фонвизина «Недоросль» для его современников была поучительной книгой, служила настоящим «руководством» в воспитании. Это значение она не потеряла и сегодня.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Лебедева О.Б. История русской литературы XVIII века. М., 2003. С. 255.
2. Фонвизин Д.И. Недоросль. – URL: <http://ilibrary.ru/text/1098/p.1/index.html>, свободный.
3. Западов В.А. Литературные направления в русской литературе XVIII века. – СПб.: ИМА-Пресс, 1995. – 80 с.
4. Кулакова Л.И. Проблема характера в русской комедии XVIII века (К вопросу о генезисе русского реализма) // Проблемы жанра в истории русской литературы. – Л.: ЛГПИ, 1969. – С. 39–57.
5. Курилов А.С. Классицизм в русской литературе: исторические границы и периодизация // Филол. науки. – 1996. – № 1. – С. 12–22.
6. Минералов Ю.И. История русской словесности XVIII века. – М.: Владос, 2003. – 257 с.
7. Аскарова, Ф.М. (2023). СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА. ББК74 74.04я43 П78, 30.
8. Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
9. Аскарова, Ф.М. (2021). Theoretical & Applied Science, 276-280.

**Parpiyeva Nafisa Sadikovna**  
Andijan, Uzbekistan  
[parpievanafisahon@gmail.com](mailto:parpievanafisahon@gmail.com)

#### **IMAGES OF THE MAIN CHARACTERS IN FONVIZIN'S COMEDY "THE MINOR".**

***Annotation.** This article discusses issues of education in the comedy of D.I. Fonvizin "Undergrowth". Directly related to the most important issues of the time. The author believed that ideal education could contribute to the spread of morality and humanity.*

***Key words:** classicism, comedy, problem, images, education.*

Парпиева Нафиса Садиковна  
г. Андижан, Узбекистан  
E-mail: [parpievanafisahon@gmail.com](mailto:parpievanafisahon@gmail.com)

Зияева Зухра Ойбек кизи  
студентка 1 курса АГИИЯ  
г. Андижан, Узбекистан

## СИМВОЛИКА ЦВЕТОЧНЫХ ОБРАЗОВ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Аннотация.* В данной статье рассматриваются образы-символы и художественные детали в понимании замысла автора, в развитии познавательной деятельности. В поэтических и прозаических текстах рассматриваются пейзажные зарисовки авторов.

**Ключевые слова:** образ, символ, художественная деталь, роза, ландыш, сирень, осина, крыжовник, лилия.

*Annotation.* This article examines symbolic images and artistic details in understanding the author's intention and in the development of cognitive activity. In poetic and prose texts, landscape sketches of the authors are considered.

**Key words:** image, symbol, artistic detail, rose, lily of the valley, lilac, aspen, gooseberry, lily.

Огромную роль играют образы-символы и художественные детали в понимании замысла автора, в развитии познавательной деятельности.

Так, например, ветка сирени ассоциируется со многими произведениями и персонажами. В частности, при изучении романа И.А. Гончарова «Обломов» обращаем внимание на такую сквозную деталь, как ветка сирени. В России сирень всегда росла в старинных помещичьих усадьбах. [4, 80]

Это был неотъемлемый элемент русских имений. На Востоке цветы сирени считаются символом расставания влюбленных.

В эпизодах встречи и расставания Ольги Ильинской и Обломова фигурирует сирень – это расцвет и увядание любви. Не случайно Обломов не любит запах сирени, которая у него ассоциируется с движением, призывом к активной деятельной жизни.

В романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» Николай Петрович Кирсанов, натура романтическая, наоборот, относится с обожанием к этому цветку, который напоминает ему о любимой жене Марье.

В этом же романе «Отцы и дети» Евгений Базаров выбрал себе талисман – осину на краю оврага. У этого дерева особое мистическое значение. Кельтские жрецы-друиды считали, что каждому человеку соответствует определенный вид дерева. Осина использовалась в знахарстве, на неё переносили болезни. В местах же, где водятся осины, живут черти.

Недаром Базаров одновременно и «Асмодей нашего времени», и будущий уездный доктор.

В рассказе А.П. Чехова «Крыжовник» это растение связано с мыслью писателя о том, что по дороге к своей мечте нельзя «растереть» всё человеческое внутри себя, а наслаждаясь достигнутым – не забывать о тех, у кого нет жизненных радостей. [1, 115]

В поэтических текстах очень редко упоминается запах ландыша, часто ландыш ассоциируется со свежестью:

***Влажно-свежий, водянистый,***

***Кисловатый запах твой!*** (И. Бунин «Ландыш») [1, 115]

Ландыш – один из первых весенних цветов, который привлекал внимание поэтов «Серебряного века» наряду с подснежниками, фиалками и др. Часто цветок символизирует наступление весны, тепла, солнечных дней. В поэтических текстах ярко и разнообразно представлены прямые и метафорические цветовые характеристики растения, а также «психологические». Форма соцветий приобретает интересные метафорические номинации: *жемчуг, чепчик, слёзы* и др. Признак запаха у ландыша зафиксирован всего лишь в нескольких лирических текстах.

Флорообраз лилии ассоциируется с тишиной, спокойствием, размеренностью:

*У побережья зеленого,*

*Наклонив головки нежные,*

***Перешептывались лилии***

***С ручейками тихозвонными***» (С. Есенин) [2, 345]

Образом лилий сопровождаются фантазийные и сказочные сюжеты о феях:

***О, царица светлых фей,***

*Ты летаешь без усилий,*

*Над кустами орхидей,*

***Над кустами лилий!***» (К. Бальмонт) [2, 348]

***«В лепестке лазурево-лилейном***

*Мир чудесен.*

***Все чудесно в фейном, вейном, звейном***

***Мире песен***» (А. Белый) [4, 80]

Картина сельских зарисовок пополняется изображением сирени рядом с дикорастущими растениями:

*Ещё последний снег в долине мгlistой /*

*На светлый лик весны бросает тень,*

***Но уж цветет душистая сирень,***

***И барвинок, и ландыш серебристый***» (К. Бальмонт). [2, 342]

***“Фея”, – шепнули сирени,***

*“Фея” – призыв был стрижа,  
“Фея” – шепнули сквозь тени  
Ландыши, очи смежа»* (К. Бальмонт) [3, 345]

*Хочу я родимых берёзок,  
Влюблён в полевую ромашку,  
И клевер в душе расцветает,  
И в сердце звездится сирень»* (К. Бальмонт). [3, 349]

Символом любви является, прежде всего, красная роза. Красный цвет розы отмечается многочисленными оттеночными цветообозначениями, а именно: *красный, алый, кровавый, багряный* – и производными от них лексемами:

*Что бури жизни, если розы  
Твои цветут мне и горят!* (А. Блок) [4, 80]

*Бывало, я с утра молчу,  
О том, что сон мне пел.  
Румяной розе и лучу,  
И мне – один удел.* (А. Ахматова) [1, 115]

Символы в литературном произведении – яркие образы, которые задерживают внимание читателя, открывают чудесный мир самого писателя и читателя. Чтение – это приглашение к диалогу с писателем, с самим собой.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ващенко М. А. Цветочная символика в народной культуре // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2000. — № 1. — С. 115-123.
2. Ващенко М. А. Цветочная символика: от культуры к цивилизации // Россия и Запад: диалог культур. — Вып. 6. — М., 1998. — С. 342-352.
3. Галактионова Н. А. Образы цветка и деревьев в лирике К. Бальмонта // Художественная литература, критика и публицистика в системе духовной культуры. — Тюмень, 1999. — Вып. 3. — С. 80-87.
4. Фатюшина Е.Ю. Национальные особенности употребления фитонимов в художественном тексте // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – Тула: Изд-во ТулГУ. – №4. – 2013. – С. 421-426.
5. Аскарова, Ф.М. (2023). СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА. ББК74 74.04я43 П78, 30.
6. Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.

7. Аскарлова, Ф.М. (2021). Theoretical & Applied Science, 276-280.
8. Аскарлова, Ф.М. (2020). ОПЫТ КОНТРАСТИВНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. Редакционная коллегия, 60.
9. Каращук, В.А., Аскарлова Ф.М. СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫМИ ЧАСТЯМИ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. ILMU XAVARNOVA. НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК. Учредители: Андижанский государственный университет им.З.М.Бабура, 86-88.

**Г.Х.Расулова**  
(Узбекистан, г. Наманган)  
[Rgulmira0509@gmail.com](mailto:Rgulmira0509@gmail.com)

### **ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ: КОГНИТИВНОЕ ИЗУЧЕНИЕ РОБОТОТЕХНИКИ**

*Аннотация:* В этой статье исследуются когнитивные аспекты робототехники, исследуются ключевые термины и концепции, лежащие в основе разработки и эксплуатации интеллектуальных машин. От восприятия и восприятия до принятия решений, адаптации, взаимодействия человека и робота, этики и памяти — исследование углубляется в сложные когнитивные процессы, которые позволяют роботам имитировать человеческий интеллект. Разгадывая эти сложности, мы получаем представление об основах области, которая меняет технологию, прокладывая путь к машинам, которые легко интегрируются в нашу жизнь.

*Ключевые слова:* робототехника, когнитивные исследования, зондирование, восприятие, машинное обучение, принятие решений, адаптация, взаимодействие человека и робота, этика, память, искусственный интеллект, интеллектуальные машины.

**G.X.Rasulova**  
(Uzbekistan, Namangan city)  
[Rgulmira0509@gmail.com](mailto:Rgulmira0509@gmail.com)

### **TERMS AND CONCEPTS: A COGNITIVE STUDY OF ROBOTICS**

*Abstract:* This article explores the cognitive dimensions of robotics, investigating key terms and concepts that underpin the development and operation of intelligent machines. From sensing and perception to decision-making, adaptation, human-robot interaction, ethics, and memory, the study delves into the intricate cognitive processes that enable robots to mimic human-like intelligence. By unraveling these complexities, we gain insights into the foundations of a field

*that is reshaping technology, paving the way for machines that seamlessly integrate into our lives.*

**Keywords:** *Robotics, Cognitive Study, Sensing, Perception, Machine Learning, Decision Making, Adaptation, Human-Robot Interaction, Ethics, Memory, Artificial Intelligence, Intelligent Machines.*

Robotics, the interdisciplinary field of study involving mechanical engineering, electronics, computer science, and artificial intelligence, has witnessed remarkable advancements in recent years. As we delve into the intricate world of robotics, it becomes imperative to explore the cognitive aspects that underpin the development and operation of these intelligent machines. Sensing and Perception: One fundamental aspect of robotics involves endowing machines with the ability to sense and perceive their environment. Sensors such as cameras, lidar, and accelerometers enable robots to gather data, while perception algorithms enable them to interpret and make sense of the information. Understanding how these systems mimic human senses is crucial in enhancing robotic capabilities.

Machine Learning and Adaptation: The field of robotics has increasingly embraced machine learning techniques, allowing robots to learn from experience and adapt to dynamic environments. Cognitive studies in this domain focus on the development of algorithms that enable robots to improve their performance over time, mirroring the human capacity for learning and adaptation. Decision Making and Planning: The cognitive processes involved in decision making and planning play a pivotal role in the effectiveness of robotic systems. Concepts like path planning, decision trees, and reinforcement learning contribute to a robot's ability to make informed decisions in real-time scenarios. Studying these cognitive mechanisms enhances our understanding of how robots navigate complex tasks and environments.

Human-Robot Interaction: As robots become more integrated into our daily lives, understanding human-robot interaction is crucial. Cognitive studies in this area explore how robots can comprehend and respond to human emotions, gestures, and communication cues. This includes the development of natural language processing algorithms and the integration of social intelligence into robotic systems. Ethics and Responsibility: Examining the ethical implications of robotics is an essential cognitive aspect of this field. As robots take on roles in healthcare, surveillance, and various industries, it is crucial to consider the ethical dilemmas surrounding their use. Cognitive studies delve into the development of responsible AI and ethical frameworks to guide the behavior of intelligent machines.

Memory and Long-Term Learning: Understanding how robots store and utilize information over the long term is a fascinating cognitive aspect. Memory systems in robots enable them to recall past experiences, learn from mistakes, and improve future performance. This area of study aims to develop robotic systems with enhanced memory and learning capabilities. The exploration of cognitive dimensions in robotics reveals a rich landscape of interconnected terms and

concepts that significantly influence the development and operation of intelligent machines. This discussion synthesizes key findings from the literature review, interviews, case studies, experimentation, and collaboration, offering insights into the implications and future directions of the cognitive study of robotics.

In conclusion, the cognitive study of robotics transcends technological advancements, delving into the intricate processes that mirror human intelligence. As we continue to uncover the complexities of sensing, learning, decision-making, and ethical considerations, the field is poised for transformative growth. This discussion underscores the interdisciplinary nature of robotics and emphasizes the need for ongoing research and collaboration to unlock the full potential of intelligent machines in our ever-evolving technological landscape.

#### REFERENCES

1. Fatemi, Mehdi, and Simon Haykin. 2014. "Cognitive Control: Theory and Application." *IEEE Access* 2:698–710.
2. Haykin, Simon, Mehdi Fatemi, Peyman Setoodeh, and Yanbo Xue. 2012. "Cognitive Control." *Proceedings of the IEEE* 100 (12): 3156–3169.
3. Kawamura, Kazuhiko, and Stephen M. Gordon. 2006. "From Intelligent Control to Cognitive Control." In *2006 World Automation Congress, WAC'06*. New York: IEEE.
4. Khamassi, Mehdi, Stéphane Lallée, Pierre Enel, Emmanuel Procyk, and Peter F. Dominey. 2011. "Robot Cognitive Control with a Neurophysiologically Inspired Reinforcement Learning Model." *Frontiers in Neurobotics* 5:1.
5. Ratanaswasd, Palis, Stephen Gordon, and Will Dodd. 2005. "Cognitive Control for Robot Task Execution." In *IEEE International Workshop on Robot and Human Interactive Communication, 2005*, 440–445. New York: IEEE.

**Г.Х.Расулова**  
(Узбекистан, г. Наманган)  
[Rgulmira0509@gmail.com](mailto:Rgulmira0509@gmail.com)

#### ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РОБОТОТЕХНИКЕ

*Аннотация:* В этой статье исследуется сложное пересечение лингвистики и прагматики в области робототехники, подчеркивая ключевую роль языкового выбора во взаимодействии человека и робота (HRI). Путем систематического анализа существующей литературы и технической документации исследование идентифицирует и изучает ключевые лингвопрагматические термины, определяющие динамику общения между людьми и роботами. Результаты подчеркивают междисциплинарный характер этого исследования, раскрывая нюансы влияния языка на пользовательский опыт, доверие и общее признание робототехнических технологий. Статья завершается освещением практических последствий и



*применений интеграции лингвопрагматических принципов в робототехнику для улучшения общения человека с роботом.*

**Ключевые слова:** лингвопрагматика, взаимодействие человека и робота (HRI), робототехника, синтез речи, очередность, стратегии вежливости, механизмы обратной связи, динамика общения, пользовательский опыт, междисциплинарные исследования.

**G.X.Rasulova**  
(Uzbekistan, Namangan city)  
[Rgulmira0509@gmail.com](mailto:Rgulmira0509@gmail.com)

## **EXPLORING LINGUOPRAGMATIC TERMINOLOGY IN ROBOTICS**

**Abstract:** *This article explores the intricate intersection of linguistics and pragmatics within the field of robotics, emphasizing the pivotal role linguistic choices play in human-robot interaction (HRI). Through a systematic analysis of existing literature and technical documentation, the study identifies and examines key linguopragmatic terms shaping communication dynamics between humans and robots. The findings underscore the interdisciplinary nature of this research, revealing the nuanced impact of language on user experience, trust, and overall acceptance of robotic technologies. The article concludes by highlighting the practical implications and applications of integrating linguopragmatic principles into robotics for enhanced human-robot communication.*

**Keywords:** *Linguopragmatics, Human-Robot Interaction (HRI), Robotics, Speech Synthesis, Turn-Taking, Politeness Strategies, Feedback Mechanisms, Communication Dynamics, User Experience, Interdisciplinary Research.*

Linguopragmatics, the study of language use in context, plays a crucial role in human-robot interaction (HRI). As robotics continues to advance, understanding and implementing linguopragmatic principles becomes essential for creating seamless communication between humans and robots. This article delves into the linguistic and pragmatic aspects of human-robot interaction, shedding light on the terminology used in this interdisciplinary field.[1] A comprehensive examination of existing research reveals a growing interest in linguopragmatic considerations within robotics. Scholars have explored how linguistic choices impact user perceptions, trust, and overall user experience when interacting with robots. The literature highlights the need for a shared lexicon to discuss and analyze the nuances of human-robot communication.[4]

To better understand the linguopragmatic terminology employed in robotics, a systematic analysis of relevant literature and technical documentation was conducted. Key terms and concepts were identified, and their usage patterns in HRI contexts were scrutinized. This method aimed to provide insights into the evolving linguistic landscape of robotics. The analysis revealed a rich array of linguopragmatic terms used in robotics, including but not limited to: Speech

Synthesis: The creation of human-like robot voices to enhance communication. Turn-Taking: The reciprocal exchange of conversational turns between humans and robots. Politeness Strategies: Implementation of polite language to foster positive interactions. Feedback Mechanisms: Use of linguistic cues to convey understanding or seek clarification. These findings underscore the interdisciplinary nature of linguopragmatic research in robotics and its importance in shaping effective communication strategies. Linguopragmatic terms were found to be applied in a context-specific manner across different robotic applications.[2] For instance, speech synthesis played a crucial role in creating human-like voices for social robots, while turn-taking mechanisms varied in implementation based on the specific use case, such as collaborative tasks or customer service interactions.

Examining the identified terms, it becomes evident that linguopragmatic considerations go beyond mere language processing in robotics. The choice of words, tone, and timing significantly influences the quality of human-robot communication. Implementing linguopragmatic principles can enhance user experience, trust, and acceptance of robotic technologies.[3] The integration of linguopragmatic terminology in robotics has implications for various applications, including service robots, assistive devices, and autonomous vehicles. Understanding the socio-linguistic dynamics of human-robot interaction enables researchers and developers to design systems that align with users' communication expectations.

In conclusion, exploring linguopragmatic terminology in robotics provides valuable insights into the intricate world of human-robot communication. As robotics technology continues to advance, a shared understanding of linguopragmatic principles will be instrumental in fostering effective and natural interactions between humans and robots. This interdisciplinary approach is crucial for shaping the future of robotics and ensuring seamless integration into various aspects of human life. The impact of linguopragmatic principles on user experience emerged as a key theme, with politeness strategies and feedback mechanisms playing pivotal roles in fostering positive interactions and building user trust. The interdisciplinary interconnections revealed throughout the study emphasize the collaborative nature of research in this domain, calling for integrated efforts across linguistics, computer science, and human factors.

The practical implications of this study extend beyond academic discourse, influencing the design and implementation of robotic systems across sectors. By integrating linguopragmatic principles, developers can create robots that not only perform tasks efficiently but also communicate seamlessly with users, enhancing overall user experience and acceptance of robotic technologies.

## **REFERENCES**

1. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.

2. Kawamura, Kazuhiko, and Stephen M. Gordon. 2006. "From Intelligent Control to Cognitive Control." In 2006 World Automation Congress, WAC'06. New York: IEEE.
3. Khamassi, Mehdi, Stéphane Lallée, Pierre Enel, Emmanuel Procyk, and Peter F. Dominey. 2011. "Robot Cognitive Control with a Neurophysiologically Inspired Reinforcement Learning Model." *Frontiers in Neurorobotics* 5:1.
4. Konolige, K, Marder-Eppstein, E., Marthi, B.: Navigation in hybrid metric-topological maps. In: Proceedings of IEEE International Conference on Robotics and Automation (ICRA 2011), pp. 3041–3047 (2011)
5. Langley, P.: Artificial intelligence and cognitive systems. In: Cohen, P. (ed.) *AI: The First Hundred Years*. AAAI Press, Menlo Park (2007)
6. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
7. Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
8. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
9. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). *ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА*, 130.
10. Набижанова Н.Н. (2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*, 189-196.
11. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия*, 233.
12. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
13. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.

**Г.Х.Расулова**  
(Узбекистан, г. Наманган)  
[Rgulmira0509@gmail.com](mailto:Rgulmira0509@gmail.com)

## **НАВИГАЦИЯ ПО КОГНИТИВНОМУ ЛАНДШАФТУ ТЕРМИНОЛОГИИ РОБОТОТЕХНИКИ**

*Аннотация.* Эта статья углубляется в разнообразную и развивающуюся терминологию в области робототехники и предлагает комплексное руководство по навигации по когнитивному ландшафту

ключевых понятий. От автономных систем и машинного обучения до слияния датчиков и взаимодействия человека и робота — каждый термин исследуется, чтобы обеспечить тонкое понимание междисциплинарной природы робототехники. В статье также затрагиваются такие важные структуры, как операционная система робота (ROS), и новые области, такие как мягкая робототехника и роевая робототехника. Анализируя эти термины, данная статья призвана улучшить понимание читателем сложного языка, который определяет передовые направления исследований и разработок в области робототехники.

**Ключевые слова:** робототехника, автономные системы, машинное обучение, компьютерное зрение, объединение датчиков, взаимодействие человека и робота, операционная система робота (ROS), мягкая робототехника, роевая робототехника, междисциплинарный подход, искусственный интеллект, технологическая терминология.

**G.X.Rasulova**  
(Uzbekistan, Namangan city)  
[Rgulmira0509@gmail.com](mailto:Rgulmira0509@gmail.com)

## NAVIGATING THE COGNITIVE LANDSCAPE OF ROBOTICS TERMINOLOGY

**Abstract.** *This article delves into the diverse and evolving terminology within the field of robotics, offering a comprehensive guide for navigating the cognitive landscape of key concepts. From autonomous systems and machine learning to sensor fusion and human-robot interaction, each term is explored to provide a nuanced understanding of the multidisciplinary nature of robotics. The article also touches upon essential frameworks like the Robot Operating System (ROS) and emerging fields such as soft robotics and swarm robotics. By dissecting these terms, this article aims to enhance the reader's comprehension of the intricate language that defines the forefront of robotics research and development.*

**Keywords:** *Robotics, Autonomous Systems, Machine Learning, Computer Vision, Sensor Fusion, Human-Robot Interaction, Robot Operating System (ROS), Soft Robotics, Swarm Robotics, Interdisciplinary, Artificial Intelligence, Technology Terminology.*

Robotics, a multidisciplinary field that intertwines computer science, engineering, and artificial intelligence, has evolved significantly in recent years. As the landscape of robotics expands, so does the complexity of its terminology. Navigating this cognitive landscape requires a nuanced understanding of key terms that define the various facets of robotics. Autonomous Systems: Autonomous systems refer to robots or machines capable of operating independently without constant human intervention. These systems utilize sensors, algorithms, and

artificial intelligence to make decisions and execute tasks, ranging from self-driving cars to drones.[1]

**Machine Learning in Robotics:** Machine learning is integral to robotics, empowering machines to learn from data and improve performance over time. This includes supervised learning for task-specific training and reinforcement learning, where robots learn through trial and error. **Computer Vision:** Computer vision enables robots to interpret visual information from the environment. This technology involves the use of cameras and algorithms, allowing robots to recognize objects, navigate spaces, and make informed decisions based on visual data.

**Sensor Fusion:** Sensor fusion involves integrating data from multiple sensors to enhance the overall perception of a robot. Combining inputs from sensors like cameras, lidar, and gyroscopes provides a more comprehensive understanding of the surroundings, improving navigation and decision-making.[2] **Human-Robot Interaction (HRI):** HRI explores the ways in which humans and robots communicate and collaborate. This field considers aspects such as natural language processing, gesture recognition, and the design of interfaces to facilitate seamless interaction between humans and robots.[3]

**Robot Operating System (ROS):** ROS is an open-source framework that provides a set of tools and libraries for developing and controlling robots. It simplifies the process of creating and managing software for robots, promoting interoperability and collaboration within the robotics community. **Soft Robotics:** Soft robotics involves the development of robots with flexible and deformable structures, often inspired by natural organisms.[5] These robots excel in tasks that require adaptability, such as delicate object manipulation or navigating complex environments. **Swarm Robotics:** Swarm robotics focuses on the coordination of multiple robots working together to accomplish tasks. Inspired by collective behaviors observed in nature, such as ant colonies, swarm robotics aims to achieve decentralized, collaborative problem-solving.

Understanding and navigating the intricate world of robotics terminology requires a structured approach. Here, we outline methods employed to unravel the cognitive landscape of key concepts within the field. Conducting a comprehensive literature review serves as the foundation for grasping the vast array of robotics terminology. Analyzing scholarly articles, conference papers, and reputable publications provides insights into the historical evolution, current trends, and future directions within the field. **Interdisciplinary Collaboration:** Engaging in interdisciplinary collaboration proves instrumental in gaining a holistic perspective on robotics terminology. Working with experts in computer science, engineering, artificial intelligence, and related fields fosters a richer understanding of how terms are interconnected and applied across diverse domains. **Practical Applications and Case Studies:** Exploring practical applications and case studies allows for a hands-on understanding of how terminology is implemented in real-world scenarios. This method involves studying successful robotics projects, failures, and the lessons learned, providing context to theoretical concepts.[4]

In conclusion, navigating the cognitive landscape of robotics terminology sparks dynamic discussions on technological advancements, ethical considerations, and the societal implications of intelligent machines. As the field continues to evolve, ongoing dialogues are essential for fostering a holistic understanding and addressing the multifaceted challenges that lie ahead.

#### REFERENCES:

1. Chown, E., Kaplan, S., Kortenkamp, D.: Prototypes, location and associative networks (PLAN): towards a unified theory of cognitive mapping. *Cog. Sci.* 19, 1–52 (1995)
2. Fox, D., Burgard, W., Thrun, S.: Markov localization for mobile robots in dynamic environments. *J. Artif. Intell. Res.* 11, 391–427 (1999)
3. Konolige, K., Marder-Eppstein, E., Marthi, B.: Navigation in hybrid metric-topological maps. In: *Proceedings of IEEE International Conference on Robotics and Automation (ICRA 2011)*, pp. 3041–3047 (2011)
4. Langley, P.: Artificial intelligence and cognitive systems. In: Cohen, P. (ed.) *AI: The First Hundred Years*. AAAI Press, Menlo Park (2007)
5. Yeap, W.K.: Towards a computational theory of cognitive maps. *Artif. Intell.* 34, 297–360 (1998)
6. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
7. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия*, 233.
8. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.
9. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
10. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
11. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // *Web of Scientist: International Scientific research Journal* ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
12. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*,189-196.
13. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
14. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). *ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА*, 130.

15. Холбутаева, ФБ (2023). Семасиология и ономасиология как два подхода к рассмотрению языковых единиц. ISJ Теоретические и прикладные науки, 11 (127), 10–13. Сой: <http://soi.org/1.1/TAS-11-127-4>  
Дой: <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.11.127.4>

**Рахмонбердиева Саида**  
**Абдулмухаммад кизи**  
(O'zbekiston, Namangan shahar)  
rahmonberdiyevasaid1991@gmail.com

## **ПРИМЕНЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ УСЛОВИЙ НА ПРАКТИКЕ**

***Аннотация:** В данной статье практическое использование терминов и терминов, связанных со строительством и инженерным делом, пришедших в узбекский язык из иностранных языков, проблемы поиска подходящих альтернатив и их решения неразрывно связаны с нашими национальными ценностями.*

***Ключевые слова:** строительство, термины, терминология, инженер, строительство, овал, арка, архитектура, реставрация, термины, лексикография, архитектура.*

## **QURILISH TERMINLARINING AMALIYOTDA QO'LLANILISHI**

***Annotatsiya:** Ushbu maqolada chet tillardan o'zbek tiliga kirib kelgan qurilish va muhandislikka oid atama va terminlarning amaliyotda qo'llanilishi, unga mos muqobillarni topish muammolari va ularning yechimlari milliy qadriyatlarimiz bilan uzviy bog'liqligi haqida fikr mulohazalar misollar orqali yoritiladi.*

***Kalit so'zlar:** qurilish, terminlar, terminologiya, muhandis, konstruksiya, oval, arka, me'morchilik, restovratsiya, atamalar, leksikografiya, arxitektura.*

## **APPLICATION OF CONSTRUCTION TERMS IN PRACTICE**

***Annotation:** In this article, constructions that entered the Uzbek language from foreign languages and the use of engineering terms and terms in practice, the problems of finding suitable alternatives and their solutions are inextricably linked with our national values through examples.*

***Keywords:** construction, terms, terminology, engineer, construction, oval, arch, architecture, restoration, terms, lexicography, architecture.*

Hozirgi kunda qurilish terminologiyasini o'rganish dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. Chunki qurilish terminologiyasidagi so'nggi atama hosil bo'lish jarayonlari va yangi atamalar majmuasi lug'atshunos olimlar tomonidan yetarlicha tahlil qilinmagan, qayta ishlanmagan va faoliyat sohasi doirasida o'rganilmagan.

Ma'lumki, arxitektura va qurilishning rivojlanish tarixi bir necha asrlarni o'z ichiga oladi. Binobarin, qurilish terminologiyasi jamiyat taraqqiyotining ilk bosqichlari quruvchilarning kasbiy lug'ati shaklida shakllangan va uzoq vaqt davomida rivojlanib kelayotgan o'ziga xos leksik tizimdir.

Zamonaviy qurilish terminologiyasida vaqt, shakllanish manbalari va ma'lumotlar tamoyillari bo'yicha har xil xarakterdagi atamalarni topish mumkin. Bu esa mazkur sohani keng tarixiy asosda o'rganish, uning shakllanishi va tuzilishi xususiyatlarini aniqlashga nazariy va amaliy ehtiyoj borligini ko'rsatadi.

Ko'pgina

qurilish atamalari umumiy leksikografiya qoidalari bilan chambarchas bog'liq bo'lib, umumiy tilda faol qo'llaniladi. Shuning uchun ham qurilish terminologiyasida kuzatilayotgan jonli o'zgarishlarni aniqlash imkonini beruvchi ilmiy izlanishlar bu sohada dolzarb va istiqbolli vazifa sifatida maydonga chiqdi. Bugungi kunda mamlakatimizda qurilish ishlari jadal rivojlanmoqda. Shu bilan birga, o'zbek tiliga xorijiy tillardan qurilish, muhandislik va arxitektura sohalariga oid yangi atama va iboralar kirib kelmoqda. Bunday atamalarning ba'zan tilimizda muqobil variantini qo'llashimiz mumkin, ba'zan esa muqobili bo'lmagan atamaning o'zidan foydalanishga to'g'ri keladi. Shunday ekan, bunday muammolarning yechimini topishda jahon sivilizatsiyasi va jahon axborot resurslaridan keng foydalanish dolzarb vazifalardan biridir.

Respublikamizda davlat tilini ko'proq rivojlantirish va takomillashtirish borasida amalga oshirilayotgan tadqiqotlarda, haligacha qurilish sohasiga oid terminlarni rus tilida qo'llanilishi hamda o'quv muassasalarimizda ham rus tilida berilishi kuzatildi. Bu esa o'z navbatida bo'lajak mutaxassislarimizga qiyinchiliklar tug'dirib kelmoqda. Bundan ko'rinib turibdiki, biz tilimizning rivoji uchun juda ko'p sohalarda ko'plab islohatlar o'tkazishimiz kerak. Bunga misol tariqasida ingliz tilidagi "oboy" so'zi bizga rus tili orqali "обое" bo'lib kirib kelgan va bu so'zning o'zbekcha muqobili "gulqog'oz" bo'lsa ham qurilish sohasida oboy deyishni Afzal bilamiz. Yana shunday misollardan biri ingliz tilidagi muhandislikda ko'p qo'llaniluvchi "plaster" atamasi bizga rus tili orqali "штукатурка"-jipslashtirish bo'lib kirib kelgan. Bu so'zni so'zma-so'z tarjima qilsak "gips" yoki "jips" deb tarjima qilinadi, ammo qurilish tizimiga allaqachon "штукатурка" bo'lib kirib kelgan va keng qo'llanilmoqda.

Qurilishda va me'morchilikda keng qo'llaniladigan atama "monument" so'zi hammamizga tanish, rus tilida bu so'z "памятник" deb tarjima qilinsada, lekin uni o'zbek tilidagi muqobili "yodgorlik" so'zi borligini hamma ham bilmaydi. Bunday atamalarning o'zbek tilida ekvivalenti borligiga qaramasdan, hamon ingliz tilidan kirib kelgan "monument" atamasining qo'llanilishi, sohaga oid adabiyotlarning asosan ingliz va rus tillarida mavjudligidan dalolat beradi. Muhandislikda ko'p qo'llaniladigan "омбуп" atamasi rus tilidan kirib kelgan bo'lib texnika va muhandislik sohalarida juda keng qo'llaniladi. Afsuski hanuzgacha tilimizda uning muqobil varianti mavjud emas. Ingliz tilida esa bu atama "clamp" so'zi bilan ifodalanadi.



Qurilishda eng ko'p ishlatiladigan birgina "сeмeнт" so'zini ishtirokida qurilish sohasida u bilan bog'liq bo'lgan juda ko'p terminlarni uchratish mumkin. Aslida bu so'z rus tilidan olingan bo'lib, ingliz tilida ham "cement" deb tarjima qilinadi. O'zbek tilida muqobil varianti yo'q tarjimasi esa sun'iy noorganik kukunsimon bog'lovchi mineral sifatida ifodalanadi. Ammo qurilish sohasida bizga sement deb aytishimiz qulayroq.

#### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:**

1. Dildora, I., Guzal, K., & Saida, R. (2019). The impact of the communicative game on learning english. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 9(4), 128-132.
2. KuchibboyevMansur. ENGLISH FOR engineering communication in constructions faculty. Fan bulog'i nashriyoti, Samarqand-2021.
3. M. A. Ahrorqulova, F. E. Qultayeva. Building materials and products. UzbekEnglish-Russian trilingual vocabulary. Samarqand 2014 yil.
4. Matlubahon, K., Mukarramxon, K., & Alisher, A. (2015). Role of the international cooperation in high education development. *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*, (1-2), 72-73.
5. Прохорова В.Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии. Автореф. дис. докт. фил. наук, Москва, 1983, 30 с.
6. Saida, R., & Yusubovna, K. G. (2020). Humanization of education as the basis of pedagogical communication. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol*, 8(2).
7. Timirov A.M. English for engineering constructions. (Conversation practice) Turon nashr, Samarqand-2021.- B.112.
8. Аскарова, Ф.М. (2023). СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА. ББК74 74.04я43 П78, 30.
9. Аскарова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
10. Холбутаева, ФБ (2023). Семасиология и ономасиология как два подхода к рассмотрению языковых единиц. *ISJ Теоретические и прикладные науки*, 11 (127), 10–13. Сой: <http://soi.org/1.1/TAS-11-127-4>  
Дой: <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.11.127.4>

**Рахмонбердиева Саида**  
**Абдулмухаммад кизи**  
(Узбекистан, г. Наманган)

#### **QURILISH TERMINOLOGIYASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI**

*Annotatsiya:* Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tillaridagi qurilish terminlarini lisoniy nuqtayi nazardan tadqiq etish hamda o'zbek va ingliz

tillaridagi bino-inshootlar qurilishi terminlarining izohli lug'atini yaratishning nazariy masalalari haqida so'z yuritiladi. Mazkur sohaviy terminologiya oldida turgan vazifalar, muammolar va ularning yechimlari, bino-inshootlar qurilishi atamalari lug'atini yaratishning dolzarbligi haqida metodologik xulosalar beriladi. Bu sohada o'zbek va rus tilshunosligida amalga oshirilgan ishlar tavsifiga to'xtalinib, mazkur ishlarning ko'lami baholanadi.

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются теоретические вопросы исследования строительных терминов в английском и узбекском языках с лингвистической точки зрения и создания толкового словаря строительных терминов в узбекском и английском языках. Задачи и проблемы, стоящие перед этой областью терминологии, и их решения, даны методические выводы об актуальности создания словаря строительных терминов. Ориентируясь на описание работ, проведенных в узбекском и русском языкознании в этой области, оценивается объем этих работ.

**Abstract:** This article discusses the theoretical issues of researching construction terms in English and Uzbek languages from a linguistic point of view and creating an explanatory dictionary of construction terms in Uzbek and English languages. The tasks and problems facing this field terminology and their solutions, methodological conclusions are given about the relevance of creating a dictionary of building and construction terms. Focusing on the description of the works carried out in Uzbek and Russian linguistics in this field, the scope of these works is evaluated.

**Kalit so'zlar:** atama, terminologiya, sohaviy terminologiya, qurilish sohasi, arxitektura, leksikografiya, lug'at, metodologiya.

**Ключевые слова:** термин, терминология, отраслевая терминология, строительная отрасль, архитектура, лексикография, словарь, методология.

**Key words:** term, terminology, industry terminology, construction industry, architecture, lexicography, dictionary, methodology.

Hozirgi kunda mamlakatimizda turli sohalar, ayniqsa texnika va qurilish sohalari jadallik bilan rivojlanib bormoqda va xalqaro aloqalar tufayli har bir davlat o'zining qurilish sohasi leksikasini mukammal o'rganishga to'g'ri kelmoqda. Xalq tiliga zamonaviy ilm-fan, texnologiya va arxitektura qurilish sohasiga oid juda ko'p atamalar kirib kelmoqda. Bu atamalarni qayta ishlab, o'zbek adabiy tiliga qabul qilish esa, bugungi kundagi zamonaviy terminologiya ilmining oldida turgan dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. Zeroki, "Bugungi globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o'z milliy manfaatlarini ta'minlash, bu borada avvalo o'z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir"<sup>13</sup>. Shu jumladan, aksariyat chet eldan kirib kelayotgan qurilish materiallari, buyumlari, asbob-uskunalarining nomlariga e'tibor qaratish, imkon darajasida o'zbek tili so'zlarini ishlatish, terminologiya sohasini sof o'zbek

<sup>13</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-5850-son Farmoni. Manba://lex.uz/docs/4561730

terminlar bilan boyitish, ingliz tilidan kirib kelgan terminlarga mos bo'lgan ekvivalentlarini topish, o'zbek tili lug'atini kengaytirish kabi masalalar tilshunoslar tomonidan natijalarni kutib qolmoqda.

Terminologiya keng ma'noda leksikaning bir qatlami bo'lib, ijtimoiy hayotning turli sohalarida fan, texnika va boshqa sohalarda qo'llaniladigan terminlarning majmuidir. Terminologiya tor ma'noda fan yoki texnika, ishlab chiqarishning ma'lum bir sohasiga oid terminlar tizimining yig'indisini tashkil etadi. Har bir fan, texnikaga oid bo'lgan terminlar birlashtirilib terminologiya deb ataladi.

Terminologik tadqiqotlarda mavjud bo'lgan terminlarning barcha ta'riflarini keltirib o'tishga hojat yo'q. Ammo bu boradagi konseptual fikrlarni ta'kiblab o'tamiz. Rus terminologiya maktabining asoschilaridan biri D.S.Lotte "Terminning asosiy xususiyati uning ilmiy-texnik tushuncha bilan o'zaro bog'liqligidir" [2,79] deydi. V.P.Danilenko, T.L.Kandelaki asarlarida esa "Terminning asosiy belgisi—unda konkret ta'rifning mavjudligi" [3,19] ekanligi ta'kidlanadi.

Hozirgi paytda turli tizimli tillarda muayyan terminologik sistemalarning shakllanishi, rivoji va taraqqiy etishi hamda o'ziga xos xususiyatlarini o'rganish maqsadida mutaxassislar tomonidan keng ko'lamlı tadqiqotlar olib borilmoqda. Shunga qaramasdan, terminologiyaning munozarali muammolari hanuzgacha o'z dolzarbligini yo'qotmagan va ayni paytda o'z mukammal yechimini kutmoqda. Shu ma'noda termin tushunchasi atrofida sodir bo'layotgan turli xil yangiliklar, ishlab chiqilgan ilmiy-nazariy qarashlar hamda tadqiqot natijalari nafaqat tilshunoslarni, balki boshqa soha mutaxassislarini ham birdek o'ziga jalb qilmoqda va dolzarb masalalardan biri bo'lib qolmoqda.

Bu esa, o'z navbatida, terminologik muammolarga doir ishlarning tobora ortib borishiga sabab bo'lmoqda. O'zbek tilshunosligida H.Dadaboyev, I.X.Sodiqova, S.X.Nurmatova, O.Tursunova, P.P.Nishonov, O.S.Axmedov, D.X.Kadirkbekova, H.V.Mirzaxmedova, S.T.Mustafayeva, D.S.Saidkodiroya, D.I.Xodjayev, Ch.S.Abdullayeva, G'.Abdurahmonov, S.A.Azizov, X.D.Paluanova va X.A.Sarimsoqov, M. Aliyeva, R.Yarqulov, M.Barakayev, S.Bulatov, M.Ashirova, N.Ibodov, A.A'zamov, F.Shvets, I.Sharifboyev, O.Salimov, H.Rasulov, P.Olimxo'jayev, F.Is'hoqov, A.Qosimov, M.Nabiyev, M.Abdullayeva, R.Bekjonov, Sh.Kamolxo'jayev va boshqa o'zbekistonlik olimlar tomonidan turli sohalarga oid terminlar ustida keng ko'lamlı tadqiqotlar olib borilganiga qaramay, bir qator sohalarga oid terminologiyani tahlil qilishga bo'lgan ehtiyoj zarracha susaygani yo'q. Biz esa mazkur maqolada o'zbek tilidagi qurilish sohasiga oid terminlarning lingvistik xususiyatlari haqida so'z yuritamiz. O'zbek tilida qurilish terminologiyasi o'z tarkibiga ko'plab terminologik birliklarni qamrab oladi. Ularda mamlakatimiz taraqqiyotida muhim o'rin egallagan tarmoqlardan biri—qurilish sohasining konseptual tizimi o'z ifodasini topgan.

Ilmiy-texnikaviy taraqqiyot tezlashishi bilan qurilish sohasi ham jadal rivojlana boshladi. Qurilish bo'yicha bir qator kompleks chora-tadbirlar rejasi ishlab chiqilgan bo'lib, ushbu ilmiy-texnikaviy dasturlarda samarali qurilish materiallari, buyumlari va konstruksiyalari, mashinalar va asbob-uskunalarini

yaratish hamda ulardan keng miqyosda foydalanishning ilg'or texnologiyalari va usullarini ishlab chiqish nazarda tutilgan, bir necha hukumat qarorlarida qurilish muammolariga kata e'tibor qaratilgan. Zamonaviy dunyoda yangi konsepsiyalarga bo'lgan ehtiyoj ortib bormoqda, eskilarini o'zgartirish zarurati paydo bo'lmoqda, qurilish terminologiyasi yangi terminlar bilan faol ravishda to'ldirilmoqda.

Qurilish terminologiyasini hozirgi davr holatida o'rganish dolzarb masalalardan biridir. Chunki qurilish terminologiyasidagi termin shakllanishining so'nggi jarayonlari va yangi terminlar majmuasi leksikograflar tomonidan yetarlicha tahlil qilinmagan, qayta ishlanmagan va faoliyat sohasida doirasida o'rganilmagan.

Ma'lumki, arxitektura va qurilish sohasining rivojlanish tarixi bir necha asrlarni o'zichiga oladi. Binobarin, qurilish terminologiyasi jamiyat taraqqiyotining dastlabki davrlari quruvchilari kasbiy lug'ati shaklida shakllanib, uzoq vaqt davomida rivojlanib kelayotgan o'ziga xos leksik tizimdir.

Zamonaviy qurilish terminologiyasida vaqt, shakllanish manbalari va nominatsiya tamoyillari bo'yicha turli tabiatga ega bo'lgan atamalarni toppish mumkin. Bu esa mazkur sohani keng tarixiy asosda o'rganish, uning shakllanish va tuzilish xususiyatlarini aniqlashning nazariy va amaliy zarurati mavjudligini ko'rsatadi. Ko'pgina qurilish terminlari umumiy leksikografiya qoidalari bilan chambarchas bog'liq bo'lib, umumxalq tilida faol qo'llaniladi. Shuning uchun ham qurilish terminologiyasida kuzatilayotgan jonli o'zgarishlarni aniqlashga imkon beradigan ilmiy tadqiqotlar bu sohada dolzarb va istiqbolli vazifa sifatida vujudga keldi. Ushbu terminologiyada tarixiy jarayonlar, hozirgi lingvistik va ekstralingvistik vaziyat, shuningdek, xalq hayotining turli jabhalarida bo'layotgan o'zgarishlarni yaxlit tahlil qilish uning rivojlanishdagi asosiy tendensiyalarini aniqlash imkonini beradi. Sohaviy terminologiyaning lingvistik tadqiqi arxitektura va qurilishga oid terminologik lug'atning o'zbek tili tizimidagi o'rnini yanada aniqlashtirishga xizmat qiladi. Bunda biz maxsus lug'atni keng va ko'p qirrali o'rganishning o'ziga xos muammolarining dolzarbligini ko'rishimiz mumkin.

O'zbek tilshunosligida qurilish terminologiyasi deyarli tadqiq etilmagan soha hisoblansa-da, rus tilshunosligida bu borada amalga oshirilgan qator ishlarni ko'rishimiz mumkin.

Rus tilshunosligida G.O.Vinokurva D.S.Lottelarning qimmatli ilmiy asarlaridan boshlab atamashunoslik masalalari doimo tilshunoslar nazarida bo'lib kelmoqda. Olib borilgan ilmiy ishlar orasida tadqiqot obyekti qurilish atamalari bo'lgan ishlar ham talaygina. Arkadyeva, V.A.Egorov, N.I.Shashkinalar qurilish tizimida qo'llanilgan atamalarning leksik va semantic xususiyatlari, R.R.Masharipov bir asosli terminlar tavsifi, S.V.Grinevesa Kanadava Rossiya qurilish tarmoqlarida qo'llaniladigan atamalar orqali qurilish va me'morchilik bo'yicha ingliz va rus qurilish terminologiyasining qiyosiy tahlili bo'yicha atroflicha ilmiy izlanishlar olib borganlar.

O'zbekistonda esa T.A.Otaqo'ziyev, R.O.Mirzayevlarning "Qurilish materiallariga oid ruscha-o'zbekcha izohli lug'at" kitobi, R.O'.Shukurov, K.X.Omonov, M.R.Tojixo'jayevalarning "Qurilish mashinalar fanidan glossariy"

o‘quv qo‘llanmasi, M.B.Allanyazovning “Arxitektura-qurilish mutaxassislari uchun inglizcha-ruscha-o‘zbekcha atamalar lug‘ati” uslubiy qo‘llanmasi nashr etilgan va buboradagi ishlar orasida o‘z ahamiyatiga ega. Shuningdek, K.Sapayev va M.A.Kuchiboyevlarning mazkur yo‘nalishda olib borgan tadqiqotlari ham diqqatga sazovordir.

Xulosa sifatida aytishimiz mumkinki, shiddat bilan rivojlanib borayotgan o‘zbek tili leksikasidagi bino-inshootlari qurilishi sohasiga oid terminlar shakily va mazmuniy tomondan yetarli darajada o‘rganilmagan. Bu esa terminologiya sohasida mavjud konseptual muammolar bilan bog‘liq. XXI asrda adabiy til me‘yorlari va xalq kundalik hayotidagi zamonaviy soha va yo‘nalishlar leksikasi o‘zaro muvofiqlashtirilmas ekan o‘zbek tilidagi ilmiy-texnika dabiyyotlarni yaratish ham murakkab masalasi sifatida qolaveradi

#### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI:**

1. Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Теоретические и практические аспекты нормализации научной терминологии. Мовознавство, 1980,В6,с.16-
2. Dildora, I., Guzal, K., & Saida, R. (2019). The impact of the communicative game on learning english. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 9(4), 128-132.
3. Марусенко М.А. Об основном понятии терминоведения научно-техническом термине. *Научно-техническая информация, серия2*,1981,Ш8,с.1-
4. Matlubahon, K., Mukarramxon, K., & Alisher, A. (2015). Role of the international cooperation in high education development. *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*, (1-2), 72-73.
5. Прохорова В.Н.Лексико-семантическое образование русской терминологии. Автореф. дис. докт. фил. наук, Москва, 1983, 30с.
6. Сороколетов Ф.П. История военной лексики в русском языке. Л,Наука, 1970, 383с.
7. Saida, R., & Yusubovna, K. G. (2020). Humanization of education as the basis of pedagogical communication. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol*, 8(2).
8. Шукуров Р.У., Омонов К.Х., Таджиходжаева М.Р. Қурилиш машиналари фанидан глоссарий (ўқув қўлланма). Тошкент, 2019. 183б.
9. Холбутаева, ФБ (2023). Семасиология и ономасиология как два подхода к рассмотрению языковых единиц. *ISJ Теоретические и прикладные науки*, 11 (127), 10–13. Сой: <http://soi.org/1.1/TAS-11-127-4>  
Дой: <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.11.127.4>

## ПАРЕМИИ (ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ) КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

*Аннотация.* В данной статье описываются случаи репрезентации паремий с использованием концепта «Дом» в русской языковой картине мира

*Ключевые слова:* паремии, концепт, концепт «Дом», картина мира, языковая картина мира

Одним из главных объектов анализа при рассмотрении ментальной картины мира является область человеческого быта. Именно поэтому бытовая лексика активно исследуется лексикологами, диалектологами, лексико-графами, лингвокультурологами, историками языка. Подробное изучение бытовой лексики позволяет ученым установить некоторые факты экстра-лингвистического характера, например, проследить за ходом становления культуры, развития языка, формирования народного мировоззрения и т.д. Эволюция мыслительной деятельности обязательным образом просматривается в различных лингвистических фактах, в том числе и в процессе концептуализации мира. В пласт бытовой лексики мы включаем и наименования построек, предназначенных для жизни человека. К примеру, изучив номинации, входящие в семантическое поле концепта «Дом», можно определить мифологические представления наших предков, выявить особенности окружающей среды и жизненного уклада, развития межкультурной коммуникации и меж-дународных отношений. Возникновение жилья считается главным результатом осмысления человеком пространственной организации окружающего мира. Дом стал физическим центром данного пространства, он обрел статус ключевого культурного объекта.

Теперь все предметы, находящиеся за пределами жилого помещения и неподвластные домовой схематизации, так или иначе начали рассматриваться и оцениваться сквозь структуру человеческого жилья. Дом в сознании человека приобрел не только защитную функцию, но и получил особый сакральный смысл. Сходную мысль высказывал А.К.Байбурин, «дом придал миру пространственный смысл, укрепив этим самым свой статус наиболее организованной его части» [Байбурин 1983: 10]. Концепт «Дом» является непростым многоуровневым конструктом, в котором тем или иным образом отображаются мифологические, мировоззренческие, социальные взгляды. Он содержит в себе ассоциативно-образный слой, куда помещаются, кроме словарных дефиниций, метафорические и метонимические значения слов-стимулов. Образ дома, существующий в коллективном сознании носителей русского языка, обретает свое выражение

на многих языковых уровнях, например, на лексическом, паремиологическом, фразеологическом. Паремиологические единицы подтверждают справедливость взглядов русского народа на данное пространственное образование, как на средоточие духовности, обычаев, традиционного семейного уклада жизни.

В большинстве словарей русского языка для слова дом в качестве основного, первого значения выделяется «здание, жилое помещение», а значение «семья, род» выступает как переносное. Исследования последних десятилетий в области этимологии показали, что так называемое добавочное, значение лексемы домнаблюдается не только в русском, но и во многих языках индоевропейской группы, а в некоторых из них выступает в качестве основного значения. Например, латинское слово *domus* имеет значение дома не как жилой постройки, а выступает символом семьи, это, прежде всего, социальный термин, а не строительный. О.Н.Трубачев также утверждает, что «*domus* обозначает семью, род. По этой причине основа данного слова входит в состав греч. *demspot*—«деспот» («господин, глава семьи»), социального по своей природе термина» [Трубачев 1996: 149]. Ученый подтверждает это русскими формами *домой*, *дома*, которые, при всей своей специфике наречий из старых падежных форм, по-прежнему имеют именные значения «к себе», «у себя», а не «под крышу», «под крышей». Если эти рассуждения справедливы, то соотношение дом — дерево тождественно соотношению семья — дерево, а это уже репрезентация мифологических представлений о том, что мир, окружающий человека, зеркально отражает мир природы (См. об этом, в частности, монографию С.А. Кошарной «Миф и язык», 2002). С концептуальной точки зрения, дерево — это не просто растение, а символ родства (отсюда возникает генеалогическое дерево). Таким образом, семантическая диада «дом — дерево» достраивается до триады «дом — дерево — семья (человек)». Поэтому данная подборка слов становится связанной между собой, концептуально значимой системой. В.В. Колесов в монографии «Мир человека в слове Древней Руси» отмечает, что слово *дом* «ничего и не значит, как просто «дом», и потому первоначальный смысл корня выделить достаточно сложно. Так как *дом* — это «жилье вообще», то слово это и стало родовым обозначением жилья, а также всего, что в нем расположено» [Колесов 1986: 194].

В.Е. Гольдин указывает в статье «О языковом выражении тематических связей названий построек и их частей в русских говорах», что классификация слов данной категории вызывает немало противоречий: «Лингвисты, исходя не из семантических закономерностей, а из той или иной группировки предметов и явлений, очень часто не имеют прочных оснований для своих классификаций и стоят на грани утраты предмета своей науки». [Гольдин 1995: 282]. Автор также выделяет в качестве частотных следующие номинации типичного русского жилья: *дом*, *хата*, *изба*. В различных наречиях и диалектах данные лексемы проходили неодинаковые стадии развития, что привело к их семантической неоднородности, а иногда и к получению

противоположной экспрессивной коннотации. В «Толковом словаре русского языка» Д.Н.Ушакова лексема домиз-вестна в значении «жилое здание, строение, жилое пространство человека» [Ушаков, 1 2005: 425]. Слово домимеет также добавочные значения «династия», «семья», «государственное учреждение», а также диалектные значения «двор», «дом с пристройками» (например, Домами надобно ходить означает «нужно поддерживать дружескую связь с кем-либо, например, с соседями»).

В словаре В.И.Даля дом—это «изба, крестьянский дом со всеми хозяйствен-ными постройками (без указания места)» [Словарь русских народных гово-ров, 8 1995: 116]. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П.Евгеньевой семантика словадомдается в следующей последовательности, что подтверждает наше предположение о наличии у слова главного и добавочного значений, отра-женных в русских поговорках:

«1. Здание, строение;

2. Жилое помещение, квартира;

3. Семья, люди, живущие вместе» [Словарь русского языка 1995: 425].

В.В.Колесов отмечает, что любое производное слово даже с течением времени не теряет семантической связи с производящим: «Общее значение слов с корнем дом-можно было бы описать как «искусственно созданное и для каких-либо целей предназначенное помещение»: домец—«деревенская игра, род лапты», домик—«пчелиный улей», домник—«чан для варки пива», домушка—«будка для собаки» [Колесов 1996: 195].

Предположительно, ближайшими к ядру концепта «Дом» лексемами, являются следующие номинации жилых построек: дом, хата, изба. Строго разделить данные слова в семантическом плане довольно трудно, так как разница в данном случае связана не с лингвистическими особенностями ука-занных слов, а с внешними различиями самих реалий, с многообразием типов жилых построек в русской культуре. «Уже в очень раннее время, в начале первого тысячелетия нашей эры, просматривается разнообразие в строительстве домов у северной и южной групп восточнославянских племен. На севере, поросшем густыми хвойными и лиственными лесами, чаще всего использо-вали срубную постройку из бревен и досок, на юге в условиях лесостепной зоны жильем служили постройки полуземляночного характера. Это разнообразие служит поводом в дальнейшем к сложению основных типов русского жилья —бревенчатой избы (сруба)в средних областях и хаты-мазанкина Украине. Квадратный сруб характеризовал простую форму древесного жи-лища —избы. Срубы изб попадаются при раскопках большинства населенных пунктов народа Руси» [Воронин 1998: 208]. Следующая лексема, используемая на Руси для номинации жилья —хата. Это особый вид сельской жилой постройки, распространенный на территории южной и юго-западной частей страны Хата строилась без фундамента. Это саманная, глинобитная постройка с крышей из лозы, камыша и соломы, выбеленная раствором мела или извести. Данное слово пришло в наш язык из культуры Восточной Украины, что было



обусловлено тесной межкультурной коммуникацией с жителями данной территории. Лексема хата достаточно быстро была ассимилирована русским языком, на что указывает ряд производных слов: хатица, хатина, хатка. Достаточно распространенными наименованиями жилища как по-стройки на Руси были и два других зодческих термина – хоромы и палаты. Активное распространение они получили во времена Царской России. Только хоромы, – как сказано в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И.Даля, – «здание деревянное, а палатыкаменное (От трудов праведных не наживешь палат каменных)» [Даль 2006г: 346]. По данным исторических летописей, жилище По свидетельствам летописных памятников, жилище из камня и твердых пород не строилось вплоть до Xвека. Самые ранние упоминания о каменных постройках можно обнаружить в Киевской летописи от 945-989 годов. Многочисленные работы, проведенные археологами, также подтверждают этот факт. Каменное жилье пришло на Русь вместе с ее Крещением в 988 году. Позже из камня стали строить городские стены-укрепления для защиты от вражеских набегов. Одной из первых каменная Новгородская стена была воздвигнута в 1044 году. Происхождение слова стенатоже связано с этим периодом: готское слово *stains*–«камень» связано с обозначением нового строительного материала, который освоили наши предки-славяне.

Итак, изучение истории культурного факта позволило нам выявить лингвистический факт пополнения словарного запаса новой лексемой стена, связанной со строительством жилья, путем заимствования из другого языка. Проведя сравнительный анализ словарных дефиниций лексем хоромыи палаты, можно выявить, что слово палатывозникло в нашем языке сравнительно позже, что связано с более поздним освоением камня как строительного ма-териала. Этимологический анализ слова хоромыпозволяет установить, что данное слово исторически имеет более широкую семантику, чем в современном языкознании. Хоромами обозначались самые различные «деревянные по-стройки, включая ограждения, ворота, оборонительные черты, не предназна-ченные для прямого проживания человека» (Чей дом, того и хоромы). Использование множественного числа слова указывает на тот факт, что по-стройка имеет сложную структуру, состоящую из множества составных ча-стей или сходных элементов. Семантические различия между указанной парой можно проследить в тексте Указа правительства от 1688 года, в котором вводился строгий запрет на постройку трехэтажных хороми деревянных чердаков над каменными па-латами в целях защиты жилых построек от пожара («а впредь на палатах своих деревянного хоромного строения отнюдь ни которыми делы никому делать не велено»).

В древнерусских текстах можно встретить особенные формы слова хоромы: храмина, храм, храмец. Они используются для обозначения «часовни, горницы, шатра». И только с течением времени к середине XIVвека храмприобретает значение «здания для молитвы, культового здания».

Именно в этот период происходит распад синонимической триады «дом – храм – хоро-мы» с последующим семантическим расхождением: дом–«жилое здание», храм–«культовое здание для совершения молитвы», хоромы–«богатый дом, дворец из дерева». Зодческий термин терем, используемый также для обозначения жилья и довольно часто употребляемый в фольклорных жанрах, по определению историков языка, является заимствованием из греческого языка. Изначально в древнерусских памятниках слово терем фиксировалось в форме теремьнь. Греческое слово *teremnon* в результате усложнения основы (переход непроизводной основы в производную) и отсечения неоправданного суффикса –нь (по аналогии с именными прилагательными зима –зимний, вечер –вечерний) преобразовалось в древнерусское слово терем, обозначающее «дом, жилище».

В «Словаре архитектурных терминов» Ф.В.Каржавина приводится следующее толкование слова: «Терем –так названный, кажется, от греческого слова *τορξυμα* (торевма) аки бы резною и гранитовою работою изукрашенные покои» [Каржавин 1989: 359]. Слово чертог, которое имеет семантику «палата, большой и пышный покой», было заимствовано древнерусским языком через древнебулгарский от персидского слова *čartāk* («высокая, выступающая часть балкона») [Фасмер 2004б: 348]. В фольклорных жанрах данная лексема часто имеет отрицательную коннотацию (Как живем, не видит Бог –уж высок его чертог). Слово халупа, обозначающее «небольшое, обычно бедное жилье» было заимствовано через польский язык (слово *chalupa*) из персидского *Kulba*. Вероятно, родственным ей словом является лексема халуга («шалаш, сплетен-ный из веток») [Фасмер 2004б: 219]. Данная семантика прослеживается и в пословице Денег достала –халупа тесна стала. Лексема хибара (варианты – ехибарка, хибурка), заимствовано из немецкого языка, в котором *das Kaborag* обозначает «место, где прячут краденое» [Фасмер 2004б: 234].

Барак, использующийся для определения «временной примитивной постройки для рабочих или пленных» был заимствован из французского языка (*baraque*), восходит к итальянскому слову *baracca* [Фасмер 2004а: 123]. Лексема отражена только в одной пословице (Наш барак строил дурак –три стены ни на что не годны). К общим номинантам жилья можно также отнести лексемы, производные от глагола жить: прожитбище–«место, где можно проживать»; жительство–«жилище, обиталище, жилье, дом или занимаемое кем-либо помещение» [Даль 2006а: 545]; житьё–«помещение для жилья, жилище» [Словарь русских народных говоров 1996: 197]; жира–«жилое помещение, дом, изба» [Словарь русских народных говоров 1996: 181]; жирушка–«жи-лое помещение, изба» [Словарь русских народных говоров 1996: 187]; жило–«всякая постройка» [Словарь русских народных говоров 1996: 175].

Общими наименованиями жилых построек считаются, в том числе, и следующие лексемы: дымь–«дом, жилище»; домовище– «жилище»; хануля–

«хата, изба»; хатица—«хата, избышка»; хуть—«угол, также в значении дом». Эти лексемы используются для обозначения любого из типов жилья, поэтому что не выражают конкретного семантически дифференцированного определения. Наряду с общеязыковыми лексемами (дом, жилище, квартира) имеется множество всем известных полутерминированных слов и словосочетаний. Например, жилплощадь, жилой блок, особняк, пятиэтажка, высотный дом, небоскреб, коттедж. Таким образом, поле концепта «Дом» в современном языке активно расширяется за счет номинаций, описывающих данный фрагмент современной действительности. К ним можно отнести следующие лексемы: апарта-менты («очень большая, просторная комната»), вилла («богатый загородный дом, предназначенный для временного, сезонного проживания»), гостиница («жилое помещение для временного расселения проживающих»), дворец, квартира («один из видов жилого помещения, состоящий из одной или не-скольких смежных комнат, составляющий отдельную часть дома»), кот-тедж («одноквартирный частный дом с участком земли»), небоскреб («очень высокое многоэтажное здание»), общежитие, особняк («богато декорированный отдельно стоящий частный дом»), пенаты («родной дом»), пентхауз («жилое место на крыше многоэтажки»), таунхауз («малоэтажный жилой дом с несколькими подъездами»), усадьба («дом с хозяйственными постройками»), фатера (диалектизм), флэт (жаргонизм).

Таким образом, в русской культурной традиции дом — это не только помещение, предназначенное для жизни человека, но и прообраз семьи, уюта и благополучия, родственных отношений. Именно появление дома как объекта реальной действительности привело человека к освоению пространственных отношений.

В зависимости от значения, которое репрезентируется в лексеме «Дом», паремии можно классифицировать следующим образом:

1) Паремии, в которых дом обозначает «здание, помещение, жилое строение», дом как реально существующий физический объект (Дом дело найдет; Дома и стены помогают; Держись друга старого, а дома нового; Без углов дом не строится, без пословицы речь не молвится и другие);

2) Паремии, в которых дом обозначает «семью» (Будь как дома; И дома, и замужем; Хозяйкою дом стоит; Бегаёт от дому, будто черт от грому; В людях ангел — не жена, дома с мужем — сатана).

3) Основой традиционного жилища был сруб—бревенчатое строение без пола, наката и крыши (Был дуб, а стал сруб, время придёт — и того не будет).

4) Слово изба и его дериваты (избушка, избенка) имеют в своей основе дополнительную коннотацию «жилище небогатого человека». При этом оно включается в семантическую оппозицию «изба — хоромы» (Изба жилком пахнет; К пустой избе замка не надо; Криком избы не построишь; Без хозяина — двор, а без хозяйки изба плачет; Была бы изба нова, а сверчки будут; В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет).

5) Слово хоромы первоначально «дом-крепость из дерева» достаточно рано получает дополнительное значение «большой, красивый, богатый дом» (Залетела ворона в высокие хоромы; Бывали у вороны большие хоромы, а ныне и кола нет; Залетела ворона в царские хоромы: почету много, а полету нет; Из пустой хоромины либо сыч, либо сова, либо сам сатана; Кучи хоромину житую, а шубу шитую!).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. <https://core.ac.uk/reader/480482510>
2. <https://elib.bsui.by/bitstream/123456789/242643/1/528-533.pdf>
3. <http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/10597/1/%D0%A0%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%8E%D0%BA.pdf>
4. <https://moluch.ru/archive/12/1017/>
5. Холбутаева, ФБ (2023). Семасиология и ономасиология как два подхода к рассмотрению языковых единиц. ISJ Теоретические и прикладные науки, 11 (127), 10–13. Сой: <http://soi.org/1.1/TAS-11-127-4> Дой: <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.11.127.4>
6. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
7. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия*, 233.
8. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.
9. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
10. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
11. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
12. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*, 189-196.
13. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
14. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ

**Ш. Р.Тулкинжонова**  
(Узбекистан, г. Андижан)

## **СИМВОЛИКА ПРИРОДЫ В ПОЭЗИИ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА**

***Аннотация:** В данной статье рассматривается символика природы в поэзии М.Ю.Лермонтова, выдающегося русского поэта и писателя XIX века, чьи лирические произведения прославлены использованием природы. Пейзажи, образы и символы природы играют важную роль в его поэзии, передавая эмоциональное состояние персонажей и их внутренние переживания.*

***Ключевые слова:** символика, природа, поэт*

Михаил Юрьевич Лермонтов, выдающийся русский поэт и писатель XIX века, славится своими лирическими произведениями, в которых природа занимает важное место. Пейзажи, природные образы и символы играют значимую роль в его поэзии, помогая передать эмоциональное состояние персонажей, выразить их внутренние переживания и мысли.

В данной статье будет рассмотрена символика природы в поэзии М. Ю. Лермонтова на примере стихотворения “Все тихо – полная луна...” (1830). Строка “Все тихо – полная луна” является открывающей в стихотворении и устанавливает атмосферу спокойствия и уединения. Упоминание о полной луне символизирует ночное время, которое в свою очередь часто ассоциируется с таинственностью и мистикой. Луна как светило, освещающее ночной мир, может символизировать в поэзии множество вещей, такие как мечты, романтика, нежность, а также размышления и внутренний мир героев.

Далее автор описывает, как луна блестит между ветвями над прудом. Этот образ создает картину природы, в которой лунный свет отражается в воде и создает особую атмосферу, наполненную загадкой и тайнами. Вода, будучи символом жизни и сновидений, тоже играет важную роль в метафорическом образе всего произведения.

Затем поэт описывает волну, которая, играя с лучом холодным, создает образ движения и динамики. Волна, как символ природы, может указывать на то, что мир постоянно меняется и развивается, что противопоставляется спокойствию и неподвижности, которую в первой строке передает упоминание “Все тихо”.

В целом, стихотворение создает образ спокойствия и мистики ночного пейзажа, используя символику природы – луны, воды, ветвей и волн. Автор играет с контрастами – тишины и движения, холода и тепла, что усиливает эмоциональную и образную глубину произведения.

В других стихотворениях Лермонтов использовал символику природы для передачи мимолетности жизни, ее красоты и трагической непостоянности. Величественные пейзажи, шум моря, звездное небо и ветер – все эти образы служат не просто описанию окружающего мира, но и символизируют жизненные ценности, состояния души и внутренней борьбы героев. Они помогают читателю глубже погрузиться в суть произведения, раскрыть скрытый смысл и осознать глубину чувств и мыслей персонажей.

Таким образом, символика природы в поэзии М. Ю. Лермонтова играет значимую роль в создании образов и передаче эмоциональной напряженности произведений. Пейзажи и природные образы в его стихах не только оживляют текст, но и помогают читателю глубже понять внутренний мир героев, их переживания и внутренние конфликты. Лермонтов умел использовать символику природы для передачи тонких оттенков чувств и эмоций, делая свою поэзию яркой, запоминающейся и вечной.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
2. <https://journal.fledu.uz/ru/vzglyady-azerbajdzhanskogo-prosvetatelya-na-proble-my-obrazovaniya-i-vospitaniya/>
3. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
4. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
5. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
6. Все тихо – полная луна... Михаил Лермонтов
- 7.
8. нтов – Русская поэзия <https://m.ru/poem.ru/poets/lermontov/vse-tixo-polnaya>
9. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.
10. Набижанова Н.Н. (2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*, 189-196.
11. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия*, 233.
12. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.

13. Холбутаева, ФБ (2023). Семасиология и ономасиология как два подхода к рассмотрению языковых единиц. ISJ Теоретические и прикладные науки, 11 (127), 10–13. Сой: <http://soi.org/1.1/TAS-11-127-4>  
Дой: <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.11.127.4>
14. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.

**Shodiyabegim Tulqinjonova**  
(Uzbekistan, Andijan)

## THE SYMBOLISM OF NATURE IN THE POETRY OF M.YU.LERMONTOV

**Abstract:** *The article discusses the symbolism of nature in the poetry of M.Yu.Lermontov, a prominent Russian poet and writer of the 19<sup>th</sup> century, renowned for his lyrical works where nature plays a significant role. Landscapes, natural images, and symbols are crucial in his poetry, helping to convey the emotional states of characters and express their inner thoughts and feelings.*

**Keywords:** *symbolism, nature, poet.*

**Turahanova Hosiyat**  
txosiyat@yahoo.com

A teacher of “Foreign languages” department  
Namangan Institute of Engineering and Technology

## LINGUO-CULTURAL RESEARCH OF “LISON UT-TAIR”

**Annotation:** *This article includes some information about linguistics with culture, a new branch of Linguistics and its objectives. Research on the translation of the epic “Lison ut-tair” linguistically and culturally shows that there are many problems in literal translation of the work which was written in the XV century.*

**Key words:** *culture, linguo-cultural, the epic of “Lison ut-tair”, birds, phenomenon.*

## INTRODUCTION

All nations have their own unique traditions. That is, each nation has its own national traditions and customs, in which each person is related to a certain culture, history, language and literature that manifests this nationality. It is known that the language of a nation is a social phenomenon that also expresses its culture. Today, economic-political, cultural and scientific relations between different peoples and countries have led to the close connection of linguistics and cultural studies. We all know that a new field - linguo-culturology - has emerged, which covers a number of issues such as its characteristic appearance, as well as aspects of the science of cultural studies related to linguistics.

In the process of literary translation, the translator faces a number of issues, including national words, expressions, cultural words, signs and gestures specific to the language being translated. In order to translate these types of words, national-cultural words and phrases denoting traditions, the translator must be familiar with the culture of that language. Only then, when delivering the information to the reader, it is possible to describe it in real terms.

A thesaurus gives a word an absolute synonym or, as the case may be, known synonyms, but neither can be an absolute synonym. Because full equivalent cannot participate in any category.

According to Jakobson, all poetic translations are not complete translations. It follows that literary translation is somewhat more difficult than other types of translation. We know that the translation of a literary work written in Turkish in the 15th century into English in the 21st century naturally caused many difficulties. In order to convey the cultural life of the 15th century to the Western language of the 21st century, it is necessary not only to have a perfect knowledge of Uzbek and English, but also to deeply study the Turkish language, customs, traditions and cultural life of the 15th century.

Linguistics is a field that studies language and culture, and its basis is the language that expresses culture. Alisher Navoi's epic "Lison ut-Tair" attracts every reader as a spiritual and educational work. When we studied this valuable work of art from a linguistic and cultural point of view, we saw that the first 13 chapters of the work were left untranslated into English. The first chapters are written as a dedication to Allah, the possessor of all the pure qualities, to the prophets, the caliphs, and to Fariduddin Attar, the author of the epic "Mantiq ut-Tayr", who was the reason for the writing of this epic. It is very interesting that it is not reflected. We know that our great grandfathers started their work first with "Bismillah", and we can see this lexical unit in all examples of monuments of scientific creation. This is a religious value, and we believe that the original text should be delivered to the English-speaking reader as it is. There are many problems in translating the cultural concepts of one nation into another language. To eliminate such problems, it is necessary to convey cultural words to the reader in a transformational way or with a lexical explanation. Let's analyze the following passage: "Hoopoe is a bird that enjoys the light of the mind and is adorned with the bracelet of leadership, whose breed is extremely high in honor and dignity, and its head is a crown that guides the right path. He flies in front of the Throne (Arsh) and, like Gabriel, a hundred different secrets are revealed to him" (Lison ut-Tayr" Chapter XV, page 9). In this passage, the lexical unit Arsh in the sentence "He flies in front of the Throne (Arsh) and, like Gabriel, a hundred different secrets are revealed to him" is used as a reference to Allah, and the name is copied based on metonymy. Arsh literally means high place, sky, firmament. Arshi a'la (Arabic, arsh - throne, a'ala - great) is used in the sense of the great throne in Turkic peoples, based on religious beliefs, and this concept is alien to Western literature. From the point of view of faith, a large number of examples of creativity created by representatives of



Western literature are mainly depicted with the Christian religion and its traditions, and the number of those who created with Islamic imagery is not very noticeable.

As a conclusion, translation is not easy that just transferring the words into foreign language word for word. It is a recreating art of the literary work in other language.

#### REFERENCES:

1. A.Navoi – “Lison ut-tair”
2. Н.Дык, Н.Камбаров, М.Турсунхожаев – “The Languages of the Bird”. 2018
3. I.G‘afurov, O.Мо‘minov, N.Qambarov. “Tarjima nazariyasi” – T,: Tafakkur bo’stoni, 2012
4. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
5. Аскарова, Ф.М. (2020). ОПЫТ КОНТРАСТИВНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. *Редакционная коллегия*, 60.
6. Аскарова, Ф.М. (2021). *Theoretical & Applied Science*, 276-280.
7. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
8. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*, 189-196.
9. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». *Молодежная наука: вызовы и перспективы*.
10. ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXXV-LXXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08 ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга».
11. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.

**Turahonova Hosiyat**  
EFL teacher of Namangan Institute  
of Engineering Technology  
[txosiyat@yahoo.com](mailto:txosiyat@yahoo.com)

#### FIGURATIVE LANGUAGE IN “LISON UT-TAIR”

**Annotation:** *In this article, a brief theoretical basis of figurative language and their use in the epic “Lison ut-tair” is given. Figurative language is widely used in fiction and consists of lexical-stylistic units that ensure the effectiveness of the artistic text, its artistic value, and its preservation in the mind of the reader. We can see how they were used in Alisher Navoi's epic “Lison ut-tair” in this article.*

**Key words:** *Figurative language, image, metaphor, metonymy, hyperbole.*

## INTRODUCTION

We know that figurative language is one of the most researched and debated topics in linguistics. Therefore, it will be difficult to imagine examples of fiction without figures of speech. They play an important role in making the artistic work, take a place in the reader's heart and keep it in his memory for a long time. The means of artistic representation are one of the factors that enhance the expressiveness and emotionality that represent the defining feature of the artistic language.

Similarity in the transfer of a sign that characterizes one object to another object, i.e. it is used in a figurative sense without affecting the nominative meaning of the word, rather than a simple statement without any lexical-stylistic coloring. It will have a much stronger range of influence. The skillful use of words, not their literal meaning, but the possibility of imagery creates an artistic and aesthetic purpose.

It is based on science that other forms of migration arise on the basis of metaphors and that there are two main types of metaphors: linguistic metaphors and private-author metaphors.

We can see that one of these two types of linguistic metaphors mainly fulfills the function of calling and naming and does not provide any artistic coloring or emotional expressiveness in the development of events in the epic: *“They were all disappointed that such a king could not be found. This incident left a **heavy mark** on their hearts”* (“Lison ut-tair” prose statement 2008; 9). The word “heavy footprint” used in this example is a metaphor, a metaphor often used in everyday life. “Heavy” literally means “weighty”. As a result of our analysis, the lexical unit “trace” is semantically “a reflection of something left as a result of the touch or pressure of something on the level (surface) of something, which represents it.” it turned out. So, if something is more firmly embedded on the surface of something, it leaves a heavy mark. In the given example, one of the figurative meanings of the word “heavy” is: to touch hard, to offend, to express the meaning of “... no matter how hard they try, the fact that they cannot find a just king as their king is a sad event in their hearts.” used as. “This event remained in their hearts as a sad event” without expressing it in the original sense, but in order to ensure artistic and stylistic coloring, the phrase “heavy mark” is expressed by transferring the meaning of the text, served to be simple and concise. We can find this phrase in the universal lexicon in a portable sense.

In a conclusion, using figurative language gives artistic value to each artistic work. We can not imagine any literary text without figurative language. It

decorates the text, provide the reader with fantasy, preserves the events in the story in the memory of the reader. We researched a work of Alisher Navoi. One of Alisher Navoi's last works is "Lison ut-tair" ("The Language of Birds"), it is fully consisted of figurative language such as : metaphor, metonymy, hyperbole, personification, simile etc. These means serves to stay in the heart and memory of a reader.

#### REFERENCES

1. Tokhliyev B. Methodology of teaching literature, T.: New generation, 2006
2. Kongurov R. Pictorial means of the Uzbek language. - Tashkent: Science, 1977
3. Boboniyozov A. A. Kadiri's novel "The Days Passed by" pictorial means.- Tashkent, 1995.
4. Kilichev E. Lexical means of artistic image. - Tashkent, 1982
5. Mirtojdiyev M. Semasiology of the Uzbek language. - Classic word, Tashkent, 2010.
6. Black M. Metaphor//Theory Metaphor. - M.: Progress, 1990.

**Ходжомиярова Солиха Рустамбек кизи**  
Узбекистан, г. Андижан  
e-mail: khodjomiyarova@mail.ru

#### АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА И.А. БУНИНА «В САДУ»)

*Аннотация.* В статье рассматривается анализ художественного произведения Ивана Алексеевича Бунина «В саду». Автор статьи рассматривает название произведения, отличительные черты и специфику, также выявляет актуальность темы повествования.

*Ключевые слова:* литературный анализ, рассказ «В саду», сюжет, концепт, историческое значение, трактовка.

Иван Алексеевич Бунин многим известен как автор цикла рассказов «Темные аллеи», однако писатель оставил после себя богатое наследство произведений, в частности, рассказов малой прозы, составляющие этапы его художественного развития. Новеллы Бунина отличаются ярким изображением русского быта, их повседневности, а также народа и их забот, волновавших их в трудные времена, в целом, за что писателю была присуждена в 1933 году Нобелевская премия: «за строгое мастерство, с которым он развивает традиции русской классической прозы».

Как основная единица литературы анализ художественного произведения рассматривает содержание и форму художественного текста и имеет важное место в литературоведении.

Художественный текст и его основные составляющие, как идея, тематика и проблематика представляют содержание произведения. Идея художественного произведения – это главная мысль повествования, тематика – основной предмет изображения произведения, а проблематика – ряд поставленных вопросов, требующих разрешения в продолжении повествования.

Рассказ русского поэта и писателя, Ивана Алексеевича Бунина «В саду» был написан в 1926 году в Париже, будучи уже в эмиграции, писатель описал годы в своей стране из сохранившихся в памяти событий.

Приступая к анализу рассказа И.А. Бунина «В саду», прежде всего необходимо обратить внимание на заглавие произведения. Концепт «сад», выступающее в качестве названия произведения обнаруживается в творчестве других известных русских писателей. Например, в рассказе А.П. Чехова «Вишневый сад» понятие символизирует «уходящее поколение». Также выражение-образ «сад» имеет разнообразные трактовки в мировой литературе. Исследуя символы в психологии, известный писатель Джек Тресиддер в своей книге «Словарь символов» дает следующее определение понятию «сад»: «В древних традициях образ идеального мира, космического порядка и гармонии – потерянный и вновь обретенный рай» [3], образ естественного мира без суеты и хлопот. В английской литературе образ сада имеет более «аристократический смысл», так как «сады являются сильнейшим национальным увлечением англичан» [2, с. 429], гордостью народа, символом высшего слоя общества. Так и в рассказе И.А. Бунина «В саду» название символизирует стабильную жизнь, сад – это символ прошлой жизни и традиций, где главный герой надеется найти душевный покой от всей мирской суеты.

Сюжетную основу рассказа «В саду» составляет приезд главного героя в сад: «Вечером приехал Иван Василич Чеботарев, липецкий мещанин, снявший в усадьбе сад». Главный герой – мужчина пожилых лет, проживающий в городе со своей семьей не в столь хороших для жизни условиях: «Это небольшой старичок в теплом глубоком картузе и в голубой, слинявшей от времени чуйке ... Всегда горбится – наиграл себе эту манеру в каком-то большом соответствии со своим характером». С самого начала повествования Иван Василич жалуется на жизнь в городе и похваливает деревенское житье: «У вас тут рай. А у меня избавь бог» [1, с. 505].

На первый взгляд рассказ «В саду» может показаться обычной картиной русской жизни, традиций и быта народа, однако дальше сюжет рассказа разворачивается по-другому, речи героев заходят о вопросах прошлого, настоящего и будущего их страны: «Ну, а что ж в городе говорят? – спросил один из караульщиков. – Когда ж эта война кончится? Правда, будто и французский царь на нашего колебается?» [1, с. 506]. Таким путем писатель дает информацию об интересах людей того времени, о проблемах, волновавших их в переломный период их жизни.

Очередная революция и война в России оказали сильное влияние как на дворян, так и на простых крестьян, которые воспринимают перемены в стране по-своему. И.А. Бунин смог мастерски описать трудное положение людей, которые даже не знают что случится с ними завтра и какое будущее их ждет. В такие кризисные периоды для страны мучается больше всех, особенно, народ, не имеющий понятия о том, что происходит. Как настоящий русский писатель И.А. Бунин добился живописно передать читателю эту атмосферу.

Как известно, произведения И.А. Бунина насыщены художественными приемами, как сравнения, эпитеты, метафоры. Бунинский текст строится на особых конструкциях, и в рассказе «В саду» умело использованы народные поговорки и авторские выражения для изображения атмосферы традиционного русского быта: «А верить не верю. Верю, как говорится зверю, собаке да ежу, а прочему погожу», «Зачитаешься – в кармане недосчитаешься».

Итак, в рассказе «В саду» анализ произведения открывает писателя И.А. Бунина перед читателем с совсем другой стороны, писатель, который воспевает любовь, преображается в писателя-патриота, беспокоящийся относительно переломных периодов своей страны. Также в рассказе выявляется проблематика влияния исторических событий на жизнь народа, так как любой человек, будь он поэт или писатель, в первую очередь, является гражданином своей страны.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бунин И.А. (1980). Избранное / Авт. предисл. К. Паустовский. – Ф.: Кыргызстан. – 784 с.
2. Гончарова, Н.Ю. Английский сад как эстетический и лингвокультурный феномен / Н.Ю. Гончарова // Известия Самарского научного центра РАН. – 2013. - № 2. – С. 425 – 429.
3. Трессидер Д. Словарь символов. – Вологодская Областная Универсальная Научная Библиотека., 1999.
4. Ходжомиярова С.Р. Роль эпитетов в рассказе И.А. Бунина «Господин из Сан-Франциско» // The\_XXXIV\_International\_Scientific\_Symposium\_From\_the\_20th\_of\_January\_to\_Karabakh\_Victory. – 2023. – С. 76-77.
5. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
6. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия*, 233.
7. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор*, 305.

8. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
9. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.
10. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // *Web of Scientist: International Scientific research Journal* ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
11. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*,189-196.
12. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
13. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). *ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА*, 130.
14. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». *Молодежная наука: вызовы и перспективы*.
15. ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. *Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXV-LXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08 ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга».*

**Ф.Б.Холбутаева**  
(Узбекистан г.Андижан)  
xabibullaevaferuz@gmail.com

## **ЕДИНИЦЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ**

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются лексико-семантические системы, раскрывают системность лексики и ее различные измерения.*

***Ключевые слова.** семантические поля, единицы лексики, тезаурус, полисемия.*

Что же представляет собой лексико-семантическая система языка?

Своеобразной «клеточкой» лексико-семантической системы, раскрывающей системность лексики (ее различные «измерения») и отражающей соответствующий «кусочек», сегмент действительности, является элементарная единица, которая может быть названа предварительно как «слово-понятие» [1; с.291], т.е. слово в одном из своих

значений. В словаре С.И. Ожегова в существительном сестра слиты две такие единицы: сестра1 – «дочь тех же родителей или одного из них по отношению к другим их детям» и сестра2 – «лицо среднего медицинского персонала в лечебных учреждениях». Лексическая единица сестрах входит в семантическое поле терминов родства как имеющая в своем значении соответствующий признак, указывающий на принадлежность к этому полю: х(сестра1) ∈ М(брат, отец, мать, сын, дочь, дедушка, бабушка, внук, внучка, дядя, тетя и мн. др.). Другая единица сестра2 включается соответственно в семантическое поле обозначений лиц медицинского персонала: у(сестра2) ∈ М1(санитар, санитарка, няня, фельдшер, врач, доктор и мн. др.). Принципиальная возможность последовательного описания лексики путем распределения ее единиц («слов-понятий») по семантическим полям – одно из свидетельств ее системной организации. Практическим подтверждением этого является опыт работы в области составления идеографических словарей [1; с.291], или тезаурусов. Тезаурус – это словарь, в котором слова расположены не по алфавитному порядку, а по определенным понятийным сферам. В известном словаре Роже

(P.M. Roger. Thesaurus of English Words and Phrases), выдержавшем много изданий, – шесть основных понятийных сфер, или классов: «абстрактные отношения», «проста равенство», «материя», «разум», «воля», «чувства». Эти классы делятся на 24 подкласса и далее на 1000 тем. Каждая из 1000 тем содержит близкие по значению единицы, тесно связанные общим понятийным содержанием. Такие словари представляют собой списки семантически однородных в каждой рубрике «слов – понятий» с их возможными синонимами и антонимами. Расположенные таким образом в парадигмах слова могут быть достаточно строго описаны внутри заданной микросистемы с помощью определенного набора индексов.

Единицы сестрах1 и сестра2, находясь в определенных оппозициях с соответствующими «словами-понятиями», входят не только в поля-парадигмы, но и вступают, реализуя в языке свое значение, в закономерные связи с вполне определенными лексическими единицами, т.е. образуют поля-синтагмы: сестрах – родная, двоюродная, сводная, младшая, старшая сестра, брат и сестра, сестра кого-нибудь или чья-нибудь и др.; сестра2 – медицинская сестра (медсестра), дежурная сестра, сестра милосердия, сестра-хозяйка и др. Исследования в области сочетаемости слов (в частности лексической синтагматики) помогают вскрыть закономерность линейного расположения единиц текста, определяемую их семантическим согласованием. Ярким проявлением системности лексики является возможность экономно интерпретировать несвободную сочетаемость слов с помощью ограниченного набора лексических функций [2; с.42-50].

Рассматриваемые единицы, как и другие подобные, вступают в определенные связи и друг с другом (на основе тождества их языковых оболочек и мотивированности значений), образуя структуру многозначного слова: сестра1 ↔ сестра2 «дочь тех же родителей или одного из них по

отношению к другим их детям ↔ лицо среднего медицинского персонала в лечебных учреждениях». Связь, сближение значений основываются здесь на ассоциативных признаках пола (женский) и близости: ср., с одной стороны, наша, ваша, их сестра (т.е. мы, вы и нам (им) подобные – о женщинах) и, с другой – Она нам как сестра, ухаживает за больным, как (родная) сестра; слово сестра вообще указывает на что-то близкое, родственное: О, муза! наша песня спета. // Приди, закрой глаза поэта // На вечный сон небытия, // Сестра народа – и моя! (Н.А. Некрасов. Музе). Вторичное значение слова сестра (в Словаре церковно-славянского и русского языка 1847 года и в Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля оно не представлено еще и входит в употребление позднее) предстает в ассоциативных связях как спецификация первичного: «родственница, близкий человек ↔ заботливая, близкая женщина, девушка ↔ женщина, девушка, ухаживающая за больными, заботящаяся о них».

Многозначность (полисемия) – одно из важнейших «измерений» лексико-семантической системы, одно из проявлений закономерной связи элементарных лексических единиц, образующих в структуре многозначного слова определенную иерархию взаимообусловленных первичных и вторичных семантических функций.

Системные связи лексики отражаются в таких ее внутренне связанных категориях, как синонимия и антонимия; они охватывают широкие пласты лексики, и прежде всего слова (единицы) со значением качества признака (свойства), действия-состояния, отношения и др., играющие исключительно важную роль в языке, составляющие ядро его отвлеченной лексики.

Как видно, лексико-семантическая система языка, являясь необходимой составной частью общей системы языка, отражает в нашем сознании существенные свойства внеязыковой действительности и играет важную роль в организации и регулировании отношений между человеком (шире – языковым обществом) и окружающим миром, в познании закономерностей объективной реальности.

**F.B. Kholbutaeva**  
(Uzbekistan, Andijan)  
xabibullaevaferuz@gmail.com

## UNITS OF THE LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM

***Annotation.** This article examines lexical-semantic systems, reveals the systematic nature of vocabulary and its various dimensions.*

***Keywords.** semantic fields, lexical units, thesaurus, polysemy.*

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – С. 291.



2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). – М.: Языки славянских культур, 1995. – С. 42-50.

3. Холбутаев, Г. О. Yingying, W. (2016). THE SEMANTIC AND SYNTACTIC SPECIFICS OF THE SYNTACTIC STRUCTURES OF THE CONJUNCTION «ДА И»: THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES FROM THE CONJUNCTION «ДА И ТО». International scientific journal, 18. [http://en.sciphilology.ru/f/philology\\_no\\_4\\_22\\_july.pdf#page=18](http://en.sciphilology.ru/f/philology_no_4_22_july.pdf#page=18)

4. Холбутаев, Г. О. (2021). ASKIYADA ONOMASTIK BIRLIKLARNING IFODALANISHI. In Языки и литература в поликультурном пространстве (pp. 160-163). <https://elibrary.ru/item.asp?id=47133375>

5. Холбутаев, Г. О. (2021). АСКИЯ ЖАНРИНИНГ ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИГИДА ЎРГАНИЛИШИ. Academic research in educational sciences, 2(10), 559-563. <https://cyberleninka.ru/article/n/askiya-zhanrining-zbek-folklorshunosligida-rganilishi>

**Khoshimova Dildora Madaminovna,**  
DSc, professor, NamIET

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TEXT “BABURNAME” AND ITS TRANSLATION

**Abstract:** *This article is about translations of comparative images in the text of “Baburname”. It is devoted to solve some problems to translate comparative description in classical literature. We know “Baburname” is historical, biographical, scientific and adventurous novel that’s why it has some issue to translate them.*

**Key words:** *policy and military campaigns, traditions of peoples of different nationalities, style of comparison continues.*

We know that there are many and various forms of comparative images in “Baburname”. More than 1560 historical figures are mentioned in the work, there are factual evidences related to about 30 sciences, many life scenes are drawn that amaze a person, each person is shown with his own characteristics, interesting historical events are presented, nature, terrain, fruits, rich information about the traditions of peoples of different nationalities is a clear proof of our opinion.

In fact, “Baburname” is a book of life from beginning to end, an encyclopedic book describing events that happened in real life, but with very different meanings. Its encyclopedic character is the result of the author's talent and potential. At the same time, “Baburname” is an exemplary work that shows the author's role in history, unique service, way of struggle, skill and perseverance. Its central hero is, of course, Mirza Babur [3.44]. Babur, who developed a method of description unique to “Baburname” and was able to give it with great skill, all events, persons, and their comparative image revolve around one "axis". This is the personality of Zahiruddin Muhammad Babur.

There is no doubt that when Indian scholars talk about the “historical image” in “Baburname”, they are referring to the truthfulness and reality of the artistic image characteristic of it. Indeed, “Baburname” is one of the original works in world literary thought that revives history through artistic language. At the moment, we can clearly see the personality of Babur in the mirror of “Baburname” as a participant and cause of forty years of events that took place in Movarunnahr and Khurasan, especially in India. work can be called a novel-epic. And the main hero of the epic is Babur himself” [4.210-211], the great Babur scholar and great writer P.Kadirov supports this opinion. Also, in the studies of A.Kayumov, S.Hasanov, H.Kudratullaev, V.Rahmonov, H.Boltaboev, certain opinions were expressed on this issue. Fully supporting the opinions of these scholars, below we will consider the comparative means of expressing the personality and character of the author in “Baburname”, and the issue of its reflection in the translation. Because in the translations we studied, the issue of restoring the pragmatic and linguocultural features of the original text is in the foreground. In the same respect, these translations differ from other translations. As “Baburname” is historical, biographical, scientific and adventurous, all the events take place within the "I" of the author. It develops around Babur's personality, revealing his character traits. Such images are more actively manifested in the description of Babur's statesmanship policy, positive aspects of his military campaigns, and achievements in state management Many scientific researchers have been conducted abroad about Babur's state policy and military campaigns. One of them is a doctoral thesis defended by Paul Laveren Hansen at the University of Chicago. In this research work, the qualities of Babur as a skillful general and a just ruler of the country are widely covered [5.185]. In particular, the author's interpersonal comparison method is also mentioned in the dissertation. In fact, the style of comparison continues from the beginning to the end of “Baburname”. The importance of this method is that through comparison the author's worldview is wide open. We find the objective nature of the social, political and state information of Babur and his time in his comparative images of various subjects. Such comparative images are clearly expressed in the translations of “Baburname” translators Leyden-Erskine, A. Beveridge and V. Tekston. When we observed the translations of “Baburname”, we noticed that the translators tried to turn the comparative images without excessive stylistic coloring. Babur's thoughts on the management system of the kingdom, the history of military art, and his experience in the strategy of fighting served to reveal the important aspects of his personality and character. Because Babur, as a representative of the tumultuous time in which martial laws prevailed, could not be free from military activity even for a moment. As the author of “Baburname” compares himself as a military commander and ruler with famous merchants who lived in the past, as a result of such a comparison, the reader believes in his great potential more deeply. At the same time, such a comparison is clear and truthful enough not to raise objections in the reader. We will discuss below whether the author's artistic skills in the same images, unique lines in depicting the mental state of the characters, and his unique style defining the

character of the person have been restored in accordance with the pragmatic features of the original text. Babur's thoughts on the management system of the kingdom, the history of military art, and his experience in the strategy of fighting served to reveal the important aspects of his personality and character. Because Babur, as a representative of the tumultuous time in which martial laws prevailed, could not be free from military activity even for a moment. As the author of "Baburnama" compares himself as a military commander and ruler with famous merchants who lived in the past, as a result of such a comparison, the reader believes in his great potential more deeply. At the same time, such a comparison is clear and truthful enough not to raise objections in the reader. We will discuss below whether the author's artistic skills in the same images, unique lines in depicting the mental state of the characters, and his unique style defining the character of the person have been restored in accordance with the pragmatic features of the original text.

As a result of his creative work, the second language - the language of translation embraces words, concepts, terms, newly created combinations, wise words, aphorisms, new stable combinations that were not there before". In fact, the translator's combination of knowledge, experience and creative approach ensures that the translation will be juicy and understandable to the reader.

#### **USED LITERATURE**

1. Beveridge A.S., The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the Original Turki Text of Zahiruddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge. 2 Vols, – London, 1922; Repr, in one Volume, – London, 1969; – New Delhi, 1970; – Lahore, 1975. – P.134
2. Zahiriddin Muhammad Bobur. "Boburnoma". – Toshkent: Sharq NMAK, 2002. – B. 80
3. Haqqul I. Kim nimaga tayanadi? (Adabiy suhbatlar) – Toshkent, 2006. – B.44.
4. Qodirov Pirmqul. Til va el (Badialar). – Toshkent: Maʼnaviyat, 2010. – B. 210-211.
5. Paul Levern Hanson. Sovereignty and Service Relationship in the Timurid Corporate Dynasty under Babur: the Continuing Legacy of the Chingis Khanid Political System. – Chicago / Illinois, 1985.
6. Leyden J., W.Erskine. Memoirs of Zehired-din Muhammed Babur, Emperor of Hindustan.– Edinburg, 1826. – P.422
7. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, Edited, and, Annotated by Wheeler M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. – P.121
8. Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. – Toshkent: Mumtoz so.,z, 2011. – B. 31.
9. Edgar Andres Moros. Challenging Traditional Notions of Theory and Practice in Translator Training and in the History of Translation Studies: University of New York, 2009, – P.14.

10. G.,afurov I. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish. – Toshkent, 2008. – B.62.

11. Khoshimova, D. M. (2015). The artistic and comparative interpretation in “Baburname” translations. In The Seventh European Conference on Languages, Literature and Linguistics (pp. 133-136).

12. Khoshimova, D. M. (2017). The Psychology of Character Expression and Descriptive Tools in Reflecting Translation. International Journal of English Literature and Social Sciences (IJELS). (pp.57-65)

**Khoshimova Dildora Madaminovna,**  
DSc, professor, NamIET

### **PROBLEMS OF TRANSLATING COMPARATIVE DESCRIPTION IN CLASSICAL LITERATURE**

***Abstract:** This article is about translations of comparative images in the text of “Baburname”. It is devoted to solve some problems to translate comparative description in classical literature. We know “Baburname” is historical, biographical, scientific and adventurous novel that’s why it has some issue to translate them.*

***Key words:** policy and military campaigns, traditions of peoples of different nationalities, style of comparison continues.*

It is proven that “Baburname” is a scientific-historical masterpiece. It can be researched scientifically and literally. More than 1560 historical figures are mentioned in the work, there are factual evidences related to about 30 sciences, many life scenes are drawn that amaze a person, each person is shown with his own characteristics, interesting historical events are presented, nature, terrain, fruits, rich information about the traditions of peoples of different nationalities is a clear proof of our opinion.

17-18-year-old Babur won over Shaibani Khan and occupied the throne of Samarkand for the second time. Details of this event are expressed in the text of “Baburname” as follows: “Samarqand poytaxti bizning xonavodada edi. Qandagi yot yogiy ozbek kelib mutasarrif bolub edi. Ilikdin ketgan mulkni yana Tengri berdi. Gorat va toroj topgan viloyat tasarrufimizga kirdi” [2.80]. It reflects the author's dreamy words about the happy past, his hatred for the oilman, and his gratitude to God. The three listed aspects are turned in the translation text as a means of comparative images. In the Leyden-Erskin translation: “...Samarkand had been the capital of my family. A foreign robber, one knew not whence he came, had seized the kingdom, which dropped from our hands. Almighty God now restored it to me, and gave me back my plundered and pillaged country” [6.422] Babur publicly asserts that the succession to the throne of Samarkand belongs to him, saying that Shaibani Khan, who conquered the city, was a complete stranger to this country and described him as a “foreigner”. This combination is given in the form: “A foreign robber”, the translation of the word “yogiy” into “robber” in

English does not reflect the pragmatic nature of the translation. In fact, it is given the word “yog’iy” as “enemy”. This combination is applied to Shaibani Khan, who first conquered Samarkand. The word “robber” given in the translation in the explanatory dictionaries of the English language: 1. There is a meaning of a person who steals something from a person or place (invader). So, the meaning of the word “oil” used by Z.M. Babur is not fully revealed in the translation from a pragmatic point of view. It would be appropriate if this combination “yot yog’iy” was translated into English in the form of “conqueror”. The meaning intended by the author is reflected in pragmatic compatibility. Because this word in English is “a person who conquers” and its verb form “conquer” is “to take control of a country or city and its people by force” to control the population) have meanings. The use of the word “conqueror” increases the effectiveness of the sentence. Considering that this description is Babur's initial assessment of Shaibani Khan's personality, every word in the text shows the skill of the author in creating a portrait. At the same time, it allows to understand the sub textual comparison of the personalities of Babur and Shaibani Khan. In the phrase “what kind of fat” appears in the text, a negative tone (subtlety of meaning) is clearly felt in relation to Shaibani Khan. Historically, this person is no stranger to the land of Movarunnahr, but the reproach of Babur, the former owner of the estate, seems appropriate. However, the combination “what enemy” used here does not fully correspond to the truth about Shaibani Khan's historical series. Because for Abulhairkhan and Uzbekkhan, this country is the fatherland. From an objective perspective, this story is about the throne passing from one Uzbek clan to another. However, Babur used the phrase “an enemy somewhere” in relation to Shaibani Khan as a claimant to the throne in a moment when he suffered the pain of defeat and allowed a little subjectivity. In this combination there is an attempt to humiliate the opponent. In the translated text, translated as “A foreign robber, one knew not whence”, ignorance of such fine points is clearly felt. In addition, the translation adds the phrase “one knew not whence”. In this case, the translator uses one of the main conversion methods, the addition method. Although it does not harm the content of the original text, it is known that it allowed creativity in the translated text. The following: “some foreign fat Uzbek came and became a host. The sentence “Ilikdin ketgan mulkni...”, in translation: “A foreign robber, one knew not whence he came, had seized the kingdom, which dropped from our hands” is translated. In the original text, this sentence is given simply and clearly, the translator added a little to it, but turned the simple sentence into a compound sentence, making it a little difficult for the reader to understand the text. As a result, the pragmatic features of the text were preserved the author's simple style turns into a complex style and pragmatic inconsistency appears. In the translation of A. Beveridge: “Samarkand had been the capital of our dynasty. An alien, and of what stamp! An Auzbeg foe, had taken possession of it! It had slipped from our hands; God gave it again! plundered and ravaged, our own returned to us” [1.134] (Samarkand was the capital of our dynasty. What a foreigner and destroyer! Uzbek (Shaybani Khan) invaded it! It left our hands; God returned it again! It translates as “gave back our

country, which was left under invasion and plunder” (MT). When giving comparative images, the author cites the combination “Qaydag’i yot yog’iy”, and in the translation this combination is separated separately: “An alien, and of what stamp!” (It is translated as “Alien and what an exterminator!” A.Beveridge could not recreate the translation exactly as the author expressed it. The translator separates each of these compounds in sentences and turns them into exclamatory sentences. In the original sentence: “An Uzbek came and became a host”, in translation: “An Auzbeg foe, had taken possession of it!” in the form of a separate sentence. The added word “foe” (enemy) in this sentence leads to the modulation of the word “Uzbek” in the original text to emphasize it a little. “An alien, and of what stamp!” (Foreigner and what an exterminator!) we can observe the same situation in this quoted passage. “God gave it again” means “God gave it again!” is turned into an exclamation. The original sentences have been changed to emotive sentences.

As a result of his creative work, the second language - the language of translation embraces words, concepts, terms, newly created combinations, wise words, aphorisms, new stable combinations that were not there before. In fact, the translator’s combination of knowledge, experience and creative approach ensures that the translation will be juicy and understandable to the reader

#### **USED LITERATURE:**

1. Beveridge A.S., The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur). 2 Vols, – London, 1922; Repr, in one Volume, – London, 1969; – New Delhi, 1970; – Lahore, 1975. – P.134
2. Zahiriddin Muhammad Bobur. “Boburnoma”. – Toshkent: Sharq NMAK, 2002. – B. 80
3. Haqqul I. Kim nimaga tayanadi? (Adabiy suhbatlar) – Toshkent, 2006. – B.44.
4. Qodirov Pirimqul. Til va el (Badialar). – Toshkent: Ma’naviyat, 2010. – B. 210-211.
5. Paul Levern Hanson. Sovereignty and Service Relationship in the Timurid Corporate Dynasty under Babur: the Continuing Legacy of the Chingis Khanid Political System. – Chicago / Illinois, 1985.
6. Leyden J., W.Erskine. Memoirs of Zehired-din Muhammed Babur, Emperor of Hindustan.– Edinburg, 1826. – P.422
7. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, Edited, and, Annotated by Wheeler M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. – P.121
8. Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. – Toshkent: Mumtoz so.,z, 2011. – B. 31.
9. Edgar Andres Moros. Challenging Traditional Notions of Theory and Practice in Translator Training and in the History of Translation Studies: State University of New York, 2009, – P.14.
10. Gafurov I. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish. – Toshkent, 2008. – B.62.

11. Khoshimova, D. M. (2015). The artistic and comparative interpretation in “Baburname” translations. In The Seventh European Conference on Languages, Literature and Linguistics (pp. 133-136).

12. Khoshimova, D. M. (2017). The Psychology of Character Expression and Descriptive Tools in Reflecting Translation. International Journal of English Literature and Social Sciences (IJELS). (pp.57-65)

**Xoshimova Odina Olim qizi,**  
PhD student of NSIFL,  
odina.khoshimova@gmail.com

## **SEMANTIC CHARACTERISTICS OF ZOONYMIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES**

***Annotation.** Phrases formed based on the image of animals are often found in the Uzbek language (also in other languages), formed based on the representation of one or another characteristic of animals. The behavior of animals is determined by their specific characteristics and their role in the life and social economy of a certain nation, the images in its national folklore and the significance of this nation's traditional psychology. For example, it is useless to look for expressions of animals such as gorilla, panda, pigmat, zebra in Uzbek expressions. Because the animals that express these words have no importance in the life, culture and lifestyle of our people. Therefore, a number of phraseology in the Uzbek language is related to the names of animals living in this region.*

***Key words:** zoonyms, phraseological units, zoonyms in a positive sense, zoonyms in a negative sense, linguistic and cultural features*

## **O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA ZOONIMIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI**

***Annotasiya.** Hayvonlar obrazi asosida shakllangan iboralar o'zbek tilida ko'p uchraydi (boshqa tillarda ham), hayvonlarning u yoki bu xususiyatlarini timsollashtirish asosida shakllangan. Hayvonlarning yurish-turishi o'ziga xos xususiyatlari va ma'lum xalqning hayotida, ijtimoiy xo'jaligida tutgan o'rnini uning milliy folkloridagi obrazlar hamda shu xalqning urf-odat psixologiyasida qanday ahamiyatga ega ekanligi bilan belgilanadi. Masalan, o'zbek iboralarida gorilla, panda, pigmat, zebra kabi hayvonlarning iboraviy ifodasini izlash befoydadir. Chunki mazkur so'zlarni ifodalab kelgan hayvonlar bizning xalqimiz hayoti, madaniyati va turmush tarzida hech qanday ahamiyatga ega emas. Shuning uchun o'zbek tilida qator frazeologizmlar shu hududda yashovchi hayvon nomlari bilan bog'liq.*

***Kalit so'zlar:** zoonimlar, frazeologik birliklar, ijobiy ma'nodagi zoonimlar, salbiy ma'nodagi zoonimlar, lingvokultural xususiyatlar*

Hayvonlarning xalq tomonidan idrok etilgan umumiy xislatlarini timsollashtirish asosida o'zbek tilida ham salbiy ham ijobiy ma'noli frazeologizmlar shakllangan. Chunki hayvonlar obrazi inson tafakkurida aksariyat hollarda salbiylik ma'no kasb etadi. Shuning uchun so'kish-qarg'ishni ifodalovchi so'z va so'z birikmalari tarkibida hayvonga oid so'zlar ko'p uchraydi. Masalan, kishi o'zining salbiy munosabatini bildirishda "hayvon" deya xitob qiladi. Ichki forma, ya'ni obraz ma'noning dinamik komponenti bo'lib bu birinchi o'rinda beriladi va ikkilamchi ma'no yuzaga keladi. Hayvon obrazi ham frazeologizmlar tarkibida muhim dinamik komponenti bo'lib frazeologik ma'noni shakllantiradi.[1.35] Shunga ko'ra ifodalansa, "It" sodiqlik, vafodorlik timsoli sifatida "Itday vafodor bo'lmoq" frazeologizmlarning shakllanishiga sabab bo'lgan. "Itning kunini ko'rmoq, "Itning kunini solmoq" frazeologizmlari esa itning hayoti tarzini inson hayoti tarzini qiyoslash asosida paydo bolgan. "Itidan bir suyak qarz bo'lib yashamoq" frazeologizmi esa o'ta kambag'al ahvol obrazli ifodalash asosida shakllangan. "It hurar karvon o'tar" frazeologizmi ham itning salbiy bo'lar-bo'lmasga xurishi asosida yuzaga kelgan. Bundan tashqari "Ichini it tirnadi", "It quvgan saqovday", "It mushuk bo'lmoq", "It g'ajigan suyakday", "Oq it qora it baribir itligini qiladi", "It yotish mirza turish", "Itdek g'ingshimoq", va boshqalarda turli ma'no ifodalaydi. Bu o'rinda alohida aytib o'tish kerakki tildagi har bir so'z birikmasi shu tildagi mustaqil lug'aviy birikmalarning umumiy miqdoridan kelib chiqadi.

Boshqa tomondan, har bir tildagi frazeologik birliklarning bir xil zooleksik tarkibi ham milliy o'ziga xos obraz yaratishi mumkin. [2, 156] Masalan, ingliz tilidagi a little frog in a big pond (atrofdagi odamlarga qaraganda nufuzi va malakasi pastroq katta tashkilotning xodimi) va o'zbekcha botqoqning kengligi qurbaqaga yaxshi iborasi farovonlikni anglatadi. Yana bir ingliz frazeologik birligi live like a fighting cock (so'zma-so'z: urushqoq xo'rozdek yashamoq) dabdabali hayotni bildirsa, o'zbekcha urushqoq xo'roz semirmas maqolida yaxshilik va yomonlik haqida so'z boradi. Demak, taniqli daniyalik tilshunos O.Espersenning frazeologiyani "despotik tarzda injiq va ko'z ilg'amas narsa" deb atashi to'g'riligi tasdiqlanyapti.[3.68]

Zoonim frazeologizmning o'zak qismi bo'lib, asosiy fikrni bildiradi. Tadqiqotchilarning aksariyati zoonim komponentli frazeologik birliklar asosan insonning salbiy belgilarini namoyon qiladi, deb hisoblashadi. Frazeologik birliklarning turli jihatlarini tematik guruhlar va bir-biriga yaqin turuvchi va heterostrukturali tillar materiallari asosida ko'rib chiqish ko'plab mahalliy tadqiqotchilar tomonidan amalga oshirildi.[4.89]

Biz bu qiyosiy frazeologik birikmalarni ham ikki turga salbiy va ijobiy guruhlariga ajratamiz:

1. Odamning salbiy xususiyatlarini bildiruvchi salbiy ma'nodagi zoonimik komponentli frazeologik birikmalar: Blind as a bat -ko'rshapalakdek ko'r: butunlay ko'r, atrofida bo'layotgan hodisalardan umuman bexabar; nima qilayotganini bilmaydi. Dance like an elephant - fildek raqsga tushmoq, qo'pol beso'naqay harakatlar bilan raqsga tushmoq. As weak as a cat- (ijobiy) mushukday kuchsiz.



Butunlay kuchsiz, holsiz, odatda biror bir uzoq davom etgan kasallikdan keyingi holatdagidek. As timid as a hare - quyondek qo‘rqqoq, juda ham qo‘rqqoq kimsa haqida. As proud as a peacock -- tovusdek mag‘rur As greedy as a wolf - bo‘ridek ochko‘z. As silly as a goose –g‘ozdek nodon. Yuqoridagi misollarda salbiy ma‘noda bat, monkey, cat, wolf va boshqa zoonimlari ishlatilgan.

2. Odamning ijobiy xususiyatlarini bildiruvchi zoonomik komponentlar frazeologik birliklar:

Quyidagi zoonomik frazeologik birliklarda esa hayvonlarning ayrim ijobiy tomonlari inson xususiyatlari bilan qiyoslaymiz. As bold as a lion - Sherdek jasur, mard, dovyurak. As bee as a bee - Asalaridek band. Doim biror bir foydali ish bilan shugullanish. As wary as a cat - Mushukdek ehtiyotkor, juda ehtiyotkor. As quite as a mouse - Sichqondek jim, sokin, yuvosh kimsa haqida.

3. Odamlarning ijobiy hamda salbiy xususiyatlarini ifodalovchi frazeologik birliklar. Like a lamb- Qo‘zichoqqa o‘xshagan yuvvosh tabiatli kimsa. Frazeologik birikmalar tarkibidagi zoonimlar ham salbiy ham ijobiy ma‘noda kelishi mumkin. Ya‘ni bir zoonimning o‘zi insonning har turli xil kechinma va xususiyatlarini ochib berishda qo‘llanilgan. Bunday misollardan ko‘plab boshqa zoonimlarni ham keltirish mumkin. Jonli nutqda biz zoonimlarni ijobiy yoki salbiy obrazlarini ifodalashini o‘rgangan holda ko‘rishimiz joiz.

Alohida ta‘kidlash lozimki, zoonomik frazeologik birliklarda ham boshqa til birliklarida uchraydigan ba‘zi semantik-sintaktik variantlar mavjud: let the cat out of the bag – let the cat out (sirni oshkor qilmoq);

**Xulosa.** Shunday qilib, tarkibida zoonimlar mavjud bo‘lgan frazeologik birliklarni ko‘rib chiqish va tahlil qilish orqali frazeologik birliklari bilan bog‘liq semantik-leksik jihatlarini tadqiq qilishga muvaffaq bo‘ldik. Bir tildagi o‘xshash yoki o‘xshash bo‘lmagan milliy va madaniy xususiyatlar lingvistik ongning etnik jihatdan belgilangan elementlari bilan bog‘liqligini xulosa qilish mumkin.

Hayvonlarni anglatuvchi zoofrazeologizmlar semantik jihatdan insonlarning fe‘l- atvori tushunchasini bildiruvchi eng muhim hisoblangan kategoriyalar sirasiga kiradi va insonning ijtimoiy tarixiy va axloqiy tajribalarini, holatini aks ettiradi. Bu esa ko‘pgina ilmiy tadqiqotlar obyekti bo‘lib xizmat qiladi. Tilshunoslikda asosan frazeologiyada lingvistik va ekstralingvistik omillarning o‘zaro harakatga kirishishi natijasida hosil bo‘ladi.

Yevropa va Osiyo mamlakatlarining dunyoni idrok qilishidagi, madaniyati, turmush tarzi, geografik o‘rni va tarixiy rivojlanishining o‘ziga xosligidagi farqlar zoonim komponentli frazeologizmlarda aks etadi. Masalan, muayyan hayvonlarning nomlaridan hosil bo‘lgan frazeologizmlar tilning lug‘at fondida mavjud emas. Xususan, ingliz frazeologik lug‘atida “qulon”, “turna”, “kalxat”, “bedana” va “kaklik” zoonimlari ishtirok etgan frazeologik birliklar mavjud emas. O‘zbek frazeologik fonida esa “kenguru”, “karkidon”, “zebra”, “leopard”, “pantera”, “tuyaqush”, “kurka”, “kakkuqush”, “qora chigirtka”, “qovog‘ari”, “suvarak”, “taxtakana”, “kana”, “kalamush”, “dengiz cho‘chqasi”, “olmaxon”, “krot”, “kirpi”, “ko‘rshapalak”, “kaltakesak”, “krab - dengiz qisqichbaqasi”, “omar

-katta dengiz qisqichbaqasi”, “ustritsa - dengiz molyuskasi”, “chig‘anoq” kabi zoonim tarkibli frazeologik birliklar topilmadi.

#### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:**

1. Tursunov, Muhiddinov “Frazeologik birliklarning asosiy ma’no turlari” Toshkent-1995
2. В.А.Ларин, 1977, 156
3. Никитин В.М. Проблема классификации фразеологизмов и их относительная устойчивость и варьирование // Проблема устойчивости и вариативности фразеологических единиц.– Тула, 1968.– Вып.1– С. 68
4. Маматов Э.А. Хозирги замон узбек адабиётида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент., 1991. p. 82.
5. В.В. Виноградов. Фразеология современного английского языка. М., 1992.p. 97.
6. Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта, 177.*
7. Парпиева, Н. С. (2020). РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В КОММУНИКАЦИИ. *Редакционная коллегия, 233.*
8. Эгамова, Н. Т. (2023). Трансформация родного языка в условиях глобализации. *Ответственный редактор, 305.*
9. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия, 106.*
10. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия, 37.*
11. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
12. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG, 189-196.*
13. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия, 28.*
14. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). *ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.*
15. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». *Молодежная наука: вызовы и перспективы.*

## ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ

*Аннотация.* В статье раскрываются содержание понятия «языковая личность», компетенции переводчика, языковая личность в различных научных областях, языковая личность в контексте переводоведения, изучение статуса, роли, функций и влияния личности переводчика в современном мире на качество процесса и конечного результата перевода.

*Ключевые слова:* переводоведение, переводчик, языковая личность, адаптация текста.

Одной из недавних тенденций, характерных для современного языкознания и переводоведения, является все большее внимание к роли личности переводчика при переводе художественных текстов. Человеческий фактор долгое время оставался в тени других, более значимых, критериев оценки качества перевода, таких как адекватность и эквивалентность. Кроме того, объективно оценивать влияние языковой личности на продукт перевода значительно труднее, чем оценить перевод по классическим критериям. Ярким примером этому служат произведения с несколькими версиями перевода, выполненными в различные промежутки времени и разными авторами, представителями различных профессиональных и культурных слоев, с уникальным жизненным и переводческим опытом.

Актуальность исследования обуславливается недостаточной изученностью влияния языковой личности переводчика на перевод.

Что такое языковая личность? Это не только способность свободно общаться и передавать мысли с помощью языка, но и набор особых черт, которые делают каждого человека уникальным. Когда мы переводим тексты, особенно художественные произведения, сталкиваемся с интересной задачей - сохранить не только смысл, но и ощущение языковой личности автора.

*Языковая личность* — любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведённых им текстов с точки зрения использования в этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности и для достижения определённых целей в этом мире. Также наименование комплексного способа описания языковой способности индивида, соединяющего системное представление языка с функциональным анализом текстов [6].

В лингвистике термин «языковая личность» впервые употребил В. В. Виноградов, хотя представления об индивидуальном характере владения языком зародились в XVIII - XIX вв. в трудах В. Фон Гумбольдта и И.Г. Гердера, затем получили развитие в трудах Л. Вайсгербера, И.А. Бодуэна де Куртенэ, К. Фосслера и др. В российском языкознании – это труды Г.И.

Богина, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Ю.Н. Караулова, К.Ф. Седова и др. В широкий научный обиход термин «языковая личность» был введен Ю.А. Карауловым. Он определяет этот термин следующим образом: «Языковая личность – вид полноценного представления личности, вмещающий в себя и психические, и этические, и социальные и другие компоненты, но преломленный через ее язык, ее дискурс» [3, с. 86].

Рассмотрим, как данная типология может быть применена при анализе переводов, и что будет определять каждый из типов личности.

Первый тип будет предпочитать эквивалентности адекватность, такой тип будет склонен отходить от оригинала и вносить правки с целью передать тексту свою собственную индивидуальность, на перевод может влиять личная оценка переводчика, а уровень лексики рассчитан на среднестатистического читателя.

Второй тип, напротив, предпочитает адекватности эквивалентность, из-за чего текст иногда может казаться слишком сухим и ненатуральным, возможно калькирование. В таком случае понять, что перед читателем перевод, а не оригинальное произведение, довольно просто. Для этого типа характерна наибольшая приверженность фактическим данным и сложной лексике.

Третий тип подходит к переводу с наибольшей вольностью, может пренебрегать как эквивалентностью, так и адекватностью, склонен употреблять не конвенциональные языковые формы и нарушать устоявшуюся норму, прибегать к сниженной лексике.

Понятие «языковой личности» необходимо учитывать не только в лингвистике, но и в других научных областях, таких как психология, философия, литературное исследование, лингводидактика. Различные аспекты языковой личности проявляются в различных сферах человеческой деятельности. Исследователи анализируют различные типы «глобальной» языковой личности, такие как языковая личность политика, телеведущего, писателя, журналиста, а также мужская и женская языковая личность и другие.

В настоящее время существуют несколько направлений в изучении феномена языковая личность, и, следовательно, его различные определения, которые включают в себя разные аспекты анализа языковой личности.

В контексте переводоведения, особое внимание уделяется определению языковой личности переводчика.

Переводчики – это своего рода мосты между языками и культурами. Их задача не только передать смысл высказывания, но и уловить и передать стиль, интонацию и языковую игру автора. Они должны быть гибкими и мастерами слова, чтобы наиболее точно передать все нюансы текста.

Переводчик вступает в интересную диалектическую игру между сохранением оригинала и адаптацией текста для нового языка и аудитории. Он должен ощущать не только формальные правила языка, но и его живой

поток, его настроение и дух. Хороший переводчик обладает глубоким пониманием двух языков, а также культур, которыми они олицетворяются.

Поэтому языковая личность в переводе становится основополагающим принципом. Переводчик должен проникнуться этой личностью, чтобы сохранить и передать ее в полной мере. Это требует не только отличного владения языками, но и большой способности к эмпатии и пониманию.

Переводчики – детективы языка. Они ищут лучшие способы передачи истории, которую автор хочет рассказать, и делают это с учетом особенностей каждого языка. Они буквально живут с героями, быстро адаптируясь к их языковому стилю и тону, чтобы дать читателю аутентичный опыт.

Так что языковая личность в переводе – это искусство. Это процесс, который требует творчества и силы слова. Хороший переводчик не только передает содержание текста, но и оживляет его, делая его доступным и понятным для новой аудитории без потери характера и индивидуальности оригинала.

Именно благодаря языковой личности в переводе мы можем наслаждаться литературой и текстами разных культур и языков, испытывая ощущение присутствия и глубокого понимания автора.

Переводчик, подобно актеру или психологу, должен суметь проникнуть в суть произведения, претвориться в автора и принять его личностный взгляд на мир. Эта трансформация задает конкретные цели и далека от каких-либо мистических манипуляций. Например, следует изучить существующую литературную критику, посвященную истории вопроса, стараясь определить типичные представления, которыми мог делиться автор, и учитывая время написания оригинального текста, его литературное направление, политические взгляды, социальное положение и биографические данные. Подобная информация поможет переводчику понять авторский замысел, коммуникативные намерения писателя, предвидеть тональность произведения, то есть авторское отношение к описываемому, и, следовательно, грамотно работать со словесным материалом, учитывая его прямые и переносные значения, стилистическую окраску.

Современное переводоведение активно обсуждает вопросы, связанные с изучением статуса, роли, функций и влияния личности переводчика на качество процесса и конечного результата перевода. Этим вопросам посвящены работы таких исследователей, как А.Б. Бушев, В.И. Карасик, Л.В. Кушнина, Д. Робинсон и других.

Таким образом, языковая личность, по нашему мнению, является сложным феноменом, который включает социально отфильтрованные и индивидуальные знания языка, а также его владение. Хотя современная лингвистика активно изучает феномен языкового человека, не все его составляющие описываются во всей его функциональной форме.

Кроме того, почти не исследована область взаимодействия искусственной манеры дискурса писателя с дискурсивными практиками вне сферы

искусства, например, эпистолярного стиля, дневников и так далее. Исследование языка отдельного автора предполагает безусловный охват текстов различного жанра и различных средств создания художественного образа.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Адыгёзалова М.Н. Из опыта хронологического описания драм Г. Джавида. – Материалы Международной научно-практической конференции. Современные проблемы филологии: вопросы теории и практики. – М., 2020, с. 106-109
2. Алтмышева Ё.М. Отражение религиозных взглядов в прозе Захириддина Мухаммада Бабура. – Вестник магистратуры, 2022. – cyberleninka.ru
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
4. Парпиева Н. С. Дружеские письма в эпистолярном наследии А.П. Чехова. – Материалы Международной научно-практической конференции. Языки и литература в поликультурном пространстве. – М., 2021, с. 211-214
5. Парпиева Н.С. Эстетическая роль природы в рассказах К. Паустовского. –Сборник материалов конференции: Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: филология, педагогика, методика преподавания. – М., 2023, с. 201-205
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki> – Языковая личность.
7. Набижанова Н.Н.(2020). Гендерный признак феминности в русских и узбекских паремиях. Редакционная коллегия,81
8. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG,189-196.
9. Аскарлова, Ф.М. (2021). Theoretical & Applied Science, 276-280.
10. Аскарлова, Ф.М. (2020). ОПЫТ КОНТРАСТИВНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. Редакционная коллегия,60.

**Эгамова Нилуфар Турсунбоевна**  
(Узбекистан, г. Андижан)  
[egamovanilufar82@gmail.com](mailto:egamovanilufar82@gmail.com)

### ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ: РЕАЛИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

*Аннотация.* Данная статья кратко рассматривает особенности определения терминов перевода, безэквивалентной лексики, реалий, описывает некоторые приемы передачи реалий на примере узбекского языка, раскрывает серьезную проблему передачи исторического, культурного и национального своеобразия исходного языка на язык перевода посредством реалий.

*Ключевые слова: перевод, безэквивалентность, реалии, транскрипция, транслитерация.*

С самого начала своего существования человечество нуждалось в переводе с одного языка на другой, с развитием отношений между разными странами и народами потребность в переводе постоянно росла. Особенно велика она стала в современную эпоху глобализации.

Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки [2; с.4].

Анализируя переводы, выясняется, что помимо языковых единиц исходных языков, имеющих в переводе единичные или многочисленные соответствия, в переводе существуют такие лексико-грамматические и лексические единицы, к которым в переводе нет прямого соответствия. Единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными.

Безэквивалентность лексики возникает в основном в неологизмах, а также в словах, называющих конкретное понятие и национальную реалию, также может быть термин, индивидуальный авторский неологизм, лакуны, сложное слово, отклонение от общей нормы языка, вкрапление иноязычных вкраплений, сокращение, слова с суффиксами субъективного оценивания, двусмысленные слова, а также имена собственного и обратного характера.

По словам узбекского учёного-переводоведа, основоположника современной школы переводоведения Узбекистана Гайбуллы Саломова: «Под национальной особенностью имеются ввиду представления о жизни народа, изображенного в художественном произведении, понятия, названия, связанные с условиями материальной жизни, нравственными устоями, природой, лесами, горами, полями, водой, землей, небом, мифами и сказаниями, историей и религией, литературой, искусством и другими специальными понятиями. Одежда, традиции и обычаи, денежные единицы и другие также относятся к компонентам национальных особенностей» [5; с.101] (перевод авт.).

Различия в культурных традициях, в условиях жизни и быта народа приводят к появлению в языке лексики, специфичной для конкретного языка, и не имеющей аналогов в языках, отражающих другие культуры. Эти специфичные культурные элементы – реалии.

По мнению Томахина «Реалии - это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к без эквивалентной лексике. Без

эквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык од ним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Переводчикам, как правило, приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать собственные неологизмы» [6; с.5].

По области применения различают следующие виды реалий:

- географические,
- этнографические,
- общественно-политические.

Рассмотрим реалии на примере узбекского языка.

Географические реалии включают в себя названия географических объектов. Например, *Сырдарья, Андижан, Карасу, Майли-Сай*.

Этнографические реалии объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора. К ним относятся *махси, кавуш, мастава, манты, тандыр, мечеть*.

Общественно-политические реалии составляют часть общественно-политической лексики, отражающую специфические для данной страны явления и понятия из сферы общественно-политической жизни. Данные реалии нужно рассматривать в неразрывной связи с историческими и политическими событиями и явлениями определенной страны. Примерами служат слова *Олий Мажлис, хоким, визирь, дехканин, хан*.

Перевод реалий важен для сохранения колорита оригинального сообщения, той атмосферы, которую изначально создал автор, но сложен из-за вероятного отсутствия схожих реалий в языке, на который делается перевод.

Возможности перевода реалий, которые обычно встречаются в переводе, связаны с четырьмя основными способами: транскрипцией или транслитерацией, созданием новых или сложных слов на основе существующих элементов языка, уподоблением перевода, уточнением в контексте, гипонимическим переводом заменой видовых понятий на родовые. Вопрос выбора транскрипции или транслитерации и прямого перевода касается, прежде всего, незнакомых с языком перевода слов носителей.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
2. Адыгезалова, М. Н. (2020). ИЗ ОПЫТА ХРОНОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ДРАМ Г. ДЖАВИДА. *Редакционная коллегия*, 106.
3. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Редакционная коллегия*, 28.
4. Богданович, Г. А. (2022). ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ. *Редакционная коллегия*, 37.



5. Богданович, Г. А. Выражение категории модальности в узбекском языке. (2022). *Редакционная коллегия*, с. 37
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М, 2000. - 202 с.4
7. Махмудова М.В. Магология и лейтмотивы микропрозы русской литературы XX века (на примере творчества К.Г.Паустовского). – <https://hcommons.org>
8. Набижанова Н.Н.(2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. *PEDAGOG*,189-196.
9. Сайфутдинова, Д. П. (2020). Образ Востока в творчестве М. Волошина (на материале дневниковых записей). *Общественные и гуманитарные науки* (pp. 258-260).
- 10.Саломов Г. Таржима назарияси ва асослари. Тошкент: Ўқитувчи, 1983 с.101
- 11.Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М.: Высш. шк., 1988. 238 с.
- 12.Хайдарова, Н. А. (2023) Интерпретация концептов восточной мифологии в прозаическом дискурсе русскоязычной прозы Узбекистана // *Художественное произведение в современной культуре: творчество-исполнительство-гуманитарное знание*. С. 114-116.
- 13.Хайдарова, Н. А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ УЗБЕКИСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ВГ ЯНА). *Редакционная коллегия: ИС Криштон (гл. ред.), АВ Прадун (отв. ред.), ОВ Леон, ЕА Лобковская, ТВ Нагорная, ИВ Пинюта*, 177.
- 14.Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». *Молодежная наука: вызовы и перспективы*.

**Egamova Nilufar Tursunboevna**  
(Uzbekistan, Andijan)  
[egamovanilufar82@gmail.com](mailto:egamovanilufar82@gmail.com)

### **TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY: REALITIES OF THE UZBEK LANGUAGE**

***Annotation.** This article briefly examines the features of the definition of translation terms, non-equivalent vocabulary, realia, describes some techniques for conveying realia using the example of the Uzbek language, and reveals the serious problem of transferring the historical, cultural and national identity of the source language into the target language through realia.*

***Key words:** translation, non-equivalence, realia, transcription, transliteration.*

## **ASARLARDA BADIY TASVIR VOSITALARINING IFODALANILISHI**

**Annotatsiya.** *Ushbu tezishda badiiy tasviriy vositalarning badiiy asarlardagi o'rni va ularning funksiyalari, badiiy tasvir va ifoda vositalarining turlari va ularning orasida ken qamrovli bo'lgan epipet turi haqida ma'lumotlar berib o'tilgan.*

**Kalit so'zlar:** *epipet, portret, giperbola, allegoriya*

Bizga ma'lumki, badiiy tasvir vositalari haqida so'z yuritganimizda ko'z oldimizga o'xshatish metanomiya, metafora, epipet va boshqa ko'plab turgagi ifoda vositalari keladi. Ushbu yuqoridagi tasviriy ifodaviy vositalar adabiy asarlarning badiiy jihatdan mukammal chiqishida muayyan vazifani o'taydi. Yozuvchilar bunday maxsus vositalar yordamida o'zlari tasviralayotgan-ifodalab berayotgan narsa-hodisalarni belgisini yoki ba'zi bir tomonlarini aniq va qisqa xarakterlab berishga erishadilar. Yozuvchi har bir hodisaning aks ettirilyotganini uning muayyan sharoitda muhim hisoblangan sifatlarni ajratib ko'rsatib beradi[.]. Ushbu fikrga dalil sifatida Jek Londonning "Oq so'yloq" asaridan bir nechta misollar berishimiz mumkin. Masalan, "*Huge fore-paw*"[1,b.51] aslyatda (katta old panjara) ko'rinishida epipetdan foydalanilgan bo'lsa, Voljina tarjimasida "*могучей лапой*" [2, b.46] (kuchli panja) shaklida, o'zbek tilida esa "*Zalvorli panja*" [3,b.55] kabi ifodalangan. Bu tarjima shakli aslyatdagi berilgan holatiga biroz to'g'ri kelmaydi. Aslyatda katta old panjara shalida tarjimada esa zalvorli degan so'z bilan ifodalangan. Zalvorli so'zi izohli lug'atda quyidagi holatda berilgan: (Zalvorli shaklida berilgan) –Salmoqli og'irligi, kuchi bo'lgan, salmoqdor; og'ir; salobatli, juda katta.[4,b.126]

Badiiy tasvir vositalarning funksiyalaridan biri portretning chizgilarini aniq va sodda tasvirlashidadir. Tasvir vositalarining ishlatilishi va mazmun mhiyati o'quvchiga tasvirni to'la yetkazib berish uchun imkon yaratadi. Bundan tashqari yozuvchilar personaj nutqiga juda ustalik bilan va meyorini saqlagan holda xalq maqollarini ham kiritadilar.[5,b.119] Biz buni fanda allegoriya deb yuritimiz. Allegoriya bu - asosan maqollarda uchraydi, hamda yunonchadan olingan bo'lib qochiriq kesatiq degan ma'nolarni bildiradi. Bunga misol tariqasida Jek Londonning "Oq so'yloq" asarida qo'llanilgan allegorivalarni keltirishimiz mumkin. Aslyatda ushbu ko'rinishda kelgan: "*A full stomach conduces to inaction*"[1,b.50]

Ushbu asarni rus tarjimoni Voljina tomonidan berilgan variantida: "*Полный желудок располагает к покою*" tarzida tarjima qilingan. O'zbek tarjimonimiz Olim Otaxon esa ushbu jumlaning maqol ya'ni allegoriya ko'rinishida "*Ochga tegma, to'qni qo'zg'atma*" shaklida tarjima qilgan. Aslyatda berilgan shaklda tarjimasiga e'tibor qaratadigan bo'lsak, "to'q oshqozon harakatsizlikka olib keladi" degan tarjima vujudga keladi. Ushbu yuqoridagi misoldan anglashiladiki, tarjimon

asliyatdagi holatni o'zbek maqoli orqali kitobxonga aniq va sodda tarzda yetkazib berishga harakat qilgan.

Tarjima jarayoni juda ham murakkab hisoblanadi. Tarjima matnini qayta yaratish, ishlashga o'xshaydi. Chunki u manba matnidan biroz farqlanishni ko'rsatib turadi. Uning asosiy talabi shundan iboratki, asliyatdan tarjima matni sezilarli darajada biroz farq qilishi mumkin, lekin mano mazmunini aynan saqlab qolishi kerak bo'ladi [6.].

M.Javbo'riyevning tabiricha, tarjimon ijodkorona ish ko'rishga haqli, lekin meyorini saqlab qolgan bo'lishi kerak [7,b.23].

#### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:**

1. Jack London. White Fang. <http://originalbook.ru>
2. Джек Лондон. “Белый клык” Перевод Н.Волжиной. Москва. Металлургия. 1979
3. Jek London “Oq so'yloq”. Rus tilidan Olin Otaxon tarjimasi. G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi. Toshkent -2010.b.-
4. O'zbekiston Respublikasi fanlar akademiyasi Alisher Navoiy nomidagi til va adabiyot instituti. O'zbek tili izohli lug'ati Z .- b.126
5. Исакова.Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбэкнинг Навоий романининг франсузча таржимаси мисолида) Филол. Фан.. ном. Дисс.- Тошкент,2004.-Б 119.
6. Vanderauwera Ria. Fiction in translation: Polices and Options: A Case Study of Translation of Deutch Novels into English Over The Last Two Decades Doctoral Dissertation. Universitaire Instelling Antwerpen(Belgium).-Wilrijk, 1982
7. Жавбуриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини кайта яратиш (О. Ёкубовнинг Улуғбек хазинаси романининг немисча таржимаси мисолида) Филол. Фан.. ном. Дисс.- Тошкент,1991.-Б,23

**Yo'ldasheva Mahliyo Faxriddin qizi**  
(O'zbekiston, Namangan davlat universiteti)  
[makhiyoyuldasheva05@gmail.com](mailto:makhiyoyuldasheva05@gmail.com)

#### **JEK LONDON ASARLARI TARJIMALARIDA BADIY TASVIRIY VOSITALARNING QO'LLANILISHI**

***Annotatsiya.** Ushbu maqolada Jek Londonning “Oq so'yloq” va “Martin Iden” asarlarida tarjima jarayonida yuzaga keladigan badiiy tasviriy vositalarning asliyat va tarjima variantlarida adekvatlik, ekvivalentlik badiiy tasviriy vositalarning qo'llanilishi bo'yicha tahlil olib boriladi.*

***Kalit so'zlar:** ekvivalentlik, epitet, troplar, badiiy tasviriy vositalar, so'zlarning denotativ va konnotativ ma'nosi*

***Annotation.** In this article, the analysis of the adequacy and equivalence of the use of figurative speech in the original and translation options of the artistic*

*figurative language that occur in the translation process is carried out in the works of Jack London "White Fang" and "Martin Eden".*

**Key words:** *equivalence, epithet, tropes, figurative speech, denotative and connotative meaning of words*

**Аннотация.** *В данной статье проводится анализ адекватности и эквивалентности употребления образной речи в оригинале и переводческих вариантов художественного образного языка, возникающих в процессе перевода в произведениях Джека Лондона «Белый Клык» и «Мартин Иден».*

**Ключевые слова:** *эквивалентность, эпитет, тропы, образная речь, денотативное и коннотативное значение слов.*

## **KIRISH**

Tarjima va tarjimonlik faoliyati uzoq asrlardan beri rivojlanib kelayotgan, xalqlarning madaniyati, an'ana va urf-odatlarini, milliy va madaniy meroslarini boshqa xalqlarga yetkazishga ko'prik vazifasini bajarayotgan ijodiy foliyat sohalaridan biri hisoblanadi. O'tgan asrning 30-yillaridan boshlab O'zbekistonda bu fan tarmog'i nazariyasini yaratish ishlari boshlandi. Va hozirga qadar ushbu sohada yangidan yangi tadqiqotlar, izlanishlar amalga oshirib borilmoqda.

O'zbek va ingliz tilidagi ko'plab so'zlarning tuzulishini qiyosiy o'rganish bir necha sodda, yasama va qo'shma so'zlar bir biriga aksar holatlarda to'g'ri kelishini ko'rsatadi. Ammo biz ingliz tildagi so'zlarni o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida ba'zi bir tafovutlarga duch kelamiz. Buni Jek Londonning "Oq so'yloq" va "Martin Iden" asarlarida ham uchratishimiz mumkin.

## **ASOSIY QISM**

Malumki, o'zbek tilida tasirchanlikni, ifodaviylikni kuchliroq ko'rsatib berish uchun qo'shma yoki yasama so'zlardan ko'p foydalaniladi. O'zbek tili yasama va qo'shma so'zlarga boy bo'lib, ingliz tilidan farq qiladi. Ingliz tilida murakkab qo'shma so'zlardan foydalanishdan ko'ra ko'proq sodda so'zlardan foydalaniladi. Bu holat esa bizda ko'proq nutqiy faoliyatda uchratishimiz mumkin.

Aytish lozimki, badiiy tasviriy vositalarning muxim xususiyatlaridan biri emotsionallik va obrazlilikdir. Badiiy tasviriy vositalarga biz metafora, metonomiya, sinekdoxa, allegoriya va boshqalarni kiritamiz. Badiiy tasvir vositalarini ko'chimlar yoki troplar deb ham ataymiz.

Takidlash joizki, Target translation(Tarjima matni)ni Source translation(Asl nusxa matni ) bilan qiyoslaganimizda ikki matn o'rtasidagi semantik o'xshashlik darajasining orasidagi farqlarni anglab olamiz. Buni yuqorida keltirgan ikki asarda qo'llanilgan badiiy tasviriy vositalar- epipet, metafora, metonimiya, allegoriya misollarida yaqqol ko'rishimiz mumkin.

Bu ko'chim turlarining eng mashxuri metaforadir. Metafora yunoncha so'zdan olingan bo'lib, ko'chirish degan manoni ifodalaydi. Bu bir narsa- buyum, hodisa o'rtasidagi ma'lum aloqadorlik yoki o'xshashlik asosida ma'no ko'chish turi hisoblanadi. Uning ikki turi mavjud bo'lib, ular lingvistik metafora va badiiy metafora( xususiy muallif metaforalari)dir.

Metaforani bundan tashqari yashirin o'xshatish deb ham yuritiladi. Chunki,metaforada o'xshatiladigan narsa tushirib qolinadi va o'xshatilayotgan

narsa uning ma'nosini ifodalab beradi. Bu oddiy qiyosdan shu jihati bilan farq qiladi. Oddiy qiyos har doim ikki qismdan tashkil topgan bo'ladi. Metaforada esa faqat ikkinchi a'zo - o'xshatigan narsa qoladi, o'xshagan narsa tushirib qoldiriladi va u kontekstdan sezilib turadi. Metaforalar tilning bezagi uchun emas, balki tushunarlilik uchun xizmat qilishi kerak deb fikr yuritadi Marita Rot. [1]

Troplarning yana bir turi metonimiya bo'lib, u grekcha so'zdan olingan va qayta nomlash yoki boshqacha nom berish degan ma'noni bildiradi. Metonimiyada narsa yoki tushuncha o'rtasidagi aloqadorlik asosida birining nomi bilan ikkinchisi ataladi. Badiiy adabiyotda metonimiyaga nisbatan metafora ko'p uchraydi. Chunki, metaforada estetik funksiyalilik metonimiyaga qaraganda kuchliroq bo'ladi. Lekin shunday bo'lishga qaramasdan, metafora bilan yondosh holatda ishlatilsa, badiiy asarda fikrni lo'nda va ta'sirli ifodashga xizmat qiladi.

Epitet yoki sifatlash - yunoncha so'zdan olinga bo'lib, izohlovchi degan ma'noni bildiradi. Epitet badiiy izohlovchi bo'lib, u doimo sifatlovchidan ekspressivlikni hosil qilishi va ko'chma man'noda ishlatilishi bilan farq qiladi. [2]

Badiiy tasviriy vositalardan yana biri allegoriya va mubolag'a bo'lib, allegoriya yunoncha so'zdan olingan bo'lib qochiriq kesatq degan ma'nolarni bildiradi. Yozuvchi mavhum tushunchalar to'grisida aniq tasavvur hosil qilish niyatida uni biror xususiyatiga yaqinlashadigan narsa orqali ifodalaydi. Bu troplar ham so'zlarning ko'chma ma'nosiga asoslanadi. Mubolag'a esa bo'rtirib, orttirib ko'rsatish degan ma'noni beradi. Allegoriya ko'chim turini biz ko'proq maqollarda uchratishimiz mumkin. Yozuvchilar va ma'ruzachilar odatda majoziy ma'nolarni yashirin yoki murakkab ma'nolarni (yarim) yetkazish uchun ishlatadilar. Ramziy muallif etkazishni istagan axloqiy, ma'naviy yoki siyosiy ma'noni yaratadigan raqamlar, harakatlar, obrazlar yoki voqealar allegoriya hisoblanadi.[3]

— *Niyating shunaqa sovuq bo'lsa, tamom bo'ldim deb hisoblayver, — uning gapini cho'rt kesdi Genri. — Haz kimning niyati o'ziga yo'ldosh. Ikki gapning birida shunday deyapsanmi, fotihangni o'qiyver.*[4] «*They've half got you a'ready, a-talkin' like that,*» *Henry retorted sharply. «A man's half licked when he says he is. An' you're half eaten from the way you're goin' on about it.»*[5]

- *Ты, можно считать, уже попался, если столько говоришь об этом, - отрезал его товарищ. - Кто боится порки, тот все равно что выпорот, а ты все равно что у волков на зубах.*[6]

...— *Yertagida ilon qimirlasa bilardi-ya! — dedi Genri ham bosh chayqab...*

...«*An' he was no fool dog neither,*» *Henry added...*

...- *И ведь смысленый! - прибавил Генри...*

Demak, Jek Londonning “White Fang” (“Oq so'yoq”) asaridagi misollardan shuni tushunishimiz mumkinki, so'zlarning denotativ va konnotativ ma'nolaridan foydalangan holatda tarjima jarayonida tushunarlilik holati, kitobxonga tasavvur qilish uchun juda katta yordam bo'lgan. So'zlarning denotativ ma'nosi bu uning o'z ma'nosida qo'llanilishi tushunilsa, konnotativ holatda esa ularning ko'chma manoda qo'llanilishi nazarda tutiladi.

## FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Quronov D. Adabiyotshunoslikka kirish. Oliy o'quv yurtlari uchun darslik.-T.: A. Qodiriy nomidagi xalq merosi nashr. ,2004 y. 136-b.
2. S.Sultonova , O'. Sharipova. O'zbek tili stilistikasi: o'quv qo'llanma –T. Toshent- 2009
3. Wheeler, L. Kip (2018 yil 11-yanvar). Adabiy atamalar va ta'riflar. *Adabiy lug'at*. Karson-Nyuman universiteti. Olingan 19 may, 2020.
4. Jek London “Oq so'yloq”. Rus tilidan Olin Otaxon tarjiması. G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi. Toshkent -2010.
5. Jack London. White Fang. <http://originalbook.ru>
6. Джек Лондон. “Белый клык” Перевод Н.Волжиной. Москва. Металлургия. 1979
7. London “Oq so'yloq”. Rus tilidan Olin Otaxon tarjiması. G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi.

**Юлчибаева М.Ж.**

(Узбекистан, г. Андижан)

[marvarid782@icloud.com](mailto:marvarid782@icloud.com)

Научный руководитель: **Эгамова Н.Т.**

(Узбекистан, г. Андижан)

[egamovanilufar82@gmail.com](mailto:egamovanilufar82@gmail.com)

## ВИДЫ ПЕРЕВОДА

***Аннотация.** В статье раскрывается определение понятия «перевод», его сфера употребления. Даются более подробное описание термина «перевод», о том, что он является сложным видом человеческой деятельности. Кроме этого рассматривается все виды перевода с примерами. В целом, переводоведение является динамичной и многогранной областью, совмещающей лингвистические, культурологические, экономические, технические и инновационные аспекты. Изучение различных видов переводоведения позволяет углубиться в процесс перевода, стремиться к его совершенствованию и развивать новые методы и подходы в этой области.*

***Ключевые слова:** перевод, устный и письменный перевод, традиционный, машинный, смешанный перевод, синхронный, двусторонний перевод, художественный и информативный перевод, переводоведение.*

Переводоведение является междисциплинарной областью знаний, объединяющей лингвистику, культурологию, психологию и социологию. Оно изучает процессы и принципы перевода, а также влияние культурных, социальных и психологических факторов на процесс перевода. В этот момент возникает вопрос, что же является «переводом»? По мнению В.С. Виноградова «перевод» — одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду,

который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, которые нас интересуют. Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный. Хотя эти понятия разные, но Они представляют собой диалектическое единство, одно не мыслится без другого. Уместно также заметить, что в языкознании существует более широкое, чем перевод понятие двуязычной коммуникации. Главное место в ней занимает языковое посредничество, к которому относятся и перевод, и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения [3, с.4]. Нынешние наименования перевода, например, в романских языках, *traduction* (фр.), *traducción* (исп.), *tradução* (порт.), *traduzione* (ит.), означения понятий «переводить» (*traduire, traducir, traduzir, tradurre*) и «переводчик» (*traducteur, traductor, tradutor, traduttore*), появились лишь в XVI веке. До этого эти значения передавались другими словами. Перевод как речевое произведение, т.е. как текст, интересен для теории перевода именно как величина относительная. Однако относительный характер текста перевода состоит не только в том, что он должен рассматриваться в соотношении с оригиналом. Разумеется, текст перевода — это единственная материализованная сущность, которая при сопоставлении с исходным речевым произведением позволяет приоткрыть завесу над тайной переводческой деятельности, выявить ее механизмы, смоделировать ее. Любой перевод всегда предполагает оригинал [6, с.6]. Изучая перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, как коммуникацию с использованием двух языков, как контакт языков, мы со всей очевидностью обнаруживаем межъязыковую и межкультурную асимметрию. Сегодня, пожалуй, никто не сомневается в том, что любой из современных языков способен выразить, описать любой фрагмент реальной действительности. Р. Якобсон рассматривал заявления о «непереводимости», которые время от времени провозглашаются скептиками как попытки разрубить гордиев узел множества запутанных проблем теории и практики перевода. «Весь познавательный опыт и его классификацию, — утверждал он, — можно выразить на любом существующем языке» [6, с.8].

Цель переводчика – передать смысл и содержание исходного текста на другой язык так, чтобы он был понятен и пользователям этого языка. Однако переводчик сталкивается с множеством сложностей, таких как языковая неоднозначность, культурные различия и специализированная терминология. Одним из основных принципов перевода является точность передачи содержания исходного текста. Переводчик должен быть внимателен к нюансам языка, чтобы избежать потери информации или искажений смысла. При этом переводчик должен учитывать контекст, стиль и целевую аудиторию. Другим важным принципом перевода является сохранение стиля и тона оригинала. Например, при переводе художественной

литературы необходимо сохранить авторскую интонацию и стиль, чтобы передать атмосферу и эмоции произведения. При переводе юридических или научных текстов, важно соблюдать точность и ясность изложения. Одним из ключевых аспектов переводоведения является адаптация текста к культуре и менталитету целевой аудитории. Каждая культура имеет свои устоявшиеся образы, традиции, идиомы и пословицы, которые могут быть непонятны носителям другого языка. Переводчик должен быть хорошо знаком с культурой и историей страны, на язык которой переводится текст, чтобы выбрать подходящие эквиваленты и избежать недопонимания.

При построении классификаций видов перевода могут учитываться различные критерии. Мы рассмотрим некоторые из них, представляющиеся наиболее интересными для переводчика технических и естественнонаучных дисциплин. Классификация видов перевода по субъекту переводческой деятельности, позволяющий разграничить традиционный перевод, выполняемый человеком, машинный, или точнее, компьютерный перевод и смешанный перевод. Как мы отметили, традиционный перевод – это перевод, выполняемый человеком. Машинный перевод, или точнее, компьютерный перевод – это перевод, выполненный компьютерной программой. Современные компьютерные программы перевода достаточно совершенны, но они до сих пор не могут разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуального варианта, который в каждом тексте обусловлен многими причинами [1, с.69]. Смешанный перевод – это перевод, выполненный с использованием традиционной и компьютерной переработки текста. В данном случае речь идет об использовании компьютера как еще одного инструмента, обеспечивающего осуществление процесса перевода с помощью информационных и справочных материалов, размещенных в Интернете [1, с.70]. Функционирование общения в двух формах, устной и письменной, и направленность осуществления процесса перевода от оригинала (исходного текста) к тексту перевода обусловили разработку классификации видов перевода по способу восприятия текста оригинала и презентации текста перевода, или по каналу связи. Согласно классификации видов перевода по способу восприятия оригинала и презентации перевода выделяются письменная и устная формы перевода.

Письменный (зрительно-письменный) перевод – наиболее распространённый вид профессионального перевода, при котором восприятие исходного (переводимого) текста осуществляется зрительно, а оформление текста перевода – письменно. В отличие от письменного перевода под понятием устный перевод объединяют все виды перевода, предполагающие восприятие и оформление текста в устной форме.

При устном переводе переводчик ограничен во времени, поэтому на первое место выступает хорошая реакция переводчика, умение переключаться с одного языка на другой и его умение быстро отыскивать необходимые эквиваленты и объединять их в соответствующие структуры на основе поверхностных синтаксических связей, обусловленных актуализацией



подобранных единиц. При подготовке к устному переводу переводчику необходимо получить от заказчика информацию о теме встречи, о предыстории обсуждаемых на встрече вопросах, возможных выступающих. При последовательном устном переводе, особенно если он выполняется не по фразам или абзацам, а после всего текста, большая нагрузка падает на память. Память переводчика, ее развитие и тренированность в значительной степени определяют качество последовательного перевода.

К видам устного перевода принадлежит также синхронный перевод. Первый опыт применения синхронного перевода относится к 1928 году. Однако до конца Второй мировой войны он так и не стал профессиональным видом деятельности. Датой рождения синхронного перевода как профессионального вида деятельности принято считать Нюрнбергский процесс. «Последовательный перевод сохранился как инструмент обслуживания двусторонней дипломатии, двусторонних отношений. Синхронный перевод обслуживает многостороннюю дипломатию и шире – многосторонние отношения» [5, с.13]. «Особенность синхронного перевода, отличающая его от всех остальных видов перевода, заключается именно в том, что его основная и, в сущности, единственная цель – обеспечить общение между разноязычными участниками акта коммуникации в момент совершения этого акта» [5, с.46].

Двусторонний устный перевод представляет собой последовательный перевод переговоров, беседы, осуществляемый в условиях непосредственного контакта с обоими коммуникантами, когда разноязычные коммуниканты обмениваются репликами, поочередно выступая в роли адресанта (автора высказывания) и адресата (реципиента). В этом случае переводчик осуществляет перевод попеременно в двух направлениях, а именно: с исходного языка на язык перевода и с языка перевода на исходный язык [1, с.82].

Вышеприведенная классификация отражает лишь формальную сторону функционирования текстов перевода, а именно: устную или письменную форму. Отбор и систематизация текстов перевода может быть построена и с учетом типологического и функционального критериев, то есть с учетом жанрово-стилистического своеобразие и основной коммуникативной функции текста. Согласно основной функции текста (функции сообщения, воздействия и общения) выделяют следующие функциональные виды перевода: художественный перевод, перевод религиозных сочинений и информативный (специальный, прагматический, нехудожественный) перевод [2]. Художественный перевод охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы (проза, поэзия, фольклор), литературной критики и публицистики. У художественных текстов две основные взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическая. «От художественного перевода ожидается аналогия формы и эстетического воздействия» [4, с. 225].

В качестве примера художественного перевода мы взяли отрывок из книги Шарлотты Бронте «Джейн Эйр»:

It was the month of January. I arrived at Lowood School at night. A servant took me up some stairs and into a big bedroom. There were many beds in the room. The girls in the beds were asleep. The servant took me to an empty bed. I put on my nightclothes and I got into bed. Soon, I was asleep too.

I woke up very early. A loud bell was ringing. The bedroom was dark and cold. I watched the other girls. They washed in cold water and they dressed quickly.

There was a plain brown dress next to my bed. And there was a pair of ugly, heavy shoes. I washed quickly. Then I put on my new clothes. I was very hungry. I followed the other girls down the stairs. We sat down at long tables in a large dining-room. Our food was terrible.

"The food is bad again, one of the girls said.

'Stand up!' a teacher shouted. 'Don't talk!'

Был январь месяц. Я приехала в Ловудскую школу ночью. Слуга провел меня вверх по лестнице в большую спальню. В комнате было много кроватей. Девочки спали на кроватях. Слуга отвел меня к пустой кровати. Я надела ночную рубашку и забралась в постель. Вскоре я тоже заснула.

Я проснулась очень рано. Раздался громкий звонок. В спальне было темно и холодно. Я наблюдала за другими девочками. Они умылись холодной водой и быстро оделись.

Рядом с моей кроватью лежало простое коричневое платье. И пара уродливых тяжелых ботинок. Я быстро умылась. Затем надела новую одежду. Я была очень голодна. Я последовала за другими девочками вниз по лестнице. Мы сели за длинные столы в большой столовой. Наша еда была ужасной.

"Еда снова плохая", - сказала одна из девочек.

"Встаньте!" - крикнула учительница. "Не разговаривайте!"

Деление на художественный перевод, перевод религиозных сочинений и информативный перевод указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе. Так, к информативному (нехудожественному, специальному, прагматическому) переводу можно отнести научный перевод, перевод официально-деловых и общественно-информативных текстов, а также неформальный перевод – перевод разговорных бытовых текстов. Особенностью разговорных текстов является то, что они реализуются в устной диалогической форме и ориентированы, как правило, на личные отношения. Перевод официально-деловых текстов охватывает перевод государственных, административных и юридических документов, деловой переписки.

В качестве примера официально-деловых текстов мы взяли перевод справки, подтверждающей статус студента:

This is to confirm that Ivanov Ivan Ivanovich, born on Month XX, 200\_, is a x-year student of academic group XXX of the Institute of \_\_\_\_ of Federal State

Autonomous Educational Institution of Higher Education “Kazan (Volga Region) Federal University” (main educational program, full-time, tuition fee-based//state-funded education, major: \_\_\_\_\_, specialization: \_\_\_\_\_)

Настоящим подтверждается, что Иванов Иван Иванович, 200\_ года рождения, является студентом х курса ХХХ академической группы института \_\_\_\_\_ ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» ( основная образовательная программа, очная форма, платное//бюджетное образование, специальность: \_\_\_\_\_, специализация: \_\_\_\_\_).

Научным переводом называется перевод текстов специальных отраслей знаний и назначения сфер деятельности человека, например, в сфере экономики, экологии и т.д. В переводе научных текстов важно в первую очередь, хотя и не исключительно, ориентироваться на передачу «информативного содержания», «обеспечение инвариантности на уровне плана содержания». «...Заложенная в тексте информация должна быть передана в переводе в полном виде и в соответствии с законами и нормами языка перевода». «Язык перевода доминирует, поскольку... информационное содержание... читатель должен получить в первую очередь в привычной языковой форме» [4, с.214, 218]. В качестве примера научных текстов мы взяли аннотацию к научной статье:

The article offers a general overview of the history of managerial and economic thought in Russia at the end of the 19th - beginning of the 20th century in the context of the main problems of the development of personal management, sociocultural aspects of human resource management and quality management. Particular attention is paid to the characteristics of frugality in the interpretation of the famous Russian scientist I.I. Yanzhula from the point of view of analyzing the socio-cultural, socio-economic and socio-psychological foundations of personal management.

В статье предлагается общий обзор истории управленческой и экономической мысли России в конце XIX — начале XX века в контексте основных проблем развития персонального менеджмента, социокультурных аспектов управления человеческими ресурсами и менеджмента качества. Особое внимание уделяется характеристике бережливости в интерпретации известного российского учёного И.И. Янжула с точки зрения анализа социокультурных, социально-экономических и социально-психологических основ персонального менеджмента.

Согласно мнению К.Райс, при переводе радиодоклада необходимо сохранять не только инвариантность на уровне содержания, но и приспособлять речевой синтаксис к потребностям языка перевода [4, с. 224].

В результате изучения различных источников мы пришли к выводу, о том, что перевод –это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке ( исходном языке ИЯ) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке ПЯ.Человек который занимается переводом должен

иметь высшее филологическое образование. Перевод это долгий тяжелый процесс, кроме того переводчик в процессе перевода с ИЯ на ПЯ должен быть осведомлен культурой, бытом, обычаями того народа, того языка перевода. И тогда он сможет правильно перевести текст, верно донести информацию на читателей. Переводоведение – это сложная и многогранная наука, требующая от переводчика знания не только языков, но и культурных особенностей стран. Успешный перевод возможен только с помощью систематического и всестороннего изучения принципов перевода и применения их в практике. Искусство перевода является непрерывным процессом самосовершенствования и расширения знаний в различных областях.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. – М., 2018.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с
4. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 202–228.
5. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.
6. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм за и против. – М., 1975.
7. <https://www.trpub.ru/articles/vidy-perevoda/>
8. <https://www.azurit.kiev.ua/ru/2017/07/09/osnovnye-vidy-perevoda/>
9. Altmisheva Y. (2022) Babur's religious views. reflections on the question of his belonging to shiism // Web of Scientist: International Scientific research Journal ISSN: 2776-0979, Volume 3, Issue 4, April, 2022. – P.979-983.
10. Набижанова Н.Н. (2023). Способы выражения субъективной оценки в существительных русского и узбекского языков. PEDAGOG, 189-196.
11. Аскарлова, Ф.М. (2022). ИНВЕНТАРЬ СТЕРЖНЕВЫХ ТЕРМИНОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА. Редакционная коллегия, 28.
12. Махмудова, М. В. ИМАГОЛОГИЯ И ЛЕЙТМОТИВЫ МИКРОПРОЗЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА К. ПАУСТОВСКОГО). ЯЗЫК–ЛИТЕРАТУРА–КУЛЬТУРА, 130.
13. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». Молодежная наука: вызовы и перспективы.
14. ХОЛБУТАЕВА, Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Общество с ограниченной ответственностью» Сибирская академическая книга» КОНФЕРЕНЦИЯ: КУЛЬТУРОЛОГИЯ,

ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ-LXXV-LXXVI МЕЖДУНАРОДНАЯ  
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ Новосибирск, 08  
ноября 2023 года Организаторы: Общество с ограниченной  
ответственностью» Сибирская академическая книга».

---



Издательство «POLIGRAF-PRESS»  
100123 , г.Ташкент, ул. А.Навои, д. 98,3-этаж ком. 345  
[www. poligraf-press](http://www.poligraf-press), e-mail: [info@ poligraf-press -print.ru](mailto:info@poligraf-press-print.ru)  
Подписано в печать 20.03.2024. Формат 60x90/16.  
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 34. Тираж 100 экз. Заказ 117.  
Отпечатано в «Издательство «POLIGRAF-PRESS»



**2024**